



---

**Universidad de Valladolid**

FACULTAD DE LETRAS / ESCUELA

DEPARTAMENTO DE LENGUAS

TESIS DOCTORAL:

***Lenguaje y antilenguaje en la obra “Falcão: Os meninos do tráfico”, de MV Bill y Celso Athayde***

Presentada por Francisca Eugênia dos Santos  
para optar al grado de  
doctor /ra por la Universidad de Valladolid

Dirigida por:  
Dra. Luciana Pissolato

## Resumen

La comunicación es la principal circunstancia requerida por los grupos humanos para establecer relaciones sociales y permutar sus modos de vida. El desarrollo de las comunicaciones y de la vida urbana ha permitido que las personas se acerquen, de forma cada vez más rápida, a construir respuestas que pueden definir el origen de los fenómenos comunicativos.

No obstante, aún existe la sensación de que una cierta distancia separa al hombre de la comprensión completa de los fenómenos lingüísticos, por la rapidez con que estos suceden en el mundo urbanizado, y al mismo tiempo, determinan los espacios sociales y geográficos en que aparecen. Estos fenómenos están compuestos por nuevos léxicos, nuevas formas de identificación, además de llamativas formas de habla que llevan a pensar que futuramente seremos testigos de un lenguaje marginal que sólo será posible percibir en el interior y en la esencia de los grupos sociales. El reconocimiento de estos ambientes sociales dónde los fenómenos lingüísticos prosperan y se proyectan como respuestas mediante la realidad inmediata y el cotidiano de las comunidades, son los hechos que conforman el presente estudio.

En el caso de Brasil, país con un extenso territorio y con una abrumadora diversidad de grupos sociales y étnicos, estos fenómenos lingüísticos han servido para comprender el desarrollo urbano, la identidad y las conductas sociales dentro de cada grupo humano y sus componentes. El nivel de habla, el deterioro social y moral, y principalmente la preservación de la identidad social son determinantes en la creación de diferentes formas de comunicación e identificación.

Mediante fragmentos de las entrevistas realizadas de la obra *Falcão: meninos do tráfico*, de los brasileños MV Bill y Celso Athayde, el presente

estudio pretende observar la creación simbólica representada en el lenguaje oral de un grupo de niños trabajadores del narcotráfico, centrando su eje teórico y metodológico en la Lingüística Sistémica- Funcional de Michel Alexander Kirkwood Halliday.

*Palabras clave: lenguaje, antilenguaje, semántica social, variación lingüística, identidad social*

**Abstract:**

Communication is the main circumstance required by human groups to establish social relations and exchange their lifestyles. The development of communications and urban lifestyle has allowed people to come, ever faster, to build responses that may define the origin of communicative phenomena.

However, there is still the feeling that a certain distance separates man from complete understanding of linguistic phenomena, because of the speed with which occur in the urbanized world, and, at the same time, determine social and geographical areas in which they appear. These phenomena are composed of new lexicons; innovative forms of identification, in addition to the emergence of striking forms of speech that suggest that in the future, people will witness a marginal language that can only be perceived within and in the essence of the social groups. The recognition of these social environments where linguistic phenomena thrive and are projected as responses by immediate reality and the everyday life of communities, are the central core of this study.

In the case of Brazil, a country with a vast territory and with an overwhelming diversity of social and ethnic groups, these linguistic phenomena have served to understand urban development, identity and behavior within each human group and its components. The level of speech, social and moral deterioration, and especially the preservation of social identity are crucial in creating different forms of communication and identification.

Through excerpts from interviews of the work *Falcão: meninos do tráfico*, by the Brazilian authors, MV Bill and Celso Athayde, this study aims to observe

the symbolic creation represented in the oral language of a group of drug trafficking child workers, focusing its theoretical and methodological axis in Systemic Functional Linguistics by Michel Alexander Kirkwood Halliday.

*Keywords: language, anti-language, social semantic, linguistic variation, social identity.*

### **Resumo:**

A comunicação é a principal circunstância requerida pelos grupos humanos para estabelecer relações sociais e mutuar seus modos de vida. O desenvolvimento das comunicações e da vida urbana permitiu com que as pessoas se aproximassem de forma cada vez mais rápida, construindo respostas que podem aportar à origem dos fenômenos comunicativos.

Não obstante, ainda existe a sensação de que uma certa distância ainda separa o homem da compreensão completa dos fenômenos lingüísticos, pela rapidez com que acontecem no mundo urbanizado, e ao mesmo tempo, determinam os espaços sociais e geográficos em que aparecem. Estes fenômenos estão compostos por novos léxicos, novas formas de identificação, além da aparição de chamativas formas de formas de fala que levam a pensar que futuramente as pessoas serão testemunhas de uma linguagem marginal, que somente pode-se perceber no interior e na essência dos grupos sociais. O reconhecimento destes ambientes sociais onde os fenômenos lingüísticos prosperam e projetam-se como respostas mediante a realidade imediata, e o cotidiano das comunidades, são os fatos que compõe o presente estudo.

No caso do Brasil, país com um extenso território e com uma grandiosa diversidade de grupos sociais e étnicos, estes fenômenos lingüísticos servem para compreender o desenvolvimento urbano, a identidade e as condutas dentro de cada grupo humano e de seus componentes. O nível de fala, a deterioração social e moral, e principalmente a preservação da identidade

social são determinantes na criação de diferentes formas de comunicação e identificação.

Mediante fragmentos das entrevistas realizadas na obra *Falcão: meninos do tráfico*, dos brasileiros MV Bill e Celso Athayde, o presente estudo pretende observar a criação simbólica representada na linguagem oral de um grupo de meninos trabalhadores do narcotráfico, centrando seu eixo teórico e metodológico na Lingüística Sistêmico- Funcional de Michel Alexander Kirkwood Halliday.

*Palavras chaves: linguagem, antilinguagem, semântica social, variação linguística, identidade social*

## ÍNDICE

Resumen .....	II
Abstract:.....	III
Resumo: .....	IV
CAPÍTULO 1 - INTRODUCCIÓN .....	8
1.1 – INTRODUCCIÓN AL TEMA DE INVESTIGACIÓN.....	8
1.2 – PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA A INVESTIGAR.....	11
1.3 – OBJETIVOS Y ALCANCES DE LA INVESTIGACIÓN .....	15
1.4 – IMPORTANCIA E INTERÉS SOBRE PROBLEMA A INVESTIGAR .....	17
1.5– CONTENIDO Y ESTRUCTURA DE LA INVESTIGACIÓN .....	21
CAPÍTULO 2 - HISTORIA DE LA LENGUA PORTUGUESA EN BRASIL.....	26
2.1 – LAS TRANSFORMACIONES ECONÓMICAS Y EL PORTUGUÉS DE BRASIL .....	29
2.2– EL CONTACTO DE LENGUAS EN BRASIL.....	35
2.3 – FAVELAS: ORÍGENES Y COLONIZACIÓN .....	42
CAPÍTULO 3. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA .....	47
3.1 – OBJETOS, FENÓMENOS Y DISCIPLINAS.....	47
3.2– LOS ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS Y LA SOCIOLINGÜÍSTICA.....	56
3.3 – LA VARIACIÓN DE LA LENGUA.....	58
3.4 – LINGÜÍSTICA SISTÉMICO-FUNCIONAL.....	74
3.6 – EL LENGUAJE Y SU REPRESENTACIÓN SOCIAL .....	86
CAPÍTULO 4 - METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN .....	94
4.1 – DESCRIPCIÓN DE LA METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN.....	94
4.2 – ETAPAS DE LA INVESTIGACIÓN.....	96
4.3 – FORMULACIÓN DE UNA HIPÓTESIS DE TRABAJO.....	98
4.4 – OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN .....	99
4.5 – INVESTIGACIÓN CUALITATIVA:.....	100
CAPÍTULO 5- EL PORTUGUÉS POPULAR Y LA FORMACIÓN DE LAS <i>GÍRIAS</i> y ARGOT.....	103
5.2 – LOS NIÑOS DEL NARCOTRÁFICO DE AQUÍ Y ALLÁ:.....	132
CAPÍTULO 6 - CORPUS.....	140
6.1– LA OBRA <i>FALCÃO: MENINOS DO TRÁFICO</i> DE MV BILL Y CELSO ATHAYDE.....	140
6.2 – LOS PRODUCTORES DE LA OBRA: MV HILL Y CELSO ATHAYDE.....	154
Traficando informação .....	158

6.3 – LA OBRA: <i>FALCAO: OS MENINOS DO TRAFICO</i> : DESPUÉS DE 8 AÑOS DE SU PUBLICACIÓN .....	168
CAPÍTULO 7 - ANÁLISIS Y DISCUSIONES .....	172
7.1 – UNIDADES DE ANÁLISIS <i>FALCÃO: MENINOS DO TRÁFICO</i> DE MV BILL Y CELSO ATHAYDE .....	172
7.2 – SER <i>FALCAO</i> , LA VALENTIA ADMIRADA Y BUSCADA .....	172
7.3 – UNA FORMA DE DECIR <i>AMOR: FIEL, AMIGO, MANO</i> .....	244
CAPÍTULO 8- CONSIDERACIONES FINALES .....	246
CAPÍTULO 9 - FUENTES BIBLIOGRÁFICAS.....	255

## **CAPÍTULO 1 - INTRODUCCIÓN**

### **1.1 – INTRODUCCIÓN AL TEMA DE INVESTIGACIÓN**

La historia del portugués de Brasil se remonta a la llegada de los colonizadores portugueses a las tierras tropicales del continente americano, en el siglo XVI. La extensión territorial de Brasil, sus diversos dialectos indígenas, así como su división social y étnica han contribuido a la formación de la lengua portuguesa que se habla en dicho país.

Son muchos los factores sociales-políticos y culturales que vienen a establecer los niveles de variación de una lengua. La lengua es instrumento y producto de la sociedad, es con base en esta premisa que nace la inquietud sobre querer entender por qué los usos lingüísticos de determinados grupos humanos ubican a estos últimos en un punto u otro de la estructura social. La cuestión no es menor cuando se vive en países que han experimentado procesos exacerbados de desarrollo industrial, en que la situación diaria de algunos grupos sociales se ha deteriorado en función de las escalas de valores impuestas por el sistema productivo.

La idea principal es reflexionar sobre los componentes sociales que generan la creación de nuevas formas de comunicación, integradas en la denominada variedad lingüística y cuyos contenidos abarcan léxicos, conectores y marcadores, expresiones de un determinado grupo o clase social, códigos representativos de grupos y comunidades.

Siendo la lingüística la ciencia responsable de la búsqueda de respuestas sobre los avances en la estructura y composición de la lengua a lo largo de la historia de la humanidad, se ha cuestionado en este estudio

hasta qué punto las variaciones lingüísticas tienen relación con la estructura social.

Sin embargo, en aras del desarrollo de este trabajo, pareció coherente transitar por los aspectos más generales de su estudio, aspectos estos que pueden ampliar el conocimiento filológico, como por ejemplo, la aparición de la sociolingüística, y el enfoque sistémico funcional, que vino a incrementar el debate en la investigación lingüística en torno a los factores externos que influyen en la formación del lenguaje.

La sociolingüística, por ejemplo, se ha desarrollado como un conjunto de teorías y reflexiones que ha centrado su orientación en los factores sociales que componen el lenguaje, pero también como método de análisis de los diversos fenómenos de la lengua, que desde la lingüística tradicional no han podido recibir aún respuestas coherentes. Es por este motivo que, desde la mirada interdisciplinar de la Lingüística Sistémico- Funcional, creada por el lingüista MAK Halliday, se analizará la obra *Falcão: meninos do tráfico*, de MV Hill y Celso Athayde, con el objeto de reflexionar sobre la formación de léxicos en la jerga de una actividad delictual, colaborando así, con *status quaestionis* de las variaciones lingüísticas y sus matices.

El análisis de la variación y creación de léxicos de un grupo de niños trabajadores del narcotráfico de las comunidades carentes de Brasil, constituyen la realidad empírica, niños participantes del documental *Falcão: meninos do tráfico*, también retratados en el libro homónimo, cuyo conjunto de léxicos utilizados en sus actividades diarias cumplen y reportan sus funciones y jerarquización de la llamada industria del narcotráfico.

Cuando se hace referencia a las comunidades carentes, se remite a un “cierto” Brasil que se arrastra con índices sociales y económicos que impactan la opinión pública mundial. Por un lado, un Brasil con características rurales y subdesarrollado, y por el “otro”, un Brasil moderno y desarrollado que dentro de las contradicciones del presente objeto de estudio revela un mundo culturalmente rico representado, también, en el lenguaje de su pueblo. Estos mundos opuestos, de un lado, los que adquieren el lenguaje en la legalidad de las escuelas formales, y de otro, los que aprenden el lenguaje en las condiciones precarias de sus vidas, sea por medio de los sonidos, de los elementos de su realidad o sea también mediante la imposición de los elementos colonizadores que componen la simbología de diferentes mundos.

De este modo, es comprensible, por lo menos del punto de vista teórico, que en este estudio se reúnan aspectos de la antropología y de la sociología para el análisis lingüística que se ha desarrollado, no solamente en el sentido de rescatar los orígenes de la Lingüística Sistémico- Funcional, sino también de comprender que el lenguaje nace de una situación determinada de comunicación, caracterizada por aspectos sociales que individualizan a los grupos humanos y que singularizan sus formas de expresión oral. El estudio del medio es tanto social como físico, según plantea el enfoque lingüístico sistémico “y un estado de bienestar que dependa de la armonía de ambos; la naturaleza de ese estado de bienestar es materia del estudio del medio” (Halliday, 1982:4).

A partir de la utilización de una metodología cualitativa, se tiene como objetivo principal identificar el lenguaje y el antilenguaje de lo que se ha llamado una antisociedad, donde los grupos sociales que viven marginados, excluidos geográfica y lingüísticamente del centro social, crean y recrean permanentemente formas de comunicación. El análisis crítico-reflexivo se

concentró en un universo de 30 unidades léxicas, en que el rescate de elementos simbólicos y sociales de esta metafórica y violenta creación lingüística se confrontó como realidad empírica con los postulados de Halliday en la obra “La semiótica social del lenguaje”.

## **1.2 – PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA A INVESTIGAR**

La lengua, según la visión teórica de este estudio, nace de acuerdo a los mundos de los hablantes, construyéndose dentro de un contexto social. Así, Halliday, a partir de los años 70, elaboró la teoría Lingüística Sistémica-Funcional, que consiste en analizar la lengua como producto social. De este modo, el elemento principal de fundamentación teórica en la búsqueda del origen y funcionamiento de los fenómenos lingüísticos, propuesto por la temática que se abordará en este estudio es: la función de la lengua como instrumento de dominación.

De esta manera, se hará una revisión de las teorías lingüísticas con el propósito de indagar sobre la aparición de la sociolingüística y sus diversos conceptos sociológicos y lingüísticos que resultaron, consecuentemente, en la postulación de diferentes paradigmas, metodologías y categorías de análisis en el amplio campo del saber.

El corpus compuesto por la obra *Falcão: os meninos do tráfico*, de MV Bil y Celso Athayde, es una obra compuesta por entrevistas a 17 menores, cuya vida es retratada mediante la actividad que ejercen. Fue exhibido en la televisión brasileña en 2006, provocando conmoción nacional por la edad de los niños y la visión que tenían del trabajo que realizaban para el narcotráfico en las comunidades que vivían.

El lenguaje utilizado por los niños que participan de la actividad del narcotráfico es el principal elemento que caracteriza la obra: ciertas expresiones obscenas, violentas y, principalmente, una diversidad de léxicos que hacen del material un objeto de estudio representativo del punto de vista lingüístico. Los usos lingüísticos de los principales entrevistados y los relatos de los productores en los contextos sociales en que están insertos, componen, sin duda, un material sociológico altamente representativo de las comunidades periféricas de Brasil.

La “actividad diaria” desarrollada por los niños en un mundo de marginalidad y crimen, retrata una realidad social que crea y recrea un universo lingüístico caracterizado por las actividades del narcotráfico y sus relaciones dentro de las comunidades.

En este sentido, pensar en los fenómenos lingüísticos y sus derivaciones desde una perspectiva social hace adentrarse en el mundo de la identificación social y en la creación del lenguaje como fenómeno grupal. Para una mayor comprensión de este estudio, también es necesario que se ubique geográficamente el desarrollo urbano de Brasil; donde la actividad del narcotráfico cumple un importante papel en lo que se refiere a las grandes capitales brasileñas, donde los espacios geográficos son ocupados por grandes grupos humanos.

Por otro lado, los estudios sociolingüísticos realizados en Brasil, particularmente los estudios de Pretti, conforman un importante acervo teórico que permitirá realizar una larga reflexión con respecto a la creación de léxicos y su carga semántica. Finalmente, se analizarán los fragmentos de las entrevistas de los niños trabajadores del tráfico por medio del análisis de unidades formadas por subáreas léxicas, en contraste con la funcionalidad y jerarquía de la actividad que ejercen.

Constituyéndose en un trabajo interdisciplinario, considerando la lengua objeto transversal de un gran número de disciplinas, se optó por recuperar la teoría sistémico-funcional, primordialmente, por la naturaleza que ejerce en sus cánones epistemológicos y metodológicos. Las interrogantes que subyacen en esta investigación forman parte de los grandes cuestionamientos que transitan dentro de la sociolingüística, y también dentro de algunos enfoques científicos de los estudios del lenguaje: ¿Existe alguna relación entre la estigmatización sociolingüística y los grupos sociales? ¿Cuáles son los aspectos sociales que determinan la construcción de los léxicos en los niños trabajadores del narcotráfico?

El léxico es el componente de la lengua que más fácilmente refleja los cambios, por ejemplo, en la creación de palabras, de modo que se optará por este nivel lingüístico para demostrar que dicha competencia léxica integra diferentes registros, originándose de forma aleatoria.

Sin embargo, se ha optado por utilizar los léxicos y fragmentos seleccionados para facilitar la comprensión y evitar las ambigüedades de las expresiones presentes en la obra estudiada, realidad retratada que mostrará en su dimensión lingüística las transformaciones que han experimentado algunas formas léxicas y su reconstrucción en función de la actividad realizada por los participantes del documental. Parece fundamental rescatar la historia del portugués de Brasil, en un intento por demostrar que la lengua se constituye como retrato simbólico de los pueblos. Así es como la materialidad de la lengua nace de la convivencia social y viceversa.

Anteriormente, cuando se hablaba sobre lengua y sociedad se refería a un cuerpo (materia y espíritu) en el cual no existe uno sin el otro, por lo

menos esa es la premisa de este estudio. Solo es necesario saber por qué se pasa tanto tiempo dentro de la historia de las ciencias sociales, aislando la lengua como elemento único y considerando que los individuos nacen con condiciones internas que le dan la posibilidad de comunicarse y que lo hace mecánicamente. Considerando los avances científicos realizados dentro de los estudios lingüísticos, se cree que aquellas teorías que defienden que el lenguaje es innato al ser humano – generativismo – merecen que surjan el siguiente cuestionamiento: ¿Y la realidad social que lo rodea conformaría y condicionaría el desarrollo del lenguaje?

El fenómeno del narcotráfico no se reduce solamente a países como Brasil, como ya se ha mencionado, o a los países subdesarrollados y, menos aún, se debe asociar el desarrollo de una actividad económica a los fenómenos lingüísticos que de ella han surgido. Ejemplo de esto, son las nuevas formas de comunicación en que sus orígenes están vinculados a las transformaciones sociales derivadas y promovidas por el proceso de urbanización del último siglo.

La civilización creada en el trópico por el pueblo portugués, bautizada como Brasil, tuvo un origen histórico lleno de contradicciones, que parten desde la constitución económica de una tierra ya habitada, de un espacio ya culturalmente construido y que, gracias a las intervenciones ajenas, fue reconstruido. En este caso, también la lengua. Es importante entender esa simbiosis de culturas y cuadros culturales que dieron como resultado un portugués *bem brasileiro*, un fenómeno ciertamente riquísimo para el estudio sociolingüístico. Además, lo que podemos notar revisando la historia de la formación de la lengua portuguesa, son los grupos humanos y la estructura social creados en Brasil a partir de la explotación del territorio indígena, de sus riquezas y de su pueblo, la esclavitud de los negros africanos y, principalmente, de la composición de la población brasileña, que tanta importancia tiene en este estudio.

### 1.3 – OBJETIVOS Y ALCANCES DE LA INVESTIGACIÓN

Uno de los principales objetivos es poder comprender el lenguaje de los niños del narcotráfico en función del contexto social en que están insertos. Una realidad violenta y deshumana, donde la transmisión de conocimiento depende de una jerarquía social dentro de cada una de las comunidades, todas ellas sometidas a la orientación de la industria y de sus líderes. Además, este es el contexto en que el lenguaje es transmitido de forma masiva, en los pequeños espacios de supervivencia que tienen las familias que viven dentro de estos espacios dominados por el narcotráfico.

La carencia de espacios, las necesidades sociales y el hacinamiento hacen que la comunicación en estas áreas se realicen de forma instantánea; es decir, el desarrollo urbano, la exclusión social y principalmente las necesidades básicas de estos grupos sociales hacen que su identificación inmediata sea también a través del lenguaje, siendo este el vínculo más importante e imprescindible dentro de las comunidades carentes.

De este modo, al considerar la Lingüística Sistémico- Funcional (LSF) como propuesta de análisis, se pretende recrear las condiciones de vida en que viven los niños trabajadores del narcotráfico y sus relaciones sociales. Así, a partir de las conclusiones teóricas de Halliday se tiene como propósito identificar los orígenes de un contexto social que determina el lenguaje y las variadas formas de comunicación.

La actividad económica en las sociedades urbanas ha resultado en un cúmulo de mercancía, además de en el desarrollo de políticas urbanas que tienen como principal objetivo dividir las ciudades dentro de los cánones

sociales en los cuales los grupos humanos son sus principales víctimas. De este modo, se pueden identificar los espacios urbanos en los que transitan los grupos menos favorecidos.

La historia de estos grupos humanos, muchas veces, nacen en el campo, en las provincias y principalmente en las regiones más alejadas de los países. En el caso de Brasil, estos están concentrados mayoritariamente en las grandes ciudades, pero no dejan de existir en pequeñas ciudades donde el proceso de industrialización ya está instalado. El enfoque LSF es perfectamente aceptable para el análisis de la creación de lenguaje de los grupos de niños que trabajan en el narcotráfico, considerando esta actividad como típicamente urbana, como se verá más adelante.

El fenómeno social urbano y sus consecuencias en la vida de los seres humanos, se constata a través de la rapidez con que suceden los discursos y los cambios en las relaciones sociales que ultrapasan fronteras económicas y geográficas. La producción permanente de las anomalías sociales en el marco del desarrollo urbano ha preocupado a muchos estudiosos, principalmente a aquellos que tienen como foco de investigación también a los medios de comunicación y la velocidad con que los grupos sociales reciben los cambios y la implementación de nuevos paradigmas socioculturales.

De esta forma, se tiene como hipótesis que la realidad social cambia a cada instante, de acuerdo con las transformaciones a las que los individuos están sometidos en el mundo urbanizado, ocasionando así, singularidades sociales que llevan a los habitantes de estas metrópolis urbanas a someterse constantemente a procesos brutales, muchos no se dan cuenta de cuánto los afectan cognitivamente y culturalmente esos cambios diarios. Es por este motivo, que una de las razones para comprender la creación de nuevas formas de

comunicación, es estar atento a los cambios en el interior de los grupos sociales.

#### **1.4 – IMPORTANCIA E INTERÉS SOBRE PROBLEMA A INVESTIGAR**

Una de las principales características de los estudios lingüísticos es la división entre comunidades e individuos y los factores que influyen en la creación de la comunicación. El presente estudio nace de la constante pregunta que surge de las prácticas lingüísticas y de cómo la lengua representa el sentimiento y la esencia de los individuos en los grupos sociales. Más allá de las grandes discusiones que traspasaron los tiempos y la historia, se reconoce que muchos pensadores consideraron la lengua como un producto del medio social.

Por lo tanto, los efectos y condicionantes de la lengua permiten probar, en la actualidad, que las configuraciones lingüísticas y sus diversos campos de investigación sufren innumerables críticas. Si hablamos de comportamientos y conductas en términos generales, de grupos de individuos, es posible darse cuenta de que la dimensión funcional del lenguaje ha permitido que el lenguaje se interprete en diferentes situaciones.

Por este motivo, tanto los conceptos como las formas de establecer relaciones llevan a estudiar los elementos sociales como categorías que influyen en el lenguaje.

En tanto, con los recursos bibliográficos que existen, los investigadores se han visto en una enorme encrucijada cuando se adentran en las categorías analíticas con las cuales se cree pudieran estudiar los

elementos lexicales del corpus de este estudio desde la perspectiva funcional del lenguaje.

Asimismo, para entender los efectos de interacción entre los individuos solo mediante el lenguaje no se puede considerar cada contexto social como único, ni pueden verse de forma generalizada, como se presume. Según la bibliografía leída para este trabajo, la sociolingüística, por ejemplo, ha creado categorías (generaciones, niveles socioculturales, sexo, entre otros), que desde una perspectiva analítica pueden demostrar que los grupos sociales en su diversidad establecen relaciones comunicativas igual de diversas. No obstante, aún es posible determinar los orígenes precisos de las prácticas lingüísticas.

La Sociolingüística y la Lingüística Sistémica-Funcional son enfoques dentro de los estudios lingüísticos que pueden- según la visión de esta investigación - determinar las causas y efectos provocados por el contexto social en el lenguaje y viceversa. En tanto, científicamente, para comprender la creación de léxico y sus modos particulares de presentarse, es necesario dar un salto a un análisis comparativo entre la Sociolingüística y la Lingüística Sistémico-Funcional con el objeto de establecer los elementos comunes que poseían en la búsqueda de diferenciación de grupos y unidades de análisis específicas.

Sin embargo, más allá de las perspectivas es importante mencionar que la LSF como foco de análisis del lenguaje viene a humanizar la investigación en la búsqueda por identificar el sujeto y los sujetos sociales como entes creadores de una realidad lingüística cuya construcción de la vida y de la cultura depende de la comunicación que establecen entre ellos. De este modo, por una parte, es posible observar y comprender las relaciones sociales desde las prácticas lingüísticas. Por otra parte, la

Sociolingüística, mediante los niveles de análisis creados, también pudo establecer la actuación, la identidad y la conducta de los individuos a partir de su lenguaje.

El método de la LSF radica en una discusión dialéctica en su origen, pues las variaciones de los campos de actuación de los sujetos sociales juegan un papel esencial en la producción y reproducción de los significados.

Se sabe que si se configura el lenguaje como elemento de identificación, es posible razonar que la funcionalidad establecida desde tal perspectiva de análisis lleva a diferentes intereses siempre cuando se piensa en la naturaleza de los grupos humanos, sus relaciones y sus puntos de intersección. De esta forma, si el lenguaje es el único elemento de intersección entre los grupos humanos, se puede afirmar que probablemente su diversidad es el reflejo de las propias relaciones establecidas entre ellos.

Por este motivo, si la función del lenguaje es instaurar la creación lexical, se pueden, entonces, notar los diferentes tipos de lenguaje de los grupos; el desarrollo y configuración de los mismos solo se puedan dar a través de sentimientos y afectividades diversas.

Los niños del tráfico, primero nacen en una comunidad, próxima o no de una realidad social determinada, en este medio aprenden sobre el mundo, emplean un lenguaje determinado, y si esta sociedad donde nacen es el núcleo de una determinada identidad, es, consecuentemente, allí, entonces donde pueden desarrollarse y reproducir los roles y juegos que les enseñan.

Lo anterior, configura a los *falcones*, los *vapores*, además de las x9 posiciones y funciones que deben cumplir los niños dentro de la empresa del narcotráfico, como se mostrará más adelante, estos comportamientos no pasan de ser reproducciones sociales aprendidas.

Es por esto, que el desarrollo de la LSF se dio dentro de un camino observacional caracterizado principalmente por el medio social y físico. Halliday como principal gestor de tal teoría pudo construir un edificio de significados para cada una de las relaciones sociales que fue estableciendo e incluso tuvo que recurrir a la idea de dos mundos que crean significados. De hecho, lo interesante en muchos enfoques de investigaciones que indagan los supuestos de Halliday está en la adquisición de la lengua desde un aspecto bastante relevante como lo es la transmisión de la funcionalidad y del significado adquirido por los niños en una suerte de determinación en la cual el autor insiste en que una de las bases de las funciones es la regulación a que está sometida e impuesta.

Halliday observa que “(...) una de éstas, la función ‘reguladora’ del lenguaje, consiste en la utilización del lenguaje como un medio para controlar la conducta de los demás, para dominar las personas del entorno; es la función ‘haz como yo te digo” (1982: 25). Cuando se concibe a la industria del narcotráfico, se piensa en la imposición de un lenguaje, pero al mismo tiempo es preciso entender cómo el negocio es conocido por los demás habitantes de la comunidad, y cómo para ellos es “casi” un lenguaje familiar.

Siguiendo esta lógica de pensamiento, el “dominar a las personas”, también es una forma de manipulación en la cual los niños nacen reproduciendo esta conducta prematuramente. Se le llama conducta a la generalidad del *modo de hacer* las cosas que todos los habitantes de este mundo delictual conocen. De este modo, dentro de la lingüística se puede

reconocer la conducta lingüística, la cual es muy distinta de la conducta formal y socialmente aprobada.

El *sujeto* aprende su conducta dentro del grupo, una conducta que camina en el caso de las comunidades carentes a márgenes de la formalidad. Los requerimientos de esta conducta, son los que Halliday llama de *contra* conducta, *contra* lenguaje, *contra* cultura. Un *contra*, un “contrario” que para el autor simboliza lo *anti*. Si los niños del narcotráfico aprenden a hablar y a escuchar mirando a los demás, tenemos que suponer que quienes hablan y escuchan establecen una interacción, lo que Halliday llama función *interaccional* es exactamente el contacto entre un *yo* y un *tú* que habla y escucha para reproducirlo. El lenguaje es, así, un medio de interacción.

Siendo de esta manera, dentro de las funciones del lenguaje, directa o indirectamente hablando, está el concepto de *entorno*, de *medio*, de *contexto*, o sea, para quiénes se habla, por qué se escuchan, y cómo se escuchan. Son posibilidades que existen; desde un saludo, hasta una necesidad, creada de la reproducción no solamente de una conducta lingüística, sino también física y de procedimiento. La reproducción de *sujetos* buenos y malos, y los sujetos solo pueden reproducirse a través del lenguaje.

## **1.5– CONTENIDO Y ESTRUCTURA DE LA INVESTIGACIÓN**

El contenido principal del presente estudio es reflexionar sobre la creación del lenguaje mediante el análisis de la obra *Falcão, os meninos do Tráfico*, obra que retrata a un grupo de niños trabajadores del narcotráfico en diversas comunidades carentes a lo largo de Brasil. Una realidad social que fue y sigue siendo un flagelo para Brasil, a pesar de los 8 años que han pasado desde la publicación de la obra, un espacio de pérdidas, de tensiones

y conflictos que en la presente investigación serán tratadas desde el contexto social y sus efectos en el lenguaje. Halliday recurrió a la antropología, a la sociología y tomó aspectos de estas diferentes áreas del conocimiento para expresar que la acción social da el significado a las variaciones de la lengua y se representan así, las necesidades y opciones de los individuos en sus prácticas lingüísticas diarias.

El concepto de acción social puede, finalmente para el autor, asignar la funcionalidad de la lengua como motor de la comunicación entre los individuos. Su principal preocupación es la relación de los individuos con su medio y con el otro. Por lo que es "(...) el individuo como el centro de una red de relaciones humanas, que define colectivamente el contenido de su conducta social" (Halliday, 1982:44).

Dentro de esta lógica se puede admitir que el lenguaje es un medio de transmisión cultural e identificación de los grupos humanos, cuando desempeña un papel preponderante en la transmisión del conocimiento del mundo que habitan y que reconocen como suyo. De ahí se origina el contenido de esta reflexión, que pasa por varias fases de construcción y cuestionamientos antes de constituirse como objeto de investigación.

Pensar en la exclusión social, en las conductas humanas, en el lenguaje que segrega a los individuos fue el primer paso para trazar las líneas de pensamiento que se constituyen en elementos desafiantes para diferentes reflexiones en torno a los léxicos aquí presentados. En tanto, el planteamiento nace desde la Lingüística Sistémica Funcional, pues se estuvo por mucho tiempo madurando ideas en relación a los enfoques de Halliday y a la amplitud de su pensamiento en lo que él denominó *Semiótica Social del lenguaje*.

El punto de vista funcional contextualiza el desarrollo humano como fruto del medio. La LSF es una teoría interdisciplinaria, cuya construcción se fundamenta a partir del *hombre social*. El medio social determina el uso y la función del lenguaje. De esta forma, esta investigación busca reconocer la creación lexical como un potencial del lenguaje. Este es un potencial de significado y constituye la realización lingüística del potencial de conducta: *puede significar* se convierte en *puede hacer* cuando se traduce al lenguaje.

El potencial de significación se transforma, a su vez, por medio del sistema del lenguaje en un potencial léxico-gramatical, que es lo que el hablante *puede decir* (Halliday, 1982:47). Esto que el *hablante puede decir*, solo tiene relación directa con la percepción del individuo de su medio social. Pensamos en tanto, que es el lenguaje la mayor hazaña que el ser humano puede construir, así, no se puede ver a este solo de un lado, pues si se considera que el ser humano crea lenguaje alejado del grupo, qué papel podría cumplir el lenguaje si no fuera el de transmitir pensamientos e ideas; acción tan propia del ser humano. De este modo, “A *fala* seria uma forma de produção textual-discursiva oral, sem a necessidade de uma tecnologia, além do aparato disponível pelo próprio ser humano” (Marcushi, 1997:126). Así se pueden observar las prácticas sociales de los pueblos por medio de la lengua como una forma de mostrar las capacidades humanas en desarrollar y construir cultura. Esa tendencia de análisis dentro de los paradigmas de las ciencias sociales muestra al hombre como el único ser capaz de construir cultura. De este modo, podemos considerar que “La lengua es un fenómeno cultural, histórico, social y cognitivo que varía a lo largo del tiempo y, de acuerdo a los hablantes; ella se manifiesta en su funcionamiento y es sensible al contexto” (Marcushi 2005:152, citado en Lopes Rossi (2002)).

De este modo, se puede considerar que el tiempo y su sensibilidad producen determinadas corrientes lingüísticas y niveles de habla que difícilmente podrían ser observadas fuera de los contextos históricos y sociales. La temática del narcotráfico y de sus efectos en la construcción del imaginario de las poblaciones carentes de un Brasil sumergido en las desigualdades sociales refleja lo que Pretti define como *gíria de grupo*, que es la expresividad de los grupos sociales cuyo comportamiento se aleja de la mayoría; sea según el estudioso *inusitados* o **conflictivos**. Los primeros son los grupos de jóvenes ligados a la música, a las diversiones, a los deportes, a los puntos de encuentros, a la universidad. Los segundos son los grupos comprometidos con la drogadicción, con el tráfico, con la prostitución; son grupos violentos que también pueden estar en las prisiones. La *gíria*, es una marca de identificación del grupo, además los léxicos que son los más comunes creados en el lenguaje nacen de la evolución de los vocablos ya existentes.

Los estudios sociolingüísticos realizados en Brasil demuestran que el recorrido semántico de los vocablos muchas veces los obliga a reemplazarlos por otros cuando muchos léxicos empiezan a formar parte del lenguaje popular. Así los sentimientos son reemplazados por otros que sigan dando características particulares al grupo. La *gíria* es un sentimiento transmitido mediante la ironía, la ridiculez, el desprecio y el humor negro como se evidenciará en el análisis de unidades. Se pretende entonces demostrar que el vocabulario de los niños del narcotráfico presente en la obra *Falcao: Os meninos do tráfico*, es muchas veces creación de una realidad formal de la lengua, y sus significados son utilizados por el lenguaje de los infantes para dar al léxico una figura distinta de la que se tiene en la legalidad social.

Los compromisos sociales del grupo humano están presentes en su lenguaje como defiende y plantea Halliday en su definición antilenguaje, cuando considera que esta definición está íntimamente ligada a una subcultura, a un sistema de formas generadoras de significados sociales alternativos a los del sistema normativo social.

## CAPÍTULO 2 - HISTORIA DE LA LENGUA PORTUGUESA EN BRASIL

*“Pioneros de la conquista del Trópico para la civilización, tuvieron los portugueses, en esta época, su mayor misión histórica. Y sin embargo, de todo cuanto se pueda alegar contra su obra, ineludible es reconocer que fueron no solamente portadores efectivos sino portadores naturales de esta misión”. (Trad. Investigadora)*

*(Raíces de Brasil, Sergio Buarque de Holanda)*

En Brasil, la lengua portuguesa presenta algunas especificidades en función de razones históricas y socioculturales, no distintas de otras lenguas formadas en otras regiones del mundo. En el siglo XVI, los portugueses llegan a Brasil y, a mediados de este siglo, empieza la ocupación y la colonización del territorio, momento a partir del cual Brasil se convierte en una gran colonia de Portugal. Diferente a lo sucedido en la Península Ibérica con la latinización del Imperio Romano, la *hispanización* de América fue más intensa y profunda y muy diferente según las regiones del continente.

El proceso de colonización en Brasil incorporó varias etnias nativas procedentes del interior, lo que significó que la sociedad blanca que desembarcó en el territorio estuviese acompañada de elementos diversos, elementos ignorados en sus valores y costumbres tribales. La segregación de cuadros culturales locales fue la dinámica de la colonización portuguesa en Brasil e inherentemente, la colonización del patrimonio lingüístico. Los nativos mal pudieron resistir el impacto y los cambios a los que fueron sometidos, pues fueron exterminados gradualmente y los mestizos se incorporarán a la población blanca y a sus valores culturales.

Brasil tuvo grandes centros propagadores de esta colonización, núcleos urbanos en diferentes regiones del territorio, que se caracterizaban por la explotación económica de las riquezas encontradas y cultivadas en cada uno de estos espacios. De esta forma, se pueden dividir las regiones

en Pernambuco, Bahía, Rio de Janeiro, São Paulo y Maranhão; posteriormente, otras regiones se incorporaron a este desarrollo económico.

La gran influencia de algunas lenguas indígenas en el período de colonización de Brasil hizo que el portugués hablado en el territorio se alejara del portugués europeo, debido a que el contacto con estas lenguas vino a significar también la adaptación de cada una de estas etnias en estos nuevos contextos sociales.

Los primeros pueblos que habitaron las tierras brasileñas fueron los Tupi, después estuvieron las naciones Jês, que se contactaron con los portugueses ya en el siglo XVII, cuando empezaba la dominación de estos pueblos para la explotación del oro y de las piedras preciosas. Muchas otras naciones, como los Aruak y la de los Karib en la Amazonia, y otros pueblos menores establecieron contacto con los portugueses más tarde. “De esta forma progresiva, los portugueses y su proyecto *desculturizador*” (Ribeiro, 1999: 91-120), penetraron en la tierra haciendo que estas naciones se constituyesen en un grupo homogéneo para favorecer la comunicación, pero que iban en detrimento de sus dialectos, hechos que facilitaban una mejor dominación.

Los jesuitas, por otro lado, grandes mentores de la comprensión de los dialectos nativos y partidarios de la aproximación entre los portugueses y los indígenas, fueron los que aprendieron el *tupi* para establecer contacto y lograr la catequización de estas naciones indígenas. Los primeros estudios presentados en Brasil sobre el contacto de lenguas fueron presentados por el estudioso Joaquim Mattoso Câmara Jr. (1953), quien investigó y publicó varias obras sobre la estructura histórica de la lengua portuguesa de Brasil. En sus estudios señala la presencia de las lenguas en el territorio brasileño. El tupi fue la lengua general junto con el portugués en el uso cotidiano de la

colonia, según señala Mattoso Câmara (1970: 28): “[...]eran dos lenguas que coexistían simultáneamente en el mismo territorio” (Trad. Investigadora). El portugués operó como superestrato sobre el tupi y muchas vocales tupi pasaron a asemejarse al portugués

El plan estratégico desarrollado por los portugueses para explotar y explorar Brasil fue diseñado con el propósito de llegar de norte a sur del país con una única misión: apoderarse de la madera, de las piedras preciosas, del oro y así, deslumbrar a la corona portuguesa. Es imposible rescatar el elemento indígena en los orígenes del portugués en Brasil sin hablar de los jesuitas, que cumplieron un papel decisivo en la empresa colonial portuguesa. Cabe señalar que, aparte de la misión de adoctrinamiento (convertir a los indígenas al cristianismo), también cumplieron un importante papel en la formación del pensamiento y de la educación brasileña. Estuvieron con sus misiones en muchos puntos del territorio nacional y está claro que pudieron convivir con otros idiomas y creencias, siendo testigos activos y pasivos del proceso de desculturización tan importante realizado durante el contacto lingüístico en territorio brasileño.

Es cierto que los portugueses no fueron los primeros en realizar el lucrativo negocio de la esclavitud. Durante el siglo XVI ya constituía un medio regular de colonización para Portugal y España y durante dos siglos facilitó trabajadores esclavos a las colonias inglesas, francesas y holandesas. Culpas mayores o menores, lo cierto es que el tráfico de esclavos fue un hecho que determinó un modo de producción desarrollado por los portugueses en territorio brasileño. De forma progresiva, entre 1517 y 1743, se transformó en un lucrativo monopolio. Esta situación se dio entre flamencos, portugueses, españoles, franceses e ingleses, aun cuando los plazos de concesiones fueron diferentes, más de uno se favoreció de algún modo con este negocio.

La esclavitud es considerada un sistema de trabajo, en el cual el individuo (esclavo) es propiedad de otro, permitiendo su venta, donación, préstamo, arriendo e hipoteca. Legalmente, el esclavo no tenía derechos, no podía poseer bienes ni iniciar procesos judiciales, pero podía ser castigado. Según Ribeiro (1999: 33):

Las etnias africanas que llegaron a Brasil provenían de la esclavitud, provenían de diferentes lugares y tribus; una vez en territorio brasileño, eran separados para evitar contactos y que hablasen en su idioma. Cabe hacer presente que no existen registros precisos de los primeros esclavos que llegaron al país.

En 1454, la bula Papal editada por Nicolás V le dió a los portugueses la exclusividad para aprisionar negros para el reino y allá bautizarlos. La tesis más aceptada es que en 1538, el señor Jorge Lopes Bixorda, arrendatario de pau-brasil (madera encontrada en Brasil de gran valor comercial), habría traficado a Bahía los primeros esclavos africanos.

## **2.1 – LAS TRANSFORMACIONES ECONÓMICAS Y EL PORTUGUÉS DE BRASIL**

Con la llegada de los portugueses a Brasil, y su empresa colonial con características mercantilistas, se presume que el contacto entre portugueses, indígenas y africanos fue, desde el punto de vista lingüístico, bastante complejo. La mezcla de las tres etnias dio lugar a un portugués muy distinto de lo que se desarrolló en Portugal, pero es importante percibir que las regiones brasileñas que tuvieron más influjo de esclavos se fueron alejando cada vez más de la matriz del portugués impuesto en el territorio brasileño.

Renato Mendonça (1973) fundamenta las transformaciones del portugués hablado en Brasil en función de una economía exigente del trabajo

esclavo que en cada ciclo de desarrollo necesitó un número cada vez mayor de negros africanos. Asimismo, señala que entraron aproximadamente cinco millones de africanos a Brasil desde de 1532 a 1831, fecha en la que por la ley de 7 de noviembre se declara extinto el tráfico de negros. Pero, como señala el mismo autor, a partir de 1831 y hasta 1888 el contrabando de esclavos fue intensificado, lo que dificulta la cifra exacta.

Brasil, dentro de sus varios periodos económicos, desarrolló la agricultura y la minería, y se calcula que esta economía mantenida por brazos esclavos tuvo repercusión en capitales como Salvador, Río de Janeiro, Pernambuco, Minas Gerais y São Paulo. Por lo tanto, los procesos de contacto de lenguas fueron intensos y extensos en la gran mayoría de estas regiones, caracterizadas por un acelerado comercio de esclavos.

Por ello, para algunos estudiosos de este periodo lingüístico, la influencia de los africanos en el portugués de Brasil se debe a que muchos de los grupos traídos de África eran separados desde su arribo al territorio brasileño. Esta sería, sin duda, una de las primicias de la empresa colonial portuguesa: la destrucción de cuadros culturales. La población negra prevaleció en Bahía con un gran contingente de *nagós*; los *congós*, en Pernambuco y los *engolas* se establecieron en el sur del país en São Paulo y Río de Janeiro.

Según Rodrigues (1932), no existen pruebas de que fueron habladas en Brasil lenguas africanas como el nagó, el quimbundo, gêge o ewe, kanuri o nifê y guruncis. Rodrigues fue el primero lingüista en estudiar lenguas y dialectos africanos en Brasil, y afirmó en su libro *Os africanos no Brasil* (1932), que por el aislamiento al que estaban sometidos al llegar al país, no pudieron contactarse con sus pares:

Las lenguas africanas habladas en Brasil sufrieron grandes alteraciones, por un lado con el aprendizaje del portugués por parte de los esclavos, por otro con la lengua africana adoptada como lengua general por los negros aclimatados. De hecho, nadie podría suponer que hablasen la misma lengua todos los esclavos negros. En tales condiciones, la necesidad imperiosa para los negros adoptar una lengua africana como general, de forma que todos se entendiesen. (apud Mendonça, 1973: 11)

En efecto, en el plano léxico los términos quimbundos superan por mucho a los términos nagós, pero esto no significa que los caracteres de las lenguas africanas como vocales, consonancias simples y nasalizaciones fueran transformadas en su transferencia al portugués. La familia negro-africana, en su gramática comparada, presenta ciertos trazos singulares que le son comunes. Se supone, siguiendo a Mendonça (1973), que la existencia de un africano común reside en el mayor incentivo de estos contactos establecidos entre los negros que estaban obligados a convivir en un mismo espacio geográfico. Como ya se ha señalado, la inexistencia de información sobre la procedencia muy variada de negros, ha hecho imposible establecer los muchos dialectos que estos hablaban.

Así pues, el portugués desarrollado en Brasil no es distinto en su formación y evolución de otras lenguas en contacto. Como apunta Saussure (1945: 321):

Una lengua que se desarrolla en dos territorios separados, frecuentemente se desdobra. Penetrando en las Islas Británicas, el germánico bifurcó su evolución, que continuó en el continente generando dialectos alemanes mientras allá se originaba el anglosajón, la lengua matriz del inglés.

Es importante recordar que el elemento indio contribuye a esta realidad lingüística como elemento de mestizaje en diferentes regiones de Brasil. Examinando las vastísimas regiones del país, algunas de ellas vagas e imprecisas, es posible afirmar que un mapa dialectológico comprobaría que los factores históricos y económicos fueron profundamente notables en

la constitución del patrimonio lingüístico nacional. Basándose en glosarios de localismos, Rodolfo García pudo diferenciar en 1912 las siguientes zonas dialectológicas de Brasil:

- I. Norte: Amazonas, Pará, Maranhão;
- II. Norte Oriental: Pará, Ceará, Rio Grande do Norte, Paraíba, Pernambuco, Alagoas;
- III. Central-marítima: Sergipe, Bahia, Espírito Santo, Rio de Janeiro;
- IV. Meridional: São Paulo, Paraná, Santa Catarina, Rio Grande do Sul;
- V. Altiplana-central: Minas Gerais, Mato Grosso

Sin embargo, según algunos investigadores, estas zonas no corresponden a la realidad de los hechos, principalmente, porque el proceso fue diferente según zonas; así, existe predominancia de indígenas sobre los negros en la primera zona, mientras que desaparecen completamente en la segunda zona dando espacio a la influencia africana. Los estudios de García sirvieron para que investigadores como Antenor Nascentes publicara una importante obra llamada *Bases para a elaboração do atlas lingüístico do Brasil* (1961), en la cual se pueden conocer los subdialectos hablados en regiones como Río de Janeiro, São Paulo, Mato Grosso, Minas Gerais, variedades que nos proporcionarán alteraciones e interferencias de diferentes posiciones geográficas.

Por su parte, los dialectos negro-portugueses constituyen un importante punto de comparación indispensable para conocer las discriminaciones sociales que sufrieron los negros, principalmente, por la dificultad fonética. No obstante, y a pesar de la discriminación social sufrida, las etnias negras tuvieron una contribución notable en el idioma hablado en Brasil. Este fenómeno étnico aportó elementos que influyeron fuertemente en el portugués popular, puesto que los negros fueron aislados en pequeñas

*senzalas*<sup>1</sup> y después en poblaciones que alteraron la cultura, el folclore y la religión en Brasil. El dilatado contacto de las lenguas africanas con el portugués dio origen a muchas palabras, que fueron transportadas hasta el continente africano en una especie de flujo lingüístico. Son muchas las palabras en el portugués de Brasil de origen africano o que sufrieron modificación en la pronunciación. Aquí solamente se ejemplifican algunas:

Asimilación:

- Jesus.....Zezús
- José.....Zozé
- Disimilación:
- negro.....negó
- alegre.....alegue
- 

Reducción:

- cheiro.....chêro
- peixe.....pêxe
- beijo.....bêjo

El esclavo negro dejó vestigios que pueden explicar las diferencias entre el portugués de Portugal y el portugués de Brasil. En algunas ciudades brasileñas, como Río de Janeiro, este contacto fue más intenso y duró hasta inicios del siglo XX, cuando por una serie de acontecimientos históricos la ciudad de Río de Janeiro fue escenario de algunas de las más importantes transformaciones del país, por ejemplo cuando esta ciudad se convirtió en capital del imperio, la corte portuguesa de los brasileños, y experimentó su apogeo como núcleo generador de cultura e intelectualidad.

En consecuencia, la ciudad experimentaba procesos contrastivos de una elite culta por un lado, y, por otro, un contingente de esclavos que

---

<sup>1</sup> Alojamiento grande que se destina a la habitación de los esclavos en el Brasil colonial.

construyeron una cultura popular. Ciertamente, estos nuevos campos léxicos surgidos en el uso cotidiano del pueblo brasileño permanecen hasta la actualidad, y otros desaparecieron; de ahí la necesidad de descubrir qué fenómenos sociolingüísticos son los que conforman esta transformación. Factor histórico imprescindible para la constitución de la sociedad brasileña y de la lengua portuguesa hablada en Brasil.

La naturaleza de los factores que actuaron en la transformación de la lengua portuguesa hablada en Brasil, llevan a pensar que los elementos más gravitantes del cambio tienen relación con la etnia. Buscando factores que pudiesen no solamente demostrar que el portugués hablado por los negros africanos fue de una raíz fonética y léxica distinta a la de los blancos portugueses, parece importante cuestionar que el portugués de Brasil desde de sus orígenes ya traía consigo rasgos de estigmatización. Conviene recordar que la fusión de los dialectos africanos y su unión con los indígenas es un factor importante que viene a demostrar que los factores externos tienen efectos cruciales en la formación de la lengua. Sin duda, la palabra está vinculada a los valores afectivos y al imaginario de los hablantes, incentivados por la frecuencia.

Es importante para concluir mencionar que los 126 años de historia transcurrida desde la Abolición de los Esclavos en Brasil, y todo que este hecho significó en la vida de los negros africanos es de fundamental importancia para la comprensión de la formación de las poblaciones carentes y los niveles socioculturales de segregación representados principalmente en las favelas. Como el principal foco de análisis es la lengua portuguesa y sus matices de transformación a nivel lexical, resultado de un portugués tan mixturado como su pueblo, se puede afirmar que el portugués marginal, junto al contacto de las lenguas originarias crearon espacios de comunicación únicos e no reproducibles dentro del territorio brasileño. Será

imprescindible para la comprobación del desarrollo de los dialectos brasileños que se reconozca que las diferencias sociales y raciales contribuyeron enormemente para la creación del lenguaje y, posteriormente, para su clasificación.

## **2.2– EL CONTACTO DE LENGUAS EN BRASIL**

Los blancos, los indígenas y los negros componen los grandes aglomerados que transformaron el portugués de Brasil y lo alejaron de su variante europea. Un factor importante de esta lengua creada en Brasil tiene relación también con los espacios geográficos destinados a estos grupos sociales.

La esclavitud fue una de las bases de la colonización desarrollada en Brasil, a partir de siglo XVI. Esto produce relaciones sociales dispares y propicia la creación de espacios de ocupación o hábitat entre esclavos y amos que marcaron profundamente la constitución de la sociedad brasileña. También el espacio creado en las haciendas con los esclavos era diferenciado. Mientras el amo vivía en su casa que se denominaba *Casa Grande*<sup>2</sup>, el esclavo ocupaba la *senzala*. Esta relación espacial es comprendida hasta hoy como la división social del trabajo impuesto por el modelo medieval creado en Brasil durante su proceso de colonización.

La esclavitud es considerada un sistema de trabajo, en el cual el individuo (esclavo) es propiedad de otro, permitiendo su venta, donación, préstamo, arriendo e hipoteca.

---

<sup>2</sup> Las casas en las haciendas coloniales habitadas por los señores de esclavos. De ahí el título del libro del sociólogo brasileño "Casa Grande y Senzala", donde analiza la vida doméstica de estos dos polos sociales de estructura colonial brasileña. Publicado en 1933, cuando el investigador reconoce en su obra la contribución negra a la cultura brasileña hasta entonces negada por las élites de poder.

Legalmente, el esclavo no tenía derechos, no podía poseer bienes ni iniciar procesos judiciales, pero podía ser castigado. Las etnias africanas que llegaron a Brasil provenían de diferentes lugares y tribus; una vez en territorio brasileño, eran separados para evitar su contacto y que se comunicasen en su idioma nativo.

En 1822, cuando Brasil alcanzó su independencia política - a pesar de que los señores pensaban expandir sus negocios libremente y cuando ya se adoptaban en Brasil ideas más liberales - el tráfico de esclavos aún no se extinguía.

En este sentido, es bueno recordar que la preservación de la estructura social, política y económica vigente durante el período de esclavitud fue una de las trabas que impidieron los avances de la sociedad brasileña. Fueron necesarias décadas para que se adoptaran medidas para revertir la situación de los esclavos. Se desprende, entonces que muchos de los problemas sociales que azotan Brasil y sus distancias sociales y etnias. De este modo, es posible considerar que el Brasil actual es producto de una mezcla étnica, y lingüística, virtud de una configuración histórica contrastante.

Todos estos datos históricos condicionan, según este estudio, el reconocimiento de la influencia del elemento africano en el portugués de Brasil. Los estudios lingüísticos han tratado algunos aspectos sobre las diferencias entre el portugués de Brasil y el de Europa, conocidos a comienzos del siglo pasado y que tienen como objetivo la diferenciación lingüística y regional de Brasil.

El parámetro general de estos estudios es el intento de comprobar que la influencia de los africanos en el portugués de Brasil es una realidad. Renato Mendonça (1973), intentó con datos bastante precarios construir mapas lingüísticos de las diversas regiones dialectales de Brasil, pero se puede considerar que el reconocimiento de tales estudios y la comprobación de algunas de sus tesis sólo fueron posibles a partir de 1960. Las peculiaridades del portugués de Brasil son resultado de la influencia de las lenguas africanas y otros factores sociales. Así, se sabe que durante el periodo de independencia de Brasil se desarrolló un movimiento nacionalista que se plasmaba en la literatura de la época y que algunos autores escribían con constantes neologismos para probar que no era solamente una autonomía política lo que Brasil alcanzaba, sino también una autonomía lingüística. Escritores como José de Alencar<sup>3</sup> fueron blanco de polémicas provocadas por autores portugueses que calificaban como lengua inculta lo que se escribía en los libros.

Lo importante de esta idea es la búsqueda de la transformación del portugués brasileño y el grado de autonomía de la metrópoli que está simbólicamente representada en este carácter nacional de la lengua que finalmente se transformará en otra variedad de la lengua portuguesa; el portugués de Brasil (PB).

Consideraciones como esta son de fundamental importancia para comprender que a partir de la abolición de la esclavitud, de los procesos de autonomía o de forma natural, algunas regiones donde había más esclavos, como es el caso de Río de Janeiro y de algunas capitales del nordeste, se fueron elaborando nuevas variantes dentro del portugués de Brasil.

---

<sup>3</sup> José de Alencar es considerado el escritor brasileño representante del movimiento literario que se conoció en Brasil como indigenismo en el siglo XIX. En la obra de Alencar encontramos una vuelta a los léxicos indígenas y a la construcción de un Brasil de las florestas, con su exuberancia y sus personajes salvajes; algunos con cierto grado de romanticismo.

La problemática lingüística que se instauró en el Brasil colonial no es un fenómeno aislado que pertenece apenas a una estructurada empresa colonizadora europea, es sin duda, una de las principales causas de las transformaciones sufridas por las ciudades ya en las primeras décadas del siglo XX como se evidencia en el “hablar de las favelas”, que constituyen un momento crucial para la realidad socioétnica de Brasil.

De esta forma es bueno recordar algunas monografías como *O dialeto caipira* (1920), investigación de Amadeu Amaral; *O linguajar carioca* (1922), de Antenor Nascentes y *A língua do nordeste* (1934), de Mário Marroquim. Estas son obras que reconocen en mayor medida las variaciones del portugués y los factores sociales e históricos presentes en la transformación de la lengua en el siglo XIX. En todas estas se destaca cómo los cambios estructurales, económicos y políticos sufridos por la sociedad brasileña en la post independencia y tras la abolición de la esclavitud están presentes en la lengua hablada por estos individuos ex esclavos y ahora hombres libres.

Apuntar a esta presencia fue la tarea que algunos dialectólogos brasileños intentaron mostrar durante muchos años, pero la visión europea reinante en Brasil las aplastó en función de cánones formales. Uno de estos factores hace referencia a los fenómenos lingüísticos considerados no estándar, que los europeos desconocieron y que dificultaron el reconocimiento de los factores idiosincrásicos y la forma vernácula brasileña, representada principalmente en los aspectos fonéticos y fonológicos – como lo que se denomina en portugués *iotización* (*véio* por *velho*), la marca del plural en el sintagma nominal (*os rapaz*) y la simplificación del verbo (*nós foi*). Admitir estos fenómenos lingüísticos para la élite sería concluir que los africanos habían cambiado el portugués de Brasil y, además que estos mismos ex esclavos podrían cambiar el patrón lusitano.

El gran contingente de esclavos que llegó a Brasil no tuvo acceso a la educación formal, dato importante cuando se reconocen los cambios y variaciones lingüísticas de Brasil.

Así pues, la historia de esta variedad portuguesa o en particular los fenómenos lingüísticos que evocan tiene una relación intrínseca con la etnia negra, pues durante la colonia y parte del imperio, los negros no dejaron de vivir en sus propios espacios ni de comunicarse en su propia variante. Si los progresos socioculturales ocurridos en la sociedad brasileña no hubieran sido suficientes para incluir a los esclavos como ciudadanos y partícipes de una sociedad nueva, ellos continuaron creando y recreando la lengua desde la exclusión.

Por ello, transcurridos más de quinientos años desde la llegada de los portugueses, los elementos étnicos siguen influyendo en la formación de la lengua, pues son el gran contingente excluido del proceso de transformación. Además, independientemente de la inclusión lograda, continua existiendo y, partir de ahora, se explicitará cómo se crean y recrean dentro de las transformaciones futuras que conocerá la humanidad en la época de Internet y de la globalización.

Uno de las transformaciones más evidentes, es el impacto del crecimiento económico, la construcción de las ciudades, el movimiento de traslado de los individuos del campo a la ciudad que han sido claramente relevantes para el estudio que aquí nos propusimos, cuya meta es comprender las variaciones lingüísticas, y los orígenes de la ocurrencia del fenómeno sociolingüístico estudiado en un grupo de niños trabajadores del narcotráfico, habitantes de comunidades carentes de algunas ciudades brasileñas. En este sentido, el fenómeno estudiado está íntimamente ligado

al modo de producción económico que se ha perfeccionado en los últimos años, principalmente en la creación de nuevos espacios urbanos, y nuevos modelos de viviendas.

Varios grupos sociales han estado cada vez más alejados del proceso económico actual, un modelo en que la desigualdad social revela las raíces de una historia social pragmáticamente creada en función del poder y de la jerarquía de los primeros habitantes de una tierra prometida para algunos y soñada por otros; los que se educan y dictan reglas y los que las obedecen.

El lenguaje creado por estos grupos sociales o comunidades de habla es reflejo de un proceso histórico, cuyo resultado es un acervo de expresiones que posibilitan una mejor comunicación entre pares.

Se considera que la lengua portuguesa hablada en Brasil ha sufrido alteraciones en el uso cotidiano empleado por grupos o comunidades que optan por la creación de una variedad de modismos en su práctica informal, en función de su exclusión social, y que sirve como elemento de identificación. Estas expresiones no llegan a constituir una nueva variedad lingüística, no obstante, contribuyen en la creación de un lenguaje propio que forma parte del objeto de estudio de la sociolingüística.

Es obvio que la relevancia de la lengua en su contexto social ha sido estudiada desde la perspectiva sociolingüística, así como la construcción de las diferentes variantes y de su estratificación, un fenómeno social que surge mediante la reconstrucción de la identidad que solo es posible realizar a partir del lenguaje.

En Brasil, y referido al comportamiento comunicativo de los sujetos, las variedades lingüísticas muestran el regionalismo del país, no diferenciada de otros lugares del mundo, cada cual con sus aspectos particulares, núcleos generadores de lenguajes únicos en sus contextos sociales. La invisibilidad de los sujetos sociales representada en la exclusión e inclusión social tipifica, estigmatiza y crea imágenes de prestigio y poder dentro del grupo social.

Una somera revisión de las teorías lingüísticas y el nacimiento de la sociolingüística permitirán descubrir un mundo más diverso, en el que se reconocen las variaciones de la lengua como un producto de las transformaciones sociales. Lejos de innovar o polemizar con los *giros* intelectuales entre teóricos que se preocupan por la estructura del lenguaje y su importancia para la vida humana, lo que se pretende en el próximo capítulo es demostrar que el reconocimiento de las variaciones lingüísticas tiene también un carácter ideológico, pues reconocer la forma de comunicarse del 'otro' implica, necesariamente, admitir que ese 'otro' existe.

Lo que hace el estudio interesante es el entendimiento de cómo la percepción y la evaluación de las lenguas han llevado a los exegetas por caminos complejos, pero lo más importante es pensar en el aporte de la sociolingüística sobre la valoración de las actitudes lingüísticas, los fenómenos de lenguas en contacto, las variaciones y cómo los cambios pueden actuar (o actúan) como mecanismos de dominación que cambian la forma de comunicación.

Lo que parece fascinante es que una lengua se compone de dispositivos que se desprenden de esta fuerza represora, haciendo que los sujetos compartan las mismas actitudes, en definitiva, como señala Gómez Molina (1998: 17), una comunidad: "cuyos hablantes comparten un conjunto de normas y valores sociolingüísticos: unas mismas reglas de uso, unas

mismas valoraciones de los hechos lingüísticos, unas mismas actitudes [...]; en definitiva, una comunidad donde el conflicto está minimizado.”

En la comunidad no sólo se minimiza el conflicto, sino también las reglas de uso, que solo los miembros de la comunidad de habla comprenden. Desde esta perspectiva, se afirma que los *niños trabajadores del narcotráfico*, forman parte de una comunidad lingüística, en la cual su vocabulario es consecuencia y resultado de la funcionalidad ejercida por la actividad que realizan.

Aunque los traficantes de droga dentro de las comunidades brasileñas constituyen una comunidad de habla por el carácter particular de su lenguaje, mantienen reglas de uso y de construcción léxica similares a los *antilinguajes* (cfr. Halliday, 1982). Se asume así que las identificaciones lingüísticas del mundo del narcotráfico se entrelazan en actitudes, comportamientos y problemas sociales originados en una red de significados.

Por este motivo, recuperamos la historia de la lengua portuguesa en Brasil y su componente étnico como parte de esta red de significados que hace de los menos beneficiados en el proceso de colonización el componente principal de los grupos excluidos constituyentes de las comunidades carentes de Brasil, y que son el espacio de generación del lenguaje del presente estudio.

### **2.3 – FAVELAS: ORÍGENES Y COLONIZACIÓN**

En lo que concierne a la historia de la formación de las favelas en Brasil este estudio se remitirá al inicio del siglo XX, cuando los documentos

mostraban que los negros impedidos de ocupar las ciudades, fueron hacinados en los cerros de las grandes ciudades, asumiendo, de este modo, lo que se reconoce como las fronteras y cinturones de la pobreza. En su libro *Um século de favela*, Marcos Alvito muestra cómo los gobiernos se van desvinculando de una población que simplemente no estaba dentro del proyecto de nación creado por el gobierno. En el caso de la ciudad sede del gobierno que era Río de Janeiro, donde el proceso de emblanquecimiento también se instaló. Desaparecer a los negros formó parte del plan de diferentes gobiernos, institucionalizando de esta manera un proceso que se inició en 1900 y reunió diferentes propuestas para acabar con los espacios destinados a los negros, que constituían una vergüenza para las ciudades y, por lo tanto, había que esconderlos.

La historia de la lengua portuguesa hablada en Río de Janeiro está íntimamente ligada a la historia de la formación de los espacios urbanos. La lucha de los pobladores de la ciudad por tener un espacio para vivir se inició a comienzos de la República, cuando, como se pudo apreciar en tópicos anteriores, la población negra fue expulsada poco a poco de los ámbitos centrales de la ciudad.

Las primeras poblaciones urbanas de hacinados que ocupaban las casonas abandonadas por las *famílias falidas* por el fin de la esclavitud, fueron llamadas *cortiços*. Estos *cortiços* eran espacios en que los habitantes arrendaban piezas y donde vivía una enorme cantidad de familias, que de esta forma podían ahorrar dinero en arriendo. Los *cortiços*, no tenían luz eléctrica, servicio de alcantarilla y menos aún servicio de retiro de basura. Con el tiempo de instalados esas poblaciones fueron adquiriendo una imagen de “suciedad”, que llevó a muchos gobiernos a destruir esas casonas alegando que eran “focos de enfermedad” y delincuencia. Así empieza la historia de la formación de las favelas en Brasil, que es de fundamental importancia también para comprender que las ciudades se dividen en dos

mundos. El mundo de la limpieza y moral y el mundo de la suciedad y de la delincuencia. Como se puede ver:

Rapidamente, essas habitações se preconizaram, pois seus moradores não possuíam condições financeiras para fazer reformas e nem seus donos se responsabilizam por tais empreendimentos. A vida nos cortiços era insalubre. Com isso, essas habitações foram responsabilizadas pelo atraso sócias e por toda a sorte de malefícios da cidade. (Souto de Oliveira – Hortense, 1999-66)

Lo que se evidencia es que estas poblaciones también perdieron toda clase de vínculo de pertenencia, protección y afecto. Estos afectos, dentro de sus relaciones sociales, están presentes también en su lenguaje. Obviamente, durante mucho tiempo en los contextos académicos solo se puede conocer el lenguaje de la elite, y los estudios investigativos en general solo demuestran que la falta de educación de esta población no es un parámetro para considerarlos constructores de dialectos. Esta mención permite reflexionar desde la perspectiva de la ciudad de Río de Janeiro, que como capital de la República de Brasil, era un espacio núcleo, generador de culturas, y de modelos a seguir por otras ciudades brasileñas. La ciudad maravillosa, que es hoy conocida como Río de Janeiro, y que según la visión de este estudio es un objeto interesante para la presente propuesta reflexiva, pues obliga a trasladarse al problema habitacional de Río de Janeiro a comienzos del siglo XX, con la idea de mostrar que la sociedad esclavista nacida de una economía feudal, dio lugar a la construcción de una otra ciudad en la que no había espacios para los antiguos esclavos. La ocupación de los cerros de Río de Janeiro, la lucha de su gente por encontrar un espacio para sobrevivir es consecuencia y huella de un desarrollo urbano no planificado que resultó en lo que se ve en el día de hoy. Comunidades - como son llamadas actualmente - retirando el término *favela*, como una expresión estereotipada que cruzó todo el siglo pasado designando los

habitantes de los cerros de Río de Janeiro, y que desde la perspectiva social y cultural fue utilizado para definir la barbarie, la miseria, la delincuencia y principalmente el peligro. En el inicio de los años 50 del siglo XX, hablar de favela era designar a *los otros*, los ciudadanos de última categoría que no merecían siquiera la atención de los gobiernos. En tanto, en el caso de este estudio, solo se quiere recordar los estigmas sufridos también por el lenguaje de esta parte de la población, los cuales se enfocan en la producción de un grupo social que inspirado en sus temáticas identitarias pudieron, en busca de la dignidad humana, encontrar un espacio, aún que frágil y “peligroso”, de protección y afecto entre los suyos.

Según la perspectiva de análisis, históricamente:

As camadas mais abastadas, por possuírem os meios que convertem esse projeto em ação prática – simbólica e material – definem os espaços populares, particularmente as favelas, a partir de uma lógica eivada de estereótipos e preconceitos, que tem como função básica manter as desigualdades e as relações de hierarquização. (Pretti, 1995)

Es sin duda, ese el origen de una historia basada en lenguajes de poder que consecuentemente adquirieron efectos en sus discursos conservadores, que convirtieron a las poblaciones llamadas *carentes* en centro de todos los problemas sociales. A pesar de se han alcanzado niveles de desarrollo más progresistas en los tiempos actuales este discurso sigue inspirando a la clase dominante en su plan de exclusión y marginalización, principalmente en lo que concierne a los valores morales y éticos que representan la clases pobres dentro de las jerarquías de poder.

Se desprende de la observación, en este estudio que el lenguaje es un “traje” simbólico que representa desde la perspectiva estética la violencia de una historia de divisiones e imposiciones feudales que perduran y que se pueden palpar mediante el análisis del corpus de este trabajo de investigación.

## **CAPÍTULO 3. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA**

### **3.1 – OBJETOS, FENÓMENOS Y DISCIPLINAS**

Con el propósito de conocer la evolución experimentada por los estudios lingüísticos en los últimos años y su relación con diferentes áreas del conocimiento, en este capítulo se propone analizar los factores que propiciaron el nacimiento y desarrollo de la sociolingüística como disciplina y el funcionalismo como perspectiva de análisis. En este sentido se centraron los esfuerzos en el pensamiento y en la orientación dada por Halliday y sus estudios sobre la variación de la lengua y sus fenómenos.

Antes de empezar este estudio, la principal preocupación estuvo relacionada con el desafío inquietante, y al mismo tiempo peligroso, pues como investigadores siempre apremia la idea de limitar el objeto a una palabra, o ubicarlo dentro de una disciplina. Se buscó, entonces, un enfoque apropiado, y una revisión de las teorías lingüísticas, de forma que se pudiera constatar la evolución de los estudios, hasta llegar a constituir la sociolingüística como disciplina de apoyo. Es importante mencionar que los caminos a los que se recurrió en la limitación del objeto llevó a un intento de entender la lengua como objeto interdisciplinario dentro de otras ciencias como la antropología, la sociología, la historia y no necesariamente formando parte exclusiva de la lingüística.

Los enfoques científicos que centralizan la lengua como objeto de su análisis son variados, y los teóricos que los adoptan también. Siendo de este modo, cuando se piensa que a los antropólogos les interesa la lengua, o mejor dicho, se cuestionan por ejemplo cómo los hablantes de una

comunidad hacen uso de ella, se cree estar delante de un objeto interdisciplinario.

Los códigos, registros, dialectos y contextos sociales pueden formar parte de una lingüística antropológica o de una antropología lingüística o, inclusive, de una sociología que tenga como tema principal la lengua entendida como cuerpo en el cual la relación no es de mera casualidad.

Entendida como manifestación de la vida en sociedad, la lengua se compone en un elemento que se abre también para la sociología, una vez que esto sale a la luz el misterioso poder que el lenguaje carga. La lengua por otro lado, también puede asumir la simbología tan cuestionada por Emile Beneviste, la lengua asumiendo identidad.

Entre sociólogos, antropólogos y lingüistas se pasa buena parte del tiempo pretendiendo comprender la manera en que un objeto tan especial como la lengua quedó tal vez a un lado durante siglos, cuando esos enfoques interdisciplinarios comienzan aparecer; solo restringido a la lingüística.

¿Si la lengua es una fuente de poder, en la cual también los filósofos pueden embriagarse con ella, o mejor, todos los seres humanos; por qué se tiene que restringir a funciones o propósitos determinados? Siendo que sus propósitos son infinitos, y sus funciones dependen de lo infinito de los pueblos. Entonces fue cuando se decidió trabajar desde la perspectiva amplia de pensar en la lengua como el conocimiento de los pueblos.

En este sentido, también es un riesgo esta limitación, de acuerdo a las corrientes y escuelas lingüísticas que avanzan en su estudio y crean espacios de reflexión de acuerdo a sus cánones y prohibiciones.

Entretanto, como podrá verse más adelante, los dialectos sociales, los códigos, los registros y los contextos sociales son los elementos principales de la presente investigación.

En este sentido, la obra de Halliday no necesariamente se constituye en elementos esenciales del factor lingüístico, porque el autor recurre a los parámetros sociológicos para explicar algunos fenómenos específicos.

Considerando que Halliday pudo generalizar muchos de los aspectos y conceptos de la lengua, se puede afirmar que, ciertamente, para la lingüística, los avances de este autor se constituyen en la formación de un enfoque importante, al utilizar conceptos sociales, inclusive de Chomsky, al definir la lengua y sus hablantes, además se estaría en presencia de una realidad lingüística cuyas limitaciones serían infinitas , una vez que esta se compone de aspectos poco palpables y sus cambios muchas veces no se alcanzan a identificar.

El principal punto que concierne a esta investigación fue encontrarse entre la particularidad y la generalidad de la lengua - coincidencias obvias- que para los teóricos de la lengua no pareciera ser tan ciertas.

El uso legítimo del lenguaje guarda ciertos aspectos que se consideran interesantes de discutir, principalmente, porque se tiene la convicción que un estudio de esta naturaleza es de fundamental importancia para la comprensión del hombre, de su cultura y de su pensamiento, es decir,, las formas simplificadas de división disciplinarias dificultan el entendimiento de los aspectos más profundos de la lengua.

La lengua hablada, escrita, su simplicidad, su complejidad, su función, su uso, su contexto, el mensaje son todos elementos que aparecen en todos los momentos de creación de la lengua y del lenguaje. Nadie piensa, en

cualquier cultura, en emitir una palabra que el receptor no pueda entender dentro de un contexto. Pero, ¿por qué se hace este paréntesis antes de la revisión teórica?

La ciencia había avanzado lo suficiente para que las personas pudiesen darse cuenta que el hombre era el creador de la lengua y del lenguaje, y que el sujeto social ciertamente era el edificador de este.

Si el hombre creó el lenguaje, el lenguaje ha creado al hombre. En esta incógnita se puede creer en obedecer gramáticas naturales, o sea, la estructura humana está condicionada a crear pensamientos y formas de comunicaciones, para eso hay que saber leer, para comprender una parte de la estructura del pensamiento. Pero para quien no sabe leer, como se puede exigir un pensamiento, el leer y el obedecer una regla, y entenderla sería conformar otro espacio y otro hombre: un hombre construido a través de la cultura.

El modo de *hacer las cosas*, un hombre determinado por el medio y por el aprendizaje. Este aprendizaje brindado a través del lenguaje. Debido a que las culturas organizan los pueblos, su conducta y el aprendizaje, pensar en la lectura de una gramática también se da dentro del concebimiento y entendimiento de lo que es la gramática.

Las culturas medievales concibieron palabras, actos, violencia, sacrificios que fueron creados dentro de un periodo histórico y reproducido en este periodo, por consecuencia, la lengua formó parte de determinados periodos, representó a cada uno de ellos y fue el motor transmisor de los ideales e ideas de cada tiempo. Entonces, no se puede concebir que hasta los años 70 la visión de la lingüística oficial fuese un desvinculante de la imaginación de los pueblos.

Aristóteles consideraba el lenguaje como un conjunto de reglas, como un modo de juzgar y como un medio de comunicarse. Si durante la edad media no había personas marginales, bandidos, criminales, cómo se puede hablar de sociedades. Para que haya sociedad es necesaria la figura de los criminales.

Entonces, se puede considerar que la sociedad medieval fue representada semióticamente en palabras, léxicos y en el lenguaje. Se sabe que esto existió, pero también se conoce que podrían estar escondidos dentro de los subterráneos de las grandes culturas.

Son ideas que se plantean para indicar que el objeto de estudio como referencia de conceptos, de divisiones dentro de los estudios lingüísticos se centra en las ideas de Halliday, principalmente, donde el lenguaje es un recurso, donde las reglas satisfacen en el ámbito de la lógica de la gramática formal, y al mismo tiempo, como retórica que fue lo que plantearon las escuelas lingüísticas hasta los años 70, pero se considera que solo el contexto social sostiene la fundamentación teórica de la investigación, una vez que este es el generador de conductas, de pensamientos y finalmente del lenguaje.

Los teóricos en su afán de desarrollar métodos científicos y establecer campos disciplinares o áreas interdisciplinares fueron caminando por senderos, que, se considera en este estudio, han derivado en categorizaciones poco claras en ocasiones. Así, ciencias como el Análisis del Discurso, la Pragmática, el Análisis Crítico del Discurso y la Sociolingüística por mencionar algunas, son áreas que se plantearon hace unas décadas y se presentan con nuevos objetos de investigación dentro del amplio campo del estudio del lenguaje.

Tratando de aproximar la realidad elegida (*Falcão: meninos do tráfico*) a los análisis contemporáneos de la lengua y a los resultados lingüísticos, fruto del desarrollo urbano de las sociedades contemporáneas, se afirma que las reflexiones aquí planteadas serán de fundamental importancia en la construcción de la representación social y el carácter variado de la lengua.

El lenguaje hablado por las comunidades es fruto de un mecanismo en el cual la comunidad y sus habitantes se estructuran y diseñan sus vidas de acuerdo a los objetivos que esbozan. Cuando se habla de la historia de Brasil, su regionalismo, sus diferencias socioculturales, necesariamente, se tiene que exponer que, al optar por un análisis funcional, se utilizarán categorías que diferencian la lengua como parte del conocimiento de la comunidad.

En consecuencia, se pretende mostrar que el grado de exclusión al que han llegado los grupos humanos en las comunidades más pobres de Brasil, reflejan en su lenguaje y, toda la condición impuesta, los alejan de la adquisición de un lenguaje de manera formal. En otras palabras, la forma de adquisición de la lengua se hace desde la oralidad, de la informalidad como se profundizará más adelante.

Como apunta Halliday (1982: 213-236): “En determinadas circunstancias pueden surgir unos procedimientos lingüísticos, denominados antilenguajes, que son jergas asociadas a actividades de una contracultura delictiva”. Por ello, es importante señalar que la creación léxica de estos grupos obedece a parámetros lingüísticos que se manifiestan de acuerdo con los objetivos del grupo y de la actividad. Halliday (1982: 213) también plantea que:

Todo el tiempo utilizamos el lenguaje en el cual cambiamos significados, y que el intercambio de significados es un proceso creado en que el lenguaje

constituye un recurso simbólico acaso el más importante que tengamos, sin dejar de ser uno entre tantos. Cuando llegamos a interpretar el lenguaje desde esa perspectiva, es posible que el marco conceptual sea tomado de opciones más que de reglas. Las estructuras de las oraciones y de otras unidades se explican por derivación de sus funciones, lo que sin duda es el modo en que las estructuras se desarrollaron primeramente [...] Y ese invernadero que podemos llamar contexto social, implica la difícil tarea de enfocar la atención simultáneamente en lo real y lo potencial, interpretando tanto el discurso como el sistema lingüístico que se halla detrás en términos de la infinitamente compleja red de potencial de significados que constituye lo que llamamos cultura.

Desde esa perspectiva, la búsqueda de respuestas para decodificar el habla cotidiana de los grupos y el sistema social, aún carece de conceptos que sean totalmente definidos. En otras palabras, comprender el lenguaje resulta una tarea compleja, dependiendo así no solamente del enfoque teórico como la LSF, sino también de otras áreas del conocimiento como la sociolingüística, la sociología, la antropología y la psicología. Sin embargo, lo que está definido hace mucho tiempo y sí se tiene claro, es que la interacción social potencia los significados y construye discursos y situaciones. Halliday organiza su pensamiento teórico en una realidad social, considerando los factores externos elementos metalingüísticos para algunos como productor de significados, y los principales responsables de la creación y transformación del lenguaje.

El concepto *situación* fue establecido dentro de la lingüística por Wegener (1885), concepto que Malinowski definía como *contexto de situación* y que aparece en los postulados de Halliday, quien expone la teoría de la sociosemiótica del lenguaje basada en las variedades dialectales y los grupos subculturales. Desde luego, es importante aclarar que “la situación es una construcción sociolingüística teórica, una estructura semiótica, es una

constelación de significados que derivan del sistema semiótico que constituye la cultura”, tal como apunta Halliday (1982: 143).

Cuando se observa el lenguaje y los procesos lingüísticos como frutos del orden social, se contrasta el razonamiento de que el lenguaje va al exterior, como si con esta mirada se olvidara a los individuos o expresiones individuales.

La lengua es el representante simbólico del desarrollo de los individuos y de sus personalidades. Por otro lado, la participación de los individuos dentro del proceso social se configura con sus roles sociales, conformando las transformaciones de los recursos funcionales determinados por los significados.

El entorno en el cual el individuo adquiere la lengua, los códigos de este sistema lingüístico al cual está sometido, que regularán su vida y lo orientarán por caminos que lo diferenciarán en el valor y el prestigio a través de su lenguaje. Por medio del lenguaje se comunican los sentimientos e ideas, que solo pueden ser comprendidos por aquellos que conocen y sienten lo mismo que sus pares.

Así, el vehículo de comunicación entre los grupos sociales es el lenguaje, y en él radica el entender del mundo que habitamos, exclusivamente hechos de ciertos elementos que distinguen unos grupos de otros. Con respecto a esta distinción, en la variación lingüística de los grupos étnicos es posible comprobar que la diferencia radica en su forma de comunicarse.

En este punto se está de acuerdo con la opinión que afirma que los sociólogos no se dan cuenta, en ocasiones, de tales diferencias. La sociología cumple con su papel de desvendar los fenómenos sociales y

conceptualizar algunos aspectos de estos fenómenos; sin embargo, se olvidan de que el cambio del sistema lingüístico es uno de los patrones más profundos de la cultura. De esta forma:

(...) los símbolos que utilizan el habla y la escritura constituyen la vía principal por la que se construyen y expresan los significados culturales, pero no son la única. Tanto los objetos materiales como los distintos aspectos del comportamiento pueden emplearse para generar significados. (Giddens: 1993:75)

No obstante, la sociología ya se ve involucrada en más de un enfoque relacionado con el lenguaje considerando uno de los fenómenos sociales más determinantes de un grupo social.

Dicho lo anterior, se considera que los procesos de cambios sociales son plenamente vistos en el lenguaje y que como señala Halliday (1982: 119), “el lenguaje está regulado por la estructura social y la estructura social se mantiene y se trasmite mediante el lenguaje”. De ahí que ofrezca la base para interpretar los procesos del *cambio semántico*.

Para el presente propósito de análisis sociolingüístico del léxico creado por grupos delictivos como parte de una subcultura tal como han denominado algunos teóricos, es importante darse cuenta de la estructura de poder de la actividad analizada y la evolución social del portugués de Brasil. La evolución del portugués de Brasil, así como el resultado de un conjunto de campos léxicos creados por el grupo como ente autónomo producto de la exclusión social y las raíces culturales de país, forman el objeto de análisis de la sociolingüística. Esos léxicos creados en el interior de los grupos sociales son llamados por algunos teóricos *giria*<sup>4</sup> término del portugués que se puede traducir como *jerga*, palabra de uso corriente utilizada por

---

<sup>4</sup> *Giria*. *Dicionário Porto Editora*. Portugués-Español (1999) s.f. germanía, lengua o jerga especial y privada de los fadistas, rufiantes, ladrones, etc.; caló; pop. astucia.

determinados grupos sociales. Este léxico es estudiado por la sociolingüística tanto en la estratificación sociolingüística, como en los usos funcionales de dichos subcódigos.

Cuando se relaciona la sociedad y la lengua, se piensa que esta unión está lejos de ser una relación de casualidad. Manifestada en la vida, social la lengua es una carga simbólica, puede ser fuente de misterio del pueblo, principalmente, cuando se evidencia que existen códigos, dialectos y lenguajes que deberían ser identificados. Como afirmaba Humboldt: "A língua organiza a visão de mundo peculiar de cada povo" (Chomsky in: apud T.Gonçalves: 9) cfr.).

Si se estudia las subvariantes del habla de las comunidades y sus operaciones más singulares se podrá ver que cada léxico, cada corte que se hace de la realidad, está relacionado con los límites de su mundo. Por este motivo, lo extraordinario es que se puede evidenciar en el mundo de las comunidades el nacimiento y el origen de sus vidas y cosmovisión a partir de los contextos sociales en los cuales están insertos. Entretanto, lo trascendente es notar en qué medida en el desarrollo de las ciencias del lenguaje se comenzó a considerar el contexto social como parte de las diferencias lingüísticas y sus cambios paradigmáticos.

### **3.2- LOS ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS Y LA SOCIOLINGÜÍSTICA**

"Toda reflexión acerca de la vida social, por modesta que ella sea, surge de un diálogo con las circunstancias históricas de la época en que se realiza"

(*Cultura y Modernización en América Latina*, Pedro Morandé, 1982: 9).

Antes de adentrarse en el marco teórico que incumbe a este estudio, es importante aclarar que el lenguaje es la materialidad de mundo. Sin el lenguaje no sería posible construir la cultura. A través del lenguaje se puede conocer el mundo y los mundos que rodean a los individuos.

Es así como la filosofía del lenguaje, la lingüística, la sociolingüística, la antropología y muchas otras disciplinas se encargan, cada cual a su modo, de concebir y proporcionar una visión sobre el hombre y el uso del lenguaje. Es evidente que el hombre necesitaba el lenguaje para comunicarse, para intercambiar productos, para entender la naturaleza y por ello fue dando nombres a los elementos que encontraba.

Así fue materializando y descubriendo su intelecto, su capacidad de construir el pensamiento. Asimismo, es incuestionable la importancia del lenguaje para la organización de la sociedad, que fue el principio revelador del pensamiento humano y, que es primordial para la transmisión de los valores, ideas y las sensibilidades de la propia existencia.

El mundo fue adquiriendo sentido a través del lenguaje. A pesar de los avances científicos y tecnológicos todavía no se sabe con certeza cómo surgió el lenguaje, pero se tiene una pequeña luz que remite a la naturaleza y a los sonidos de los animales. Quizás, allí estaría la respuesta a este misterio. Sin embargo, dado el presente objeto de estudio, no se pueden ignorar los aportes de la antropología y la etnología.

El mito de la Torre de Babel bien puede aplicarse aquí, pues cada lengua es utilizada de acuerdo con la necesidad de cada grupo; de ahí que no se puede hablar de una lengua universal. Es evidente que las lenguas se adaptaron a las variaciones climáticas, a las condiciones geográficas y a las necesidades sociales de cada grupo humano.

Se puede afirmar que surgieron varias lenguas al mismo tiempo, sin embargo, no se puede hablar así del lenguaje como algo que apareció al mismo tiempo, que no tiene límite, pues su existencia depende de las necesidades humanas.

Más allá de las polémicas científicas sobre la madurez biológica (Piaget), el innatismo (Chomsky), la socialización (Vigotsky), etc., se asume que el lenguaje se desarrolló en función de las necesidades y por ello, las teorías deterministas, que articulan al hombre como producto de un comportamiento genético determinado, tienen un espacio importante dentro de los debates. Desde el punto de vista de este trabajo se piensa que el lenguaje es producto de la interacción de unos con otros.

A pesar de que la pugna existente entre lo social y lo biológico sigue equiparando adeptos, la pregunta es ¿cómo adquieren el lenguaje los individuos que están alejados de los procesos de socialización?

Si el hombre es instrumento y producto de sus medios, parece que es de importancia fundamental saber que la interconexión entre lengua y sociedad enriquece las reflexiones científicas en la búsqueda de factores que determinen las actitudes de los hablantes, la elección de una variante, los modismos, las jergas y, finalmente, esos subcódigos creados por ciertos grupos sociales en su afán por protegerse, muchas veces, de un mundo que los agobia y que resulta ininteligible a otros por ser crípticos.

### **3.3 – LA VARIACIÓN DE LA LENGUA**

*“A vida não me chegava pelos jornais nem pelos livros  
Vinha da boca do povo na língua errada do povo  
Língua certa do povo  
Porque ele é que fala gostoso o português do Brasil  
Evocação do Recife, Manuel Bandeira (1930)*

La sociolingüística surge en la década de los cincuenta y busca, como se ha dicho, la diversidad de la relación lenguaje-sociedad. Saussure reconoció esta relación pero no la asumió como objeto de sus estudios. Para el autor, la lengua es un producto social en el sentido de que es un sistema convencional que adquieren los individuos en su convivencia social.

Los fenómenos externos son muy fructíferos para comprender los cambios en las lenguas. Desde esta premisa, siempre es importante recordar la preocupación por parte de los teóricos en comprender la lengua como producto social. Por otro lado, el hecho de que la lengua esté condicionada y modelada por la realidad social, hace de ella un instrumento ideológico y político. La unión de la sociología y de la lingüística en esta aventura por comprender las variaciones de la lengua derivó en un camino interdisciplinario que hasta los días de hoy se desarrolla de forma continua.

La lengua y sus diferentes usos pertenecen a sus usuarios a la comunidad; ellos son, así, los responsables de los cambios, de la variación y de las nuevas formas de comunicarse. Desde esta perspectiva, los usuarios y los usos de la lengua son la realidad empírica de esta nueva ciencia que se denomina Sociolingüística. Realidad empírica que se construye a partir de la capacidad de los usuarios que reflejan en el lenguaje los elementos que componen la realidad de cada grupo.

La historia de la sociolingüística demuestra que los factores externos como el nivel sociocultural, el sexo, la edad, el marco geográfico, la clase socioeconómica, la etnia y otros pueden ser considerados como factores de influencia primordial en la construcción de la realidad lingüística de determinados grupos de individuos. Ha sido necesario un nuevo planteamiento del análisis de la lengua para que se pudiera llegar a suponer estos factores como fundamentales en el análisis del habla.

Frente a la postura saussureana de que los sistemas lingüísticos estructurales del presente y los cambios históricos del pasado tenían que ser estudiados separadamente, Meillet y su escuela profundizan en el planteamiento sociológico del lenguaje y el Círculo de Praga ya asume la heterogeneidad de la lengua como algo inherente a la misma.

También Bloomfield (1933) observó que existen algunos factores externos que influyen en el habla; y Hockett (1958) elaboró un diseño sobre los estudios lingüísticos en el cual también incluyó la función del lenguaje. Pero los estudios de la variación quedaron en segundo plano hasta que Weinreich (1953) con su obra *Lenguas en contacto*, apareció como el gran pionero de los estudios sociolingüísticos, llamando la atención sobre los efectos del contacto lingüístico.

En la década siguiente, William Labov (1966) desarrolló la sociolingüística variacionista y orientó la concepción de lengua como sistema socialmente determinado. La sociolingüística surge como una forma de unir dentro de un mismo objeto los factores sociales y culturales que componen la realidad material de la lengua y de ahí que su objeto de estudio fuese la diversidad interna de cada una, analizada dentro del contexto social en que se produce.

Aunque para muchos estudiosos la sociolingüística es la ciencia de la diversidad de la lengua, para otros este es un campo de la dialectología que ya había encontrado instrumentos de investigación para sus realidades empíricas. “No obstante, los fenómenos lingüísticos, son resultado de un contexto lingüístico condicionado por factores sociales y se asume que el aspecto social de la lengua está marcado por la variación entre la estructura social y la lingüística” (Bright, 1984:55). De esta forma se llega a la conclusión de que las lenguas no pueden ser estáticas, y menos aún homogéneas ya que los datos en los que se construyen impedirían esta relación.

El año 1964 es un momento importante para la investigación y desarrollo de la sociolingüística, aumentando en este período la preocupación por la relación citada. Si para Labov no se puede separar la lingüística de la sociolingüística, debido a que considera que “toda lingüística

es sociolingüística”, para Weinreich, Labov y Herzog (1968), la variación lingüística es inherente al sistema y viene inducida por factores sociales. Estudios posteriores realizados por diferentes investigadores en este campo teórico de los postulados y reglas de esta nueva disciplina plantearon la importancia de esta; así, Silva Corvalán (2001: 238) señala que “uno de los objetivos centrales de la sociolingüística variacionista ha sido la identificación y explicación de los procesos de cambios lingüísticos”. De este modo, se pueden relacionar también los aspectos históricos para detectar los cambios lingüísticos y sociales de los grupos humanos. Sin embargo, a pesar que estos aspectos para quienes estén conscientes de la globalización en los días actuales, no puede ser novedad la situación social de Brasil. Quizá los aspectos históricos pueden ser desconocidos para algunos, pero en lo que se remite a la situación social de un país como Brasil, el país donde las noticias muestran las cifras de homicidios, violencia, abandono y desigualdad social resultado de una transformación urbana acelerada, y esos son los mismos aspectos que consecuentemente generan nuevas formas de lenguaje. Una vez que los grupos humanos desarrollan nuevas relaciones sociales dentro del hábitat que están insertos.

En este caso particular, adoptar la sociolingüística como campo teórico de referencia es más que la defensa de la tesis original de la disciplina, pues unir los factores sociales y el habla de los grupos permite la difícil tarea de identificar, justificar y apreciar la elección y creación lingüística de esta sociedad. La utilización de determinadas formas de comunicación condicionadas por estímulos sociales hace del trabajo una permanente y dolorosa reflexión, en las diferentes entrevistas y relatos, a la que se dedicará este estudio. La lengua particular y la imagen de mundo de los brasileños componen el principal objetivo a seguir.

La sociolingüística brasileña sigue un marco de fenómenos lingüísticos y sociales que permiten la realización de muchos juicios sobre cómo se han

encaminado las investigaciones sobre este tema en el país desde su formación como nación.

Algunas obras literarias presentan las realidades lingüísticas y sirven como marco para plantear que la identidad brasileña y la sociedad colonial implantada en Brasil fueron retratadas a través de un discurso oral escrito en los clásicos del acervo de las letras nacionales.

Autores como Lima Barreto, Aluísio Acevedo y Machado de Assis son escritores considerados constructores del imaginario social del país, quienes lucharon en el siglo XIX por determinar un producto nacional a través de un discurso marcado por denuncias de racismo y otros aspectos sociales del sistema de la época.

La sociedad brasileña está compuesta por un grupo muy heterogéneo de etnias, clases sociales y regiones, nacidas en un país tan singular que es complejo poder definir los conceptos teóricos que sustentarán los grados y niveles de las investigaciones brasileñas.

En este sentido, los aportes de sociolingüistas de Europa y Estados Unidos que ya definieron conceptos como clase social, clase económica y otros, es lo que aparece centralizado aquí. Es evidente que el propósito de la sociolingüística es reconocer la diversidad de la lengua, y se piensa que este es un excelente paso para que se hable de de diferentes clases, diferentes grupos y diferentes lenguajes.

En el desarrollo de esta investigación teórica, se asumieron dos aspectos: la lengua como elemento funcional (una estructura que nace y renace fruto de la determinación de pocos y a la cual los individuos que se analizaron no tuvieron acceso en términos de cultura y formalidad) y la

variación presente en el lenguaje, que viene a dar continuidad a las acciones lingüísticas existentes después de las reglas o en desconocimiento de estas.

Así se avanzó para comprender realidades lingüísticas tan complejas como lo es la brasileña, que ha sido considerada en la concepción de los teóricos de la sociolingüística como un mosaico de lenguajes, pero no de lenguas. Se sigue afirmando que a pesar de la heterogeneidad lingüística que caracteriza a Brasil, en términos geográficos y sociales de norte a sur del país, todos hablan portugués. De una forma u otra, los léxicos y expresiones son inteligibles, aunque se trate de subcódigos o jergas de grupos, como es el caso de este objeto de estudio, en que existe una percepción o intuición del significado de la palabra.

Como señala Mollica (1992: 14) “[...] Ela parte do pressuposto de que toda variação é motivada, isto é, controlada por fatores de maneira tal que a heterogeneidade se delineia sistemática e previsível”. En un país como Brasil, donde la regionalidad también juega un papel importante, la heterogeneidad lingüística es manifiesta; así lo señala Da Silva (2009: 30):

O Brasil é um dos poucos países monolíngües de grande extensão territorial e vasta população, não tem o português como língua materna e exibem variados graus de bilingüismo. O estudo da situação linguística dessas comunidades não pode ser negligenciado. Há de se entender, porém, que monolingüismo não significa homogeneidade linguística. Em vez de uma simples importação de métodos analíticos, recomenda-se o estudo rigoroso da teoria sociolingüística, o que permitirá o surgimento de metodologias ajustadas ao objeto específico de estudo.

Para Beneviste una sociedad no es posible sin la lengua y esta, sin duda, es reflejo de los cambios sociales. En realidad, la diversidad lingüística para ser detectada necesita tanto de la sociolingüística como de la etnolingüística. Pero la sociolingüística cuestiona la lengua y su comparación

con la estructura social; así, uno y dos objetos, ambos complejos, en su dimensión investigativa. Tanto el contexto como la dimensión del que emite un mensaje, y aquel que lo recibe son segmentos de una sociedad que se articula determinando valores a los individuos desde la posición que ocupan dentro de esta estructura social.

Para la sociolingüística brasileña y pensando en las diferencias regionales y sociales de Brasil, es un deambular constante en la historia de Brasil y viendo sus transformaciones sociales resultado de la complejidad de su formación sociocultural. El trabajo que se pretende desarrollar a partir del análisis de algunos léxicos que forman parte del lenguaje de los niños del narcotráfico, es una ventana más que se abre en este mapa lingüístico dibujado en Brasil por importantes investigadores.

Dino Pretti (1930, São Paulo), considerado uno de los introductores de la sociolingüística en Brasil, ha centrado su trabajo en la búsqueda de las variaciones del portugués de Brasil principalmente en la conversación y en la oralidad. Sin lugar a dudas, una de las premisas de sus estudios sociolingüísticos es la variación del portugués de Brasil, y el uso de girias, lo que ha llevado al conocimiento de la academia el lenguaje popular de una parte de la población brasileña. Su obra ha significado un aporte de técnicas y metodologías en el estudio de las palabras, de los gestos, de los sonidos y de otros aspectos diversos de la lengua portuguesa de Brasil, que lentamente se va dando a conocer en sus aspectos más profundos y misteriosos.

Para este estudio, lo importante del trabajo del profesor Pretti es que muestra una línea de reflexión de carácter diverso de la lengua portuguesa en sus consideraciones sociales y culturales, como un avance en la desmitificación de lengua y su carácter popular; es decir, durante mucho tiempo los estudios sociolingüísticos se limitaron a las normas cultas y de prestigio como trincheras de análisis de una sociedad en la cual las reglas

son el espacio de reflexión, ignorando todo lo demás fruto de clases menos favorecidas, tornando este producto lingüístico invisible. Esta invisibilidad a la cual el profesor Pretti dio luz, se llama *giria* (aunque aquí se adopta el término *argot* por la naturaleza del objeto de estudio, que tiene como foco el lenguaje popular, pero ese lenguaje es hablado en general por un grupo social que está encerrado). Cuando se habla de los niños trabajadores del narcotráfico también es importante referirse al concepto de *niños*, pues en la historia de la civilización, así como en la historia de los pueblos se puede tener diferentes definiciones de lo que es ser niño. El comportamiento de los niños cambia de acuerdo a las conductas aprendidas dentro de la sociedad. Pero la participación de los niños en la vida social también cambia dentro de las connotaciones sociales que los grupos humanos puedan dar a ellos. Leyendo y observando un texto sobre la infancia y como la estructura familiar ha sufrido transformaciones, se piensa que es importante preguntarse por qué en las sociedades subdesarrolladas los niños participan del trabajo, si en realidad son solamente niños. En este sentido, y recuperando el sentido de la infancia, y de las responsabilidades que pueden ser destinadas a los niños es necesario decir que los estos están en mejor condiciones para obedecer que los adultos. Además los niños no tienen criterios formados de lo bueno o de lo malo, a pesar de que se supone que en las distintas sociedades los niños tendrían que ocupar un espacio de protección mucho mayor que los adultos. Pensando que el Estado responsable por el bien estar de la infancia, sería el que debería constituirse en esta protección. La temática planteada sería materia para la psicología, o quizás para los derechos de los niños y del adolescente, sin embargo, como este trabajo reflexiona solamente sobre el lenguaje aprendido y reproducido por los niños reclutados por el narcotráfico, en que esta empresa se encarga de la protección de los niños, o mejor dicho, de asumir el papel del Estado inexistente en la comunidades, donde toda una población se somete a las leyes de una entidad ficticia, donde sus sistemas son compatibles con lo podemos pensar las jerarquías de poder. Los niños son educados bajo preceptos de poder y coerción que muestran

que la constitución de las sociedades históricamente han permitido que desde la supremacía del Estado, se han constituido otras instituciones paralelas. Así parece que la estructura de la industria del narcotráfico, y su organigrama no difiere de las aprendidas en la socialización a que todos están sometidos. Las relaciones de poder son fácilmente comprendidas por los niños y el aprendizaje de los léxicos se conecta con una legitimación dentro de lo que ellos ya aprendieron como status, dignidad, lujo, poder.

En el texto *Um ensaio sobre autoria e os sentidos de criança no tráfico*, de las investigadoras Ane Ribeiro Patti, Soraya Maria Romano Pacifico, Lucilia Maria Sousa Romao, se evidencia que el principio de héroes y antihéroes se remite a valores ya conocidos. Incluso si se piensa en los valores morales que también componen el área del crimen organizado sus prácticas sociales existen en función de la dominación y de la acumulación. En el texto mencionado, las investigadoras indagan sobre el estado, la infancia y el narcotráfico como el sueño construido de poder para los niños y jóvenes que no pueden aspirar a la riqueza de un modelo capitalista, y que son seducidos por el glamour de un mundo prometedor.

La jefatura de la empresa, en el caso en la empresa del narcotráfico será el objetivo a alcanzar en el sueño de “cuando sea grande”, los niños del narcotráfico aprenden no solamente el lenguaje, aprenden y sienten el peligro de la batalla del día a día en la promesa de ser héroe. El narcotraficante es el héroe de la comunidad, y su historia y narrativas son un ejemplo para los niños, aunque esos niños todos los días vivan la crueldad de una realidad destructiva y fugaz, tan fugaz como el propio sistema estatal. Así, los niños juegan a ser narcotraficantes, juegan con la muerte, juegan con los traidores como podrán ver en los relatos del libro-reportaje *Falcão: Os meninos do tráfico*, pero más aún saben que las promesas materiales de la industria del narcotráfico ellos jamás podrán tenerlas como simples trabajadores.

De este modo, al tener la protección de una gran industria, los niños también cumplen y buscan los papeles afectivos que necesitan, los cuáles se reflejan en la creación de léxicos que tienen mucha relación con *el pertenecer*, con el ser parte, con el *existir*. El modelo de producción de la industria del narcotráfico es el mismo de la producción capitalista en su cúmulo de riquezas, entonces no basta comprender cómo esa adopción se da también se tiene que pensar que muchos de esos niños viven en la calle, y que la escuela muchas veces no forma parte de su vida o, inclusive, que la familia no está presente en sus vidas.

La vida urbana exigió a las familias un cambio del campo a la ciudad, lo que hace pensar que ni todos los que llegaron que a estas ciudades lograron un espacio digno. Para este Estado ocupado por derechos, problemas y deberes es más cómodo preocuparse por algunos y no por todos mostrando quizás el poco compromiso del rostro de los Estados de los países subdesarrollados. Si:

(....) o social é silenciado, nessa organização social urbana que não compreende (apreende), a realidade citadina em constante movimento, emerge a violência: se o conflito é social, a violência é individualizada. E o que não é significado perde-se na marginalidade do interdito, do sem-sentido. (Orlandi, 2002, p.36 – in Ribeiro Patti, Romano Pacifico, Sousa Romao)

Así se puede determinar cómo el entendimiento del argot procede en la adopción de un modo de vida, de ideales y principalmente de sueños supuestos será ser cumplidos.

Los mecanismos sociales que hacen que los niños entren en el mundo del narcotráfico son de fundamental importancia para comprender el lenguaje utilizado e identificado por ellos.

Las formas de comunicación en las comunidades en Brasil se originaron desde la formación de dicho país. Los contactos de lengua como ya se ha mencionado, las relaciones étnicas y principalmente las imposiciones del poder hacen que el fenómeno de la lengua en Brasil sea tan complejo como su propia extensión territorial. En este caso particular hablar de *gíria*, por ejemplo, para Pretti (1984) es dividirla en dos tipos: la *gíria* de grupo y la *gíria* común. La primera es de los grupos que cuentan con sólo algunos participantes, personas que viven y conviven con determinadas estructuras de lengua; la segunda comprende toda la comunidad lingüística. En el caso de Brasil, muchas voces léxicas y expresiones de la *gíria* brasileña son entendidas por todos. Según Pretti, la lengua es reflejo de las transformaciones sociales, lo cual lleva a pensar que la formación de los grupos también está condicionada por estos fenómenos. Esto determina que las clases menos cultas y con menos nivel de educación son aquellas que están sujetas a la creación de este vocabulario *gírio*.

Este vocabulario *gírio*, que aquí llamaremos *argot* está muy ligado a la creación del lenguaje popular. Un término que tiene relación directa con el sexo de los hablantes, con la situación económica, con el factor sociocultural. No obstante, el término también se traslada a una creación urbana, que así como la *gíria* utilizada por Pretti es característica de un grupo social y su origen está relacionado con las ciudades. Cuando se traduce el termino *gíria* al el español, se encuentran dos términos que pueden considerarse como equivalentes. Se puede utilizar *jerga* o *argot*. La *jerga* es un sociolecto que muestra la variación de comunicación dentro de una lengua a partir de los factores ya citados en el presente estudio. Esos factores (sexo, edad, pertenencia, factor sociocultural), son los niveles de lengua de los grupos sociales que como fenómeno lingüístico se da en varios grupos humanos. En el caso de algunos países subdesarrollados, las diferencias de escolaridad también pueden contribuir a estas variaciones de la lengua. El *argot* no es

“otra lengua” dentro de la lengua oficial es, más bien, una forma de comunicación que tienen los grupos sociales para conectarse y dejar afuera aquellos que no pertenecen a ese grupo. En general, los argot son léxicos que identifican los grupos sociales dentro de la actividad que realizan por este motivo que así como la actividad va cambiando de ejecución conforme su desarrollo, el lenguaje también tiende a cambiar. Esos cambios aparecen representados en los léxicos que van incrementando la actividad conforme las épocas, la introducción de nuevas prácticas sociales y económicas. Así, es posible afirmar que “(...) el argot no forma una lengua diferente e independiente de la común, es un conjunto de particularismos y particularidades, una variante oral intralingüística producida por factores sociales y reducido sobre todo a un léxico” (Santa Maria Perez: 2007:23).

De esta forma, se considera que la creación léxica es el principal mecanismo dentro del argot. Obviamente, los léxicos están ligados a la producción cultural, económica de cada grupo. Cada cual produce su propia forma de representación material en la lengua.

La situación social de Brasil y su nivel de analfabetismo también pueden contribuir a la creación de esta variación. Brasil es un país en que, por su extensión y como consecuencia de su estructura social, estas variables lingüísticas tienen un efecto fundamental en la población como un todo. Lo que se pretende conectar aquí, son los postulados teóricos de la sociolingüística y los postulados de Pretti, quien ha dedicado una parte de su obra a la comprensión de un tipo de lenguaje que puede ser observado en la sociedad desde los primeros años de la historia humana como nación y que hoy gana muchos adeptos, tanto por el hecho de que la sociedad avanza de forma desordenada como por el fenómeno de la urbanización que expone mucho más a los individuos a diferentes tipos de cambios lingüísticos.

No obstante, es importante señalar que el eje central de nuestra reflexión lingüística es mostrar que una forma de comunicación genera estigmas dentro de la sociedad en general y que pensando en la forma de comunicación como un reflejo del cotidiano en que vivimos, se considera que la movilidad social está íntimamente relacionada con los niveles de habla y principalmente a un factor sociocultural.

Cuantiosos son los estudios que han demostrado las diferencias sociales existentes en Brasil, pero se quiere destacar que uno de los factores que acompaña esta matriz sociohistórica es el analfabetismo, que presenta dimensiones proporcionales en lo que se refiere a etnias y a la pobreza. Esta característica ayuda a entender el problema central de la adquisición de la lengua y las reglas básicas a las que están sometidos los futuros hablantes.

Conectar estos datos con los postulados de Pretti hace que se perciba el hecho de que la lengua es adquirida de forma oral en las poblaciones excluidas, y por lo mismo, genera una cultura predominantemente oral.

Así pues, los factores externos que le importan a esta investigación entendida desde el plano de la sociolingüística, se reflejan en la lengua en la medida que esta no se recicla de acuerdo con las derivaciones y composiciones de exclusividad de los propios hablantes. Pretti menciona que la *gíria* es un tránsito en la vida de las palabras o sea, son creadas, recicladas y reveladas. En este caso, el profesor opta por decir que la *gíria* generalmente es creada por la población carente, población que adquiere su conocimiento del mundo a través de una concepción moldeada en la particularidad oral.

Para Bagno (1999: 9), autor que centra sus investigaciones en cómo los programas oficiales de enseñanza de la lengua tratan la lengua de los

excluidos, la *gíria* está ligada a los grupos menos cultos; así lo señala en su obra sobre el prejuicio lingüístico:

Como era relacionada a classes pouco cultas e a grupos marginalizados, sempre foi cercada por preconceito lingüístico, decorrente de um problema mais amplo, o preconceito social, advindo do pouco prestígio social que gozam os supostos falantes de gíria (marginais, travestis, toxicômanos, pessoas iletradas, entre outros).

Es de interés de este estudio el aporte de este autor, porque al adentrarse en el objeto de análisis (diálogos y entrevistas), recolectados de un grupo de niños trabajadores del tráfico en las comunidades menos favorecidas de Brasil, se reflexiona sobre los puntos negativos y positivos de estos nuevos léxicos surgidos al calor de su actividad diaria (narcotráfico).

También conviene destacar que el enfoque lingüístico con el que se analiza la obra de MV Bill y Celso Athayde muestra el resultado del tratamiento dado a cada vocablo y la funcionalidad social que ejerce en el contexto donde este se pronuncia. Se sabe que el carácter y la preservación de cierta imagen social en estos discursos es el objetivo final. Es el tiempo, el conflicto y la sociedad lo que aparece representado en cada palabra pronunciada. Las metáforas, las obscenidades, la agresividad, la falta de secuencia lógica en muchos de los diálogos demuestran la falta de escolaridad de los participantes y, en cierta forma, la modificación estratégica en un lenguaje que está lejos de ser comprendido.

Desde esta perspectiva, y pensando en la identidad social reflejada en la lengua y, este caso en particular, en las conversaciones que mantienen estos niños del tráfico con sus entrevistadores, es como se observan los ítems léxicos en la formulación de un mundo, construido desde la oralidad y seguido también por reglas que se germinan en la propia situación social.

Entre los diversos factores externos que pueden también contribuir para explicar cualquier fenómeno lingüístico: norma, contexto, interacción, edad, sexo, clase social, es bueno aclarar que esta investigación se limitó a comprender la formación de los léxicos y su significancia observando las entrevistas de los niños identificados como *Falcão*, que tienen entre 12 y 17 años y que entraron en el mundo del tráfico como consecuencia de la situación social en que viven. El objetivo principal, entonces, es establecer categorías de análisis sociolingüístico que permitan confrontar datos de exclusión social, falta de movilidad social y fenómenos léxicos. La adopción de los niños por el mundo del narcotráfico lleva a pensar que la Lingüística Funcional de Halliday puede establecer un campo más amplio de interpretaciones en las cuales es posible darse cuenta de que el origen de los léxicos muchas veces es la propia lengua formal. Aquí también recae la opción por utilizar la palabra argot cuando se piensa que muchos de estos léxicos rápidamente también son utilizados en otros ámbitos de la lengua de uso; en otras palabras, saliendo de las fronteras de la comunicación de las comunidades, y de la comunicación del narcotráfico. El argot tiene una fuerza expresiva, pues en realidad:

(...) se trata de un lenguaje activo y con enorme vitalidad, cuyas expresiones cambian rápidamente y se sustituyen por otras nuevas, algunas de las cuáles se difunden rápidamente dentro de la lengua general y pasan a formar parte del sistema lingüístico. Muchas de estas voces pasan a lenguaje común, porque poseen una gran fuerza expresiva y se difunden con facilidad gracias a los medios de comunicación. (Santa Maria Perez: 2007:24)

Así, por ejemplo, léxicos como: *bagulho*, *responso*, *boca* y otras son comprendidas dentro de la lengua general.

En este sentido, y con una mirada crítica, se afirma que la gran mayoría de los brasileños pueden comprender el lenguaje de los niños del narcotráfico, en cambio existen algunos léxicos que por lo significado

relacionado exclusivamente a la droga, o a la actividad en sí, no salen nunca del mundo de la transacción de las drogas.

A través de la realidad de la *giria* en Brasil, este estudio se acerca al lenguaje marginal intentando diferenciarlo como una jerga/argot de grupo que produce por un lado léxicos particulares y, por otro, algunos de esos vocablos penetran en la comunidad y se transfieren a la sociedad en general.

El objeto de análisis es el léxico que acompaña muchas veces el día a día de millones de hablantes en todo Brasil, lo que significa que muchas de estas palabras son términos para muchos inteligibles, cuando como ya se mencionó anteriormente solo tiene relación con el mundo de la venta de drogas, es decir, “ El argot tiene un léxico que gira en torno a los referentes cercanos a cada grupo de hablantes para los jóvenes; la música; para los drogadictos; las drogas; para los estudiantes, sus profesores y materias, etc.”(Santa Maria Perez: 2007:24). Ahora bien, en la medida que las actividades cambian y se transforman también sufre cambios el lenguaje y muchas veces esos cambios sirven a la lingüística general. Se pueden encontrar léxicos del mundo marginal en los años 40 que no tienen absolutamente ninguna relación con el consumo de drogas, mostrando así que la actividad de tráfico es una actividad que empieza en los años 80 como se profundizará en otro apartado de la presente investigación.

No obstante, conviene señalar que los autores de la obra *Falcão: meninos do tráfico* incluyeron un glosario del vocabulario utilizado por los entrevistados para facilitar la lectura de los brasileños en particular y del público en general. Lo que se pretende con la elección de algunas categorías de análisis es demostrar que a pesar de que muchos de los términos son utilizados por la comunidad en general, el habla de aquellos que trabajan en el negocio (narcotráfico), encierra una singularidad en sus relatos que caracteriza primordialmente que “nosotros formamos parte de este negocio y

que en esto somos los expertos”, es decir, se revela el compromiso y la identificación con y del grupo. La idea es sintonizar la estratificación social como parte condicionante de la lengua y que los factores extralingüísticos son los que hacen que la lengua sufra variación. Como postula Pretti (2003: 16):

La diversidad/uniformidad de una lengua está condicionada por factores extralingüísticos. Es un proceso de estratificación de la lengua cuya estructura y léxico funcionarían como elementos representativos de la variación social. Según la posición del hablante y del oyente en la comunidad, según el tipo de relación que los une, el mensaje presentaría variaciones de la **elección**, a pesar de que esa diversidad pueda sufrir la acción de una fuerza contraria represiva, constituida por la **norma** de la misma comunidad en que el diálogo ocurre.

### **3.4 – LINGÜÍSTICA SISTÉMICO-FUNCIONAL**

La discusión teórica muchas veces se establece en campos de conflictos, cuando los investigadores intentan determinar los objetos de cada enfoque teórico. En la temática del lenguaje ya se ha planteado en diferentes ocasiones que, cuando el objeto es el lenguaje, las ciencias confabulan en un universo de determinismos teóricos que muchas veces dificultan las investigaciones, principalmente al trabajar objetos interdisciplinarios.

Es así, que se estuvo, un tiempo muy largo y quizás necesario, determinando una línea de investigación que pudiera contemplar las alternativas interacciones en diálogos establecidos entre los individuos de diferentes grupos sociales y buscando métodos de análisis que agregasen categorías de variación lingüística, dialectale y dialéctica en una sola disciplina.

Entonces, los exegetas se percataron, como en otras ocasiones, que aunque se hable de sociolingüística, de gramática sistémico- funcional o lingüística sistémico- funcional buscando establecer nociones de reconocimiento de formas de cohesión científica la exigencia para un estudio serio, es la correlación entre los contextos sociales y la creación del lenguaje como resultado de las relaciones sociales.

Se ha recorrido y reconocido que el dominio de la lengua y sus matices se estudió, o mejor, se estudia en diferentes disciplinas, aquellas que están ligadas a los estudios culturales, a la filosofía, a la antropología, a la sociología y a un centenar de alianzas interdisciplinarias que se establecen dentro de las llamadas ciencias humanas, y que convoca a entenderlas.

Desde el punto de vista de las variaciones de la lengua, se puede considerar que los fenómenos presentados como problemas en las modalidades que se ha planteado en el presente estudio están muy lejos de ser determinados por una singularidad científica. Se considera pertinente que este estudio convoca una investigación pragmática - *lenguaje en acción*-, por otro lado, también se considera pertinente la adquisición de parámetros culturales que llevan a la transitividad y los tipos de discusiones que dieron origen al desarrollo de enfoques interdisciplinarios que marcan sistemáticamente el pensamiento lingüístico moderno.

Autores como Saussure, Lévi-Strauss, Bernstein, Labov, Malinowski, Hjelmslev, Maltheus, Firth, Boas, Sapir, Whorf son tan importantes para la composición del pensamiento lingüístico moderno como otros no mencionados que en sus constructos pudieron comprender la existencia humana desde la perspectiva de lo “explicado” en una preocupación constante por entender los fenómenos sociales como experiencias diversas sumando consideraciones en aspectos de aprendizaje, de interacciones

sociales y sobretodo de los cotidianos de la vida de los diferentes grupos sociales.

Así es como nace esta reflexión en torno a la Lingüística Sistémico-Funcional de Halliday, como forma de contribuir al análisis interdisciplinario que incluya la cultura, el contexto social, el habla y el lenguaje, un intento por crear un espacio necesario para los propósitos de este estudio.

La Lingüística Sistémico-Funcional concibe la lengua como fenómeno social, en que la lengua es internalizada por los individuos de acuerdo a las necesidades comunicativas creadas en el contexto social en el que están insertos. De este modo, Halliday insta contrastes de sistemas de comunicación en los cuales la noción de *función* se trabaja para posibilitar e identificar los papeles de las variaciones lingüísticas como sujetas a un proceso de transformación a la que están sometidas. O sea, el contexto social para el autor juega un papel primordial en la creación de significados, cuando estos solo existen en función del proceso interactivo y social.

Lo más importante en este apartado es reconocer que los enfoques funcionalistas tienen una importancia fundamental en el presente análisis, pero no se pueden dejar a un lado los avances de la sociolingüística, en esta unión de enfoques de análisis que solo contribuyen a una interdisciplina enriquecedora dentro de los estudios de las ciencias humanas. Se comprende la semiótica social de Halliday como un intento por ver el lenguaje como un fenómeno que depende de los elementos exteriores, y el contacto de los individuos con ellos hace que se produzcan una visión y un significado determinado. El interés último al plantear la sociolingüística y los enfoques hallidianos fue permitirse una reflexión en torno los recursos simbólicos que tanto se han mencionado y que dentro de la lingüística aún necesitan ser planteados de forma más clara y contrastados eficientemente

buscando potencializar estudios interdisciplinarios en que se puedan validar las palabras como resultado de la mente individual y en que el razonamiento del lenguaje se considere el fruto de la experiencia de cada uno.

Por otro lado, es importante recordar que el lenguaje es solo uno entre los varios sistemas de significación, que visto en su totalidad componen lo que se llama *cultura*.

En tanto, en lo que concierne a los orígenes del pensamiento de Halliday, varios son los enfoques tomados de otras ciencias, como forma de construir las propiedades fundamentales del lenguaje en situaciones concretas que evidencian que los individuos hacen uso diferentes de la lengua. Halliday siempre afirmó que la lengua no puede ser vista de forma aislada, o mejor, como toma de la antropología, sociología algunos conceptos, defendió la idea de poner atención en otras disciplinas, concluyendo que no es posible estudiar la lengua sin relacionarlas con otros elementos de la sociedad.

La teoría funcional es una teoría que incluye los procesos mentales, sociales y todos esos elementos influyen en la creación de la comunicación. El lenguaje se inventa y reinventa de acuerdo con las experiencias de las comunidades, definiendo su conducta, su conocimiento y los significados. El lenguaje "(...) tiene que interpretar toda nuestra experiencia" (Halliday, 182: 33), expresa nuestros deseos, nuestros pensamientos, nuestras acciones. Los acontecimientos y acciones constituyen el mundo de la lengua.

El entorno lingüístico expresa las relaciones lógicas que nacen de la eficiente influencia del contexto social. Gran parte de la conducta humana, según expresó el lingüista sociólogo norteamericano William Sterwart "(...)

está condicionada socialmente y no determinada genéticamente” (Halliday, 1982:37). De ahí que no es posible suponer una relación íntima entre el lenguaje, por una parte, y los modos de pensamiento por la otra.

Así como Sterwart, muchos fueron los autores que colaboraron para la construcción del enfoque funcional transmitiendo - por medio de sus conceptos- extensiones situacionales que pudieron fundamentar el pensamiento de Halliday desde una perspectiva interdisciplinaria.

El hombre y lo social, el comportamiento y la conducta son objetos de diferentes disciplinas que tiene su alcance potencial en los significados del lenguaje que estos reflejan y que son alimentados por el medio. El contexto social y el lenguaje no son elementos contradictorios, son elementos que actúan uno en función del otro. El lenguaje efectivamente depende del nivel de socialización de los sujetos en los contextos sociales, el lenguaje está regulado por la conducta del individuo, pero al mismo tiempo revela los secretos de su mundo.

El lenguaje evoluciona de acuerdo a los sistemas sociales, de este modo, se puede, a través del lenguaje, comprender el cotidiano de los grupos humanos.

La categoría de función del lenguaje es bastante utilizada en la lingüística desde sus orígenes, pero es importante que se diferencien los *usos* y las *funciones*, en las respuestas de Halliday (1982: 65):

En los usos del lenguaje, se entendería simplemente la selección de opciones dentro del sistema lingüístico en el contexto de tipos de situaciones reales: el uso en su sentido cotidiano informal. En este sentido, uso es un concepto valioso; pero no podemos enumerar verdaderamente los usos del

lenguaje de una manera muy sistemática: en lo que más podemos acercarnos es en algún concepto de tipos de situación, en los que contextos socializadores críticos de Bernstein serian un ejemplo.

Ahora bien, Halliday diría que todo el sistema de lenguaje adulto está organizado en torno a un pequeño número de componentes funcionales; es decir, el sistema lingüístico está formado por muy pocas series de opciones, teniendo cada serie fuertes restricciones internas pero con restricciones externas débiles. Lo que hace pensar que se tiene un camino racionalmente creado a seguir dentro de las posibilidades impuestas.

Identificar los usos y funciones del lenguaje es probablemente lo que fundamenta las metafunciones que son sus áreas de significado en que los usos toman vida y son conceptualizados como ideacionales, interpersonales y textuales.

De esta forma, se puede concebir la organización de todo el sistema lingüístico como un efecto que es funcional, y se orienta según el sentido que los individuos captan desde niños en el centro de su socialización, en el centro de su cultura. Se puede afirmar que la configuración de funciones es el sentido diferente que se vincula al actor y a la temática.

La función también puede ser entendida como sinónimo de uso. Se pueden interpretar las propiedades fundamentales de la lengua, como los enunciados inmediatos, que producen significados y propósitos. En el pensamiento de Halliday, sobretodo con la representación de las variaciones de registro, los participantes participan de un aprendizaje a través del mundo representado.

Los aspectos de la comunidad y de la cultura y sus variedades dialectales resultan en modelos de lenguaje que los identifican dentro de las divisiones sociales, división del trabajo, posiciones sociales; unos muestran un sujeto con un fuerte trazo de significación. En otras palabras, el papel del lenguaje en la vida de los grupos humanos es la contextualización y la diferenciación de sus niveles de conocimientos y singularidades lingüísticas.

La vida social está permanentemente cambiando de acuerdo a las experiencias de los individuos, sus relaciones sociales dependen en gran parte del contacto y de la comunicación que existe entre ellos, y la comunicación depende de sus relaciones sociales, esas compuestas de universales culturales presentes en todos los grupos humanos, siendo el lenguaje uno de ellos. Así se puede decir que el lenguaje explica el medio social, y el medio social explica el lenguaje. Este método dialectico utilizado por el funcionalismo llevó, también a diferenciar el lenguaje escrito del oral, lo que refleja los campos de actuación del sujeto como un núcleo generado de lenguaje.

La función en crear un texto no es inherente solo a la lingüística sistémico- funcional, es posible hablar de algunos enfoques psicolingüísticos, pragmáticos o inclusive sociológicos. Sin embargo, para comprender mejor el enfoque hallidiano es aún más interesante la división que hizo en el marco terminológico (véase a seguir).

El lenguaje tiene una carga, una función expresiva, una especie de modo extra optativo que produce discursos. O sea, la función ideacional a que la Halliday se refirió es "(...) el lenguaje que expresa la experiencia del hablante del mundo exterior, y de su propio mundo interior, el mundo de su propia conciencia" (Halliday in: Martin Miguel:1998:148).

La función interpersonal del lenguaje, es la expresión de relaciones entre participantes en la situación, y la propia intrusión del hablante en ella; así, la cláusula consiste simultáneamente de un elemento modal más un elemento residual.

Partiendo de estos conceptos se puede afirmar, según el presente enfoque, que el lenguaje se utiliza primeramente para identificarse a sí mismo, en contraposición con el entorno, luego se explora el medio, y después al el otro es posible notar que al nacer en un hogar en el medio de una comunidad, los niños tienen contacto con su grupo familiar dándose cuenta, primero, que ellos existen, y después, a través del otro empiezan contactarse con las diferencias. Diferencias esas hechas a través de su mirada, explorar el medio significa buscar diferencias. O sea: “La peculiaridad del enfoque sistémico-funcional hasta entonces en los estudios lingüísticos se esboza desde estructuras lógicas que preceden la emoción de los individuos y se adecuan lenta o rápidamente a la justificación de la existencia del sujeto” (Levy-Bruhl, 1936).

Las concepciones sociológicas que forman parte de la perspectiva sistémica reúnen elementos culturales de consciencia colectiva, entonces, es de fundamental importancia que esos simbólicos significados estén dentro de lo que Halliday llamó de *Semiótica Social*.

La semiótica social del lenguaje, sería hacerse cargo de un modo o recurso social que es idealizado en las variadas formas de comunicación. La interacción entre los participantes distantes o próximos muestra el grado y control de conocimiento que manejan como grupo.

Segundo Halliday (1994), el lenguaje puede ser analizado a través de sus componentes funcionales y su estructura gramatical. El sistema semántico está organizado en un número reducido de componentes. Estos componentes son interdependientes y hay poca restricción entre ellos, cada cual tiene su propia independencia.

Los componentes son:

- 1) Ideacional: el lenguaje como reflexión que comprende:
  - componente experiencial
  - componente lógico
  - interpersonal (el lenguaje como acción)
  - textual (el lenguaje como textura, en relación con el medio)

Cuando Halliday afirma que los componentes son interdependientes, significa que las elecciones que se hacen en el momento de elegir un significado dado, se hace a través de la evaluación que se realiza de la situación, utilizando una red de significados que están permitidos dentro del componente ideacional. Este es el acceso de elección y de lógica vinculante de la elección. Considerando la lógica de la semántica como una red de significados, se puede pensar en el lenguaje como un sistema amplio de opciones, pero que el sujeto elige de acuerdo a las necesidades del contexto.

Cada significado se realiza con un tipo de estructura gramatical particular, por tanto, la codificación depende del aporte y el resultado que particulariza el significado.

El sistema social es compuesto de significados que se intercambian de acuerdo a la diversidad de la conducta de los individuos, el lenguaje asume una de estas conductas, un modo semiótico. Cuando se habla de semiótica

social se está literalmente haciendo referencia a los contextos social, o *situación*, que es una condición transitoria que debe ser interpretada en términos inconstantes, pues está sujeta a cambios de interacción simbólica o sea, a los significados.

Los componentes del contexto social:

- Campo (proceso social) .....experiencial
- Tenor (relación social).....interpersonal
- Modo (Modo simbólico).....textual

El sistema lingüístico esta compuesto por los otros elementos que no necesariamente se representan de forma verbal. El campo, el tenor y el modo de la situación da la posibilidad de formar una idea de la situación, y así se puede anteceder el significado al cual se tiene acceso mucho antes de participar del contexto.

La variación de los significados y el estilo de los lenguajes permite afirmar que a través de la dialectología social, el habla diferenciada es una característica de los individuos, y de algunas comunidades, o mejor de todas las comunidades. El reconocimiento de la teoría de la variación permite por otro lado, comprender las propiedades del lenguaje. Así:

[Un dialecto] es entonces sólo una suma de variantes que muestran una fuerte propensión a concurrir. Desde esa perspectiva, se hace que la variación dialectal sea no tanto consecuencia de la estructura social sino resultado de la naturaleza inherente del propio lenguaje: pero eso es parcial. En última instancia, el sistema lingüístico es producto del social y, desde ese punto de vista, la variación de tipo dialectal *en* un individuo constituye un

caso especial de variación entre individuos, y no a la inversa. (Halliday, 1982:246)

Es decir, la variación lingüística está fijada internamente pues el individuo a través de su percepción determina y selecciona las alteraciones potencialmente significativas y sus valores sociales.

Las frases y oraciones creadas, sean del punto de vista ideacional o mediante la experiencia humana, se construye según la lógica de la interacción. Cuando el individuo cambia palabras en una conversación demuestra de manera discursiva los sentidos que tiene de sus experiencias de vida y del otro. El lenguaje entretanto siempre ocurre en un contexto, y textos no con frases aisladas, o palabras. Desde una perspectiva social, no se puede pensar en universos distanciados. Los significados encuentran sus expresiones en los contextos.

Lo que está involucrado en una relación comunicativa son las entidades (personas, cosas), que son del conocimiento de aquellos que están implicados a través de los significados. Hay varias circunstancias que influyen en el uso de este lenguaje, son los individuos intermediarios de vocablos, de metáforas, adverbios y otras categorías gramaticales nacidas en el eje central de cualquier comunicación.

La lengua hablada obviamente mantiene un mayor número de diferencias de registro porque semánticamente, el papel ejercido por los participantes exige más dominio y rapidez en la creación de los constructos cambiados.

Son muchos los elementos de los aspectos humanos que permiten identificar el enfoque sistémico-funcional; además de su amplitud de análisis, también es posible notar la diferencia simbólica denominada por el autor como *semántica social*. El atributo de la simbolización parece haber encontrado en el lenguaje analizado su punto de quiebre. O sea, el sistema gramatical, las relaciones sociales, los núcleos de desarrollo mental de los individuos y principalmente el contenido de sentido representan sin duda, una atractiva forma de encontrar en los *hechos* de la lengua un campo infinito.

### **3.5 EL USO Y EL SIGNIFICADO DEL LENGUAJE**

Pensando en el modo como el niño construye su lenguaje, y su realidad social, se puede denotar que el significado del lenguaje depende de la percepción del individuo dentro del grupo social en que transita. Pues bien, si se habla de función, considerando que la del lenguaje está determinada por el aprendizaje de la realidad social, se puede afirmar que *uso* y *significado* son dos categorías distintas. El *uso* está asociado a la funcionalidad del lenguaje, y el *significado* son las innumerables opciones que aparecen en el pensamiento del sujeto en el momento de vivir un contexto.

La realidad social es la referencia para la creación de significados, pero dentro de determinadas situaciones sociales los sujetos eligen sus opciones dentro de una red de significados. Esa red de significados llamamos *semiótica*. La semiótica es todo tipo de actividad simbólica que pueden determinar una variedad de significados en las que el lenguaje se hace partícipe para determinar la textura del contexto. O sea, según Halliday, el niño puede expresar significados desde el contexto social.

La organización semiótica del lenguaje simboliza la estructura social, y la interacción humana, en que la combinación de ciertos contextos de lenguaje hace que el hablante determina su uso y su significado.

Las opciones de significados de las que disponen los sujetos sociales afectan gradualmente el dialecto, o el uso que damos a él. Por este motivo, el potencial de significados está en constante acción buscando en el imaginario de cada comunidad el uso que puedan darse a estos.

Cada sistema de comunicación encierra diversos significados y son los sujetos sociales los que hacen uso de estos.

### **3.6 – EL LENGUAJE Y SU REPRESENTACIÓN SOCIAL**

La representación social es un concepto estudiado por la psicología social, por la sociología y por la historia, disciplinas que ofrecen múltiples posibilidades para comprender la construcción de los grupos y de las colectividades. Las representaciones sociales se relacionan con los más sensibles y profundos sentimientos de los grupos y de su identidad. El análisis del discurso permite conocer cómo los sujetos sociales construyen su mundo a través de sus percepciones, que adquieren y expresan a través de los símbolos, del lenguaje y de los experimentos que realizan en sus respectivos espacios. En palabras de Jodelet (1984: 493):

Las representaciones sociales pueden adoptar distintas formas: imágenes que condensan un conjunto de significados, sistemas de referencia para interpretar lo que nos sucede, categorías para clasificar las circunstancias, fenómenos e individuos con quienes debemos tratar, teorías para establecer

hechos sobre ellos, etc. La noción de representación social nos sitúa en el punto donde se articula lo psicológico con lo social.

Desde esta perspectiva, pensar en el lenguaje como representación social es pensar que la percepción del mundo que se tiene depende de dónde estamos *situados*. En síntesis, si cada grupo social construye su propia noción de mundo y según la teoría de la representación social de Jodelet se articula el mundo a través de un conjunto de significados, se puede afirmar que cada objeto, cada palabra es el resultado de una actividad cognitiva.

A cada instante, cada cosa se agrega y se modifica dependiendo de dónde estamos situados. De nuevo Jodelet (1984: 493) indica que “la vida humana nos revela todos los días una abundancia de experiencias que se reúnen en conductas, conceptos, vocabularios de nuestro mundo diverso.” Es obvio que la interiorización del mundo en que se está depende de factores socioeconómicos, políticos, históricos y culturales, que hacen ir en búsqueda de una verdad única.

La parte más importante de esta red es el sujeto, aquel que representa, aquel que crea, que construye. Toda representación social es, pues, una carga de valores, de principios, de elecciones; es una construcción porque depende de todo lo vivido por el sujeto.

Moscovici (1979) retoma el concepto de representación social de Emile Durkheim y concluye que las representaciones sociales son sistemas cognitivos con lógica y lenguaje propio. Las representaciones sociales son entidades casi abstractas que circulan y se entrecruzan sin cesar en el mundo social. Se puede entender el concepto de representaciones sociales a

través de una palabra, de un libro, de un gesto, en fin, de un punto de encuentro de diferentes objetos producidos por el entorno social.

Aunque todas las relaciones dentro de los grupos pueden ser consideradas sociales, es bueno recordar que el concepto de representación social transita dentro de las ciencias sociales con diferentes significados. No es de interés para esta investigación agotar los conceptos relacionados con las representaciones sociales, ni tampoco se considera que sea posible comprender las manifestaciones de un estado psicológico determinado sobre algunas situaciones sociales o reconocer cómo los sujetos reaccionan, construyen respuestas y códigos para fijar sus acciones en determinados contextos.

La representación social, desde un punto de vista lingüístico, se construye en forma de lenguaje, de discurso y de símbolos como resultado de las creaciones del sujeto, de sus valores, de sus ideologías y sus creencias. Así, si el lenguaje es la imagen del grupo, su pertenencia y el reflejo de su identidad, la imagen de cada grupo social suele relacionarse con la percepción que el grupo tiene de sí mismo.

Cada cual crea y recrea bajo los valores que conoce. Es evidente que la representación social de cada grupo es su imagen, son sus creencias, sus valores, sus normas y su conducta simbolizada en su lengua.

La sociología ha avanzado mucho en la construcción conceptual de clase social e identidad social, pero no se tiene por objetivo adentrarse en una discusión teórica con respecto a estos conceptos de representación e identidad. En este trabajo se tiene como base que la lengua es un fenómeno social que no está condicionada a determinar solamente una identidad.

Las imágenes de una nación están destinadas a la multiplicidad, así como la propia realidad, de modo que una nación no puede tener sólo una imagen. Ello viene a favorecer la complejidad de análisis de identidades cuando se alude a la lengua y la diversidad de esta.

En la era actual, en que la globalización (como ya se ha mencionado anteriormente), avanza conduciendo a los individuos por caminos diversos y posturas diversas, fomentados por los medios de comunicación que ocupan espacios evidentemente mayoritarios, y que el nivel de comunicación tiende a ser cada vez más rápido y eficaz, es de carácter primordial pensar que así como el fenómeno de la globalización en las sociedades modernas va disolviendo cuadros culturales, consecuentemente disolverá cuadros lingüísticos, según la apreciación hecha a partir de este estudio. No obstante, este movimiento no es tan simple, lo que constituye quizás, el gran problema de la era actual, pero para el propósito de esta investigación es importante enfatizar que una de las grandes banderas de la globalización es reconocer que las diferencias son cada vez menores entre los pueblos, y hablando en términos lingüísticos lo que sale a la superficie es esta misma dinámica en la formación de las lenguas y de los lenguajes. O sea, mientras centenares de lenguas desaparecen, nuevas formas de lenguaje aparecen en elecciones correctas y constantes donde lo que controla son los intereses de las situaciones sociales. Un ejemplo de esta desaparición se puede ver a lo largo de la historia de la humanidad, cuando de las invasiones bárbaras, de las invasiones europeas a otros territorios obligaron a los pueblos colonizados a hablar su lengua. Dicho eso, no es necesario ir tan lejos, se puede evidenciar esta desaparición en el actual proceso de globalización cuando muchas lenguas indígenas están en proceso de extinción.

El proceso de globalización es demasiado rápido en la creación de códigos y simbologías, principalmente cuando se sabe que está ligado también a una aceleración del capitalismo. En última instancia no es

necesario que se rescate toda la historia de los pueblos a los que se pertenece para observar el cambio lingüístico en relación directa con los procesos históricos, se puede considerar que la muerte y la evolución de las lenguas están íntimamente ligadas a procesos económicos e históricos:

Remontándonos en el tiempo, advertimos que la disminución de la diversidad lingüística se aceleró considerablemente a raíz de las conquistas coloniales europeas, que eliminaron 15% de las lenguas habladas en esa época. Y, si en el curso de los tres últimos siglos Europa perdió unas diez, en Australia no quedan más de 20 de las 250 habladas a fines del siglo XVIII. En Brasil, 540 (o sea, las tres cuartas partes) murieron desde que se inició el proceso de colonización portuguesa, en 1530. (Beljac-Babic, 2000)

Dicho eso, y considerando los intercambios culturales impuestos por nuevos modos de producción se puede interpretar que los cambios lingüísticos que traen las nuevas industrias, nuevas prácticas sociales y económicas, se puede concluir que el lenguaje se constituye en un importante elemento de mediación de los cambios de la historia y su naturaleza sin duda, se enmarca en un escenario lógico de representación.

Se considera que las normas lingüísticas impuestas por la sociedad y las diferencias de una supuesta identidad sólo vienen a demostrar que la lengua es el instrumento de dominación de los pueblos y su variación demuestra las diferentes clases sociales y grupos.

Dentro de la sociolingüística, la cuestión de la identidad y de la representación social sigue siendo difusa. La gran mayoría de los autores utiliza estos conceptos de la sociología, de la psicología social, pero, en este estudio, se toma la representación social desde una perspectiva simbólica, y por este motivo se habla de representación.

El lenguaje es considerado un elemento ideológico (cfr. Moscovici, 1979), un constructor de pensamientos, de conocimientos y gracias a las actividades psíquicas del sujeto, los hombres hacen tangible la realidad. Para Moscovici, el objetivo del conocimiento es la comunicación, de modo que las personas se comunican de acuerdo con los conocimientos que tienen de la realidad.

Se toma en consideración, por último, que si la representación social tiene dos caras, una figurativa y un sentido, la lengua como objeto de representación social tiene también dos caras: la figura son las palabras y el sentido su significado. Entonces, cualquiera que sea la lengua, tendrá una figura y un sentido. El único problema es que solo será comprendida en su figura y en su sentido en la interacción comunicativa de personas que puedan comunicarse plenamente (compromiso e identificación con el grupo). La comunicación entre miembros de una misma comunidad o grupo social proporciona la posibilidad de crear códigos, nombrar y clasificar los elementos de su mundo. Finalmente, se puede afirmar que el lenguaje es un elemento que - alojado en el cerebro del individuo - simboliza su saber social, pero al mismo tiempo es como el traje utilizado por las comunidades para identificarse. Se sabe, lógicamente que el lenguaje no es el único trazo de identificación, pero sin duda es el aspecto más real dentro del conjunto. Las ideas aquí están siendo expuestas de modo de no provocar una discusión entre significado y significante pues la principal responsabilidad de este estudio se centra en la idea de sistemas que conectados crean una red significados comprendidos por cada grupo humano.

El modelo teórico que se propuso a partir del enfoque Lingüístico Sistémico- Funcional, el cual nace del teórico inglés Michael Alexander Kirkwood Halliday (M.A.K.H), que desarrolló la Gramática Sistémica Funcional o Lingüística Sistémica Funcional cuyo principal enfoque se centra en la constatación que el lenguaje es fruto del contexto social, y que los

individuos al establecer comunicación tiene como reflejo una red de significados que están integrados por elementos socioculturales.

Para comprobar sus estudios respecto a la lengua y a la sociedad, Halliday desarrollo varios conceptos para estructurar la realidad social y su relación con la lengua. Dentro de los cuales: lenguaje, antilenguaje, subcultura, antisociedad que están planteados en su obra *La semiótica social de la lengua*.

Para estructurar sus estudios el teórico tuvo que discutir y debatir con varios autores de la bibliografía clásica dentro de los estudios del lenguaje, por ejemplo como Ferdinand de Saussure, Willan Labov pues a pesar de los avances científicos que habían alcanzado no habían relacionado aún el estudio del habla, que es la principal propuesta de la teoría de Halliday.

La Lingüística Sistémico- Funcional se constituye sobre el eje de una concepción amplia y al mismo tiempo tiene objeciones sobre el significado. Desde el punto de vista sistémico, es importante considerar la lengua como un mecanismo creador de significados por medio del cual se intercambian textos. Así “todo significado debe ser entendido como un significado en uso” (Halliday, 1978). Aquí recae la diferenciación de Halliday respecto a otros lingüistas que trabajaron la lengua como fruto del contexto social, su finalidad de orden sociocultural. Esto lo logró al diferenciar uso, de significado. Las unidades de significancia existen dentro de un contexto social que permite la creación, o sea el intercambio. La lingüística sistémico-funcional describe el lenguaje como un sistema semántico codificado, o sea, una red de significados que permite caracterizarlo el discurso como elemento constitutivo de la cultura.

Este modelo teórico ha permitido analizar el discurso de los niños trabajadores del narcotráfico de Brasil desde una perspectiva amplia y

comparar con otros contextos sociales alrededor del continente, buscando atender a las demandas funcionalistas en lo que recae el papel fundamental de su estudio, que es el individuo productor de lenguaje supeditado por su percepción del mundo. Es decir, uniendo la crianza de los niños, sus expectativas sociales, la industria del narcotráfico, y la producción de comunicación entre sus integrantes. Además del papel preponderante del sueño, y del sentimiento radicado en sus vidas de niños, el abandono, la agresión, la muerte y el escalofrío de vivir una vida fugaz de la cual son rehenes primarios de un sistema de significación social y consecuentemente lingüístico.

## **CAPÍTULO 4 - METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN**

### **4.1 – DESCRIPCIÓN DE LA METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN**

Uno de los propósitos en el presente estudio fue entender cómo la Lingüística Sistémico- Funcional creó un método de análisis para la infinita cantidad de objetos que pueden utilizarse dentro de la llamada variación lingüística. La preocupación principal fue utilizar un método de análisis pudiera abarcar totalmente el número de cuestionamientos que se levantaron como posibles objetos de estudio. Investigaciones anteriores demuestran que la variación lingüística puede ser estudiada por la sociolingüística, y que las diferencias a niveles sociales, geográficos, etarios y políticos pueden pasar por diferentes tipos de análisis.

Las características principales de este estudio están centradas en una mirada crítica a los cuestionamientos principales en torno del argot o de la jerga como característica de un grupo de individuos que ejercen determinadas funciones dentro de la sociedad, o mejor dentro de una antisociedad. Una antisociedad que crea, la discusión bibliográfica, un antilenguaje, fenómeno que se construye como eje central para la definición de la metodología a presentarse.

Un estudio descriptivo dentro de la metodología cualitativa, posibilita analizar las características más importantes de un fenómeno, en este caso un fenómeno lingüístico. Así se opta por comprender las opciones de los hablantes en uso de los léxicos, seguido de la creación de otros, que parten muchas veces de un léxico original ya usado, y desarrolla un camino de significados, muchas veces contrarios y totalmente opuestos al primero. El fenómeno lingüístico puede cambiar una lengua en determinada época, o mejor puede determinar la forma de comunicación de un determinado grupo,

y muchas veces identificar un grupo de profesionales, o de otra actividad social.

Como se dijo anteriormente, la formación de jergas basándose en léxicos utilizados por la actividad delictual de los niños trabajadores del narcotráfico, existe con la función única de comunicarse e interpretar una realidad singular. Una realidad que nace desde las necesidades comunicativas del grupo que cerrando en registros, códigos y mensajes subliminares busca un camino de diferenciación de los demás grupos sociales, desarrollando así lo que llamamos aquí *jerga*. Para comprenderla se utilizó un método fenomenológico que tiene como principio la aplicación de interpretación de una realidad, de un hecho. Este método pretendió tomar como punto de partida el análisis del hecho, y revisarlo críticamente a través de aquello que se puede “justificar”, que es el léxico creado por un grupo de niños trabajadores de narcotráfico. Pensando que este lenguaje también es utilizado por una parte de los habitantes de las comunidades, y que solamente algunos léxicos son específicamente de *uso* de la actividad, es importante mencionar que esta apariencia inmediata sugiere que el fenómeno expande las fronteras del grupo en estudio.

Trabajar con un método fenomenológico es tener como objeto una realidad lingüística dada, que se analiza con base en las experiencias compartidas de un mundo conocido. El *método fenomenológico* no parte del diseño de una teoría, sino del mundo conocido del cual se hace un análisis descriptivo y experiencias compartidas. Del mundo conocido y de las experiencias intersubjetivas se obtienen señales, indicaciones para interpretar la diversidad de símbolos” (Behar, 2008:45). Importante es entender que la revisión crítica a que está sometido el fenómeno transforma en evidencias toda la preocupación por la realidad estudiada. Los símbolos de diversidad del objeto es el mundo y el sentido que el tiene en la conciencia de quien lo interpreta, un mundo en el cual la realidad existencial

tiene diferentes significados. El método fenomenológico “puede resultar totalmente útil para la interpretación de los hechos y procesos estudiados; para captar el sentido de los fenómenos y la intención de las actividades sociales” (Behar, 2008:45). De esta forma, el método fenomenológico es una acumulación de conocimiento que vinculados al desarrollo del propio fenómeno orientase a la descubierta de otros hechos.

El método fenomenológico se puede entender como verdades necesarias fundamentadas en hechos concretos y posibilidades visibles. El mundo estudiado aparece como verdades en búsqueda de otras verdades. Verdades conscientes y que toman sentido de acuerdo a una lógica del pensamiento.

La lingüística, vista desde un enfoque transdisciplinar atraviesa las ciencias sociales, en que se contemplan con objetividad el *lenguaje* y el *antilenguaje*, como conceptos de la llamada Lingüística Sistémico- Funcional. Siendo de este modo, los conceptos se vinculan a otros necesarios como la semántica, sociedad, contexto, uso, función que transforman el objeto en un mundo de significados diversos.

## **4.2 – ETAPAS DE LA INVESTIGACIÓN**

La investigación está dividida en 3 etapas compuestas principalmente por un estudio analítico de las diferentes áreas dentro de la lingüística y sus enfoques sociales. Primeramente, en estudio se dedicó a establecer una diferencia entre la Sociolingüística y el enfoque Lingüístico Sistémico- Funcional en la búsqueda de sus objetos de análisis. Se sabe que el principal teórico que construyó la columna vertebral de esta investigación analizó y concibió conceptos dentro de ambas áreas. No obstante, para este estudio era importante definir el eje de análisis que propusiera un contacto mayor con

el medio social, o mejor lo que Malinowski llama *cultura* y su relación con la lengua.

En la segunda parte se buscó entender los métodos de investigación dentro de estos enfoques mencionados anteriormente, que han llevado a pensar las elecciones lingüísticas condicionadas por el contexto social, y viceversa en una distinción original en la cual particularmente Halliday llama *semiótica social*.

Comprender e interpretar los enfoques sociales de la lengua, y los métodos que torna dinámica la lengua como reflejo de la acción constituyó, sin duda, un elemento ético para el presente estudio.

Finalmente al construir la historia de la lengua portuguesa, los giros lingüísticos, la representación social, y las reflexiones que se realizaron en torno a los matices que dieron vida al presente estudio, se seleccionaron las unidades de análisis de la obra que se compuso en el corpus por medio de una atenta lectura, y entonces se interpretó el sentido, el origen y las dinámicas sociales extraídos de la obra como una forma de traspasar símbolos y simbología de una realidad lingüística particular. La muestra está compuesta por 30 léxicos y expresiones seleccionados de la obra *Falcao: Meninos do tráfico*, en los que su uso y su significado se evaluaron dentro de un instrumento de análisis que no incluyó su traducción al castellano, pero si pudo observarse y contextualizarse de acuerdo al texto y al contexto seleccionado.

#### 4.3 – FORMULACIÓN DE UNA HIPÓTESIS DE TRABAJO

El lenguaje de los grupos marginales surge a partir de la vértebra formal de la lengua conocida; muchas de las expresiones y términos forman parte de un juego lingüístico (antilinguaje), creado con el objeto de diferenciarse de la clase dominante, relacionada con una subcultura, o una antisociedad.

Se considera que el abandono y el aislamiento social están representados por el *significado* lingüístico que la comunidad atribuye a los términos, y también dentro de las actividades a la que se dedican, y se identifican. Se piensa que muchas veces el lenguaje es representado por un juego violento y trasgresor, que tiene objetivos peyorativos, humorísticos y por la provocación del temor.

En el caso de los niños trabajadores del narcotráfico que forman parte de la obra *Falcão: Os meninos do tráfico*, de MV Bill y Celso Athayde, el *argot/jerga* utilizada tiene relación con la violencia, destrucción y la muerte, como reflejo de la realidad social en la que viven y que transitan en la necesidad última de limitar sus espacios, y demostrar su existencia. En este caso, pensando que la creación de léxicos obedece a las funciones ejercidas por los individuos dentro la actividad delictual, que los nivela y los transforma de acuerdo con la realidad del trabajo realizado. Además, otro punto importante es el grado de pertenencia y solidaridad que simbólicamente está representado en el lenguaje utilizado.

La creación de léxicos en el lenguaje de los niños del narcotráfico podría obedecer a un proceso de socialización establecido dentro de las comunidades, donde los niños reproducen el lenguaje de acuerdo a las funciones del trabajo que les son asignadas. Es decir, se afirma que las expresiones lingüísticas utilizadas por los niños del narcotráfico son resultado

de un proceso de socialización igualmente equivalente a los medios de enseñanza, y aprendizaje a que están sometidos dentro de las comunidades donde crecen.

Así, de acuerdo a la Lingüística Sistémico- Funcional de Halliday la *función* y el *uso* del lenguaje, está destinada a un empleo lingüístico de un grupo sociocultural dado, o a un “deseo” de diferenciación establecido por dinámicas sociales instauradas dentro del grupo, y para el grupo. Ninguna de las actividades realizadas en el interior del grupo social es en función de otro grupo social, y si en función del otro individuo del mismo grupo. Parece, entonces, que para el desarrollo del trabajo de distribución de drogas dentro y fuera de las comunidades los niños aprenden a leyes que rigen el negocio, pero al mismo tiempo están preparados desde el proceso de socialización, pensando que todos o la mayoría de los ellos viven en las comunidades. En tanto, parece prejuicioso considerar que el hecho de haber nacido en una comunidad carente haya preparado a una persona para ejercer el papel de un microtraficante. En tanto, el lenguaje representa el punto de conflicto y tensión entre la realidad vivida y el contexto social donde se desarrolla.

#### **4.4 – OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN**

##### **Objetivos Generales:**

- a) Reconocer la semiótica social de la lengua mediante la obra de Halliday.
- b) Identificar las principales líneas de investigación de la Lingüística Sistémico- Funcional y sus avances en relación con los subgrupos y nuevas conductas sociolingüísticas (jergas).
- c) Definir los factores socioculturales que han contribuido al establecimiento de los niveles de variación lingüística en Brasil.
- d) Entender los usos lingüísticos como reflejos de la vida social.

e) Contribuir al *status quaestionis* de la variación lingüística y sus matices en la obra *Falcão: Os meninos do tráfico*, de MV Bill y Celso Athayde.

### **Objetivos Específicos:**

a) Reflexionar sobre los factores sociales que influyen en la creación de nuevas formas de comunicación, integradas en la denominada variación lingüística.

b) Identificar los términos, conectores y marcadores, expresiones de los niños trabajadores del narcotráfico, y los códigos representativos de grupos y comunidades que caminan al margen de las reglas y conductas sociales.

c) Seleccionar 30 unidades léxicas de las entrevistas y relatos de la obra *Falcão: Os meninos do tráfico*, de MV Bill y Celso Athayde, con el objetivo de analizar el significado de los términos dentro y fuera de la actividad del narcotráfico.

### **4.5 – INVESTIGACIÓN CUALITATIVA:**

El enfoque cualitativo de investigación se trabajó desde una realidad subjetiva, buscando replicas de significados e interpretación. Lo interesante de este tipo de enfoque es que no trabaja con datos estadísticos, a pesar de que se puede trabajar en la búsqueda de comparaciones de realidades dadas. El enfoque cualitativo es un paradigma que lleva a la observaciones de fenómenos, en el caso, del lenguaje de los niños trabajadores del narcotráfico, lo que se busca con la investigación es poder situar las redes de significados dentro de lo que Halliday conceptualiza como *Semiótica Social*. Es decir la interpretación de los datos utilizando la realidad subjetiva (texto), es utilizar diferentes maneras de interpretación con un proceso inductivo.

Dentro del enfoque cualitativos existe: “(...) una variedad de concepciones o marcos de interpretación como a se comentó, pero en todos

ellos hay un común denominador que podríamos situar en concepto de patrón cultural” (Colby, 1996), que parte de la premisa de que toda cultura o sistema social tiene un modo único para entender situaciones y eventos. Esta cosmovisión, o manera de ver el mundo, afecta la conducta humana. De este modo:

Los modelos culturales se encuentran en el centro del estudio cualitativo, pues son entidades flexibles y maleables que constituyen marcos de referencia para el actor social y están contruidos por el inconsciente, lo transmitido por otros y por la experiencia personal. (Sampieri, 2001:50)

Es decir, se tiene, a través de la cultura y del sistema social, varias formas de interpretación de la realidad. La realidad en la que se está, en este caso, es el lenguaje de los niños trabajadores del narcotráfico, representado por el glosario encontrado en el libro publicado, de los cuales fueron seleccionados 30 y constituyen una muestra que se interpretó como realidad empírica del carácter de los grupos sociales, según la interpretación nacida de este trabajo de investigación.

Dentro del estudio cualitativo se pueden encontrar diferentes realidades que se contraponen, o que se asemejan. El investigador cualitativo no trabaja solamente con detalles, y planificaciones determinadas. El estudio de los fenómenos planteados pueden incluso estar dentro de diferentes y alejadas realidades, el trabajo del investigador cualitativo es la interpretación de una determinada realidad y sus matices. Los procedimientos de una investigación cualitativa no son estandarizados. Esto quiere decir: “Simplemente, el hecho de que el investigador sea el instrumento de recolección de datos y el contexto o ambiente evoluciona con el transcurrir del tiempo y lo hace un estudio único” (Sampieri, 2006: 719). Es decir, una investigación de enfoque cualitativa transfórmese en algo único dada la realidad proyectada. Obviamente es posible tener la misma realidad, pero vista desde abordajes diferentes. Así “(...) en el enfoque cualitativo, el

diseño se refiere al ‘abordaje’, que habremos que tomar en el proceso investigativo” (Sampieri, 2006:719).

El proceso inductivo en el que se desarrolla la investigación cualitativa puede llevar a caminos únicos y variedades de concepciones, lo que genera expectativas teóricas y, particularmente, nuevas formas de interpretación. Dentro del enfoque cualitativo podemos afirmar que las variedades conceptuales o marcos de interpretaciones se constituyen en su principal característica.

De esta manera, se reitera que “(...) esta codificación del investigador revisa todos los segmentos del material para analizar y generar por comparación constante categorías iniciales de significado” (Sampieri, 2006: 721), proporcionando al estudio codificaciones abiertas, para que pueda visualizar con ayuda de la teoría el diseño sistemático que produjo.

La temática propuesta es la información inicial punto de partida para la recolección de datos teóricos, y posterior entendimiento del fenómeno lingüístico. Las causas están implicadas en sus orígenes sociales e históricos dentro de un contexto particular que son las comunidades carentes y faveladas de Brasil. El producto de la propuesta es la explicación del fenómeno.

El fenómeno lingüístico propuesto por este estudio se compone de la búsqueda de las categorías del ambiente, del contexto de los sujetos sociales que son las *categorías preliminares* – éstas están acompañadas por categorías “refinadas”, y las más “refinadas”, las que Sampieri conceptualiza para ilustrar el proceso de desarrollo de los estudios cualitativos y su afán por descubiertas basadas en fundamentaciones teóricas que sustentan las interpretaciones.

## **CAPÍTULO 5- EL PORTUGUÉS POPULAR Y LA FORMACIÓN DE LAS GÍRIAS Y ARGOT**

Cuando se habla de portugués popular, se hace referencia a situaciones informales y coloquiales que funcionan dentro de contextos sociales determinados. Para demostrar su juventud, los adolescentes utilizan una forma de comunicación específica, es decir, palabras que los aproximan.

En este aspecto, se puede pensar que la creación de palabras coloquiales responde a contextos determinados. Sin embargo, se considera que la *gíria* funciona como un recurso de identificación que el grupo utiliza para alejarse de los demás. Cuando se hace referencia a la *gíria*, se piensa en formas particulares de comunicación, que no necesariamente son groserías o palabras obscenas. Ya se ha mencionado, a través del planteamiento del profesor Pretti (1997), que las *gírias* formarían parte de la propia lengua de un país, es decir, que la capacidad de absorción de la sociedad se resume en un cuadro de aceptación de léxicos, de expresiones que simbolizarían una figura dentro de un grupo. Resulta interesante percibir que estos léxicos pasan de moda, se reciclan y simplemente desaparecen por falta de uso.

De todos modos, se piensa que el grado de aceptación de estos léxicos y expresiones tiene que ver con un periodo histórico que tolera el uso de estos.

Los cambios estructurales y las transformaciones sociales contribuyen ciertamente a la aceptación de estos léxicos, pese a que continúan cargados de significación. De esta manera sufren, como los miembros de los grupos que los crean, cierta dosis de intolerancia.

Tras recurrir a los estudios del lenguaje para comprobar que la lengua no podría existir sin el hombre, se piensa que los grupos creadores de las girias constituyen un retrato de la sociedad actual: en la palabra está la figura y el sentido del grupo.

Durante los últimos treinta años, la historia de Brasil ha sufrido cambios considerables, principalmente relacionados con la educación y la estructura social que, pese a las diferencias notorias ya mencionadas en este estudio, pasaron a gestarse en función de la rapidez del sistema, en una sociedad que se torna más tolerante con las girias. Esto ciertamente no quiere decir que quienes se identifican con léxicos determinados estén totalmente aceptados.

¿A qué se atribuye esta aceptación, es decir, el hecho de que hoy sea posible encontrarse con jóvenes universitarios que se comunican con ciertas palabras que antes eran consideradas marginales?

Basándose en el recorrido teórico realizado, se observa que en el proceso de globalización los cambios se dan de forma rápida. De este modo, el lenguaje del sujeto se encuentra impregnado de esta carga simbólica representativa de su tiempo.

En el caso de Brasil, y principalmente si se compara el lenguaje popular en canciones de los años veinte del siglo pasado, puede apreciarse que los compositores utilizaban, de acuerdo con su grado de escolaridad, palabras en que faltaban vocales, expresiones sin formas en plural, o simplemente escritas tal cual se pronunciaban.

Se puede citar, por ejemplo, al cantante y compositor brasileño Adoniran Barbosa<sup>5</sup>, quien en sus letras utilizaba refranes hasta hoy conocido

---

<sup>5</sup> Nacido en la ciudad de Sao Paulo, estado del sudeste de Brasil.

y representativo de una parte de la bohemia, así como de la clase paulista menos privilegiada, específicamente. Si se reflexiona por qué habla y compone de esta forma se puede afirmar, como algunos estudiosos de su obra han recordado, que Barbosa (1970) es el poeta del pueblo y él mismo confiesa:

Falar errado é uma arte, senão vira deboche ou con esta: 'Eu sempre gostei de samba. Sou um sambista nato. Gosto de samba e pouco me importa se custaram a me aceitar assim. Implicavam com as minhas letras, com os nós fumo, nós vamu, nós semu etc... O que eu escrevo está lá direitinho no Bexiga . Lá é engraçado... o crioulo e o italiano falam igualzinho... o crioulo fala cantando'...<sup>6</sup>

El ejemplo de Adoniran Barbosa podría sumarse a otros de músicos y compositores brasileños representantes de clases sociales, quienes se acercan a su público al reflejar su cotidiano.

El objetivo que se tiene al mencionar a Adoniran Barbosa es para reforzar que, durante aquella época, este lenguaje utilizado por los habitantes pobres de la ciudad de Sao Paulo que fue siendo comprendiendo lentamente por poblaciones de otros estados brasileños. Adoniran Barbosa constituye sólo un ejemplo en esta construcción lingüística popular del patrimonio brasileño en la música. Podrían utilizarse otros ejemplos, principalmente entre los raperos o cantantes de hip-hop, que representan un sector de la periferia y con sus letras rescatan una parte del drama de las poblaciones carentes de los países en que surgen.

---

<sup>6</sup> "Hablar equivocado es un arte, sino la vida se transformaría en un chiste, siempre me gustó la samba. Soy un sambista innato. Me gusta la samba y poco me importa si les cuesta aceptarme así. Se metían en mis letras, con mis "nois" (la forma correcta es "nós") y sigue: con nois fumo (conjugación singular del verbo en vez de plural), nós vamu (nós vamos), nós semu (nós somos) etc.etc. Lo que escribo esta allá en el Bexiga (barrio popular de Sao Paulo en su época). Allá es divertido....el mulato y el italiano hablan igualito...el mulato habla cantado." (Traducción de la investigadora).

Esta investigación no profundiza la temática musical, sin embargo, es interesante mencionar que MV Hill, uno de los realizadores de *Falcão: meninos do tráfico*, es uno de los cantantes de rap y hip-hop más destacados de Brasil y desempeña un papel de activista social (más adelante se hará referencia a su labor).

En este contexto, es importante entender cómo la música y otras expresiones artísticas también simbolizan, de cierta forma, esta evolución de la lengua y su variación.

Estos músicos y representantes de grupos sociales, ya sea en la música o en otros segmentos de la sociedad, siguen patrones de comportamiento y actitudes que contribuyen a la expansión de este lenguaje. El tema resulta mucho más complejo de lo que se piensa, pues se sabe que la formación de las girias, obedece también a la misma lógica de formación de palabras dentro de la propia lengua. Como define Pretti (1984)<sup>7</sup>: “a formação de uma gíria segue o mesmo padrão da formação normal do português, pois ela é um vocabulário. A grande fonte de formação de gírias são as mudanças de significados para significantes iguais”.

Se considera, por lo tanto, que el aspecto de la lengua más importante al contrastarla con las variaciones paralelas es que esta obedece a la misma lógica y sólo se debe entender que, como producto cultural, no puede seguir caminos distintos a los propuestos por el grupo social, y menos bajo otros mecanismos que no sean socioculturales.

---

<sup>7</sup> Entrevista concedida en 15 de marzo de 2005, Facultad de Filosofía, Ciencias y Letras de la Universidad de São Paulo.

El uso de la gíria demuestra el nivel del hablante, es decir, a qué grupo pertenece, y de esta forma encierra el secreto y la vestimenta del grupo. Dentro del portugués brasileño podemos reconocer diferentes tipos de gíria; este estudio se concentra precisamente en la gíria marginal, que encierra efectivamente un código, un sigilo. Cabello (1991) postula a Riverain (1963: 253) y afirma el autor:

aponta para três razões: (a) necessidade de uma linguagem especial, com o intuito de ocultar algo; daí a existência de um processo de recriação constante, para garantir o sigilo e, de simples coletânea de termos, torna-se verdadeira linguagem especial, enriquecida, incessantemente da mais rica originalidade criativa; (b) expressividade, para suprir determinadas lacunas existentes na língua geral ou que só se pode exprimir “convenientemente” por meio de muitas palavras; e (c) invenção, diretamente correlacionada à agressão, para demarcar divergência de valores, estabelecidos entre grupos sociais restritos antagônicos.

Estas divergencias de valores postulan que los grupos sociales se reinventan en función de su propia aventura, creada y estructurada por el espacio geográfico y posición social. En la historia de la humanidad, son muchos los grupos sociales que han surgido y plasmado su forma de ser de acuerdo con sus deseos e ideales y materializan en el lenguaje su imaginario más íntimo.

Según Cabello no es posible establecer los orígenes del argot “há notícia da existência do argot desde o século XIII, no entanto, alguns autores entendem que não havia argot antes de 1427, quando apareceram os ciganos (bóhémiens) em Paris, trazendo os primeiros elementos dessa linguagem” (1991: 18-53). Ciertamente, los cambios estructurales de la sociedad medieval fueron muy lentos en comparación con la sociedad moderna, no obstante, es muy importante percibir que la aparición de un

grupo social tiene relación directa con su reconocimiento por parte de la sociedad en general.

El objetivo de esta reflexión se limita a la conexión de la palabra *gíria* del portugués de Brasil y su equivalencia de “argot, término francés, también tenemos el expresión más utilizado en los días de hoy, que es la palabra *jerga*, utilizada para definir la terminología utilizada por los técnicos y por grupos de profesionales.

La expresión utilizada en Francia *argot*, tuvo sus equivalentes en diferentes lugares del mundo; en el caso de Brasil, la misma autora alude a la palabra *gíria*, y en este sentido se puede percibir que este lenguaje es el de “associações de mendigos, vagabundos e indivíduos de má vida, ladrões e malandros povoavam Paris e se refugiavam em ruelas sombrias, estreitas, sem saída, verdadeiros labirintos de becos, batizados de Pátio dos Milagres, onde a polícia não ousava entrar”(Cabello, 1991: 18). En este sentido la relación que se puede establecer con los orígenes del argot en el Brasil postesclavitud conlleva a la idea de lugares cerrados, temáticas ya tratadas en otros apartados cuando podemos definir argot como un lenguaje de identificación de los grupos sociales. En el fondo, el argot es un lenguaje de identificación, o sea, si los negros en el caso de Brasil, o específicamente del Rio de Janeiro del final del siglo XIX, va a ser posible retratar el hecho de que impedidos de vivir en los lugares donde circulaban los poderosos, los esclavos recién liberados se agrupasen en guetos, o en lugares muy alejados del poder. Así, el hacinamiento también hizo surgir nuevas formas de comunicación, construyendo también nuevas formas de protección para los pueblos que se encontraban en peligro constante. Si se retoma la historia del origen de las favelas en Brasil, lo que permite percatarse de que las prácticas sociales que hicieron que estas surgiesen fueron frutos del proceso de exclusión del que por la definición de argot como lenguaje de grupos cerrados, se puede considerar para la presente reflexión.

Se sabe perfectamente que los conceptos y definiciones de los lenguajes de los grupos sociales no son de fácil comprensión, pero es a través de la “reacción de la comunidad”, es que se pueden las particularidades y singularidades de su lenguaje. El inglés de los negros norteamericano difiere, como respalda Halliday, del inglés de los poderosos. Así:

La búsqueda de una nueva identidad, en curso en las comunidades negras de todas partes y el espíritu de rebelión contra una identidad definida por extraños deberían ser advertencias suficientes para los no negros que hacen esfuerzos por definir e institucionalizar un lenguaje negro. (Halliday, 1993:125)

Los negros brasileros, ciertamente, han sufrido las mismas o peores represión y castigo consecuencia de la esclavitud africana que los negros norteamericanos, pero, los procesos de socialización, tanto para los adultos como para los niños pueden coincidir con las necesidades y las habilidades que tuvieron que tener para salir de las situaciones límites a las que estuvieron sometidos. La lengua puede ser solo un depositario de estas y de otras prácticas sociales en la búsqueda de sobrevivir a un sistema opresor. Los lenguajes se transforman en *otros* lenguajes, las sociedades en *otras* sociedades en las líneas de la ocupación de los espacios de las ciudades en la naturaleza misma del desarrollo urbano. El argot entonces puede aquí traspasar el discurso y el sentir de un grupo de individuos, en el fondo, es el conjunto de voces que definen el grupo.

Para el propósito de la investigación, se considera que los orígenes etimológicos de la palabra y su significado, principalmente en el sentido de manifestar estos laberintos de poder, siguen vigentes. Se intenta encontrar desde la academia el momento de su formación y se puede encontrar en

muchas obras, creadas por escritores y clásicos que retratan la realidad de la lengua y su relación con los grupos sociales.

Fue en 1854, con la publicación del libro *Memorias de un sargento de milicias*, cuando Brasil tuvo contacto por primera vez con la gíria, en frases que provocaron polémica entre la sociedad de la época. La gíria es un conjunto de palabras que representa el acervo de un grupo social, en el caso del libro de Manuel Antonio de Almeida, fue la primera vez que aparecieron expresiones como *xilindró* (prisión), que hasta la actualidad forma parte del acervo lingüístico informal brasileño.

Los escritores y principalmente los medios de comunicación son los responsables por la difusión de estos léxicos, sin embargo, es importante percibir que no es un fenómeno de nuestra época y siempre estuvo presente, ya que se compone de un eje creador que dinamiza la comunicación.

La gíria tiene relación con su época, con un periodo histórico y de esta forma, sería una moda. Es decir, surge de acuerdo con los acontecimientos de este período, muchas veces cumple su papel y desaparece, otras veces se renueva. Se podría decir que la gíria, que surge en los grupos de malhechores o marginales, sobrepasa las fronteras del grupo, penetra en la sociedad y se renueva en función de la necesidad de estos.

La gíria puede cumplir varias funciones, incluso mostrar la destrucción, el deterioro del grupo. No obstante, es indiscutible que la gíria asume para el grupo una representación social que se caracteriza por identificar el comportamiento de los integrantes, la insatisfacción e injusticia, al mostrar un estilo de vida y de grupo que lleva a diferenciar a sus hablantes del resto de la sociedad. También se podría, a través de la gíria, provocar un descontento por parte de otros grupos, produciendo muchas veces que una palabra identifique un código de miedo o de rechazo.

En un contexto global, los usuarios de gírias se perciben como *buenos* o *malos*, dando mensajes de rebeldía que demuestran la situación social del grupo y sus valores afectivos. En opinión de Pretti (2005)<sup>8</sup>:

Acho que em linguagem não há essa história de “benéfica” ou “maléfica”. Há variantes lexicais. Há variantes de maior prestígio e de menor prestígio. A gíria, de maneira geral na sociedade, é uma variante de baixo prestígio porque está ligada à linguagem dos jovens, do povo às vezes sem cultura; ou no caso da gíria de grupo, que é a mais interessante, está ligada às atividades marginais, às prisões, aos drogados, etc.

La gíria estigmatiza y, de esa forma, el mayor o menor prestigio del grupo está en juego dentro de este mundo del lenguaje, en una suerte de demostración permanente de poder, aun conociendo que este puede ser ficticio con relación a los aparatos estatales.

En Brasil es interesante apreciar el hecho de que la gíria *deambula* entre el rico y el pobre. Sin embargo, esta se identifica plenamente en el lenguaje de la periferia y las favelas en particular. Ello puede comprobarse en la música, que trae un mensaje claro de diferencias y exclusión social. Este mensaje está cargado de un discurso que limita a la rebeldía general. Este sería tal vez el punto crucial de persecuciones por parte de las autoridades en la búsqueda de este sentimiento de pertenencia que identifica a las favelas en general. Esta letra de MV Bill refleja esta insatisfacción.

---

<sup>8</sup> Entrevista concedida en 15 de marzo de 2005, Facultad de Filosofía, Ciencias y Letras de la Universidad de São Paulo.

## A voz do excluído

MV Bill tá em casa  
Pode acreditar  
Terrorismo: A voz do excluído tá no ar  
Mais um guerreiro do Rio de Janeiro  
Buscando alternativa pra sair do coma brasileiro  
Considerado louco por ser realista, maluco e não me iludo com vidinha de artista  
Guiado por Jesus, tenho minha missão  
Guerreiro do inferno, traficante de informação  
Chapa quente, favelado é o nome  
Falo pelo menor que nunca teve danone como você  
Sei que é difícil de entender  
Você nunca sofreu como eu lá na CDD  
Não acredito que o povo é contente  
Quem ri da própria miséria não é feliz, está doente  
Que não sente que esta sendo massacrado, drogado, vem sendo embriagado  
Não represento o Hip Hop, só falo pelo pobre, que sempre se fode, guiado pelo IBOPE  
Televisão, ilusão tudo igual  
Faz você gastar o seu dinheiro no carnaval  
Faz o meu povo ser ridicularizado, inferiorizado, engraçado, hostilizado  
Tá tudo errado o orgulho foi roubado  
As marcas de um passado que não foi cicatrizado

O que você vai fazer agora  
Pra mudar a regra  
O que você vai fazer agora  
Pra mudar a real

La canción busca retratar la realidad cruda en la voz de un representante del hip -hop en un lenguaje de miseria cicatrizado en *As marcas de um passado que não foi cicatrizado*, o sea, *las huellas de un pasado que no fue cicatrizado*, el pasado de un pueblo *Quem ri da própria*

*miséria não é feliz, está doente, quien se ríe de la propia miseria y no es feliz, está enfermo, donde Tá tudo errado o orgulho foi roubado y así Está todo equivocado y el orgullo fue robado.*

De esta forma, lo que se intenta mostrar en esta suerte de escenario de descontento es que el grupo envía los mensajes a aquellos que los necesitan escuchar, para *mudar a regra – o que vai fazer agora– para mudar o real*. Entonces, para cambiar la realidad lo que se debe cambiar son las reglas. Las reglas de un juego que es impuesto por la sociedad, la cual *Faz o meu povo ser ridicularizado, inferiorizado, engraçado, hostilizado* – Hace a mi pueblo ser ridicularizado, interiorizado, gracioso, hostilizado.

## **5.1- EL LENGUAJE DE LAS FAVELAS Y LAS GIRIAS**

Los orígenes etimológicos del término *favela* son muchos. Este estudio se concentra en la definición que surge durante la *guerra de Canudos*<sup>9</sup>. Las favelas son edificaciones pobres que se construyen en sitios ilegales en varias regiones de Brasil. En toda Latinoamérica, estas edificaciones reciben nombres distintos; en el caso de Brasil, las favelas han ocupado gran parte de los noticiarios tras asumir, en los últimos años, la representación de la violencia urbana en Brasil. Las favelas se caracterizan por no contar con los servicios básicos de luz ni agua y por estar en lugares alejados, distantes de los centros urbanos.

---

<sup>9</sup> La ciudadela de Canudos fue construida en torno a cerros, entre ellos el Cerro de la Favela, así bautizado en virtud de una planta (denominada favela) que cubría la región. Algunos de los soldados retornados de la guerra, tras regresar a Río de Janeiro en 1897, dejaron de recibir su sueldo, instalándose en construcciones provisionales edificadas sobre el Cerro de la Providencia. El lugar, entonces, fue designado popularmente Cerro de la Favela, en referencia a la “favela” original. El nombre se hizo conocido, y en la década de 20 las habitaciones improvisadas y sin infraestructura que ocupaban los cerros pasaron a ser llamadas “favelas”.

A comienzos del siglo XX los habitantes de las favelas comúnmente eran trabajadores cuyos sueldos eran insuficientes para pagar sus arriendos. De esta forma, invadían terrenos en su mayoría abandonados y construían sus viviendas con materiales ligeros.

La historia de las favelas en Brasil está ligada a la urbanización del país y a una industrialización creciente que llevó a los trabajadores rurales a abandonar el campo y ocupar los espacios urbanos. El movimiento campo ciudad durante principalmente los años 60 trajo como consecuencia que las ciudades y sus espacios geográficos fueran ocupados por una multitud de personas que vinieron en búsqueda de nuevas oportunidades, pero al mismo tiempo no dimensionaron la problemática que iban a enfrentar.

La ciudad no ofrecía a sus habitantes solo buenos o mejores sueldos, la urbanidad creciente en Brasil estaba condicionada a segregar a la mayoría de los emigrantes en determinados lugares, lo que significa que las periferias y los alrededores de los centros urbanos sufriese una explosión demográfica y tuvo que agrupar o, mejor dicho, hacinar a gran parte de esta población en casas minúsculas, una al lado de la otra que se conocen favelas. En tanto ni todas las personas que vivían en estos espacios son emigrantes, y una gran cantidad son habitantes de la propia ciudad ya desarrollada y que no da condiciones a los habitantes más pobres de pagar sus viviendas. Ese movimiento de dispersión de una gran parte de la población produjo que esas poblaciones expulsadas de los grandes centros buscasen, además del espacio geográfico, también otras condiciones de vida.

Desde finales del siglo XIX, ese proceso de traslado de las poblaciones menos privilegiadas determinaron la constitución de las ciudades, y la división poblacional en torno a la capacidad de capital que tenían. En el caso de Brasil obviamente es necesario comprender que la

matriz étnica de esta población desplazado es de origen negra. Así, el núcleo de desarrollo cultural de las favelas y su identificación fue y es la cultura negra, y las tradiciones africanas.

En los cerros de Río Janeiro, se puede ver que se han desarrollado géneros y estilos importantes de la música brasilera. Cantantes y compositores que han sido protagonistas de movimientos representativos de música y de danza lo que ha transformado a la favela en un núcleo generador de identidades.

Sin embargo, las dicotomías y contradicciones del propio sistema se han encargado de construir una imagen de favela en torno solamente a los fenómenos sociales más negativos que la identifica. En el apartado *Más de un siglo de favela*, es posible notar que la estigmatización de las favelas y de los favelados ha ido en un creciente aumento en los años 80 debido a la entrada de las drogas y del narcotráfico. Una industria de la droga que da también el carácter económico tanto a las favelas, como al país en general. Las favelas ocuparon gran parte de la ciudad, son parte del paisaje, entre otros. Además, los desafíos urbanos no pueden ser analizados sin comprender la favela como una forma de vivienda que desde comienzos del siglo XX viene reproduciéndose en los grandes centros urbanos. Ya se ha explicitado en otro apartado que el origen de las favelas fue un primer momento en que los negros africanos liberados se vieron en la necesidad de ocupar espacios no deseados por los demás. Las favelas del punto vista económico justifica la desigualdad social del país y el desenfrenado éxodo rural.

Los trabajadores rurales expulsados del campo por la entrada de la agroindustria he encontrado en la ciudad la forma de búsqueda de mejores condiciones de vida. No obstante, el acceso a la vivienda resulta en uno de lo problemas urbanos más trascendentales. De un lado, está la valorización de

los espacios urbanos, y del otro esta su ocupación. El acceso al suelo urbano fue una de las problemáticas que llevó a los gobiernos de diferentes países a optar por sacar las poblaciones carentes de los grandes centros e instalarlas en lugares más alejados. Es decir, la problemática vivienda es un instrumento no solamente de discriminación, sino también de marginalización de estas poblaciones. En el caso de Brasil, y utilizando como referencia la ciudad de Rio de Janeiro, considerada una de las urbes más turísticas del mundo, el problema se agrava. Como ya se comentó,, con una historia que nace con la colonización; las poblaciones carentes son formadas en su gran mayoría por una etnia que históricamente cumplió con el trabajo más duro y castigador de la historia del país. Los negros africanos fueron perseguidos por las autoridades, y obligados a subir los cerros en búsqueda de vivienda. Las viviendas eran espacios frágiles, sin agua potable, sin energía eléctrica y, principalmente, sin medios de supervivencia adecuados para las familias y los niños.

Podemos de esta manera establecer un paralelo entre la población de las llamadas *favelas*, y los esclavos negros perseguidos y torturados en una representación simbólicamente construida para el desarrollo de un grupo social que carga con todos los estigmas de criminalidad y marginalización dentro de la estructura social. Pues bien, las favelas son el retrato de la expropiación y especulación del espacio urbano en el sistema capitalista que se exacerba durante los años 60 y en el contexto de las relaciones sociales se puede afirmar que:

(...) as favelas acompanharam as fronteiras de expansão urbana, motivadas ora pelas atividades industriais ora pelas imobiliárias. Os seus habitantes participavam ativamente do processo de reprodução do capital e do desenvolvimento urbano, mas paradoxalmente, não tinham pleno direito à cidade que ajudavam a erigir”. (Soares,Gonçalves, 2006)

Independientemente de que esas poblaciones carentes están aisladas en los cerros, también participan de la vida de la ciudad, lejos de los centros urbanos y con dificultades para sobreponer a esa realidad muchas veces incomprensible para muchos, se les obliga a sobrevivir de forma precaria, y con normas comunitarias inexistentes. Dentro de esta realidad ilegal de vivienda, que pareciera que para el Estado sólo contribuye con hacer que los verdaderos intereses de una clase social aparezcan y dominen como lo *puro*, lo *formal*, lo *correcto*. Las contradicciones de esta sociedad aparecen representadas en las relaciones de poder y en la dinámica de sistemática impuesta en la división de los espacios urbanos, que dan lugar a lenguajes, rituales, expresiones artísticas, y lazos sociales en función de las agrupaciones humanas creadas.

La palabra trae consigo una serie de transformaciones y movimientos lo que demuestra, en la historia particular de Brasil, que la expulsión de una parte de la población del campo, y su encuentro en los espacios urbanos significó no solamente una convulsión étnica y sociocultural, sino también el inicio de una época marcada por la legitimación de focos culturales que marcaron la integración de diferentes poblaciones en el mismo espacio.

Las favelas de Rio de Janeiro se enmarcan en este eje, constituyéndose como focos culturalmente determinados por el origen de su población. Orígenes diversos, impulsados por la búsqueda de espacios y destinados a la exclusión de un sistema urbano que se caracteriza por la pérdida de una conexión directa de estas poblaciones con el Estado. Dicho esto, es importante hacer hincapié en los cambios de políticas públicas que favorecen a una parte de la población y el abandono literal de otra parte de esta. Las ciudades caracterizadas por la violencia, su más triste y renombrado problema van sufrir con una serie de fenómenos que llevaron a las poblaciones más ricas de la ciudad a atrincherarse en sus fuertes mansiones con miedo de la invasión de los pobres. Importante también

parece el discurso creado y divulgado por los medios de que las poblaciones más pobres son representantes de la marginalidad.

En este caso, en el que se busca caracterizar el lenguaje de esta población pobre atrincherada también en sus rincones, es relativamente comprensible que la enorme desvalorización que sufren esté simbólicamente creada en su forma de comunicación. Así, pueden darse ejemplos de compositores, cantantes, atletas, artistas en general que teniendo su origen en las favelas, pudieron recrear un mundo, y dar a conocer las necesidades de su grupo social que tanto sufre en su cotidiano la marginalización duramente repelida por los organismos de Estado en el papel de la policía que ha insistido en transformar todos los pobres en los villanos del sistema.

Rescatar la situación de las favelas a lo largo de esta investigación tiene como propósito brindar al estudio un carácter amplio de posibles interpretaciones para una realidad lingüística que dicha en sus creaciones lexicales las tensiones entre los niveles de poder y principalmente elaboran un discurso social tan paralelo cuanto a propia sociedad urbana propuesta por el modo de producción.

Por lo anterior mencionado, considerar la lingüística más allá de su autonomía es entenderla como un instrumento dónde el social juega un papel fundamental en la constitución de la lengua. Desde esta perspectiva el libro reportaje *Falcão: Os meninos do tráfico*, cumple con denunciar un periodo de la historia de las favelas y de la entrada en los años 80 del tráfico de cocaína. Cuando se formaron los dominios y las disputas de las facciones criminales en las cuales los habitantes de las favelas se sintieron secuestrados de cierta forma por estos héroes llamados narcotraficantes.

La entrada de la droga en las favelas se transformó en un problema de tal magnitud, no solamente en Brasil, también en otros países del continente

como México y Colombia que cumplieron con un paradigma de un sistema capitalista anárquicamente representado por un Estado Nacional que fue también objeto de esta invasión. La invasión de la corrupción y de las actividades ilícitas que aumentaron el capital de algunos principalmente de los grupos criminales.

Hoy día, en el lenguaje de estos países citados, es normal que un habitante de una favela, en el caso de México y de Colombia de sus comunidades carentes hablar de tráfico de drogas, de crímenes, ejecuciones y secuestros. Sin embargo, designar las razones para la guerra que se instalaron dentro de las poblaciones, es fruto de investigaciones recientes que luchan por probar que el descontrol del Estado y sus prácticas sociales que pusieron esos habitantes de favelas en el umbral de la violencia y de la criminalidad.

De este modo, las poblaciones de las favelas perdieron su carácter humanitario y se transformaron en marginalizados y criminales alejados de los derechos ciudadanos que son asignados a cada miembro de la sociedad. Para describir este período es necesario recordar que:

Eles não permitem o reconhecimento da humanidade dos moradores das favelas; de suas praticas culturais e das rias estratégias que construíram, historicamente, para suprir as lacunas na oferta de direitos fundamentas por parte do Estado. Pelo contrario, os termos naturalizam o preconceito e constroem para a reprodução de juízos segregadores e preconceituosos em ralação aos valores éticos e as práticas sociais dos residentes nos espaços favelados. (Souza e Silva, 2010)

En este sentido, durante tantos años en la propagación de una idea que los habitantes de la favela son marginales, delincuentes es posible percibir durante el periodo más complejo desde la entrada del tráfico de droga en que las poblaciones fueron resultando invisibles para el Estado. De

esta forma, la naturalización de su condición de incivilizado dentro de la civilización (ciudad), fue tornándose cada vez más concreta al formarse un cuadro de representaciones sociales sobre el espacio favelado.

Las percepciones creadas en siglos de historia, principalmente la historia que está relacionada a las favelas de Rio de Janeiro, muestran que los ciudadanos de estos espacios eran *subciudadanos*, o sea, una clase de ciudadanos que no merecían atención de las autoridades para sus problemas básicos. Por lo demás, no puede ignorarse la dinámica social pues:

Uma visão alternativa a essas percepções se revelou, em determinado momento da história carioca, em particular, na valorização da cultura, fosse na manutenção de práticas culturais que remetiam ao mundo rural ou, especialmente, na popularização do samba e ritmos afins. O limite nesse tipo de juízo e de relacionamento entre os grupos favelados e alguns grupos sociais das partes mais ricas da cidade é que se sustentavam em uma visão quase idealizada do espaço popular. (Souza e Silva, 2010)

Una visión que no se aleja de la entregada por los medios, que también colaboran con la imagen de los espacios favelados. Las favelas y el mundo del narcotráfico, es desconocido para la gran mayoría de la población, son pocas las personas que conocen la vida de las poblaciones de los cerros y alrededores de las capitales brasileñas. Las favelas pasaron a ser noticias con el surgimiento del crimen organizado.

La cinematografía que ya hemos recordado en otro punto de este estudio colabora para el reforzamiento de los estereotipos de los criminales y las favelas. Podemos interpretar, por ejemplo que:

(...) um fenômeno até então desconhecido na cidade: o poder dos grupos criminosos armados. O tráfico de drogas, organizado inicialmente através da Falange Vermelha, depôs do Comando Vermelho, foi se expandindo e

chegando aos espaços populares nos quais mais se fazia comum a ausência de uma ação reguladora da ordem social por aporte do Estado. No processo, o surgimento de dissidências e grupos rivais criminosos aumentou a disputa por território, a necessidade de ampliar a força bélica, assim como a aproximação dos grupos criminosos com grupos corruptos das forças policiais e do judiciário. (Sousa e Silva, 2010).

La estructura de las disputas de los grupos criminales dentro de las favelas pasan a ser comprendidas por la población que incorpora en su vocabulario y en su imaginario la idea de poder dentro de las comunidades. Como se ha visto, la regulación del orden social dentro de las favelas y su potencialización bélica para enfrentar los enfrentamientos con los policiales, hacen que la industria del narcotráfico traben una guerra tanto dentro de la favela como con los enemigos (policiales/Estado), que también en su estructura moral y ética en la temática de la corrupción y de las practicas abusivas contra los moradores favelados. En este punto, se puede comprender el por qué de las vigilancias de las favelas, y principalmente, de una jerarquía del narcotráfico que no impone solamente la vigilancia de las favelas, sino también una forma de vida que estará a cargo del grupo de poder. Asimismo, las imposiciones de leyes y el control de los espacios con la presencia de los propios pobladores reclutados e intimidados a participar de la industria del narcotráfico, provocan que el miedo y las amenazas a los habitantes de las favelas sean la característica principal del período comprendido entre los años 80, 90 y el inicio del siglo XXI. Entonces:

A ação das forças de segurança nas favelas cariocas, desde a década de 80, foi marcada por uma lógica bélica crescente. A intenção era reprimir o acesso dos usuários de drogas aos produtos ilegais através da repressão dos traficantes varejistas das favelas. De esta forma, a violência letal triplicou; aumentou a corrupção policial e do sistema judiciário; o uso de armas de alto calibre se difundiu; aumentou a sensação de insegurança em toda a cidade e as situações de violência policial contra os moradores das

favelas, acima de tudo, estabeleceu-se o controle territorial desses espaços por parte dos grupos criminosos. (Sousa e Silav, 2010)

Es importante señalar que la acción bélica en los cerros de Rio de Janeiro fue retratada en varios documentales de los que se puede mencionar el libro reportaje *Falcao, os meninos do trafico*, de MV Bill y Celso Athayde pues en él está plasmado el dolor y el terror de los grupos organizados bajo la tutela de un Estado corrupto y sin compromiso con el pueblo de las favelas.

La sensación de inseguridad conocida por gran parte de la población habitante de Rio de Janeiro es parte de un proceso en el cual la banalización de la violencia, el número de muertos por la guerra del narcotráfico y el tráfico de armas constituirán el estado de Rio de Janeiro en el tercero del país con mayor número de muertos por armas de fuego (Una tasa de 40 asesinatos por cada cien mil habitantes, solo detrás de los estados de Alagoas y Pernambuco. Los datos del IBGE (Instituto Brasileiro de Economía y Estadísticas), muestra que el promedio de asesinados se ha duplicado en medio en el país. Las variables que determinan los estudios de muertes en gran parte del continente son pobreza y criminalidad siguiendo en el sendero de la estigmatización ya mencionada.

El proceso de violencia ha sido denunciado en diferentes momentos por los grupos de derechos humanos, lo que ha creado otros mecanismos dentro de las favelas para la protección de los moradores y principalmente de los comerciantes. Así, surgen en 2008 los grupos de protección formados por ex policiales, ex militares, pobladores de las favelas que tenían como objetivo garantizar la seguridad contra los traficantes. Sin embargo, el objetivo poco se pudo cumplir, pues las milicias también pasaron a esparcir el terror por las favelas. A partir de las milicias, o al mismo tiempo en que estas surgieron se

conoció otra estrategia de seguridad, que pasó a ser conocida como Unidades Pacificadoras.

La experiencia de las Unidades Pacificadoras es la representación estatal dentro de las comunidades, como una especie de paz vestida de policía pacificadora, dentro de una lógica en la que el sentimiento de orden puede ejercer un factor importante dentro de la percepción de los habitantes de las favelas. La protección estatal lograda por los habitantes de las favelas de Rio de Janeiro es fruto también de un movimiento social históricamente caracterizado por las reivindicaciones y la exigencia de una intervención que pudiera dar a los habitantes de las favelas una vida más digna.

El espacio favelado, dado su dimensión, ha exigido de los gobiernos tanto estatales como federales una postura más firme en la formalización y reconocimiento de estos individuos favelados como parte de una población cansada de tantas muertes, destrucción, exclusión y descompromiso. De este modo, evitar la represión de la policía, o escapar de las manos de los narcotraficantes fue quizás la exigencia moralmente mejor lograda por los movimientos populares.

La tarea de las Unidades Pacificadoras recién empieza y hay aún mucho que aprender en esta relación pobladores-policiales pacificadores, pues la situación es extremadamente compleja y falta mucho que eliminar en los prejuicios. Los vínculos entre el Estado y los pobladores de las favelas de Rio de Janeiro, está aún lejos de concretarse, pues acostumbrados a los malos tratos, a las invasiones y el abuso de los policiales, los pobladores aún desconfían de esta convivencia. Todo en este momento depende también de la reinención de este espacio, en la perspectiva de una política orientada al desarrollo económico, social y cultural de las comunidades carentes de Rio de Janeiro. Sin duda, que las prácticas sociales siguieron orientadas dentro

de los vínculos de identidad de sus habitantes, y de las necesidades básicas de las que cada comunidad carece. El establecimiento de convivencias:

A convivência cria práticas, códigos comuns, diálogos, conflitos e interlocuções que geram a afirmação do território como um lugar marcado por uma cultura específica que se constrói através da interação intensa entre a subjetividade do sujeito e uma específica objetividade do espaço local. (Sousa e Silva, 2010)

La cultura marcada, códigos comunes y diálogos en la convivencia sólo son posibles a través de la comunicación, que es el lenguaje, ese universal cultural tan importante dentro de los grupos humanos. La favela una vez concebida como espacio generador de cultura también recae en ella la idea de significados, en su establecimiento de mecanismos de convivencia y de relaciones sociales. Así:

La concepción de cultura desde el punto de vista de los “mecanismos de control”, comienza con el supuesto de que el pensamiento humano es fundamentalmente social y público, de que su lugar natural es el patio de la casa, la plaza del mercado y la plaza de la ciudad. El pensar no consiste en “sucesos en la cabeza” (aunque sucesos en la cabeza y en otras partes son necesarios para que sea posible pensar), sino en un tráfico de lo que G.H.Mead y otros llamaron símbolos significativos - en su mayor parte palabras, pero también gestos, ademanes, dibujos, sonidos musicales, artificios mecanismos, como relojes u objetos naturales como joyas - cualquier cosa, en verdad, que esté desembarazada de su mera actualidad y sea usada para imponer significación a la experiencia. (Gertz, 1995: 52)

Todos los mecanismos de cambios y transformación de una comunidad humana por más pequeño que contribuyen para la identificación de los que participan en ella.

Los espacios favelados de Rio de Janeiro de acuerdo con sus orígenes históricas se han transformado en núcleos de identidades, de

culturas y subculturas. Siendo estos los responsables por el trazo lingüístico que poseen. Este fenómeno no es de carácter particular en Brasil, aunque se ha intensificado a causa de la economía las condiciones precarias de algunas regiones.

Río de Janeiro ha sido la ciudad representante de estas construcciones urbanas, las cuales han ido en aumento gracias a un modelo económico que deteriora cada vez más la situación de los trabajadores urbanos.

Sin embargo, no puede considerarse que los habitantes de las favelas constituyan solamente una masa de desempleados ni miserables. Las favelas han simbolizado también un pedazo de la cultura africana, que se ha agrupado desde la abolición, en 1888, en núcleos urbanos que demuestran la imposibilidad de formar parte de una sociedad que insistió en alejarlos recordando sus condiciones de ex esclavos. Hablar de favelas, tanto del punto de vista económico como político, ha generado grandes polémicas en Brasil. Una parte cree que las favelas son la lacra de la sociedad y otros creen que son núcleos generadores de cultura.

Desde las favelas se han visto surgir nuevas formas musicales, artísticas y lingüísticas; pero también se han contemplado los hechos más crueles que han azotado a la sociedad brasileña desde la esclavitud. La historia de Brasil se ha ido conformando a partir de sus diferencias sociales y en esta evolución es innegable que las favelas son fruto de esta dicotomía social y que se han establecido en el centro de la sociedad brasileña como resultado del estigma de la población negra, rechazada y excluida del orden social reinante.

La idea no es polemizar sobre la explicación de por qué existen tantas favelas en Brasil, sino abordar qué plantea la reflexión lingüística al respecto. Se trata de entender las causas del origen de este lenguaje marginal, que nace y se renueva en la esfera de la agresión y el crimen, y otorga a sus usuarios el cartel de *muertos-vivos* en una guerra sin fin que daña la imagen y dificulta la convivencia en poblaciones pobres de Brasil.

Esta dificultad de convivencia no se refleja solamente en las relaciones sociales en las favelas, sino que es la continuación de un estilo de vida que sobrepasa las fronteras sociales y abarca todos los grupos. En este contexto, al apuntar a una discusión lingüística, se piensa que el hecho de concebir el lenguaje de las favelas como *marginal* puede apreciarse en el estigma que carga un favelado: es el mismo que cargaban los gitanos en la Edad Media.

Esta dimensión histórica hace cuestionar que las posibilidades de movilidad social de un poblador de favela en Brasil están lejos de concretarse mientras existan los privilegios sociales que caracterizan a una parte de la población.

Hoy día, el poblador de una favela se diferencia de los demás por vivir en el sector más pobre del centro urbano, mientras que a mediados del siglo XX este era conocido como habitante de una determinada área, productor de cultura popular como samba y carnaval. Hoy en día, son conocidos también como productores de estupefacientes; de ahí que el término *favela* se relaciona con el tráfico de droga.

Las favelas han asumido un papel de laboratorios productores de droga y pandillas que reinan en un mundo oscuro y lleno de leyes, al margen de la posibilidad de control por parte del estado. Lo que interesa para esta investigación es el espectro de un lenguaje producido por este grupo de

pobladores, quienes se consideran como responsables de los problemas más graves de la sociedad brasileña. Estos problemas que van desde de la guerra entre pandillas, producción de droga y criminalidad, forman el grupo de menor poder social en esta sociedad brasileña de casta, incapaz de reconocer que los favelados son fruto de un sistema capitalista que privilegia unos en desmedro de otros. En capítulos anteriores ya se han mencionado las características principales de este sistema de producción, en el que se concentran los orígenes de una sociedad multirracial que reúne conjuntos entrelazados de etnias y grupos de poder.

Sin embargo, al incorporar las raíces de discriminación racial, se aprecia que la gran mayoría de los habitantes de las favelas son mestizos y negros – representantes de una etnia que siguió los caminos naturales de exclusión y crearon, a partir de sus propios ideales mestizos, espacios de defensa contra una sociedad discriminatoria.

Así es como se llega a este punto, pensando que las variaciones encontradas dentro del portugués de Brasil son reflejo de una evolución histórica que se ha distinguido como el portugués culto y el portugués popular.

Este último, se ha confundido con el portugués marginal, y pese a que los especialistas han realizado la diferenciación, se considera que hay una línea divisoria muy fina entre los que viven en las favelas y son marginales y los que no lo son, por lo menos desde la perspectiva de quienes no viven en favelas. Como apunta Pretti, la *gíria* es un lenguaje especial, utilizado por hablantes especiales, de forma que este núcleo comunicativo posee un gran número de vocabulario *gíria*, presente para solucionar y crear argumentos dentro de este espacio compartido de vivencias.

A partir de estas connotaciones estigmatizadas, surgió el interés por conocer cuáles son las variaciones lingüísticas que ocurren en el ambiente urbano de las capitales brasileñas que pueden tipificar a sus hablantes, principalmente, los habitantes de las favelas surgidas en las grandes capitales de Brasil. Es exactamente lo que muestra el documental de MV Bill y Celso Athayde en sus viajes de búsqueda de material para su investigación, al dimensionar los problemas de las favelas y del tráfico en todas las periferias brasileñas.

Desde una perspectiva sociolingüística, al establecer la relación hablante – nivel socioeconómico, se encuentran respuestas a varias de nuestras inquietudes sobre los tipos de comunicación y el ser humano. De esta manera, es de importancia primordial pensar que la sociedad brasileña, durante el siglo pasado, sufrió también un éxodo rural acelerado que explotó las capitales del país demográficamente, en el caso de ciudades como Río de Janeiro y Sao Paulo.

Evidentemente, estos son los dos grandes polos de la economía nacional y también los techos intelectuales de la cultura y el desarrollo del país. Sin embargo, también aparecen como polos generadores de *contradicciones* tanto a nivel social como lingüístico.

La clasificación de *popular* dentro de las ciencias sociales conduce por caminos todavía oscuros a nivel científico, pese a que se tienen estos conceptos a nivel sociológico e histórico, y en los estudios sociolingüísticos brasileños su concepto sigue siendo un desafío. Sin duda, en las ciudades brasileñas lo popular se confunde con la criminalidad, y esto se debe a un cuestionamiento antiguo: lo popular se relaciona con el pueblo. Pero este fenómeno social no se limita sólo a Brasil: las responsabilidades sociales, los valores, los deberes y derechos pertenecen a las clases altas, mientras que

lo opuesto a estos elementos se relaciona automáticamente con las clases menos favorecidas.

Desde esta perspectiva sociológica y pensando en la conexión lingüística de la representación social de estos dos mundos separados por un abismo y aislados por espacios profundos, se piensa que en Brasil vivir en la periferia y principalmente en las favelas es, ciertamente, sinónimo de marginal.

A partir de esta categorización emocional e intelectual frente a una situación lingüística determinada, un habitante de una comunidad emite un juicio de valor sobre él mismo y su grupo social. Mientras que algunos teóricos afirman que las actitudes lingüísticas son uno de los objetos de estudio de la sociolingüística, otros opinan que son objeto de la psicolingüística. Ante esta discusión teórica, se procura considerar la sociolingüística:

Como una ciencia interdisciplinaria que permite interpretar sus análisis a la luz de otras disciplinas como la sociología del lenguaje, la psicología social y la psicolingüística; es decir, el estudio se concentra en lograr mostrar la variación sistemática de las estructuras lingüísticas y sociales y su relación causal en un sentido u otro. (Bright, 1966)

En este estudio, es importante mencionar que dentro de estos parámetros científicos, la lengua no sólo se considera como un término sociolingüístico sino también cultural, político, histórico y social.

Tomando en consideración las conclusiones y perspectivas discriminatorias de los imaginarios difundidos, referidos más adelante, así como de las clasificaciones sociales del portugués de Brasil, en este análisis se optó por seleccionar algunos fragmentos de los pobladores de las favelas incluidos en el libro reportaje. Así fue posible entender si realmente sienten

que, a causa de esta discriminación se encuentran marginados del proceso social, o bien es una forma de identificación que rompe las fronteras sociales a las que están sometidos.

Siendo de esta manera, al caminar por la periferia de cualquier capital brasileña se podría percibir que sus habitantes utilizan ciertas expresiones que sí son empleadas por los delincuentes, pero que pasan a formar parte de un contexto popular. Una realidad aislada y lejana de aquellos que estudian o tienen acceso a la educación y que, simplemente, pertenecen a otra clase social.

No se puede dejar de reconocer que las personas aisladas por aspectos sociales, económicos o políticos; excluidas dentro de cualquier sistema social crean formas de comunicación, y de expresiones culturales reconocidas por la sociedad en general. Expresiones lingüísticas que las identifican como pertenecientes a uno u otro grupo social. Esas expresiones adquiridas en la oralidad, en la informalidad de la lengua diferencian a cada individuo y su clase social; o sea, lo particulariza.

En el caso de las favelas brasileñas, es más que una realidad, que desde el desarrollo industrial sufrido por Brasil en los años 40, como ya hemos mencionado, los grupos sociales han sido desplazados de las grandes metrópolis por infinitos problemas económicos ocupando las fronteras de las ciudades y constituyendo los cinturones de pobreza urbanos. No obstante, esas poblaciones siguen haciendo parte del paisaje urbana e influenciando su modo de vivir a otras poblaciones cercanas o lejanas.

Uno de los responsables por la difusión del modo de vida de las poblaciones carentes son los medios de comunicación que insisten en describirlos, penalizarlos y castigarlos llamando la atención para su modo de

vida, y consecuentemente para el lenguaje creado en su entorno. Muchas veces los grupos sociales toman como centro de atención de los medios que los utilizan para levanta los rating, o simplemente hablar de las consecuencias de su modo de vida.

El modo de vida de los pobladores de las comunidades carentes, en las periferias, en las áreas de riesgo es el objeto de los medios de comunicación cuando estos intentan demostrar que vivir en la ciudad es un peligro. Los medios de comunicación cumplen un papel muy importante en la divulgación de las informaciones sobre los peligros, pero también en llamar la atención de las demás clases sociales en torno a la violencia. De hecho, existe un establecimiento de la cultura del miedo, que muchas veces colaboran también para un imaginario estigmatizador de la periferia, de las favelas y de sus habitantes. O sea:

De acordo com Rondelli, os discursos da violência na mídia constroem um imaginário que pode produzir práticas sociais que apresentam um visão do outro “como símbolo de uma diferença que se quer eliminarem prol de uma visão da ordem (apud COELHO, 2004, p.79 in Amaral, Mídia e violência urbana: o corpo contemporâneo e suas afetações em uma cultura do risco – Web Publisher da Faculdade de Ciências Médicas/UERJ).

El imaginario construido de un cotidiano peligroso conduce los telespectadores a estar pendiente de lo que sucede en las periferias en una especie de vigilia eterna con miedo que la violencia llegue a su hogar. Es decir, independientemente del mundo en que estén insertos los grupos humanos en situación de riesgos construyen una identidad social y lingüística que son conocidos por el resto de su sociedad mediante los medios de comunicación.

De este modo, se ha conocido su música, su práctica diaria, su pobreza, su lucha, el terror y el peligro. Si la prensa funciona como un canal

difusor de costumbres sociales que a muchos les llaman la atención por su agresividad, por su violencia y muchas veces por su perseverancia en cambiar su realidad, también esa misma prensa es responsable por la divulgación de su lenguaje. El lenguaje es solamente un aspecto más de estos grupos sociales excluidos, su modo de pensar y defenderse de una realidad cruda es sin duda una alternativa en la del análisis y posibilidades de cambios sociales profundos, y, consecuentemente de los cambios lingüísticos y educacionales que tantos países ya lo han logrado alrededor del mundo.

## **5.2 – LOS NIÑOS DEL NARCOTRÁFICO DE AQUÍ Y ALLÁ:**

Los niños trabajadores del narcotráfico realizan una actividad que no es necesariamente urbana, pues muchos países del mundo la han conocido en el ámbito rural, como por ejemplo México y Colombia, que han sido o son ejemplos de estas transformaciones en la vida de las comunidades carentes de los centros urbanos de las grandes metrópolis, pero también los campesinos aislados han sido víctimas de las “promesas” de la industria del narcotráfico de continente sudamericano.

Es importante tener en cuenta que cuando se piensa en las actividades del narcotráfico, también se reflexiona sobre cómo se genera la mano de obra de estos grupos que adoptan y reclutan personal dentro de los límites de las ciudades y también del campo, para ocupar y controlar una buena parte de la población. Puede surgir la pregunta y eso ha pasado en la construcción de los objetivos de investigación: ¿Cuáles son los mecanismos sociales que contemplan la integración de niños a este negocio?

Sabemos que dentro de los códigos penales los menores tienen otras condenas, o más bien, son castigados con penas, muchas veces

consideradas educativas en el marco del desarrollo de los niños y de los adolescentes. En otras palabras, los adultos ocupan un lugar determinado en la jerarquía del negocio mientras los niños están expuestos a las actividades más visibles dónde pueden sufrir los embates de una guerra declarada, en la cuál los niños y los menos favorecidos son las víctimas de un negocio rentable que tienen su mayor ganancia en la mano de obra contratada. Eso tiene relación con la cantidad de niños contratados por el negocio, que desaparecen y son aprendidos por la policía y tienen que ser reemplazados diariamente en función de una guerra constante entre los grupos rivales y también con la policía. Lo dicho nos remite a una realidad inestable creada en función del beneficio que remite a los grupos a cargo de la actividad, pues los cambios constantes que les da cierta invisibilidad a los ojos de la ley, y consecuentemente siguen sus actividades delictivas. Por otro lado, los niños desde su vulnerabilidad y su incapacidad cognitiva mantienen los cargos y funciones más peligrosas y visibles.

En su libro *Fuego Cruzado* las víctimas atrapadas de la guerra del narcotráfico, la periodista mexicana Marcela Turati indaga sobre la genealogía de los hechos violentos contra las poblaciones más vulnerables. Si bien el objetivo investigativo no centra la atención en tal efecto sobre la población se piensa que son importantes los reflejos que estos efectos sociales tienen sobre el lenguaje. Así, la periodista va concluyendo en su objetivo mayor de visibilizar estas poblaciones que a pesar que la actividad del narcotráfico no se constituye como una guerra:

La ONU y la Cruz Roja Internacional aún no se animan a llamar a esta situación guerra, aunque así la haya definido el presidente. Tampoco la califican de conflicto armado aunque sus efectos son parecidos: en México también hay ciudadanos exiliados por la violencia; pueblos abandonados por el éxodo masivo; colectivos de huérfanos y viudas en la indigencia; miles de lisiados y enfermos de miedo; delincuencia desbordada traducida en extorsiones, robos, asesinatos y secuestros; listas por escribirse de personas

desaparecidas; actos terroristas con granadas o carros bomba; periodistas tomados como rehenes que terminan pidiendo asilo político; fusilamientos masivos; anarquía. Ni siquiera escuchan la suplica que hacen los juarenses. “Que nos manden los Cascos Azules”. (Turati, 2010: 32)

Parece pertinente desarrollar tal pensamiento e idea desde la perspectiva de sociedades como la mexicana que han vivido los años más dramáticos de su historia social, pese a los gritos de los luchadores que creen que esta situación puede cambiar. Para los investigadores de la realidad sociolingüística brasileña, por consecuencia, para este estudio, no parece que el trabajo de la periodista mexicana remita también a la violencia del lenguaje que se ha analizado en las comunidades brasileñas.

No obstante, se quisiera aclarar que la realidad de las organizaciones criminales brasileñas no tiene relación con el perfeccionamiento de las organizaciones criminales mexicanas, y que las realidades sociales de ambos países son distintas. Sin embargo, el sufrimiento y la vulnerabilidad de las poblaciones más carentes se comparten en todos los países donde el negocio del narcotráfico se ha desarrollado. Así las variaciones sociales reflejadas en el lenguaje de estos grupos sociales, tanto en un país como en otro podrían futuramente constituirse en objeto de estudio y destellar los dramas sociales que estas poblaciones han sufrido y cuanto han sido marcadas por los atropellos de los derechos humanos y consecuentemente podemos la muerte, la violencia, la obscenidad y la ironía presente en su modo de expresar de este mundo.

El lenguaje y el antilenguaje planteado por Halliday, dice que si una lengua sufre tantas variaciones del punto de vista social, podemos considerarlo que están influenciados también por un factor imponderable de este contexto social, marcado por la desaparición, muerte, y destrucción

como es el caso del fenómeno lingüístico estudiado en el presente trabajo. Esos tres elementos (muerte, desaparición, destrucción) se relacionan, incluso a la construcción de metáforas que se estructuran con base a la significación y noción de la existencia y no existencia que transforma la mirada y refleja lo que hacer en lo que hablar.

De esta forma:

(...) la variación en el lenguaje es la expresión de atributos fundamentales del sistema social; la variación dialectal expresa la diversidad de *estructuras* sociales (jerarquías sociales de todo tipo), en tanto que la variación de registro expresa la diversidad de *procesos* sociales: y como ambas están vinculadas entre sí, lo que hacemos se ve afectado por lo que somos; en otras palabras, a la división del trabajo es *social*; los dialectos se entrecruzan con los registros. (Halliday: 1982:11)

O sea, la estructura social, los procesos sociales y el trabajo social componen finalmente quienes somos, entonces nuestro pensamiento expreso en el lenguaje esta íntimamente vinculado a estos tres elementos.

Los hechos experimentados en este medio humano dimensionan los hechos vividos en el lenguaje. Un hecho significativo acerca de la conducta humana a los fenómenos lingüísticos que van sufriendo sus modificaciones de acuerdo a lo vivido. Y aún "...si se considera el lenguaje como conducta social, significa que lo tratamos como una forma *potencial de conducta*. Es lo que puede hacer el hablante" (Halliday, 1982:46).

El lenguaje es lo que se hace en lo cotidiano, el lenguaje son las amenazas sufridas, son los estímulos y las respuestas que da el mundo para que expresarse de una u otra forma. Así las interacciones sufridas en un

mundo cambiante y extremadamente violento están presentes en infinitas gamas de posibilidades. Las metáforas creadas como un constructor de significados representan la comprensión de un mundo explícitamente caótico, que es transformado en el lenguaje, recreando en lo cotidiano el deseo, el ansia, la moral, y la ideología de vivir.

Por tanto, fue necesario enfrentar a través de la teoría de la socialización desafíos que se acercan a diversas incógnitas, estas llamadas de diversas formas de existencia. La socialización “es el proceso por el cual el niño indefenso, se va convirtiendo gradualmente en una persona autoconciente y capaz de conocer, diestra en la formas de cultura en la que ella o él ha nacido” (Giddens, 1993). La socialización pone en contacto el niño con su entorno a través de un proceso de aprendizaje muy intenso durante su infancia, y que moldea su forma de vida futura.

Los niños y los adultos, en cualquier grupo social, adoptan un papel en la situación discursiva que les toca vivir. El papel complementario a que se someten tiene relación directa con un inapropiado y particular entorno que se expresa a través de diversas experiencias de vida. El niño socializado es el que aprende e internaliza los entornos donde creció junto a su grupo familiar, a su comunidad, en su país o en su escuela.

Los detalles de esta vida aprendida son pasados por la madre, o por los más cercanos al niño, todo lo que el niño representa es fruto de un mundo aprendido. En este caso, la lengua, el lenguaje, los hábitos de higiene, el amor, el odio y todos los valores que son pasados aluden al mundo en que ha vivido. Ahora bien, el proceso de socialización es permanente en la vida del ser humano, pues el desarrollo de la comprensión y de la percepción son procesos que el niño internaliza la vida y su condición humana. Consecuentemente, el uso del lenguaje y su modo de interés sobre

las cosas sucede dentro de una frecuencia de acontecimientos que los hace conocedor de su mundo. Por tanto, para un estudio sobre las percepciones de los niños y el lenguaje es imprescindible la relación del entorno y sus presupuestos culturales, los que conciben las acciones del niño y las señales y estímulos que ha recibido en su edad temprana.

La variación del lenguaje, y la creación de nuevos léxicos tienen relación directa con una interrogativa constante que se construye de las sucesivas amenazas de un mundo cuya razón se basa en el potencial de conducta asociado a un contexto social. La *teoría de la socialización* de Bernstein (1971), la cual se basa en el proceso de transmisión cultural radicado en la familia, en la que los niños reproducen en última instancia la educación que se le entregó. Las formas de cómo esta educación es otorgada a través del lenguaje es el centro del trabajo del teórico mencionado, pues los cambios configurados en el lenguaje de los niños demuestran el poder, la familia, la ideología y los propósitos sociales.

El lenguaje entonces, constituye factor fundamental de la transmisión cultural, y más aún para el propio lenguaje. En el caso de los niños del narcotráfico, trabajadores reclutados por una red de empresas, su perspectiva más allá del aprendizaje es el factor sobrevivencia, pero el entendimiento de las reglas, la comprensión de la responsabilidad, y el éxito de cada operación plantea que los cuestionamientos de Bernstein se acercan a la realidad sociolingüística aquí analizada. De hecho la autoridad, la razón orientada a objetos tan fabulosamente contruidos como por ejemplo los estupefacientes, los cigarrillos o el alcohol representan las posibilidades de un mundo adulto nítidamente comprendido por el universo de los niños como algo a realizar. La madre en este caso, constituye una categoría de significación y selección natural en la que se deposita el espectro de léxicos

que combinan todas las aristas de una realidad entregada e idealizada en los ojos del niño.

Cuando se escudriña en las concepciones de los niños respecto al mundo en que viven, es posible depararse con realidades creadas bajo afectos y pérdidas, pero que se contemplan bajo los modelos aspiracionales de un sistema consumidor de seres humanos. Las influencias y perturbaciones de este mundo aparecen en la vida del niño a corto o a largo plazo.

De esta forma, los niños trabajadores del narcotráfico lo que buscan es satisfacer sus necesidades creadas en un mundo imaginado, en un mundo de niños. El trabajo infantil entonces, tornase una posibilidad de convertirse en adulto en “otro” mundo mágicamente construido.

En la obra *Falcao: Meninos do tráfico*, la visión de estudio se centró en la selección de unidades de análisis, formulando interpretaciones potencialmente creadas en correlación con los contextos sociales relatados. Este contexto social es un tipo de situación generalizada, significativa en sí misma, en términos de categorías y conceptos de alguna teoría social. La teoría social puede centrarse en los diferentes aspectos de la estructura social:

No sólo en determinadas formas de socialización y transmisión cultural, sino también en las relaciones entre los diferentes papeles, en la estructura de poder y en los modelos de control social, en los sistemas simbólicos, en los sistemas de valores, de conocimientos u similares. (Halliday, 1982: 59)

La investigación del lenguaje tiene su fiel conexión con la comprensión de la transmisión del conocimiento sociocultural como también

para comprender la estructura social, principalmente en lo que se refiere al conjunto de estrategias creadas por los grupos humanos para expresarse socialmente.

En este sentido el alcance del presente estudio es comprender el discurso (el que llamamos el habla, el relato) de los niños trabajadores del narcotráfico, interpretando sus creaciones metalingüísticas como características de una exclusión social que se perpetúa dentro de las sociedades urbanas a partir de un cierto período histórico, en el que los sistemas económicos cumplen un papel fundamental. En este sentido, comprender el lenguaje como un proceso dialéctico, también es proponer una red de relaciones de análisis que lleven a conclusiones lingüísticas y sociales dentro de los valores propuesto por el modelo teórico aquí propuesto.

A continuación se presentan los relatos del libro reportaje *Falcao: Os meninos do tráfico*, de MV Bill y Celso Athayde a los matices lingüísticos utilizados por los niños trabajadores del narcotráfico y sus practicas sociales.

## CAPÍTULO 6 - CORPUS

### 6.1– LA OBRA *FALCÃO: MENINOS DO TRÁFICO* DE MV BILL Y CELSO ATHAYDE

El documental *Falcão: meninos do tráfico* se elaboró entre los años 1998 y 2006. Durante este período se visitaron varias comunidades brasileñas con el objetivo de conocer a los niños que participan en tareas de narcotráfico y saber cómo y por qué llevaban a cabo esta actividad. La temática principal del documental era mostrar la realidad de los jóvenes, el lado bueno y la maldad, en la contradicción diaria a la cual estaban sometidos. Esta contradicción se compone de aspectos históricos, sociales, culturales y políticos ya mencionados en este estudio. La realidad retratada en el documental ha sido motivo de polémicas diversas, incluso a nivel gubernamental.

Los productores de la obra plasman en ella las vivencias y el destino de estos niños *protectores*, que en su gran mayoría fueron asesinados durante las propias filmaciones, hecho que obedece, como se verá más adelante, a la lógica del narcotráfico y del crimen organizado. Dado el objetivo la investigación, se considera suficiente el grado de profundidad presentado acerca de la historia de Brasil, abordaje que intenta justificar el nacimiento de estos ambientes hostiles. Por este motivo, el análisis se centra en algunos fragmentos del libro reportaje escrito y divulgado en el año 2006.

El libro reportaje utilizado fue resultado del documental exhibido en la televisión brasileña, y que en su primera parte cuenta cómo los productores y su equipo pudieron tener acceso a un mundo considerado paralelo y extremadamente cerrado por cuenta de la seguridad de las facciones y su control de los territorios en la favelas investigadas.

El ambiente al que se enfrentaron los productores fue hostil, lo que lleva a pensar que una producción de esta naturaleza tiene un valor mucho mayor que el comercial, si bien esta opinión lógicamente tiene por objetivo considerar la obra como material de fuerte valor social. Como ya se mencionó, la repercusión pública de este documental en Brasil fue muy controvertida, no sólo por las escenas, sino por mostrar que cada uno de los niños entrevistados no pudo sobrevivir para verlo terminado.

De todos los entrevistados solo quedó un único sobreviviente, el cual fue homenajeado en la obra. Lo que llama la atención de la producción audiovisual es el subtítulo empleado en las imágenes, una muestra de que el lenguaje de los niños entrevistados era totalmente indescifrable o, como dicen algunos, demasiado informal. Desde esta perspectiva nace la preocupación por investigar el lenguaje de los niños de estas comunidades, ya sea general o en la actividad del tráfico de drogas. En esta línea, a sociolingüística abre una posibilidad de reflexión y entendimiento de la lengua como fruto del medio social. Aquí se genera una aproximación a la lengua como resultado de factores externos, al mostrar que la sociolingüística juega un papel interesante en la oralidad cuando se contrasta con un punto geográfico, económico o social.

De esta forma, la historia de Brasil con sus grandes contradicciones económicas, permite analizar y demostrar que cuando se crea un léxico, se responde a un comportamiento paralelo de conducta social.

En el Brasil actual, transcurridos 514 años de descubrimiento, todavía reinan los prejuicios que lo caracterizaron desde su colonización. Al profundizar en las investigaciones lingüísticas del portugués de Brasil, se ha encontrado una serie de estudios que tienen por objetivo distinguir el portugués culto y el portugués popular.

El lenguaje de los *Falcão: meninos do tráfico*, en este punto funciona para diferenciar el portugués de un lugar social y de otro. Durante la lectura de diferentes trabajos de investigación, resulta sorprendente el hecho de que la gran mayoría de estos interpreta *popular* como sinónimo de *marginal*<sup>10</sup>, y la mayoría opta por clasificar las *favelas* o los *favelados*, como representantes de este portugués *popular/marginal*. Como ya se ha mencionado las favelas brasileñas son asentamientos clandestinos en que se construyen viviendas sin derecho de propiedad. Las aglomeraciones de viviendas no son un problema específico de Brasil, se encuentran en varias capitales de Latinoamérica.

En la actualidad - se ha evidenciado - las favelas brasileñas son conocidas por su grado de violencia, sinónimo del narcotráfico retratado por algunas películas conocidas a nivel internacional que retratan la realidad del crimen en Rio de Janeiro como el caso de la película, *Ciudad de Dios* de Fernando Meireles, que tuvo mucho éxito en la transmisión de la cultura de la violencia y también de la creación a nivel internacional de un imaginario de Brasil, como el país de la droga y del crimen.

La película *Ciudad de Dios*, quizás una de las más vista del cine brasileño, por su calidad artística y técnica cuenta la historia de una favela en Rio de Janeiro desde los años 60 a los 80 a través de la mirada de un adolescente. El *thriller* inspira el debate sobre la drogadicción, y la vida de los niños y adolescentes en las comunidades pobres, también plantea el nivel de aprendizaje por parte de los niños de un mundo crudo y sangriento en la figura de uno de sus protagonistas Zé Pequeño. Los pobladores de la favela aparecen representando una etnia determinada y la disputa de los territorios de venta de droga son vistos como el mayor sueño al que pueden aspirar los jóvenes adolescentes. Por otro lado, además de denunciar una realidad social, existe un grado de estigmatización del *negro* poblador de la favela.

---

<sup>10</sup> Marginal, en portugués de Brasil, se asocia con delincuencia. En este caso “marginal” – jerga criminal

Con relación al libro *Falção: meninos do tráfico*, es también una forma de denuncia y concientización de una realidad asombrosa de Brasil, pero principalmente de la exclusión social como mecanismo de defensa nacional.

El lenguaje utilizado en dicho libro reportaje ha sido objeto de investigación de algunos estudiosos. Se puede citar el trabajo de Tania Regina Castelliano (2009) *Linguagem e poder: uma análise da inserção do falar dos meninos do tráfico em diversas práticas comunicativas*, en el cual se analizan las estructuras de poder en la obra *Vigilar y castigar* de Michel Foucault (1976). También el libro *Direito e Cidadania: Justiça, poder e mídia* de Angela Maria de Castro, en el que se hace un análisis del papel de la ciudadanía y el poder en el que el libro *Falcao: Os meninos do tráfico* es mencionado como un material para mostrar la responsabilidad de la sociedad en torno a la educación de los ciudadanos. Por otro lado, está el estudio de Denilson Cardoso de Araújo: *Assim caminha a insensatez – A maconha, suas marchas, contramarchas, e marchas à ré*, en el que se trata el problema de la droga a lo largo de la historia de Brasil. Se considera que estos trabajos pudieron contribuir a la construcción de una verdad que llega lentamente a la Academia, abriendo las miradas sociológicas y antropológicas de la temática de infancia, de la ciudadanía y de la droga en la sociedad, sin embargo, trabajos a niveles de lenguaje y antilenguaje de los niños trabajadores del narcotráfico y el proceso de socialización aún son pocos, lo que representa un desafío mayor en el presente estudio.

El ambiente crea el lenguaje y la esencia de la lengua es el hombre. Desde Aristóteles, se sabe que el hombre es un ser social. La obra *Falção: meninos do tráfico* representa el lenguaje de un espacio geográfico identificable a través de la agresividad de un lado y, de otro, que depara una realidad sensible, de niños aterrados por miedos, que pasan noches sin

dormir, huyendo de un enemigo que los persigue de forma permanente, en una suerte de fábula en que el gigante asustador está en todos nosotros.

En la creatividad de las palabras, en la simbología del *Falcão* - Ave de rapiña más fácil de amansar que las otras, o en la concepción de un ave que, de acuerdo con el Diccionario de la Real Academia Española, tiene unos tres decímetros de largo, de color ceniciento, con manchas pardas, a veces enteramente blanco, y de pico grande, curvo y fuerte, la fortaleza de este termino *falcão* – *halcón* representa psíquicamente a aquel que persigue a alguien en el sueño, el cazador, adiestrado para caza, el que siempre busca ganancias. Son muchas las fábulas que se pueden encontrar en el *halcón*, incluso se puede decir que la *poética del halcón* es la soledad de un trabajo que puede apreciarse en este diálogo de un *niño halcón* que vigila el trabajo del *Vapor*, jóvenes que venden la droga. El fragmento de la entrevista es el siguiente:

CELSO: ¿Cuál es tu función?

Tipo: Yo me pongo a vigilar al vapor, ¿entiendes? Mientras el **vapor** trafica, yo lo vigilo. Si los **hombres** (la policía) aparecen ahí, yo suelto fuego, salgo arrancando y ellos si se esconden (muestra cómo son los fuegos) – los “fuegos” son fuegos artificiales. Eso, aquí...Son dos. Si uno falla, suelto otro. O entonces si suelto ese aquí y explota, ya no va explotar en mi mano, ya tengo un aquí para sustituir.

CELSO: ¿Eso falla a veces?

Tipo: Falla.

CELSO: ¿Y si tú duermes en el punto, que sucede?

Cara: Gano muchas cachetadas. O, entonces, soy desactivado, salgo de la **boca** (el lugar en que se vende droga), ya me sacan de acá. Si yo duermo, si yo tengo un amigo, tipo de “**responsa**” (responsabilidad), tipo que te considera, va a sacarte de la boca. Pero si es un amigo tipo neurótico, si es un amigo neurótico, te mete “**porrada**” (combos) (Entrevista “Pó de Dez” – pág. 65)

La responsabilidad del *falcão* es de extrema complejidad, pues en sus manos está la base del negocio, la estrategia en que no puede fallar. El término designa al niño que tiene como tarea vigilar la comunidad y avisar sobre todos los movimientos de la policía y de los enemigos; más que vigilar la comunidad, su función es vigilar a sus compañeros de trabajo: día y noche, noche y día.

Las responsabilidades y jerarquías desarrolladas dentro de la empresa del tráfico pueden ser vistas como en cualquier actividad. Llama la atención, de todos modos, la capacidad y visión de mundo que tienen los niños de 12 a 17 años, así como la violencia a la cual están sometidos. Pero no solamente una violencia real, sino una violencia que radica en el aprendizaje diario que los distancia de su realidad de niños. Sin embargo, en estas reflexiones no se pretende pasar del lenguaje a la comprensión de la construcción interior por parte de estos niños, pero sí se considera que una de las construcciones importantes a tener en cuenta y que se alejaría del objeto de esta investigación es la realidad cruda, el compromiso de los productores y el trabajo profundamente sensibilizado por parte del equipo creador del documental y la experiencia retratada en el libro, consecuentemente.

La obra *Falcão: meninos do tráfico* revela los problemas más graves a los que se enfrenta la sociedad brasileña tanto en relación con el narcotráfico y el crimen organizado, como con el papel del gobierno brasileño y su compromiso con las comunidades y los niños. En tanto, se aprecia que la lexicalización de la actividad del tráfico viene a mostrar la realidad cruda de las favelas y de una cultura de muerte, basada en el miedo, en el desprecio, y en la desesperanza. Pero como dicen sus productores, no es un libro de opinión, es solamente una forma de crear un espacio de reflexión sobre una realidad que asombra a la población brasileña. Como mencionan en la *Abertura* del libro (2006: 9), la obra es el relato de los bastidores de la producción de un documental sobre el universo de los niños que trabajan en

el tráfico de drogas en diversas partes del país. El proyecto de este libro reportaje se inicio en 1998 y finalizó en 2006.

El libro reportaje se editó tras el documento audiovisual, lo que significa que las dos obras se complementan; informa de cómo fue logrado y las dificultades enfrentadas para su realización. Asimismo, el objetivo del libro y la transcripción de sus relatos ayudan como registro escrito; al mismo tiempo reflejan un clima de tranquilidad aparente por parte de sus narradores, quienes por el hecho de haber vivido las situaciones relatadas, traspasan un mensaje de reflexión casi ingenuo, como parte de una realidad criminal y propia. A continuación, se aborda la realidad de los productores y se explica por qué nace esta idea de retratar la criminalidad en cuerpos de *personas* tan indefensas como los niños.

Durante el documental, y así lo narran sus productores, murieron 16 de los 17 niños entrevistados. Este dato expresa la violencia de este mundo rápido y transformador que incluye la actividad corrupta de la policía y en que la vida no tiene ningún valor agregado. El hecho se considera muy importante para el análisis posterior, principalmente, cuando se reúnen todos los aspectos comentados hasta aquí como los prejuicios, la posición social de la lengua en su contexto de uso y, principalmente, la historia de Brasil representada en la lengua. Sin embargo, la actividad del tráfico ha desarrollado diferentes técnicas con el pasar del tiempo y ha ocupado un lugar importante en este reclutamiento diario de individuos que cambian sus prácticas, lo que lleva a pensar que este vocabulario utilizado sufre una transformación cada vez mayor.

El libro reportaje *Falcão: meninos do tráfico* traspasa esta realidad cruda y al mismo tiempo inocente por parte de estos niños que no pueden ver otra salida para la sobrevivencia que no sea el ejercer esta actividad, da la impresión de que, como la vida es un ciclo, el medio en que viven también

forma parte de un ciclo vicioso en que existe un ejército permanente de reemplazantes y luego recomienza. Lo que se intenta explicar con esto es que el ejército juvenil (o infantil) permanente es reflejo de un poder comandado por grandes implementos no sólo lingüísticos, sino también políticos e ideológicos, en el cuidado de un vocabulario que para el propósito de este estudio podría definirse como un *código* o sociolecto que sólo las personas que forman parte de este mundo son capaces de entender. Es decir los valores y la moralidad que, aprendidos por los grupos, están retratados en sus palabras.

Un aspecto también importante es la búsqueda de escenarios a lo largo de Brasil, que en el documental aparecen como un trabajo difícil y peligroso. El libro, que presenta a sus productores como los protagonistas de un informe complejo, se centra en la preocupación por una realidad vivida. Más que denunciarse, esta realidad necesita mantener el anonimato por la integridad de los niños. Todos estos elementos toman el documental y, consecuentemente la obra, en un peligro latente. Se considera que este punto es crucial para la naturaleza de la investigación, pues en las propias palabras de los productores-entrevistadores está la preocupación por desvelar una realidad que por mucho que se ha develado y trabajado por los medios de comunicación, todavía esconde en su interior un *juego* de poder y peligro que muchas veces, a lo largo de la narración, es visto como un destino cierto: la muerte.

Noite de São João, 1999. O Felha ligou pro meu celular para avisar que mais um Falcao tinha partido em cruz, tinha morrido. Não era nada de anormal se considerássemos a vida que eles levam, mas pensando bem, era anormal até demais, se considerarmos que são jovens e que são o futuro do Brasil. E se não são, é por que o Brasil não tem futuro. A frase que eu mais escrutava é que esses rapazes querem vida fácil, por isso não trabalham, mas não, vida de Facão não é nada fácil. E mais, os caçadores de Facão também não foram agraciados com a ociosidade, eles são caçadores e, muitas vezes, a

caça. (**Quero meu filho**, relato escrito en libro reportaje “Falcao: Os meninos do tráfico” por Celso Athayde 2006: 51)<sup>11</sup>

Esto denota el compromiso de los realizadores, y asimismo, la manera más ingenua de mostrar una guerra entre traficantes y policías que ellos como habitantes de las favelas de Río también presenciaron. En tanto, las cincuenta muertes diarias que ocurren en Brasil, fruto de una sociedad que ha contemplado la penetración de la droga y del crimen organizado en sus poblaciones periféricas, son la razón de una lucha, de este conflicto en el cual los niños del tráfico son apenas un segmento de esta realidad.

Para comprender por qué el crimen organizado encontró en Brasil un suelo fértil, es importante pensar que una sociedad donde el compromiso de los gobernantes es mínimo con la población carente se constituye en un verdadero motivo para que la vulnerabilidad de estas poblaciones sea foco de atención de estas nuevas técnicas del crimen. Para comprender, por otro lado, la exclusión social en aumento, también se puede recurrir al alejamiento de las autoridades políticas y policiales de las poblaciones, dejando en las manos de los narcotraficantes el control de estas áreas. Este constituye un punto substancial en lo que se refiere a la constitución de los valores en estas comunidades. Como ya se vio, el Estado finalmente a partir de 2008, asume su cuota de responsabilidad después de tantos abusos cometidos a los pobladores de las comunidades. Inclusive el propio término *favela*, ha

---

<sup>11</sup> Noche de San Juan, 1999. Felha llamó a mi celular para avisarme de que un Falcão más había partido en cruz, había muerto. No había nada de anormal si consideráramos la vida que ellos llevan, pero, pensando bien, era demasiado anormal, si consideramos que son jóvenes y que son el futuro de Brasil. Y si no son, es porque Brasil no tiene futuro. La frase que yo más escuchaba es que esos niños quieren vida fácil, por eso no trabajan, pero no, la vida de un Falcão no es nada fácil. Y más, los cazadores de Falcão tampoco fueron agraciados con la ociosidad, ellos son cazadores y, muchas veces, la presa. (Traducción de la investigadora)

sido reemplazado por el término *comunidad*, como una forma de disminuir el estigma de siglos de *favelización* de Rio de Janeiro.

Según el investigador de la FLACSO (Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales), Antonio Rangel Bandeira (junio, 2009) en su texto *El crimen organizado*, en el que plantea el aumento del crimen organizado en Brasil a partir de 1970:

Hasta el final de los años 70, el crimen organizado en Brasil se concentraba en la explotación del Jogo do Bicho, una lotería popular. Ligada a la política, y por ser considerada mera contravención, y no crimen, esa actividad era tolerada por el Estado, y eventualmente reprimida por orden de políticos y por la policía, que así vendían protección. En aquella época, el territorio nacional estaba dividido entre las organizaciones que explotaban dicha lotería, a través de acuerdos, que cuando quebrados, generaban un número reducido de muertes en conflicto.

Constatamos que el desarrollo de las actividades de los niños del tráfico también está íntimamente ligado al incremento de la violencia y del papel que los narcotraficantes van cumpliendo en la vida de las favelas y de las comunidades en general.

Los recursos que circulaban también eran modestos, si comparados con las nuevas actividades ilegales que surgieron después, como el tráfico de drogas, la explotación de máquinas tragamonedas (ilegales) y bingos (legales en algunos estados). El Jogo do Bicho todavía es explotado, pero perdió mercado frente a las loterías deportivas explotadas por el gobierno. Al final de los años 70, los índices de muertes por arma de fuego en Brasil se situaban dentro de niveles “normales” para la Latinoamérica de entonces: 6 muertes por 100 mil habitantes en 1979. A partir de 1982, tiene comienzo la escalada de violencia, que llegaría a 22.2 muertes por 100 mil en 2003. (Rangel Bandeira: 2009).

Hablamos de los años 70, hoy día las estadísticas como ya se ha hecho mención en fuentes de IBGE (Instituto Brasileiro de Geografia e Estadística), duplicaron. Este aumento de la violencia en Brasil está ligado, también según el investigador, a la entrada de la droga desde Colombia y Bolivia que utilizó a Brasil como pasillo de la droga a Estados Unidos. Lo único que se quiere mostrar es cómo, relacionado con la droga, el lenguaje de las poblaciones es notorio en términos de léxicos utilizados por sus habitantes. En este sentido, vale la pena pensar que los procesos sociales influyen en nuestra forma de ver el mundo, un reflejo que veremos en la vida de los niños del tráfico, con sus vidas en un peligro latente, pero con el compromiso asumido por su actividad. Con la droga llegaron también otros problemas:

Con la droga llegaron las armas, para proteger la actividad y servir a los diferentes bandos en la disputa por territorio e influencia. Como veremos adelante, las armas y municiones pasaron a ser contrabandeadas del exterior, usualmente por los mismos conductos de las drogas, o a ser desviadas del mercado legal hacia el ilegal dentro del país, sexto exportador de armas pequeñas a nivel internacional. La marihuana, que llega de Paraguay, también pasó a ser plantada en Brasil, en el denominado Polígono da Maconha (Marihuana), estado de Pernambuco, no por coincidencia uno de los más violentos del país. (Rangel Bandeira: 2009)

El reflejo, entonces, podría ser el número de muertes en Brasil, la cantidad de menores infractores que conforman esta estadística y más aún la conformación de una estructura económica basada, en el mantenimiento y ganancias de un sector que cada vez necesita más mano de obra para alimentarse. La actividad del narcotráfico no solamente desarrollará una estrategia de permanencia, sino también de identificación de sus participantes. La gran mayoría de los narcotraficantes disputan los espacios de las favelas como 'trampolín' para sus actividades, manteniendo las

poblaciones de estos espacios bajo un control permanente, controlando de esta forma también su cotidiano.

La complejidad del tema y los parámetros de análisis utilizados por muchos investigadores, como forma de comprobar la extensión de la actividad del narcotráfico y la cultura de la violencia desarrollada en este Brasil urbano, lleva a pensar que la inserción de los niños en la actividad aparece con la desaparición de cuadros que, en conflicto con la policía, dejaron espacios para nuevos reclutas. No es necesario rescatar las raíces históricas de los conflictos étnicos y raciales en Brasil, pues se abarcó en capítulos anteriores, pero sí, cuando se habla de estadísticas de muertes en el mundo del narcotráfico es necesario decir que los jóvenes son los principales protagonistas de estas. Los negros y mulatos desempleados muestran una estadística mayor que los blancos; ponemos un ejemplo: el 74% de las 500 empresas más importantes no tiene en sus cuadros un negro o un mulato en sus directivas. (Informe derechos humanos, Unesco: 2004). Pero también se conoce que la causa de esta exclusión ha de estar relacionado con otros aspectos de la sociedad.

Lógicamente, cuanto más tiempo de estudio tiene un trabajador, más posibilidad tiene de estar empleado, pero llegar a la directiva de una importante empresa quizá dependerá también de otros parámetros. Obviamente los menores infractores no sufren los castigos de un código penal que protege aún en la infancia y la adolescencia en el sentido que podemos explicar por que los menores son reclutados para la realización de trabajos peligrosos, pensando que no serán condenados de la misma forma que un adulto.

El objetivo al analizar la obra *Falcão: meninos do tráfico*, fue mostrar la vulnerabilidad en que viven las poblaciones carentes, sobre todo los jóvenes. Aquellos que se acerquen en algún momento a la obra de MV Bill y Celso

Athayde, ciertamente se deparan con un mundo en el cual el lenguaje asume un papel protagónico, tanto en términos violentos como en términos de desesperanza veamos la siguiente entrevista en la cuál es posible darse cuenta de la vida de un falcão:

### **Entrevista *Vivendo a vida* de MV Bill a un Falcão (FMT: 153)**

Zezé era anfitrião. Desta vez, nossa gravação era em Fortaleza, tudo igual ou parecido com outras cidades do Brasil.

Falcão andando com radinho Motorola, ao lado do campinho de futebol, à noite, pés descalços, pistola na cintura, luz azul bonita.

Bill: Há quanto tempo você tá nessa parada?

Falcão: Vai fazer dois anos, já.

Bill: Tu fazia o que antes?

Falcão: Antes de entrar nessa vida? Não fazia nada.

Bill: Vivia de que?

Falcão: Tá falando antes de entrar para vida? Já cheguei a trabalhar já, em farmácia, entregava remédio.

Bill: Parou por quê?

Falcão: Por que o Zé vendeu a farmácia.

Bill: Quais são as vantagens que você tem de trabalhar em boca?

Falcão: Macho, ultimamente, não to vendo vantagem nenhuma mais. Nao tá dando pra arrumar nada. Agora tá brabo. Agora tá meio pedreira.

Bill: Mas como não tá dando, se a boca vende?

Falcão: Pô macho, o que acontece? Pra vapor fica sinistro. Pra vapor fica sinistro. Para eu que sou pequeninho, o Pinheiro é pouco.

Bill: Ser vapor é o que?

Falcão: Ser vapor é vender o café e a farinha, fazer dinheiro pra boca, ficar num ponto estratégico.

Como se observa, lo constante del lenguaje del crimen es la relación jerárquica que concibe el mundo como la única posibilidad de vida. En este

fragmento del libro lo que notamos es el uso constante de un vocabulario relacionado con la realidad apuntada por los especialistas. En un país, en una comunidad donde reina el control de la vida de las personas, este pasa también por su lenguaje.

Sin embargo, lo que más llama la atención es la perspectiva de vida de los falcones, que dentro de su imaginario no pueden construir otra opción de vida, y la esperanza en su relato no pasa por la seguridad de un futuro. O sea, la construcción del lenguaje pasa también por una fragilidad del mundo existente. Halliday (1982: 52-79) reconoce en la socialización de los niños un punto importante para la formación del lenguaje: “[...] toda cultura tiene acceso en su lengua, puede caracterizarse de dos maneras, que corresponden a la distinción de Malinowski entre *contexto de situación* y el *contexto de cultura*.

Pertinente sería decir que los contextos de situación tienen que ver con la actividad del tráfico, pero por otro lado, la cultura en general irradia estos significados que están en el sistema de la cultura en general. O sea, la capacidad de creación de nuevos léxicos tiene relación con un cierto grado de abstracción que para aquellos que están distantes del contexto social brasileño, tendría más de una dificultad de comprensión. Según Halliday “el dialecto es lo que habla una persona, determinado por lo que ella es; y el registro es lo que una persona está hablando, determinado por lo que está haciendo en ese momento” (1982: 131).

Así, siguiendo estos planteamientos se comprueba, sin duda, que los aspectos sociales de una historia escrita en 510 años de este Brasil lógicamente se encuentra en estos registros, variedades semánticas que, para los aspectos de lengua, el texto recortado de la obra viene a simbolizar el sentido principal de esta configuración lingüística que tiene a los niños del

tráfico y su lenguaje, participando de un momento único de la historia de Brasil.

Sin embargo, es necesario considerar también que en el lenguaje de los niños del tráfico retratado en la obra de MV Bill y Celso Athayde se puede ver y pensar que un país como Brasil, donde 38 millones son jóvenes y representan 20% del total de sus 190 millones de habitantes, el futuro está lejos de encontrarse en un panorama de oportunidades y trabajo. La vulnerabilidad de las poblaciones carentes y los jóvenes como sus principales víctimas demuestra, según los datos de la Unesco (2009), que la exclusión mata. La exclusión mata el futuro, mata la lengua y mata la esperanza.

## **6.2 – LOS PRODUCTORES DE LA OBRA: MV HILL Y CELSO ATHAYDE**

MV Bill es un importante rapero conocido en todo Brasil por su música y sus actividades sociales; nació en el año 1974 en la favela *Ciudad de Dios* en Río de Janeiro, donde vive hasta el día de hoy. MV Bill: su verdadero nombre es Alex Ebinaldo Pereira y desde muy temprano se interesó por biografías de figuras importantes como *Malcolm X*, *Zumbi de Palmares*, y otros personajes que le llamaban la atención por su vida dedicada a la crítica y la denuncia de la exclusión social de los negros. Nacer negro en una favela en Río de Janeiro pesa en la vida de cualquier ser humano; así lo refleja claramente en sus comentarios hechos en la obra *Falcão: meninos do tráfico*.

El siglo XX es un período de transformaciones aceleradas en todos los ámbitos de la historia de la humanidad. En este sentido, cuando se toma por parámetros la vida de un joven nacido en una ciudad como Río de Janeiro en plena década de 70, es imprescindible agregar que estos años fueron para la

historia de Brasil períodos de grandes transformaciones socioeconómicas ligadas principalmente a la aparición de fenómenos urbanos.

De esta forma, es importante destacar que uno de los períodos de mayor éxodo de poblaciones rurales en busca de ciudades ilusorias y promesas de grandes éxitos hacen pensar en los movimientos sociales que en función de esta explosión poblacional urbana pasan a reivindicar espacios y viviendas. En estos espacios restringidos y limitados también se contactan las experiencias y los imaginarios de estos individuos venidos de lugares distintos, con objetivos distintos que se transforman en seres comunes en la necesidad de un momento.

Muchos son los núcleos de contacto que tienen en la búsqueda de un nuevo espacio, y también en un nuevo contacto lingüístico con diferencias de hábitat traído de sus experiencias.

El contacto de las poblaciones venidas del nordeste de Brasil, por ejemplo, son personas que salen de sus tierras miserables y llegan a las capitales más desarrolladas, constituyendo una población permanentemente necesitada de trabajos, viviendas y otros servicios.

Las favelas se constituyen como una salida para esta población. Se asume, así, que el protagonista MV Bill es habitante de una de las más famosas favelas de Río de Janeiro, conocida por la película de Fernando Meirelles, pero también, por haberse criado en los años sesentas para solucionar los problemas de vivienda de las personas que residían en las favelas ubicadas en las áreas nobles de Río de Janeiro y que fueron expulsadas hacia la periferia. Hablar de estos problemas permite conectarse con la realidad de un Brasil ya rescatada, nuestra idea es plantear que las raíces históricas formadoras del arte y de la visión de MV Bill, lo llevan a

identificarse muchos años después con un estilo de música que tiene como objetivo denunciar las atrocidades sufridas por estas poblaciones.

La creación de la *Ciudad de Dios*, está ligada a la *higienización* urbana, cuando el gobierno consideró que las favelas que estaban ubicadas más al centro de ciudad *ensuciaban* la ciudad; la expulsión de estas poblaciones también significaban un importante espacio para la especulación inmobiliaria, cuando en el entender de las autoridades “ganaban” espacios que habían sido ocupados ilegalmente.

De esta forma, se revisan los orígenes de la favela *Ciudad de Dios*, se puede comprender la organización social que se desarrolló y desarrolla hasta hoy día marcada por la activa participación comunitaria, por los comités y por los proyectos que demandan reivindicaciones y que potencializan la lucha por mejores condiciones de vida. MV Bill estará involucrado desde pequeño en este mundo de exclusión y reivindicaciones, pero el hecho importante que viene a marcar su vida es el surgimiento del movimiento rap en Estados Unidos y su vínculo con los problemas sociales de las comunidades urbanas norteamericanas.

MV Bill conoció el *rap* en 1984, cuando la ola del *break* y del *Miami bass* llegó a Río de Janeiro. Pero su relación con el hip-hop empezó en 1989 cuando vio la película de Dennis Hopper *Los colores de la violencia*, sobre la guerra de pandillas en Los Angeles, película considerada como la principal representante de las denuncias contra el prejuicio hacia los negros en Estados Unidos. La rima *rap* llega a la vida de MV Bill y de las comunidades urbanas brasileñas como un reflejo preciso de lo que sucedía en Estados Unidos, donde la poética cadenciosa del rap construyó uno de los principales pilares de la cultura hip-hop. Definitivamente después de ver la película, empezó a pensar en la vida en su comunidad y a componer sambas con sonido hip-hop junto a su padre.

MV Bill lanza su primer disco en 1998, cuyas canciones están basadas en hechos reales pasados en su comunidad, lógicamente y como siempre preservando la identidad de sus protagonistas. Nacer y vivir en una favela en Rio de Janeiro es un acontecimiento en la vida de cualquier ser humano, pero pensar en la música como instrumento de consciencia social es único. No obstante, no es la primera vez que un músico denuncia los maltratos sufridos por los moradores, y es de imaginar que esta lleva su talento en función de un grupo. Lo que hace MV Bill es denunciar los atropellos a los derechos humanos en su comunidad. Después de este disco MV Bill, pasó a dedicarse a la música y al movimiento popular dentro de su comunidad.

Se puede comprobar que algunas de sus canciones retratan un segmento de este mundo siniestro. Es importante, por otro lado, pensar que cada uno de los mensajes de sus canciones tienen que ver con un mundo de violencia creado dentro de comunidades urbanas muy semejantes a aquellas retratadas en la cultura hip-hop americana. Los disparos, la violencia contra los niños, el miedo y la desesperanza.

## Traficando informação

Seja bem-vindo ao meu mundo sinistro, saiba  
como entrar

Droga, revólver, polícia, cachaça saiba como  
evitar

Se não acredita no que eu falo

Então vem aqui pra ver a morte de pertinho para  
conferir

Vai ver que a justiça aqui é feita à bala

A sua vida na favela não vale de nada!

Até os caras da praça, jogando uma pelada

Discussão, soco na cara, começa a porrada

Mente criativa pronta para o mal

Aqui tem gente que morre até por um real

E quando a polícia chega, todo mundo fica com  
medo

A descrição do marginal é favelado, pobre, preto!

Na favela, corte de negão é careca

É confundido com traficante, ladrão de bicicleta

Está faltando criança dentro da escola,

Estão na vida do crime, o caderno é uma pistola

Garota de 12 anos esperando a dona cegonha

Moleque de 9 anos experimentando maconha.

Bala perdida, falta de emprego, moradia precária

Barulho de tiro na noite

## Traficando información

Sea bienvenido a mi mundo siniestro, sepa  
como entrar

Drogadicción, revolver, policía, cachaza, sepa como  
evitar

Si no crees en lo que yo digo

Entonces ven acá a ver la muerte de cerca para  
confirmar

Vas a ver que la injusticia aquí se hace a balazos

Tu vida en la favela no tiene valor

Hasta los tipos de la plaza, jugando una pichanga

Discusión, combo en la cara, comienzana dar combos

Mente creativa lista para hacer el mal

Aquí hay gente que muere hasta por un real

Y cuando la policía llega, todos se mueren de  
miedo

¡La descripción del delincuente es favelado, pobre, negro!

En la favela, el corte de pelo del negro es pelado

Es confundido con traficante, ladrón de bicicleta

Faltan niños en las escuelas,

Están en la vida del crimen, el cuaderno es una pistola

Niña de 12 años esperando la cigüeña

Niños de 9 años probando marihuana

Bala perdida, falta de empleo, vivienda precaria

Ruidos de balazos en la noche

MV Bill

La cultura hip-hop es un movimiento que nace de este lenguaje urbano de la violencia, sin duda, las pandillas que asombraban las periferias norteamericanas fueron representadas en un ritmo, una danza y un arte que nace del espíritu de libertad y poder para aquellos grupos o guetos excluidos del sistema formal. En este caso se trata de la creación de un dialecto, que aquí ya lo llamamos 'giria', con el reflejo de un ideal imaginario de igualdad social. Es decir, el arte agente de esta cultura suburbana, será no sólo un himno al respecto y a la inclusión, sino también una forma de vida, cantada y representada en sus cantantes raperos.

La música rap llega a las comunidades en todos los rincones del mundo, donde haya discriminación social y étnica pero, sobre todo, la aceleración de este modo de vida también contribuye a la creación de nuevos léxicos e innovadores ritmos.

La esencia de estos nuevos mensajes es el reflejo de la crueldad de la policía, de la persecución de los negros incluida en letras de canciones que sin reglas y basadas en la libertad de interpretación dan un paso fundamental en la construcción de un mundo identitario para las poblaciones menos favorecidas de las sociedades urbanas. Es cierto que MV Bill construye su trabajo social a partir de su música pero, sobre todo, a partir de la identidad social de su grupo.

Finalmente, se puede apreciar en el contexto lingüístico del hip-hop, en la voz de sus cantantes raperos es la cadencia, la poética y el ritmo acelerado y peligroso de un mundo destruido por la maldad y por la falta de oportunidades. Lo que se quiso retratar presentando la canción *Traficando información*, es este mundo de los niños favelados, cuestionados y poderosos desde sus raíces sociales más profundas.

Se considera que la obra *Falcão: meninos do tráfico* muestra este ritmo propuesto por el movimiento hip-hop, donde el peligro latente hace que esta verdad escondida de las periferias aparezca en un mensaje crudo, como en la canción de MV Bill cuyo título irradia el miedo y la crueldad demostrando por medio del lenguaje hablado, el aislamiento de un grupo social dotado de códigos, patrones y reglas distanciadas del lenguaje estándar.

La comprensión de este mensaje depende del nivel de integración de sus protagonistas y de quienes viven en el área de conflicto, si es de conflicto que se puede hablar. Más allá de la calidad musical, el mensaje lingüístico asume las partes de un mundo material verdaderamente construido para aquellos que puedan comprender o que los puedan traducir.

O Bagulho é Doido  
Sem cortes  
Liga a filmadora e desliga o holofote  
Se quer me ouvir, permaneça no lugar  
Verdades e mentiras, tenho muitas pra contar  
Doideira  
Fogueira à cada noite pra aquecer  
O escuro da madrugada que envolve o meu viver  
Não sou você...  
Também não sei se gostaria ser  
Ficar trepado no muro  
Se escondendo do furo  
Não me falta orgulho  
Papo de futuro  
É nós

La idea de repasar los versos de esta canción es mostrar que a través de un léxico como *Bagulho*, que su equivalencia en español es *Cualquier cosa*, se puede retomar la temática contextual cuando el estudio de una

patología social como el narcotráfico está plasmado históricamente en el lenguaje del pueblo, y caracteriza un antilenguaje a nivel de discurso social incluso creando parámetros de defensa y representación dentro de movimientos musicales, y géneros artísticas representantes de una parte de la población tanto carcelaria, como marginal.

El habitante de esta antisociedad con su poder paralelo es capaz de enviar mensaje no solamente en su lenguaje de uso, pero también transformar su *habitat*, en generador de identidades.

En los versos:

Doideira

Fogueira à cada noite pra aquecer

O escuro da madrugada que envolve o meu viver

Não sou você...

Também não sei se gostaria ser

Se supone que la *fogueira* (*fogata* en español), es la llama que se prende cada noche para enfrentar la oscuridad de la madrugada, construyendo, así una forma de vida, que se menciona cuando se escucha la música, si es alguien que no está allí, no les interesa. Se resume también en decir siempre que aquel que no pertenece al grupo, tampoco les interesa. El mensaje se nutre de la violencia característica de la propia vida que llevan. En el análisis del contexto y de las relaciones establecidas con la sociedad formal traspasan la idea de una distancia entre las dos sociedades. O mejor, entre los poderes.

El antilenguaje y el lenguaje objeto de esta reflexión sólo puede reflejar las divisiones y creaciones de significados y patologías derivando, de esta manera, en manifestaciones lingüísticas quizás “exóticas” para algunos y para otros “imprescindibles”.

De esta forma, la obra *Falcão: meninos do tráfico*, desde su aparición en 2006 ha sido objeto lingüístico de algunos académicos brasileños, hecho que viene a constatar la importancia que esta encierra en su contexto sociocultural. Es evidente la capacidad de comprensión de los autores de la obra de una realidad que es la suya, en dimensiones que ciertamente no sólo irradian la maldad de un mundo, sino también las contradicciones de este que transitan entre el afecto, el cariño y el abandono. Por ello:

[...] para penetrarmos na área do livro e melhor entender a análise desenvolvida é melhor, segue a poesia de “O Bagulho é doido”, um dos textos que sintetiza com precisão a narração do autor, ao mesmo tempo em que transmite seu sentimento frente a tudo o que vivenciou e em que revela a gente jovem, triste, agressiva, arrependida, feliz e apaixonada pela vida. (Castelliano, 2007: 2).

Esa complicidad de mundos entre narradores y hechos narrados constituye, sin duda, una premisa de la obra, no sólo cuando la obra musical de MV Bill es representativa de la vida violenta en las comunidades, sino también cuando su identidad social es la misma: el sentir, el significar, el comprender parte de un mismo mundo. El mundo lingüísticamente diferenciado y retratado en la lucha por cambiarlo y, por otro lado, la práctica permanente e incesante de los niños del tráfico en un mundo difícil de destruir.

Esses jovens têm sua própria linguagem, têm suas próprias leis. Se realmente quer entendê-los, terá que fazer um esforço, tanto para compreender suas expressões gramaticais, quanto suas atitudes, e, para isso, cada um de nós tem que se despir de todo ódio que nutrimos e de todo medo que desenvolvemos a partir dele. Temos que renunciar ao que nos foi ensinado sobre o Bem e sobre o Mal. (Hill & Athayde, 2006: 10)

Se considera que el compromiso adquirido y la lucha por no estimular los estigmas sociales son una constante a lo largo de la obra, una obra que

no es un sermón, se constituye en un canto por la resistencia de los excluidos en el cual el lenguaje es el protagonista.

Por su parte, el productor brasileño Celso Athayde nació en la región de la Baixada Fluminense en Río de Janeiro. Vivió en diversas favelas hasta llegar a la favela del Sapo. Su vida está marcada por las dificultades de este mundo que tanto se ha intentado representar en este estudio. Es autodidacta y ha escrito con MV Bill tres obras: *Falcão: mulheres e o tráfico*, *Falcão: meninos do tráfico* y *Cabeça de Porco*. Su cuarto libro es un manual para baloncestistas, el primero en su categoría que trata del baloncesto callejero. Se ha transformado en un importante productor de hip-hop en Brasil e influido en la creación de diferentes proyectos musicales. Ha creado junto a MV Bill la CUFA (Central Única de Favelas), entidad social que tiene como objetivo buscar espacios para expresar sus actitudes a los jóvenes de las favelas de Río de Janeiro y Brasil. Por su actuación junto a las comunidades la CUFA ha recibido diversos premios nacionales e internacionales. Pero la principal forma de expresión de la CUFA es el hip-hop.

La vida de Celso Athayde y MV Bill está íntimamente ligada a la actividad social y sus producciones, pero el punto que los une fundamentalmente es el hecho de haber compartido experiencias de vida semejantes.

Como se sabe, ambos son habitantes de las favelas cariocas, ya fue posible darse cuenta a lo largo de la exposición de este trabajo que no es una vida muy saludable cuando se trata de la socialización de los niños. Afortunadamente, las vidas de Celso Athayde y MV Bill caminaron por sendas diferentes de aquellos narrados en el libro *Falcão: meninos do tráfico*. Una vida que hoy, aún cuando viven en sus comunidades, pueden actuar como mensajeros de una vida diferente y de la transformación a partir del

lenguaje de la música y en el caso de Celso Athayde, a través del deporte callejero.

Centrándose en el objeto de estudio, aquí, no se quiere analizar en profundidad la vida de los narradores-productores-protagonistas, pero sí aclarar que una lectura profunda de la obra de los mencionados permite entender la carga y la connotación social de sus palabras. El relato hecho por Celso Athayde en el capítulo titulado *O berço do crime*, el narrador conmueve con la simplicidad de sus palabras y la aventura de sus sueños de niño, donde la desgracia recurre a una parte de su vida, mostrando que en el medio en que vivía no podría estar inmune a las atrocidades. Lógicamente no todas las desgracias tienen que ver con el crimen, pero como ya se ha enfatizado, y se volverá a tratar esta temática en un análisis posterior, ciertamente nacer en una favela marca de por vida a cualquier ser humano. Sólo que el mensaje de Celso en tal capítulo, es un mensaje de esperanza, en el cual pareciera que el problema urbano de las poblaciones carentes pueda solucionarse en la esperanza de “otro” mundo posible.

El lenguaje utilizado por el narrador en *O berço do crime*, es de una conciencia social en torno a los orígenes de su hogar (Favela del Sapo), donde los personajes que circulan por su cabezas adquieren vida en épocas que en las manos de un brasileño de su generación abrió un ventana de interpretaciones y sueños de una época en que todavía era posible ser feliz.

No es necesario repetir que los personajes tienen que ver la solidaridad y la rutina diaria de un barrio en que las relaciones sociales se establecen bajo un único signo: la necesidad. Esta necesidad que se plasma también en las amistades y la ayuda mutua que en el proceso de deterioro de estas comunidades ya en los años ochenta, dio lugar al miedo y la ausencia. Minha família chegou na Favela do Sapo, vinda de um conjunto residencial chamado Cesarao, Zona Oeste do Rio. Eu e meu irmão éramos garotos, minha mãe

trabalhava como vigilante noturna. Foi uma época de muita luta. Nada diferente de hoje, mas, hoje, temos mais esperança no futuro, apesar da ausência física do meu mano. (Athayde,2006: 17)<sup>13</sup>.

La vida de Celso Athayde así como la vida de MV Bill son los retratos de una historia social que empieza a desarrollarse en Brasil durante la década de los setenta, que es exactamente el período de entrada de la droga al país. La vida de estos niños en la comunidad se relacionaba con otras situaciones cotidianas que en el capítulo *Berço do crime*, Celso Athayde describe la favela donde vivía como un lugar de lucha social y cual era la relación que sus vecinos van teniendo con el mundo del crimen.

La idea en relacionar la vida de los productores del documental con algunos pasajes de la obras tuvieron como objetivo ampliar la imagen del lenguaje social, en la búsqueda de comprender la lucha de los niños del tráfico y la composición de sus actividades gestionadas lentamente en el interior de las favelas, que en su contexto económico se transforman en lugares de competencias entre los traficantes. Debido a que esta competencia va a generar las guerras del tráfico, la ciudad de Río de Janeiro se conoce internacionalmente como punto generador del narcotráfico.

No obstante, tanto MV Bill como Celso Athayde lo que intentan con su obra es la denuncia de una realidad que a ellos mismos conmueve como integrantes de las comunidades, pero esta conmoción desde la lectura nos hace pensar que hay una justificación de un mundo creado y constituido bajo algunas influencias, que los llevan, o en el caso de Celso Athayde, lo lleva a pensar sobre la historia de su comunidad, en que muchos integrantes desconocen la realidad destructora que allí se gestiona.

(13) La ausencia de los seres queridos no se limita solamente a la vida del productor de este libro-reportaje. Los datos muestran que Brasil está 11<sup>a</sup> lugar de países con el mayor número de homicidios del mundo. Los homicidios en Brasil en 2012 fueron un record según el Informe de la ONU, que 64.357 fueron el numero de personas asesinadas. (Folha de Sao Paulo, 23 de mayo de 2015).

Desde el punto de vista social, las favelas son consideradas lugares donde radica la pobreza y la marginalidad, pero desde la narración de Celso Athayde, lo que se tiene es una vuelta a su pasado de niño y la recuperación de algunos personajes de su infancia en una conexión necesaria para el cuestionamiento de la realidad actual.

Desde una perspectiva sociolingüística, al considerar este trayecto histórico del autor, incluso al recuperar las palabras, es posible darse cuenta de que existe un camino social que refleja, en los léxicos, la magia de los mitos en el imaginario de los habitantes de las favelas. Esto tiene una fuerte relación con personajes mitológicos que acá quisimos recuperar dentro de la favela del Sapo, y que Celso Athayde va a contar la historia de una de las facciones criminales más temidas en Río de Janeiro. Seu Rogério, fundador de la Falange Vermelha, que fue admirado en su favela, donde los niños lo veían contar historietas y mostrar en la representación de la palabra la organización del crimen. Aquí un trayecto histórico de la organización criminal en Brasil incluido en los relatos de *Falcao: Os meninos del tráfico*.

La *Falange Vermelha* se constituye en un transcendental grupo de criminales que surge en 1969, en el Presidio de Ilha Grande, Río de Janeiro. Hoy en día, es una organización criminal que se dividió y dio origen al *Comando Vermelho*. El Comando Vermelho todavía controla algunas partes de la ciudad, es visto en algunos graffites CV, en las murallas de la ciudad de Río de Janeiro. Pero la recuperación simbólica que queremos hacer en este contexto es que Celso Athayde recupera la Falange Vermelha en la figura de uno de sus fundadores.

Seu Rogério se foi, por causa do diabetes, no presídio de Bangu I. Ele era a liderança da favela, seu apelido era Bagulhão, e o sobrenome era Lemgruber, o famoso RL. Hoje conheço muitos jovens que enchem a boca com a expressão: “CV RL, tá ligado!!”. São jovens que ajudam a mitificar um

personagem, que eles não têm noção jovens de quem foi porque não existem registros a respeito e também não existe nenhuma informação que não seja a sigla. Conheci jovens que quando eu perguntei o que significa essas duas letras – RL – me disseram que não sabiam. Apesar de repeti-las com veneração religiosa, sem saber o que significam. Nunca souberam dos defeitos do seu Rogério ou de suas virtudes. Mas isso não importa. Os mitos servem como referência para o bem ou para mal. Nesse caso a referência do crime. (FMT: Athayde, 2006: 118)

Como ya se mencionó, el lenguaje del crimen encierra en su interior la simbología de la actividad, una simbología que refleja el carácter identitario del grupo. Pero según Celso Athayde, para Seu Rogério el carácter identitario era el crimen. En su época de niño, crímenes eran los asaltos a automóviles con mujeres y niños. El autor cuestiona que Seu Rogério desarrollara una actividad social en la cual el objeto principal era la conciencia de los pobladores de la favela. En la narración deja implícito que para sustentar las organizaciones criminales y sus familias, los ciudadanos no dejan de ser ciudadanos. Este juicio de valor en el cual el criminal tiene cierto tipo de obligación social es la base para el desarrollo de la criminalidad en Brasil. Ser delincuente en la época de Seu Rogério era conversar con los niños de la comunidad y tener respecto por los vecinos, pensando quizás en traer a las organizaciones criminales la marca de la pobreza y de la rebeldía.

Se ele estivesse vivo, estaria vendo sua profecia ir pro brejo. Hoje os playboys estão entrando e tomando conta do crime. Em pouco tempo, eles serão os donos dos morros e, ai, até a tese de que o crime é uma das poucas formas de mobilidade social acessível para os pretos também vai cair por terra. (FMT, Athayde, 2006: 119)

Los delincuentes de antes tenían una conciencia social, porque no dejaban de ser *ciudadanos*. Partiendo de esa premisa, Celso Athayde intentó comprender la historia de la Favela del Sapo, a partir incluso de la expresión

*favela*, que según él, antes significaba un conjunto residencial y hoy pasó a denotar *locais onde existe tráfico*, y no una comunidad de construcciones precarias. Para este estudio, se puede considerar que este aspecto rescatado por el autor es la base de una producción cinematográfica y literaria que plantea los reflejos sociales de una comunidad que crece junto a las transformaciones sociales que sufre el país, mostrando que cuanto mayor es la exclusión social, mayor es el contacto con este mundo ilegal, el cual sus propios protagonistas-productores-narradores perciben como un mundo alternativo de vida y de identidad.

La trayectoria de la vida de Celso Athayde está plasmada en la obra *Falcão: meninos do tráfico*; de una forma u otra el autor intenta mostrar que la desgracia también formó parte de su vida y a través de las actividades sociales que realiza, intenta apaciguar la vida de los habitantes de las favelas en Río de Janeiro en particular y de Brasil en general. La creación de ligas deportivas y culturales hacen que esta realidad retratada en su obra tenga otra posibilidad: el rescate de los niños de las manos, quizá, de la maldad y del crimen. Las iniciativas culturales de MV Bill y Celso Athayde ya han recibido diversos reconocimientos por parte de entidades nacionales e internacionales en la categoría de Derechos Humanos.

### **6.3 – LA OBRA: FALCAO: OS MENINOS DO TRAFICO: DESPUÉS DE 8 AÑOS DE SU PUBLICACIÓN**

Después de 8 años de la publicación del libro, y sus primeras denuncias siguen viendo cómo la temática de la droga y el narcotráfico asola las capitales de los principales países latinoamericanos. La idea del subcapítulo es mostrar que la temática sigue vigente en las pautas de desarrollo económico de los países. Pero más aún, durante el Campeonato Mundial de Fútbol cuando Brasil cedió el evento lo que se vio reflejado en este acto fue el gobierno brasileño luchando por erradicar la práctica de la

venta de drogas en las principales comunidades del país, pero principalmente en Rio de Janeiro. Con el país abriéndose hacia el mundo, y con la posibilidades de la llegada de millones turistas, el gobierno se vio en la obligación de crear proyectos de seguridad que permitiesen a los turistas transitar por las calles de Rio de Janeiro, sin tener problemas con la criminalidad.

En las principales comunidades se creo lo que se llama en la actualidad *UPP*, un proyecto de la Secretaría de Seguridad Pública de Rio de Janeiro que busca controlar los territorios en poder del narcotráfico, una forma de desarticular las cuadrillas y dar un poco más de seguridad a los habitantes. En tanto, desde la instalación de la primera UPP el 20 de noviembre de 2008 en la Favela Santa Marta, lo que se ha visto es la desarticulación de algunos territorios, pero el terror dentro de las comunidades sigue. Sin embargo, es bueno mencionar que los proyectos sociales desarrollados dentro de las comunidades con el objetivo de desarticulación de la actividad del narcotráfico son muchos, y se quieren señalar algunos: GAPE (Grupamento de Aplicação Prático Escolar), que tiene como objetivo la vigilancia de la comunidad por parte de sus propios habitantes, lo que se refleja en la composición de

Os recrutas, maioria na composição do Grupamento, permaneciam diuturnamente na favela, em um policiamento regular, que objetiva estreitar as relações entre os moradores e a polícia, possibilitando um laboratório de aprendizado de práticas de policiamento comunitário que seria replicado para o conjunto de favelas do Estado, diminuindo os traumas de uma relação historicamente conturbada. (Francisco, 2013)

Que es una forma de minimizar la violencia en las comunidades, y que constituye una manera de decir que además de las denuncias realizadas en el 2006, también existen iniciativas creadas para cambiar ese mundo tan conturbado y peligroso en el que los niños son sus principales victimas. El otro proyecto que quisiera mencionar es *Mutirao da Paz*, creado en 1999 que

tenía también como objetivo retirar de las comunidades las acciones bélicas de la policía.

En las acciones no morían sólo lo que estaban involucrados con la criminalidad, también morían habitantes que, muchas veces, no tenían relación con el crimen. De todos modos, cada uno de los centenares de proyectos sociales y organizaciones no gubernamentales que incursionan por las comunidades cumplen papeles complejos, pues la industria de la criminalidad y de la violencia transita entre los grandes poderes, impidiendo quizás que, de alguna forma, esos niños sean salvados de estos escenarios caóticos. Desde 1999 hasta se ha presentado avances pero la temática del narcotráfico sigue en las portadas de los diarios, llenando las estadísticas de los homicidios en Brasil. De esta forma, desde el lanzamiento del libro y del documental lo que se ha evidenciado es el positivo crecimiento del Cufa (Central Única de las Favelas), y de una política de limpieza en las comunidades, que necesariamente existe con raíces de exterminio de una población que está al margen de las políticas gubernamentales. Las áreas pobres siguen siendo objeto de intervención y atropellos a los derechos humanos. La policía institucional y su guerra en las comunidades es el factor de mayor riesgo de vida para los menores. Entonces se puede ver cómo crear una industria que haga de la muerte y de la destrucción su misión y captación de un ejército cada vez mayor y menor de expectativas y perspectivas para los niños y los suyos.

De esta manera:

(...) oferece às áreas pobres o serviço público de segurança, 24 horas, do mesmo modo que oferece aos bairros de classe média. Um serviço que deve ser caracterizado pela qualidade e pelo respeito à cidadania, garantindo-se seus direitos (pois a segurança nada mais é ou deveria ser senão a garantia dos direitos contra eventuais intervenções que os desrespeitem). Ou seja, a polícia entra no território e não sai. E entra avisando, evitando surpresas e procurando evitar confrontos, pois eles só servem para colocar em risco a

vida de inocentes. Idealmente, tanto no Mutirão quanto na UPP, o policiamento deveria ser comunitário ou orientado para a resolução de problemas, como é desejável em uma democracia que respeite os direitos humanos. (Soares, 2011)

Con este comentario se quiere indicar que, así como en México, la lucha por erradicar el narcotráfico sigue, crece y disminuye, pero la guerra sangrienta involucra apenas una parte de la población. En el caso de Brasil, los *falcões*, los *vapores*, los *amigo*, los *alemão*, y principalmente los *fieles* son los que están a la deriva y en la línea de frente en la defensa de un sueño inacabado y jamás alcanzado dentro del fetiche social al que están sometidos.

## **CAPÍTULO 7 - ANÁLISIS Y DISCUSIONES**

### **7.1 – UNIDADES DE ANÁLISIS *FALCÃO: MENINOS DO TRÁFICO* DE MV BILL Y CELSO ATHAYDE**

El texto hablado corresponde a las entrevistas realizadas por los autores del documental *Falcão: meninos do tráfico*. Los fragmentos que componen las unidades de análisis de la investigación corresponden al texto escrito en el libro producido por los mismos autores y que tuvo como principales protagonistas los niños que se dedican a la actividad del tráfico en las favelas de Brasil. Los entrevistados no se identificarán y la trayectoria de sus vidas cumplirá aquí un papel secundario, pues el punto de atención ha sido el vocabulario utilizado por estos en el marco de su trabajo como *falcão*: posición que ocupan dentro de una jerarquía laboral en la cual el punto que ostentan dentro de esta pirámide revela los verdaderos objetivos de una actividad económica que exige una mano de obra cada vez más vulnerable por la propia naturaleza del oficio.

### **7.2 – SER *FALCAO*, LA VALENTIA ADMIRADA Y BUSCADA**

El *falcão* es el responsable de la continuidad de las transacciones de droga, es responsable de vigilar la llegada de la policía, es el avizor eterno que duerme poco, o solo por horas para proteger el interés del grupo. El *falcão*, se revela como un *protector*, pues debe estar atento las 24 horas del día para sentir y entender el movimiento de la *boca* o lugar establecido dentro de la favela para la venta de droga.

El *falcão* no solamente vigila el movimiento de la *boca*, sino también el movimiento de la comunidad. Dadas las responsabilidades del *falcão* y del vocabulario establecido dentro del narcotráfico, se piensa que este se origina

bajo la presión social y constituye una especie de firma o entidad societaria, como una empresa real con sus cargos y responsabilidades. Un organigrama que establece el poder y la misión, muchas veces fatal de sus puestos. Así la expresión *boca de fumo*, se transforma en *firma*, en *boca* según cierta variación lingüística asumiendo diferentes cargos.

El mundo del narcotráfico se divide en actividades y áreas que son controladas por personas reclutadas de acuerdo con el propósito que conforma una actividad económica. En este sentido, es necesario recordar que los niños reclutados por esta empresa del tráfico forman parte de una masa de trabajadores que desaparecen en la guerra por el poder de las fracciones creadas en diferentes regiones de Brasil y que construyen desde sus actividades un código lingüístico que simboliza su medio de comunicación.

La muestra léxica elegida asume el carácter simbólico en esta guerra de *firmas* rivales donde los niños parecen asumir hoy día su protagonismo y al mismo tiempo un núcleo generador de léxicos y de cultura local. La obra de MV Bill y Celso Athayde está compuesta por un glosario de 38 expresiones y léxicos que, dentro de los contextos de los relatos, asumen un significado especial.

Las variedades de términos utilizados por las comunidades del tráfico constituyen un importante acervo de análisis cuando se desea entender la lengua como elemento de integración social y reflejo de un mundo social materializado en la lexicología simbólica de sus vidas.

### **Unidad nº 1.**

UNIDAD LEXICAL	SIGNIFICADO
Alemão	Inimigo

La actividad del tráfico establece una relación de poder y vigilia permanente al que los habitantes de las favelas están sometidos todos los días en diferentes rincones de Brasil. Cada acción de la actividad del narcotráfico está minuciosamente pensada en función de la protección de sus áreas de actuación y de la ganancia que tienen con su trabajo. De esta forma, un sustantivo como *alemão*, de inmediato revela al extraño: aquel que pertenezca a un espacio ajeno al de un grupo determinado. La lucha por el poder del tráfico y la conquista de los espacios hacen que su vocabulario esté diversificado de sustantivos que revelan esta diferencia entre las fracciones, o sea, las pandillas. En este caso, es importante pensar que la fidelidad, la amistad y el honor juegan un importante papel en estas relaciones sociales.

En la entrevista realizada por Celso Athayde titulada *Pó de dez*, se puede profundizar en el conocimiento de la actividad como un requisito básico para participar, dada la peligrosidad con que se enfrentan día a día. Para Pretti (2004), la *giria* es la marca característica del grupo, en la *giria* el grupo afirma su identidad y en las situaciones de interacción surgen los recursos de expresividad.

CELSO: Você acredita em Deus?

CARA: Não sei, cara. Tipo assim, é o diabo que traz droga pra favela. Traz tudo, tá ligado? Tudo pra comunidade, tipo assim, estuprador...Se eu tô traficando agora, é o Diabo que tá fazendo isso, entendeu? Tá usando as pessoas. Entao, tipo assim, se na igreja eu orar e crer em Deus mesmo, eu fico na igreja firme, crendo em Deus.

CELSO: E você vai na igreja?

CARA: Eu vou. Mas eu sei...ainda não é minha hora de eu ficar firme mesmo na igreja.

CELSO: Onde mais você vai? Você são da favela?

CARA: Não tem como sair da favela. É o que eu tô falando, os policia é safado. A gente sai da favela, já tem X9 escutando a gente, já falam que a gente vai sair da

favela. A gente sai da favela, já tem X9 falando pros home, ó, eles já tá saindo da favela! É melhor ficar aqui mesmo.

CELSO: Então você nunca sai?

CARA: Saio raramente. Mas com medo. Saio olhando pros lados, com medo dos home, com medos **alemão**, com medo de tudo.

CELSO: Se os alemão te pegar, fazem o que contigo?

CARA: Me mata. É a mesma coisa de a gente pegar eles: a gente mata eles também. É tipo já é rival nosso e a gente já é rival deles. (FMT: 71)

El diálogo revela el miedo del niño si sale de la favela, y de la conexión real que tendría con el otro lado. Un lado peligroso en el cual podría encontrarse con el enemigo. El enemigo, *alemão*, es el extranjero, el rival, este rival que puede eliminarlo. El diálogo demuestra que el desarrollo del lenguaje en el contexto social está sometido a mecanismos que son observados por los miembros de la comunidad y una persona que está del lado de afuera tiene que posicionarse como se aprecia en la secuencia del diálogo. Las conexiones del lenguaje con el extranjero y principalmente con las fronteras permitidas es un aviso de que los códigos enseñados y aprendidos por los niños del tráfico es el código de sangre. El *alemão*, es el enemigo y para los niños trabajadores del narcotráfico el entendimiento y comprensión del código es a través del miedo reportado por las dialécticas sociales presentes en el término, y principalmente en la funcionalidad de una relación construida e idealizada en base al miedo.

La expresión muestra el lenguaje como sistema, el lenguaje como institución dónde

(...) la variación es explicable en la medida en que esté determinada geográficamente: un grupo permanece de este lado de la montaña, otro se deslaza allende la montaña y dejan de hablarse entre sí; pero no existen montañas que se dividan a las clases sociales: los miembros de las distintas

clases social hablan entre sí, al menos de manera transaccional. ¿Cómo se explica esa variación determinada socialmente? (Halliday, 1982:238)

Lo importante más allá del dialecto es saber quién es quién dentro de la estructura social institucionalizada. Saber quiénes son los enemigos, saber cuáles son los códigos de honor son los principales factores dentro de una variación dialectal, y los niños del narcotráfico lo comprenden perfectamente desde la actividad riesgosa que desempeñan.

CELSO: Para quem tá de fora, quem é o certo?

CARA: Porra, a gente é o certo, eles são errados.

Lógicamente, lo que el entrevistador intenta comprender en la guerra del narcotráfico es la jerarquía social de las actividades y la funcionalidad de las tareas realizadas. En este sentido, en la secuencia del diálogo vemos la unidad de análisis 2, otro sustantivo que encierra una nueva forma de ejecución e identificación de otro miembro de la comunidad y se recuerda que la divulgación de estas informaciones sólo puede ser comprendida por sus aspectos contextuales, tornándose términos imprescindibles para la comunicación de los participantes

## Unidad nº 2:

UNIDAD LEXICAL	SIGNIFICADO
Vapor	Joven que vende droga

En su gran mayoría, la gíria es una alteración del sentido de un vocablo existente en la lengua, en el portugués de Brasil la palabra *vapor*, según el diccionario Aurélio (1999): “*Gás resultante da mudança de estado de um líquido ou de um sólido: vapor de água; A água que passou para o estado gasoso constitui um exemplo de vapor. O vapor de água não pode ser visto; ele é incolor*”. También podemos ver que *vapor* puede tener otras

acepciones en la lengua de uso: *rapidez – a todo vapor – tren*. O sea, desde esta perspectiva se podría creer que el vendedor de droga debiera ser y desaparecer rápidamente, por otro lado. No obstante, es necesario ver el diálogo abajo:

CELSO: O que é ser *vapor*?

CARA: Vapor é traficar maconha e pó. Pó de cinco e maconha de dois. E contenção, é tudo a mesma coisa.

CELSO: Você tem medo?

CARA: Medo de ganhar tiro, medo de ser morto, de ser aleijado, medo de tudo.

CELSO: O que você faz durante a semana?

CARA: Pó, tento ficar dentro de casa, vendo televisão, distraíndo a mente, entendeu? Jogando bola. É assim mesmo. Mas a gente são só quando tá abrigado, quando a gente dá dinheiro pros polícia, entendeu? Os policia, tipo assim, quer dinheiro, tipo assim, quer dinheiro, tipo assim, liga pra gente, pergunta se vai ter arrego. Arrego é um dinheiro pra eles.

CELSO: Como é a negociação?

CARA: É tipo assim: a gente liga pra eles ou eles liga pra gente. Pergunta se vai dinheiro pra eles. Ai eles falam: quero 1.500 pra arregar. Ai a gente já não faz, 1.500 não, vai só mil.

CELSO: Então, se os polícia faz acordo com vocês, então eles são bons?

CARA: Não. Por que eles quebram o arrego também.

CELSO: O que é isso?

CARA: Quebrar arrego? É a gente dar dinheiro pra eles e eles entrar na favela. A gente dá dinheiro pra eles não entrarem, mas eles entram na favela.

CELSO: E quando eles quebram o arrego, acontece o quê?

CARA: Pó, a bala come, maluco!

CELSO: Você acha que isso tem solução?

CARA: Acho que não. (FMT.:73)

El vocablo *vapor* asigna la desaparición, la venta fugaz, el ser rápido, y en este sentido el vendedor de droga, además de vivir en constante estado de cambio como el propio entrevistado dice al mencionar que sólo descansa durante el día cuando está en su casa, hace que se pueda percibir la

peligrosidad de su actividad. Esta es de tal magnitud que sólo puede distraerse en su espacio. La renovación de la *gíria*, como apunta Pretti (2004), tiene una íntima relación con la condición y signo del grupo. El camino semántico del vocablo expresa los sentimientos de la actividad del narcotráfico. El niño expresa que la dureza de su trabajo está no sólo en huir de la policía, sino también en la negociación que hace con la policía.

Aquí es importante destacar que uno de los aspectos determinantes de la sociedad brasileña actual y que para muchos investigadores es una lacra difícil de destruir corresponde a la corrupción policial, que no solamente mantiene controlado el narcotráfico, el tráfico de armas y finalmente el juego de la vida de estos niños que al negociar con la policía *arrego*, se someten a las coacción que termina por representar una cifra altísima en la estadísticas de homicidio en el país. El *vapor* es una especie de estado de ánimo, es una situación. Es la actitud en la lengua, es la forma de enfrentar el mundo y desaparecer de este.

### Unidad nº 3

UNIDAD LEXICAL	SIGNIFICADO
Arrego	Corrupção. Ato da polícia de receber
	acordo das bocas para não atrapalhar seu funcionamento.

El vocablo *arrego*, según el diccionario Aurélio (1999): “1. Exprime impaciência ou irritação. 2. Pedir penico”. El vocablo *gírio* muchas veces expresa la visión del hablante, su visión de mundo. En el caso de los niños del tráfico, la vida es un *arrego* cuando tienen que “retroceder” para negociar con la policía y así poder continuar con su trabajo. La policía como centro del universo de estos niños, que supuestamente representa el obstáculo para su actividad, aparece como la que impide y permite que su actividad siga por

este retroceder para negociar, en una contradicción simbólica en este mundo de protagonistas aparentemente antagónicos. En el relato que sigue podemos se puede mostrar este quiebre de *arrego*, el cual demuestra el fin de la vida. Lo que se negocia es la vida. La vida de los niños del tráfico en este *arreglo* del narcotráfico. Pero también la vida de la favela, la paz y la tranquilidad.

Parrudinho: A boca tá rolando, tá ligado, família!

De repente, chega a mina do arrego. Os moleques que a trazem meio no tranco, apertam os braços dela e balançam a coitada.

Parrudinho: Se liga, tu fala com aquele tenente que a gente vai furar ele mermo! Pega esse dinheiro e pode falar que é no meu nome. Só 3 mil. Três mil do arrego. Se eles quiser mais que isso, pode falar que a gente vi meter bala neles! Já é! A mina vai embora empurrada pelos moleques. Chega outra mina, bonita, e fala com o Parrudinho.

Mina bonita: Minha mãe tá doente. Preciso de dinheiro pra comprar remédio.

Parrudinho: De quanto você precisa?

Mina bonita: Dez real.

Parrudinho: A gente é o tráfico, tá aqui pra ajudar a comunidade mesmo...

Ele dá a grana falsa pra mina bonita, ela sai toda feliz. De repente, rola uma agitação, corre-corre.

Short azul: Os home quebrou o arrego! Não corre não, por que o bagulho, é sério!

Parrudinho: Se correr, o bagulho vai ficar doido pra vocês por que aqui é o crime. (*Falcão: meninos do trafico: 175*)

Este fragmento pertenece a un relato hecho por Celso Athayde que se titula *A vida imita a arte que imita a vida*. Se trata de una situación vivida por Celso Athayde cuando llega a una comunidad y encuentra un grupo de niños jugando que tenían un gran *boca de fumo*. Este relato no está acompañado de ningún juicio de valor, pero se eligió porque, según los criterios de esta investigación, se piensa que este mundo de los niños del tráfico se origina y

es fruto de su propia socialización en el interior de las comunidades. En el lenguaje de los niños está su proceso de socialización.

La escena observada por Celso Athayde explica la cultura en la cual los niños están insertos. El autor en su relato observa que este gran juego del cual forman parte los niños de la comunidad, demuestra que la cultura de la violencia está instalada en sus vidas. Pero es substancial observar de nuestra parte que el narcotraficante ocupa un espacio como protector de ellos: *Mina bonita: Minha mãe tá doente. Preciso de dinheiro pra comprar remédio.*

*Parrudinho: De quanto você precisa?*

*Mina bonita: Dez real.”*

El narcotraficante es un héroe que protege su espacio, es el “rey” el que soluciona el problema de la comunidad, el que controla, el que determina las reglas del juego. Los niños tienen el contenido y lo expresan *Os home quebrou o arrego! Não corre não, por que o bagulho, é sério!.* Este lenguaje es de la actividad del tráfico, y ellos se lo repiten, reproduciendo en el lenguaje infantil todo criterio y regla del mundo del tráfico.

#### **Unidad nº 4**

UNIDAD LEXICAL	SIGNIFICADO
Amigo	Da mesma facção

En nuestro rescate en la historia del narcotráfico en Brasil donde se muestra que el negocio del narcotráfico se había transformado en una disputa constante entre los grupos de poder de las diversas favelas alrededor de Brasil, los sustantivos utilizados por los niños del tráfico en el marco de este conflicto tienen relación con esta lucha permanente por el control de la *boca de fumo*, asume el punto de contraste entre las favelas y sus

narcotraficantes. Así cuando se refiere al término *amigo*, se establece una relación con personas del mismo bando. Y aquí un juego más de niños en el relato de MV Bill que se titula *Brincadeira de criança*:

Chamei o Miguel e o Felha e fomos e fomos para o lugar onde as crianças brincavam.

- Olha o pó, olha o pó

- Maconha de dez, maconha de cinco, aqui na minha Mao!

Eram crianças. Imitando outras crianças. Não parecia ser brincadeira. Se a policia entrasse na favela, eles seriam alvejados por estarem portando armas idênticas às reais. Não duvido que, no meio dessas armas houvesse alguma de verdade, achada no lixo dos *amigo*.

E por falar em lixo, onde deve ser o lixo do crime? Será que eles não jogam nada fora?

Pode ser que algumas das armas de brinquedo que as crianças usavam tivessem sido trazidas do Paraguai por suas madrinhas. Não seria nada de anormal. Na favela, a cultura das armas de mãe pra filho. Em geral, elas não acham que exista perigo, elas dizem que, se armas de brinquedo inclinasse seus filhos e afilhados a criminalidade, todo mundo era bandido na favela, já que carrinhos e armas são os campeões dos presentes de Natal e do Dia das Crianças nas favelas.

A brincadeira tinha começado, tudo era real. Eu assistia e me dava conta de que, se a gente incluísse aquilo no documentário, pareceria trafico de verdade. Miguel, Felha e eu gravamos o espetáculo sem interferir em nada, sem opinar, sem entrevistar, quase sem respirar. Eu nunca tinha visto a brincadeira. Eles não só escondidos das mães, como de todos nós. (FMT: 49)

Cuando en los juegos de los niños la representación del medio se amplía en sus acciones más ingenuas, se pueden utilizar los criterios de esta curiosa idea de que la función del entorno social en el aprendizaje de la lengua abriga la gramática interior, y que los datos a los que están expuestos explican sus resultados como plantea Halliday (1982: 75).

Ya que en el aprendizaje están las condiciones funcionales de esta cultura. En el caso de los niños de las favelas brasileñas que están expuestos a estos *lixos* (basura) del *amigo*, donde ellos pueden encontrar desde armas hasta cadáveres, es de importancia fundamental decir que los niños afiliados a la criminalidad siguen un camino determinado en su propio medio. En el lenguaje del narcotráfico está representada esta conexión lógica del sistema social, en el cual la fidelidad de los amigos y la confianza de la amistad juegan un papel fundamental en las relaciones sociales de esta actividad que peligra con la muerte en la simulación de la traición y en el lenguaje del juicio de aquellos que no pertenecen a nuestro bando. El recurso léxico expresa las características de un cotidiano plagado de enemigos y amigos en un contraste lingüístico que ciertamente da lugar a un apego social y cultural explicado ciertamente en el origen funcional del lenguaje.

**Unidad nº 5:**

UNIDAD LEXICAL	SIGNIFICADO
Baculejando	Revista agressiva da polícia

Los contextos y situaciones donde se utiliza el lenguaje de manera general dejan que se traspasen algunos conceptos por parte de aquellos que participan en ellas. Las funciones que desempeña el lenguaje están determinadas por algunos factores que fundamentan la variedad de lengua. Así, los términos sociolingüísticos obedecen también un nivel de interpretación psicológica. La teoría lingüística de alguna manera intenta explicar los fenómenos, la peculiaridad de los vocabularios pueden por otra parte hacer referencia a la situación. Los niños del tráfico sobreviven en una realidad en la cual una inspección de la policía es un acto que reúne las peculiaridades de su actividad.

En Brasil, la *gíria popular* utiliza la expresión *gera'* para referirse a una inspección de la policía. Los vocablos nacen y se reciclan dentro de espacios de uso en los cuales ellos van sufriendo modificación de acuerdo con el tiempo. El *baculejar* se refiere a un acto más agresivo de la policía, especialmente en las favelas donde el control del tráfico es intransigente. No se puede medir el grado de agresividad de la policía, pero sí se puede decir en que los últimos años, la violencia en las favelas ha aumentado en función de la gran cantidad de droga que ha entrado al país, como quedó establecido anteriormente y el tráfico de armas. El conflicto se ha instalado en el interior de las favelas y la agresividad en la expresividad de los léxicos se vuelve cada vez más evidente. A continuación, tras el relato de MV Hill, titulado *No meio da Merla*, se aclara lo que significó uno de los momentos clave para las filmaciones del documental, cuando los dos productores llegaron a una comunidad que era centro de producción de droga. La palabra *merla* es “el nombre que se da a la mezcla de las hojas de coca con algunos productos químicos como ácido sulfúrico, querosén y cal virgen, entre otros, que al ser mezclados se transforman en una pasta que concentra 40 a 70% de cocaína. Es ingerida pura o mezclada en un cigarrillo normal o de marihuana”. (<http://www.drogas.netsaber.com.br>02/10/10). Este laboratorio al que llegaron los productores sufre un allanamiento de la policía.

Os caras continuavam gritando, dizendo que iam entrar. A vontade era de dizer: “Entra logo seu cuzão!”. Mas não, cuzão, ali, só tinha eu e o Miguel. Os caras estavam fazendo o trabalho deles e ainda, de quebra, respeitando a casa dos outros. Por que, para eles entrarem, precisariam de mandado judicial, e eles não tinham, Se fosse no Rio, teriam entrado e ainda tocado fogo no barraco.

Alguns segundo depois do último grito, o DJ entrou na casa e disse que o Flávio estava pedindo os documentos dele, que estavam na pochete. Que alguém tinha denunciado a presença deles lá na rua e que tinha um monte de polícia ***baculejando*** eles! E que ele pediu para pegar os documentos, que eu não precisava sair, só pegar os documentos.

- Como assim? Eu não sei de documento nenhum.

Só poderia ser um código, indecifrável. Eu disse pra ele voltar e dizer que estava procurando, mas que achava que tinham ficado na casa da mãe do Flávio. Fiquei ainda mais desesperado, sem saber o que estava acontecendo lá fora. (FMT: 103)

Este código indescifrado es el propio código alcanzado por los niños del tráfico en el desafío de la creación de una comunicación única e incomparable, en la cual los recursos retóricos se adquieren en su cotidiano y en su acción social. El recurso de la expresividad, o de la no expresividad salta los cánones de la formalidad en la búsqueda de la transformación del lenguaje obedeciendo su pensamiento y la conciencia de su mundo. El *baculejar* de la policía es su propio movimiento, por escapar y transformar la inspección en un movimiento de escape. Esta práctica está autorizada en el Código Penal brasileño en su artículo N<sup>o</sup> 240 § 2.0, ante la sospecha fundada de ocultación de armas u objetos utilizados en actos ilícitos o que puedan ser útiles a la investigación criminal (<<http://www.direitonet.com.br>>02/10/10). El *baculejo* nunca es un acto legal, siempre será un constreñimiento. La representación social en este acto se edifica en la concepción de la invasión de la policía a las favelas, a los atropellos a los derechos humanos en el país que están ligados, en su gran mayoría, a la detención ilegal y el abuso policial.

Las categorías sociológicas intrínsecas a las categorías lingüísticas derivan de contextos sociales particulares. “Puede compararse el bien conocido problema de pasar de lo ‘macro’” en la escala de la sociedad a lo *micro* en la escala del lenguaje” (Halliday, 1982: 59). La identificación del sujeto por el lenguaje demuestra la transformación del espacio y el tiempo en la configuración del discurso como instrumento de uso social.

## Unidad nº 6

UNUNIDAD LEXICAL	SIGNIFICADO
Bagulho	Maconha ou qualquer coisa

Según el diccionario *Aurélio* (1999), *bagulho* se define como “semente de certos frutos, como a uva e a pêra, contida no bago. / Bras. Gír. Coisa clandestina, produto de furto ou roubo. / Objeto sem valor”. El nivel de representación que tiene este vocablo en la *gíria* de Brasil denota una dimensión incomparable si se analizan sus acepciones en la vida de los jóvenes o en el mundo del narcotráfico. Más allá de la connotación social, existe una connotación moral que sigue el vocablo y transforma esta *semente* es una especie de vulnerabilidad innata de una sociedad que determina a través de la nada y de cosa ninguna la vida de sus integrantes. En la canción *O bagulho é doido* de MV Bill, lo que vemos es una intención en el discurso por mostrar que todo es un *bagulho*. Algunas concepciones de *bagulho*, que permiten entender que la evolución del léxico permanece en la memoria lingüística de la juventud, pero hoy en la poesía del hip-hop se transforma en un grito de desprecio por los demás y por la sociedad en general.

En la poesía del hip-hop, lo que se aprecia es una agresividad fruto del abandono y de la exclusión, sentimiento que simboliza el poder inventado y realizado de los niños del tráfico.

En el relato de Celso Athayde *Lembranças dos amigos da terra*, el autor revela que la violencia en el lenguaje de los niños del tráfico es su propia conducta diaria en los turnos de las favelas y de las *bocas de fumo*. La potencialidad del lenguaje y del diálogo expresada en los códigos constituye la forma de autoafirmarse en un mundo de metáforas. Como su propio mundo.

A voz e o olhar do Sabugo o condenavam. Se ele estivesse na casa da tia, que era o local de trabalho dele, teria escutado o pessoal chamando. Se bem que ele podia estar drogado, com o sono pesado. Em todas as entrevistas que vi o Bill fazer como ele, ele falava e fumava veneno, a mistura de cocaína com maconha. Pode ser que ele estivesse na casa da tia mesmo, mas acordado não, isso não! Eu continuava calado, esperando o desfecho.

-Filho da puta, você tá de sacanagem?

-Tô não, Veneno tô não! Juro pela minha mãe mortinha que eu tava na casa da tia, pode perguntar pra ela, vamos lá!

- Vamo lá é o caralho, seu cuzao... Rapá, tu tá ligado que o bagulho é de responsa, Tu dorme no **bagulho**. E se os vérmí entrar no bagulho e matar vários amigos? Tu tá ligado?

-Tô, tô ligado sim!

-Tá porra nenhuma, vacilão, tu vai de ralo.

Era a minha senha. Todo mundo de boca fechada, era nítido que algo acontecia. (FMT: 213).

El relato de Celso Athayde representa la oposición de los valores tradicionales, la conexión con el perdón y con la vida. El niño protagonista de esta escena había, por alguna razón, abandonado su puesto y sería condenado por la falta de responsabilidad con que desarrolló su tarea. La condena es la muerte. Una muerte que funciona con un castigo para el mundo del crimen y que en el centro del léxico *bagulho* está la contradicción de su definición. Una semilla que nace y muere en el mecanismo de la vida representada en la materialidad de la lengua. En el diálogo vemos el peligro latente de la invasión de la *boca de fumo* y la muerte inminente de los *amigos*, pero entre ellos no hay *perdón* – la disciplina en la clandestinidad del mundo de la droga es la designación subjetiva y determinante de lo que viven y los que mueren. La violencia plasmada en la lengua es la misma nacida en las relaciones de poder inmediata y la movilidad de los léxicos.

## Unidad nº 7

UNIDAD LEXICAL	SIGNIFICADO
Endolar/Endolação	Ato de preparar e ensacar a maconha e A cocaína

En la empresa del tráfico, como ya se ha visto, se desarrollan distintas actividades, dentro de las cuales está la *endolação* que es un acto en que se prepara el material para su venta. El mundo del narcotráfico es una fábrica que tiene sus gerentes, vendedores, productores y guardias de seguridad para la protección del negocio. Hablando en estos términos, también se puede afirmar que en el mundo del tráfico las tareas se ejecutan y son supervisadas por aquellos con más experiencia. Esta empresa recluta hombres, mujeres y niños para sus filas, siendo la creación lingüística uno de los reflejos de sus facetas transformadoras. “La distribución de la cocaína en Río de Janeiro obedece a una cadena de distribución dentro de la estructura de clase del narcotráfico” (Less, 1996: 240); es decir, existen los cargos de confianza, aquellos que no se exigen mucho de funcionarios, y el código de disciplina. El vocablo *endolação*, nace en el contexto de producción de la droga. En la entrevista de MV Bill titulada *Partida de futebol* aflora el valor de esta tarea.

BILL: Tem filho?

De branco: Porra, tenho filho sim, mas tá foda. Tenho dois filho, um de 2 ano e um de um ano.

BILL: Você sabe pra onde a droga vai?

De branco: Nós tamos aqui só pra *endolar*. Daqui a droga tem outro destino, tá ligado? Daqui ela já vai pra Mao do vapor, de outros amigos lá que vão ver tudo, tá ligado? Até acabar o que tá na pista, né, nós tem que ser acionado de novo para fazer o que nós tá fazendo, que a nossa parte é essa. Daqui o bagulho já vai pras mãos de outros amigos. Não tem nada a ver com nós.

BILL: Quando tuas crianças crescerem um pouco mais, o que tu vai fazer pra evitar que o que tá endolando agora chegue na Mao deles?

De branco: Pó, cara, isso daí é uma pergunta que eu fico até meio assim... (FMT: 181)

El acontecer del mundo contemporáneo donde el fenómeno urbano surge como resultado de un proceso económico, una actividad como el narcotráfico que moviliza millones de dólares anualmente en los países donde su práctica es una realidad desde la década de los ochenta, es posible imaginar que el conocimiento de estos léxicos para los niños reclutados por esta empresa, no es tarea difícil. Pero este mundo paralelo, crea un lenguaje paralelo.

Mientras en el caso de Brasil, el gerente de la empresa gana de veinte a treinta mil reales por mes, estos soldados cumplidores de tareas reciben rentas fijas y fluctuantes de acuerdo con su trabajo. Así, es importante recordar que el hablante domina el léxico porque tiene una capacidad de comunicación para dominar las variantes lingüísticas; sin embargo, existe una disposición del hablante nacido en el medio a absorber estas nuevas creaciones.

## Unidad nº 8

UNIDAD LEXICAL	SIGNIFICADO
Fogueteiro	
Foguete	Menino que dispara o morteiro para avisar la llegada de la policía

### Relato escrito por MV Bill titulado *Kate Marrone*

Pá,pá,pá!! Os fogos começaram a explodir, eram os fogueteiros da favela fazendo Jus a seus salários, avisando que a polícia estava entrando. Esse aviso não é um código só para bandidos. É também uma conexão para todos os moradores. Uma

forma de avisar que a bala vai comer. Assim, as crianças abandonam seus carrinhos na praça, os aposentados se desvencilham dos seus baralhos, as donas de casa largam os fogões e se jogam no chão. Ou seja, cada um se vira como pode. A explosão dos fogos na favela não é festa, significa terror, medo, morte, policia armas, e correria. Quando os fogos estouram, as mães correm para as ruas, para os becos, em busca de seus filhos, se abraçam a eles e se abrigam em qualquer lugar, com a certeza de que pode não dar tempo de chegar em casa. Mesmo hoje, quando estou fora da vela e ouço fogos de artifício, instintivamente penso em correr. É que meu cérebro está marcado, preparado para atender ao sinal de perigo. (FMT: 147)

Este relato se basa en comentarios de MV Bill en un recuerdo del pasado en la favela *Ciudad de Dios*, lugar donde pasó su niñez. Su intención es identificarse con el lenguaje del tráfico y específicamente con el de la favela, mostrando que esta identificación con el medio juega un papel importante en el relato. Anteriormente, cuando se habló sobre la vida MV Bill y Celso Athayde y se mostró cómo nació la obra *Falcão: meninos do tráfico*, se tuvo la clara intención de mostrar que el relato de la realidad de los niños en la actividad del tráfico se hizo bajo una mirada de alguien que conoce de cerca los problemas reales de este contexto. Los fuegos artificiales son símbolo de fiesta y celebración, pero en la favela se transforman en un significado opuesto. El niño *fogueteiro*, el responsable por avisar la llegada de la policía, de esta manera, cumple función de alarma de la comunidad.

Para el propósito sociolingüístico que se estableció, parece que la idea de sociedad de la resistencia, de la simbología de los dialectos sociales y la capacidad de los significados, viene a conformar un análisis que ciertamente en el tenor de la semiótica social comprueba que el antilenguaje defendido por Halliday (1982) cobra vida.

El antilenguaje y la antisociedad, son conceptos que sintetizan los cambios de los patrones básicos de la sociedad. El *fogueteiro* no está en una fiesta, según MV Bill “A explosão dos fogos na favela não é festa, significa

terror, medo, morte, policia armas, e correria” (FMT: 103), es decir, los antilenguajes surgen en el seno de la antisociedad, sociedades paralelas que se construyen bajo sus propias problemáticas. En el caso de las girias de los niños del tráfico, lo que prima es su imaginación y su creatividad en busca de la construcción de otros significados supeditados por los ya existentes.

### Unidad de análisis nº 9

UNIDAD LEXICAL	SIGNIFICADO
X9	Delator; aquele que recebe dinheiro para denunciar alguém à policia ou a inimigos.

Existen muchas explicaciones sobre el origen de esta expresión X9, pero, sin duda, es un término nuevo en el mundo de la criminalidad. Existen un sinnúmero de expresiones en portugués para identificar al *acusete*, *acusica*, *dedo duro*, *cagueta alcaiete*, *alcoveteiro*, *mexeriqueiro*, *bisbilhoteiro*.

En el lenguaje actual, el X9 es aquel que trabaja directa o indirectamente con la policía o con los enemigos. La vida del X9 relatado según las narraciones de *Falcão: meninos do tráfico*, es una vida de peligro eminente y el castigo al X9 es la muerte. Este no tiene moral, coraje, ni capacidad de trabajo. Es un X9 aquel que delata, porque es un ser despreciable.

Por otro lado, X9 era un agente secreto de historietas creado por Dashiell Hammet (autor de *The Maltese Falcon*) y el dibujante Alex Raymond (famoso autor de Flash Gordon), y surgió como tira de diario en 1934. El material salió publicado en Brasil en los años 40 y 50 y, posteriormente, en los años 70. X9 era la combinación de agente secreto y detective particular.

Por las características del personaje, parece que tiene relación con el personaje propuesto por el narcotráfico. *Relato de Brincadeira de Criança*, de MV Bill:

- X9 do caralho, nao vai mais caguetar ninguém aqui!

Eram três rapazes da boca – hoje, dois estão mortos e um desaparecido - , chutando o corpo que eles tinham acabado de crivar de balas, sob a acusação de ser um delator de bandidos. Na real, o X9 é o maior inimigo da favela. É ele quem tira a tranqüilidade de todos, é ele quem fia nas janelas tentando ver aonde os bandidos vão se esconder. Depois, liga para seus contatos na polícia e diz exatamente como encontrá-los. Assim, sempre ao amanhecer, os policiais entram nas casas, prendem os jovens, levam para um cativeteiro e negociam com o contato da favela. (FMT: 52)

Los códigos de honor en la actividad del tráfico se basan en la protección de la actividad y de sus integrantes. En este lenguaje paralelo, la composición del vocablo puede tener un origen diverso, principalmente porque en su raíz se reúne una red de significados.

Es importante rescatar la definición de *gíria* de Machado (1990) en su *Dicionário Etimológico da Língua Portuguesa*, dice que son de origen dudoso y obscuro. En este sentido, la conciencia del lenguaje establecida en el vocablo sólo se evidencia en la necesidad de la situación.

El X9 es un agente de la policía o de la facción contraria, pero el daño que puede causar a la organización lo convierte hoy día en un ser realmente peligroso para la preservación y continuidad de la actividad. Basándose en esto, se afirma que en el X9 está el símbolo de la *corrupción* reinante en el medio y la posibilidad de penetración y destrucción del narcotráfico. Por esta razón, el X9 se transforma en *o maior inimigo da favela*, pues lo que provoca es la guerra y la destrucción.

## Unidad nº 10:

UNIDAD LEXICAL	SIGNIFICADO
Gerente	Gerente de pista da boca de maconha, cocaína e crack

La actividad del narcotráfico tiene sus cargos muy bien definidos, una *firma*, un *falcão*, un *vapor*, soldados reclutados para diferentes funciones dentro de esta empresa que mueve los seres humanos y los promueve como cualquier otro cargo. En esta creación imaginaria de la sociedad alternativa, los hombres espontáneamente imitan la realidad próxima.

Ciertamente, el léxico *gerente* es comprensible para todos los brasileños, pero dentro del mundo del narcotráfico, su expresión es poderosa para aquellos que ocupan cargos menores y menos prestigiosos. Quedó expuesto, por otro lado que dentro de la jerarquía del narcotráfico, los cargos simbolizan la indispensable necesidad de aquellos que lo ejercen. En otras palabras, si alguien ocupa un cargo de *gerente*, además estás protegido por la propia organización, los cargos más altos también son sinónimo de prestigio dentro del sistema. El siguiente relato demuestra que al asumir el cargo de *vapor*, *falcão*, o *fogueteiro*, los riesgos y sacrificios son mayores, y los sueldos también. Entonces, en la lógica de la semiótica del lenguaje, se puede ver que la reproducción del sistema en el mundo del tráfico no asume mayor creatividad que en otras subculturas.

Entrevista realizada por MV Bill: *Vivendo a vida*

Bill: E quais são os cargos?

Falcão: Tem do avião até o rei. O rei é o dono da boca, tem gerente... É igual firma, moço!

Bill: O dinheiro vai pra onde?

Falcão: Pó, aí só com eles. Pó, vai sendo investido. É tanto pro dono da boca e tanto pra boca. O que sobra é investida em farinha, arma, pra comprar. O dono da boca tira a parte dele, o gerente geral tira a dele. O gerente mesmo da pista tira a dele. Cada um tira o seu.

Bill: Hoje você é vapor. O que você imagina pra você daqui a três anos, por exemplo?

Falcão: *(sorri)* Porra, sei lá não sei nem se eu vou estar vivo. Qual o cargo que eu possa ter, o que tu quer falar?

Bill: Quando você pensa no futuro, você pensa no quê?

Falcão: Penso só em arrumar um dinheiro pra me levantar. *(FMT: 155)*

La construcción del lenguaje de los niños del tráfico obedece a una lógica en la cual el discurso social está presente. Lo social tiene relación con una virtud de compartir y convivir bajo determinadas reglas. Esta virtud social de la cual los niños del tráfico forman parte, está reflejada en la composición del vocabulario que utilizan. Ciertamente la *gíria*, no tiene una lógica concreta de aparición, pero sí de simbología. Una simbología plasmada en los enlaces lógicos de cómo se van construyendo. La lengua es un ente lógico y nace expresada en códigos que ganan vida en la boca de los niños.

En el léxico *gerente*, se observan las diferentes posiciones dentro de esta lógica de la empresa económicamente construida. Cada cual conoce su misión y su rol dentro de esta actividad, que a pesar del control interno, no tiene interés en la protección de sus funcionarios.

El diálogo de la entrevista anterior muestra que el ascenso de cargo depende de muchos factores, que el funcionario desconoce. El vocabulario se internaliza, pero la lógica económica también obedece a factores sociales que excluyen dentro de la exclusión. O sea, el niño que ejerce el cargo de *vapor*, tiene una claridad del negocio distinta a la del niño que ejerce como *falcão*, pues no puede ver el negocio como un todo. Se habla de lógica

porque las palabras se argumentan a través de un raciocinio matemáticamente pensado. La lógica de la venta, de la ganancia y del poder.

La violencia es la conducta que trasmuta el paisaje cambiando unos por otros, en que algunos cargos permanecen intactos y otros son permanentemente cambiados en el orden de las cosas de un mundo de funcionarios y de máquinas donde la relación social se extiende entre la actividad en sí y quienes la ejecutan.

Las unidades léxicas analizadas en este corpus se comentaron desde la perspectiva de la actividad del narcotráfico y la naturaleza de la obra analizada; la elección se basó en la jerarquía funcional del lenguaje, donde los *falcões* del tráfico inspiraron la elección. Ocupando quizás la parte más baja de la pirámide los *falcões*, que constituyen un grupo de soldados destinados a preservar la dinámica de la empresa fortalecida por la pertenencia en grupo donde la comunicación cumple un papel crucial. La interacción social adopta una forma de comunicación que se establece en los diversos significados productos de una pertenencia y de un sentido de grupo.

**Unidad nº 11:**

UNIDAD LEXICAL	SIGNIFICADO
157	Artigo do código penal; assalto à mão armada

El conocimiento del mundo de la criminalidad va mucho más allá de la simple vida llevada por los niños en las comunidades. Su relación con el mundo se amplía desde una perspectiva también del castigo que pueden tener por los actos que cometen.

Cuando Halliday hace referencia a la percepción del mundo, en la creación de pensamientos, produce una traslación a una red de significados que la llama semiótica social en la cual el contexto juega un papel esencial. La funcionalidad del sistema, los peligros y miserias están plasmados en lo cotidiano de los niños del tráfico. Conocedores del código penal, pareciera que están pendientes de sus condenas, los funcionarios del narcotráfico conocen los castigos a que están sometidos, y "(...) esa rapidez si consideramos que el sistema semántico es en sí proyección (codificación, realización) de algún nivel superior de significados extralingüísticos". (Halliday, 1982:106). Así, el potencial del significado se puede denominar como componente ideacional y componente interpersonal.

La expresión 157, se refiere a robos, asaltos a mano armada. Hablar de 157 es como decir que es un ladrón. No obstante, el contexto con que lo utilizan llevan a pensar que más allá de la propia condena, hace parte de un pasado remoto de los niños, o de lo que podrían ser. Un preparo rápido que desde la perspectiva cognitiva es su única información respecto del inmediato mundo. A continuación se observa la entrevista hecha por Celso Ataide a un menor trabajador del tráfico: (FMT:132)

Celso: E você se considera parte do crime, do tráfico?

Menor 3: Do jeito que eu fico, mais ou menos.

Celso: Como assim?

Menor 3: Que eu fico junto, com quem faz parte, ando. Dou vários roles com os amigos mesmo. E pretendo ser (*do crime*).

Celso: O que você gostaria de ser quando crescer?

Menor 3; Médico...doutor de parto...Não sei não. Tenho vontade de ser isso, ser médico de alguma coisa.

Celso: Você estuda?

O menor faz que não.

Celso: Por que?

Menor 3: Sei lá...

Celso: Você usa arma?

Menor 3: De vez em quando.

Celso: Você usa droga?

Menor 3: Uso, maconha. Só maconha mermo. Veneno, pó, só o veneno na maconha mermo. Nada de nariz.

Celso: (*pro outro menor*) Você, o que faz?

Menor 4: Roubo, pó, roubo na pista...157.

Celso: O que é isso?

Menor 4: Jogar na cara da vítima.

Celso: Como é que funciona isso?

Menor 4: Eu jogo o revólver na cara da vítima, ela pára, nós pega o carro, pega o dinheiro, os ouro e vai embora. Até nós pegar outro bagulho, nós saímos da pista não.

Celso: Que número é esse 157?

Menor 4: (*fala baixinho*) 157, assalto à mão armada...(repete) Assalto à mão armada.

Celso: Qual é a sua idade?

Menor 4: Treze

Muchas personas que viven en las comunidades carentes en Brasil no conocían términos como este. El propio termino *comunidad*, es nuevo el vocabulario nacional. Hasta hace poco se denominan a estas comunidades como *favelas*, léxico que fue frecuentemente conocido para asignar un lugar precario con viviendas ligeras, sin servicios básicos, como ya se ha puesto en claro, pero que con el pasar de los años y el desarrollo urbano de las ciudades brasileñas hoy día son verdaderos barrios. Lo que lleva a pensar e interpretar que también las jergas sufren su evolución. Quizás el narcotráfico no solamente transformó la vida de las comunidades en el centro de su desarrollo local construido con bases extremadamente controladoras, también controladoras del lenguaje.

Lo interesante es percibir que en la simbología del lenguaje esas transformaciones internas pueden seguir observándose. O mejor dicho, la

rapidez con que avanza la industria, los cambios internos que sufren las comunidades con el nacimiento de la actividad se observa que la información es distribuida de manera más democrática y los menores van haciendo parte de un aparato poderoso, no solamente del punto de vista económico, sino simbólicamente creado y reproducido. Para la LSF el modo como el individuo se relaciona con su medio es más que una mera creación individual, tiene que relación con la socialización del niño, y la transformación de la sociedad. Es importante mencionar un testimonio en el propio texto de un excriminal, que actuaba en los años 80, que menciona en su entrevista a MV Hill lo siguiente: “ (...) Nessa época também tinha bandido na cidade de Deus que chamavam *caixa preta*. Não eram os caras do tráfico, eram os caras que roubavam, agora chamados de 157. (FMT:143).

El código penal brasileño:

**Art. 157** - Subtrair coisa móvel alheia, para si ou para outrem, mediante grave ameaça ou violência a pessoa, ou depois de havê-la, por qualquer meio, reduzido à impossibilidade de resistência:

Pena - reclusão, de quatro a dez anos, e multa.

**§ 1º** - Na mesma pena incorre quem, logo depois de subtraída a coisa, emprega violência contra pessoa ou grave ameaça, a fim de assegurar a impunidade do crime ou a detenção da coisa para si ou para terceiro.

**§ 2º** - A pena aumenta-se de um terço até metade:

**I** - se a violência ou ameaça é exercida com emprego de arma;

**II** - se há o concurso de duas ou mais pessoas;

**IV** - se a subtração for de veículo automotor que venha a ser transportado para outro Estado ou para o exterior; (Incluído pela Lei nº 9.426, de 1996)

**V** - se o agente mantém a vítima em seu poder, restringindo sua liberdade. (Incluído pela Lei nº 9.426, de 1996)

**§ 3º** Se da violência resulta lesão corporal de natureza grave, a pena é de reclusão, de cinco a quinze anos, além da multa; se resulta morte, a reclusão é de quinze a trinta anos, sem prejuízo da multa.

§ 3º Se da violência resulta lesão corporal grave, a pena é de reclusão, de cinco a quinze anos, além da multa; se resulta morte, a reclusão é de vinte a trinta anos, sem prejuízo da multa. (Redação dada pela Lei nº 8.072, de 25.7.1990)

§ 3º Se da violência resulta lesão corporal grave, a pena é de reclusão, de sete a quinze anos, além da multa; se resulta morte, a reclusão é de vinte a trinta anos, sem prejuízo da multa. (Redação dada pela Lei nº 9.426, de 1996) Vide Lei nº 8.072, de 25.7.90 Extorsão e a vítima está em serviço de transporte de valores e o agente conhece tal circunstância.

<http://www.jusbrasil.com.br/topicos/10619340/artigo-157-do-decreto-lei-n-2848-de-07-de-dezembro-de-1940>

## Unidad nº 12:

UNIDAD LEXICAL	SIGNIFICADO
171	Mentiroso ou estelionatário (Art. 171 do código penal)

Llama la atención la presencia del código penal en el lenguaje del narcotráfico, obviamente fue una expresión utilizada en Brasil para designar a los: mentirosos, al bandido, al mal carácter. Es decir, no es una expresión nueva, es usada para hablar de la persona *pillá*. Si se traduce la expresión como si se utilizara en España, o en cualquier otro país de habla hispánica el artículo del código penal de estos países para identificar una persona *que engaña a los demás, que se aprovecha de la inocencia de los demás*. Según la RAE sería el *pilló* – se dice la persona picara que no crianza ni buenos modales. A continuación se observa su utilización en el contexto del narcotráfico.

- Quero sim, pode me mandar o telefone dele. Tá tudo armado aí, né? Não vou dar viagem perdida não, né?
- Anota aí macho, e aqui ta tudo pronto. Vem logo...
- Calma rapa, vou te ligar, vai abrindo as favelas aí que a Cufa do Rio ta chegando...
- Valeu macho, to esperando!

- Te mais, Barbante Mole, Abração.

- Tutututu....

Essa foi minha conversa com o Linha Mole. Era um aprendiz de 171, que virou cara importante na cidade dele. Virou homem sério, era o nosso contato no Mato Grosso. É um cara com representatividade nas periferias daquela região. Não é restrito ao crime, ele transita no MST, basquete de rua, partidos políticos e tudo que é organização social.

Combinei com Bill e com o Felha. Eu ia na sexta, o Felha no sábado e o Bill no domingo, aí as filmagens começariam no sábado (pág. 165).

Este capítulo del libro muestra algunos momentos en los que la producción del documental tuvo que enfrentar algunos problemas con las filmaciones. Es posible imaginar, cómo serían importantes los contactos para llegar hasta los niños y principalmente su ingreso en las comunidades. En este caso se refieren a *171*, como una especie de persona que supo engañar a muchos en diferentes lugares y que hoy día es una persona del bien. Las informaciones recogidas para el documental, muchas veces, fueron sacadas de situaciones en las que los productores tuvieron que correr peligro en un mundo extremadamente violento. De este modo, en el caso de Mato Grosso, que es un lugar bastante apartado del centro de operaciones de los productores fue necesario que se contactasen con personas que muchas veces les mentía también, en el caso *171*, pero no específicamente en este capítulo.

Siendo así, se continúa con las conclusiones que atañen a este estudio en las que el lenguaje de los niños del tráfico también representa un aprendizaje perpetuado en los años y en la historia de la criminalidad en Brasil. El surgimiento de un nuevo vocabulario tiene relación también con lo que Halliday plantea:

La información del sistema social tiene la propiedad de que, típicamente, se presenta en partes del contexto sumamente específico. Por tanto una semántica lógica puede ser un monosistémica, una semántica social es y debe ser un polisistémica, una serie de series de opciones en significado, cada una de las cuales es referible a un contexto, a un tipo de situación o a un dominio social dados. (Halliday, 1982:107)

La expresión *171* en tanto ya salió de las fronteras del mundo del crimen y es utilizada por la mayoría de la población de manera informal de acuerdo al diccionario informa como *Pessoa estelionatária*. Referente ao artigo do código penal.

Cuando se hace referencia a *trambiqueiro*, en portugués puede traducirse al castellano como *el que engaña, el que da golpes*. Este sistema lingüístico tiene relación directa con el sistema semántico y de significados, una vez que de tantos escuchar la expresión, pueden internalizar un artículo del código penal brasileño.

Para los niños que trabajan en el tráfico de drogas no es tan complejo proyectar el futuro a través de las leyes dentro de su mundo, quienes están conscientes de que está fuera de la ley como se evidencia en varios de los relatos aquí analizados.

**Unidad nº 13:**

UNIDAD LEXICAL	SIGNIFICADO
AK-47	Arma potente, fuzil

Esta es una entrevista realizada por Celso Ataide en el capítulo tien el título de *Pó de dez*.

Eram quatro peças de cocaína na balança, 11,885 quilos de bagulho. O maluco pesando as peças e, ao fundo, rolando a chamada de estréia daquela novela *Esperança*. E aquele maluco lá da Globo, com aquele vozeirão, mandava: “Nesta segunda, estréia.....”Viiida, miiiiia, esperanza...”. Enquanto isso, aqui na realidade nua e crua da favela, quando olhei de novo pro chão, já eram sete peças. A gente resolveu sair do barraco e já deu de cara com o comércio rolando a toda na boca. Os vapores com sacos cheios de papelotes.

Vapor Marronzinho: Maconha de dois!Maconha de dois! Pó de dez!

O vapor contando dinheiro, um maço na mão.

Vapor Marronzinho: Porradao de dez!

Um cliente chega e passa dinheiro pro vapor. Alguém ao: “Tá filmando o Marronzinho, hein? O Marronzinho ri e o dinheiro troca de mãos. Na cola, aparece uma menina, veio pegar maconha. Chega um carece num Gol branco.

Vapor: Pó de dez!Pó de dez! Maconha de dois!

O carece ta bem vestido, pega um papel e agradece. Falcão passa na frente do Gol, com a AK-47. Na entrada da rua, carros passam chispando. Chegam dois carros (um Gol Geração III e um Santana, um pouco mais velho). Chega outro Falcão, de amarelo, com metranca pequena, passa na frente de uma família com criança, ninguém dá bola. Ele embrulha uma sacola de plástico com papelotes e bota na bolsa de novo. Passam mulheres rumo ao baile, uma morena gostosa. Vapor mete a mão na sacola e vende mais um cliente. São duas notas de cinco, o sujeito pega um pó de dez. O vapor fuma um baseado enquanto trabalha. Falcão conta dinheiro. Três pessoas andando no beco. Chega um Monza velho com rádio bombando funk. Um sujeito passa fumando cigarro, uma porrada de motos passando, algumas empinando, tudo ainda na rua da boca. Gostosa minisaia passando. (Falcão os meninos do trafico, pág.65).

El fragmento de la entrevista demuestra cómo la comunidad está involucrada con la venta de droga directa o indirectamente, principalmente con relación a las personas que circulan por sus calles. Aquí es importante mencionar que la temática de la venta, y circulación de la droga tiene nombres, apellidos y es de conocimiento

de todos los habitantes del lugar. Aquí se muestra cómo las familias circulan con sus niños, mientras la gente compra y vende droga. Lógicamente está planteado desde principio que el consumo de droga por parte de aquellos que la pueden comprar está representado en los autos aludidos.

También se nota que la vigilancia de lo que se llama *Boca de fumo*, que en el fondo es el punto de venta es hecho también por los *Falcões*. Esos niños trabajadores son los que controlan el paso de los vehículos y también el paso de las personas día y noche, a pesar de lo significado más nocturno que pueda tener su actividad. Una actividad que no puede ser desarrollada sino con un arma intimidante, la *AK-47*. Una metralleta inventada por el ruso Mikhail Kalashnikov, que pasó a ser fabricada a partir de 1949 y que fue parte de un concurso dos años antes de ser fabricada (1947). Las siglas AK se refieren a [*arma*] *automática Kalashnikov*.

Los *Falcões* andan armados por la favela como forma de evitar la llegada de la policía y de la fracción enemiga, lo que llama la atención es que no se menciona en ninguna parte cuál es el tipo de entrenamiento que pueden tener esos niños para utilizar las armas. En muchas de las películas y en varios de los documentales los menores aparecen cargando ese tipo de arma, muchos de ellos no tienen estatura, y muchas veces la ametralladora es muy pesada.

De todos modos, el tipo de entrenamiento recibido por los niños no está mencionado en el documental que se analiza. Sí es de fundamental importancia pensar que los guerrilleros, bandidos, narcotraficantes utilizan un arma que fue diseñada en los años 40, probablemente, debe estar obsoleta, pero que siguen causando furor por su diseño y tamaño entre los narcotráficos brasileños.

Aquí está quizás, una de las misiones establecidas, categóricamente, por Halliday cuando habla de la reproducción de un medio lingüístico dominado por las funciones ejercidas por el grupo, el cual concibe la imagen del niño aprendiz y este lo reproduce fielmente el sonido. Como dice el autor “(...) no es necesario esperar hasta que algún interlocutor produzca determinada expresión, antes de que sea posible darse cuenta de los rasgos importantes que presenta”. (Halliday, 1982:64). De esta manera, está dada la importancia de la conducta antes de que el interlocutor le presente, el niño, se habla de un niño en general en el proceso de aprendizaje, se da cuenta de que existe una importancia en los elementos presentados. En el caso, de los niños del narcotráfico en particular se dan cuenta de la importancia de rasgos conductuales desde el principio de su presentación.

<http://www.publico.pt/mundo/noticia/mikhail-kalashnikov-inventor-da-ak47-morreu-aos-94-anos>

**Unidad nº 14:**

UNIDAD LEXICAL	SIGNIFICADO
Atividade	Trabalho dos jovens que tomam conta da boca; trabalho dos Falcões

En el capítulo *A vida imita a Arte que imita a Vida*, trata de una entrevista realizada por Celso Atayde dentro de una favela, a un niño más. El libro a pesar de parecer estar constituido apenas de entrevistas, también relata las aventuras – si se puede decir así- de los productores y realizadores del documental en sus matices por las favelas de Brasil y la búsqueda de material y de personas participantes de este crudo mundo del crimen.

En tanto, el relato que se presenta a continuación constituye un momento importante dentro del presente estudio, pues lo que se tiene es la descripción de la *actividad*, o sea la esencia misma de la naturaleza de este trabajo, tan “orgullosamente” presentado por esos menores de edad.

Una actividad, que muchas veces forma parte de sus sueños de niños de querer estar involucrado en la *actividad* del narcotráfico. Una especie de héroes y heroínas transformados en narcotraficantes que dan a la comunidad el espíritu de resistencia que requieren para seguir en este aislamiento social que tanto ha caracterizado las comunidades carentes en Brasil, y que el tráfico de drogas ha transformado en este lugar “orgullosamente” identificado en el imaginario de los niños.

De este modo, se puede considerar que la *actividad* a que se refieren en este *antilinguaje*, caracterizado y codificado de acuerdo a las funciones de la industria creadora de este imaginario social, industria esta que ha desarrollado una identidad dentro de las comunidades, y ha sido difusora de los valores que rigen en su gran mayoría el interés de los jóvenes y niños de este mundo tan excluido y sin perspectiva en la sociedad formal.

El sentido de pertenencia es el “elemento” que mueve los sueños y las realizaciones de esta población. El “pertenecer”, hacer parte de un grupo y de un ideal imaginario, o mejor, de un ideal impuesto como meta social para la comunidad hace que los integrantes de este grupo sientan también “vanidad” por esta actividad. Lógicamente, se pretende dejar en claro que esta apreciación no tiene relación con todos los pobladores de las comunidades, ni que todos están de acuerdo con este ambiente crudo, de destrucción y muerte. Pero sí podemos entender, a través de la visión de los niños, que “algo” de “orgullo” los mueve en sus sueños de pequeños, como está demostrado en el siguiente relato:

(...) As crianças seguem brincando no escuro. Quando me aproximo, eles dão um gás na brincadeira. Cada um faz seu papel automaticamente. Tá na cara que eles brincam disso direto.

Parrudinho: Se aproxima não! Atividade na Getam.

Short azul: Se entrar, vi ficar sério o bagulho, irmão!

Short vermelho: Haxixe aí, maconha, vem!

Parrudinho: Tranquilo! É a gente mesmo!

Short vermelho: Bagulho é rolar um baseado mesmo pra rolar geral, ta ligado!

Short azul: *(no rádio de brinquedo)* Já é, família! Como é que ta a pista ao, família? Ta na visão da atividade, já?

Short vermelho: Vem cheirar! Essa é da boa!

Os moleques se agacham e jogam vários mutucas no chão. Eles fumam o tal baseado de eucalipto. É igualzinho, porra!

Short azul: Os cana tão foda! Qual é a desse fogos aí?

Eles fazem uma “contabilidade” da boca, contam as mutucas, contam o dinheiro falso.

Parrudinho: Isso daqui que é o envenenado...

O Parrudinho aperta um baseado com pó, é impossível saber se é de verdade ou não. Vou ficar maluco olhando essa porra. Os traficantes de verdade são quase dessa mesma idade. Eles apertam e acendem outro baseado. (pág. 174)

Para comprender la industria del narcotráfico, principalmente lo que ha significado en los últimos años, es necesario saber cómo y dónde ha penetrado de forma directa. En países como México, Colombia, y Brasil que son los ejemplos emblemáticos que se pueden utilizar para el análisis de este léxico; *actividad* utilizadas en Brasil como forma de descifrar las acciones y obligaciones perpetradas por los adolescentes o niños, es de fundamental importancia repasar no solamente la historia de la actividad en el continente sudamericano, es necesario comprender el por qué, de su existencia, y de su desarrollo exitoso. El desarrollo exitoso tiene relación con un “caminar a la

deriva” de las comunidades más pobres de países en vía de desarrollo que vieron en la actividad del narcotráfico el elemento ilícito necesario para crecer a los márgenes de una sociedad, y de una ley que pareciese que no ha funcionado en su esplendor para los más desfavorecidos. Se piensa que la creación de una jerga, demuestra la fortaleza de una actividad que lleva los intereses de los poderes y la explotación de los menos favorecidos, así como, la ocupación de un espacio en el que el Estado Político no ha llegado. En otras palabras, el desarrollo de una actividad ilícita memoriza la idea de que existe un espacio desocupado por compromisos y deberes que no son asumidos por parte de las autoridades y por este motivo, se crean “otros” motivos para ocupar dichos espacios.

Planteado lo anterior, dentro de las comunidades, en el caso de Brasil en los años 80, desde el abandono en que vivían de servicios básicos, escuelas, trabajo, nace una actividad que ha construido también un límite entre los espacios “buenos” y “malos”, reproduciendo el sistema real, o mejor, legal desde el margen y de forma contraria a la que se impone en la sociedad formal. De esta forma, se ve una actividad, una entidad, una defensa real y creada propósito en función del juego contrario.

Cuando en la RAE se define, por ejemplo, la palabra *actividad*, se puede percibir una “(...) facultad de obra, diligencia, eficacia, prontitud en el obrar, conjunto de operaciones o tareas propias de una persona o entidad (...)”, se puede concluir que de acuerdo al análisis realizado sobre para la existencia del antilenguaje, deben existir dos o más sociedades paralelas, lenguajes y cultura paralelas que son el resultado de un “apatía” social a que está sometida a los grupos excluidos. Así se puede afirmar que *obrar*, es construir, determinar, es edificar algo o alguna cosa que haga existir a un individuo dentro de la sociedad. En este caso es construir cultura. Es

construir un que “hacer” o un “modo” de hacer las cosas, como determinación de existencia humana.

Si se define cultura como el pensamiento filosófico de Kant considerando que *cultura* es “justificación de nuestra existencia”, se está, entonces, delante de un concepto valórico, ético y ejemplificador de la naturaleza humana. ¿Cómo podemos existir sin obrar? Así desde esa perspectiva los niños del tráfico en su deseo de existir junto con su comunidad hacen del lenguaje y de su cultura la justificación de su existencia, donde es posible depararse con la muerte, la destrucción y la incapacidad de seguir más allá de sus cortos años de vida. Los niños del tráfico cumplen con obrar, con edificar en sus matices soñadores de niños.

#### Unidad nº 15:

UNIDAD LEXICAL	SIGNIFICADO
Band	Bandido, vagabundo

...- E aí?

- Sacanagem mano, tá ligado? Sacanagem!

- E aí?

- E aí nada, ela me ajudou pra caramba depois, porque ele bancava ela. Ela arrumou um advogado pra mim com dinheiro dele e eu fui ficando mais na manha, mas não concordo com isso não! Antes de eu sair, eu tive que escrever uma carta pros amigos da rua, da minha quadrilha, dizendo que eu não tinha mais nada a ver com ela. Tá errado isso, mas só to falando isso pra você por que você não é daqui, mas essa conversa dá até morte e no momento ele ta em condições melhor que a minha, tá ligado? Mas não vou esquecer isso não, negrão, este bagulho está errado!

- Mas ele te ajudou, né, Doda, isso não conta?

- Ô Mano! Sô maior agradecido a ele, entendeu? 'R, mas também a minha cadeia tava vencida, tá ligado? Saí com pena cumprida, negrão!

- Ta certo, mas não tem gente que vence a pena e continua lá por anos?

- Verdade, verdade...Ô mano, não quero ser injusto não, mas deixa pra lá essa fita aí, só sei que um dia vai voltar a ser minha mulhé, negrão, pode anotar aí.

O Doda tava concentradíssimo em mim, ou melhor, na Márcia, e de repente ele fixou no Felha, que tava ao lado dele, no banco de trás.

- Aí Felha, ta gravando essa parada não, né?

- Tô não, tô não...A máquina tá desligada, é papo de homi, papo de band.

- Firmao! Essa parada de mulher é foda mano, deixa pra lá mas aí, ele ficou de bilhão na mina mesmo. Mas ta pela ordem, ta firmao...Deixo na mão de Deus, ta ligado? (pág. 25)

Se continúa caminando por esta misma lógica existencial de la cual según la transversalidad de este estudio la creación lexical contempla una serie de mecanismos lingüísticos que hacen parte de un día a día conductual en el que los niños del tráfico están insertos. La palabra *bandido* que puede traducirse al castellano como *delicuyente*, tiene como principal significado, según el diccionario Aurelio online, “Individuo que vive de assaltos a mao armada, salteador, malfeitor. No Brasil trabalhar de bandido (contra alguém), procurar perjudicar (alguém)”. El perjudicar a alguien, el trabajar como bandido significa estar fuera de la ley. Lo que parece claro es que cuando se refieren a su trabajo tienen consciencia de lo *malfactor* que puede ser.

De esta forma, bandido 1 y 2 o millones son los mecanismos que mueven la actividad delictual, entonces es necesario comprender la estructura de la palabra *band* – de *bandido*, utilizada en este contexto con un sentimiento bastante afectivo, amenizando la estructura lingüística y transformándola en *acto* de identificación real con su mundo.

Este fragmento conforma el primer capítulo del texto estudiado. Es una introducción por parte de los autores al mundo realmente “verdadero” de la realidad del crimen. Se evidencia en este capítulo intitulado *El predio*, la incapacidad de enfrentar el problema de la droga por parte de las

autoridades nacionales, pero también, se percibe que el que trabaja, en muchos casos también es el que consume.

### Unidad nº 16:

UNIDAD LEXICAL	SIGNIFICADO
Bucha	Laranja, que é condenado sem culpa, sem autoridade

...Sentei e me juntei a eles. Perguntei se estava tudo certo, eles disseram que sim. O Peteca levantou e se encaminhou com o Flávio e a prima para os fundos da casa. Até que ela veio nos buscar.

Levantamos do sofá e fomos atrás dela. No caminho, a janela da cozinha dava para a janela da cozinha da vizinha, que estava trabalhando e acenou para nós com a cabeça, nos oferecendo um sorriso simpático, que o Celso retribuiu com um aceno de mão. O bucha era o nosso diplomata.

Chegamos ao fundo da casa. Estavam lá os dois amigos, um balde cheio de água, uma bacia, dessas em que se dá banho em crianças, e uma latinhas com produtos. O cheiro era muito forte, e a movimentação fazia os cachorros da outra vizinha latirem muito, o que me deixava tenso, muito tenso. O Miguel, na realidade, já tinha filmado tudo, até minha chegada, até o tchauzinho do Celso para a vizinha. Só vi isso depois, na ilha de edição. No fundo, perto desses produtos tinha um banheiro e uma churrasqueira.

- Ai negao, você vai ver a merla! – disse o Peteca

Eu sorri. O Flávio também. A prima do Flávio começou a trazer uns sacos e a misturar um monte de ingredientes na água. Soda cáustica, solução de bateria, cloro de piscina e o tal do pulo-do-gato, uma química na qual está o segredo da merla. Alia, esse produto, eles não nos permitiram ver. (FMT:87).

Según el diccionario Michaelis la palabra *bucha*, según el contexto tiene varios significados, se quiso abordar algunosm pues la palabra ya se utiliza en a diario cuando se quiere relacionar un problema, o una problemática.

Por ejemplo:

**sf (fr ant bousche)** **1** Porção de barro, estopa ou papel, que se metia no cano das armas de fogo, para sustentar e comprimir a carga. **2** Pedaco de pau, com que nas embarcações se tapam rombos. **3** Espécie de rolha ou chumaço, com que se tapam orifícios ou fendas em objetos de madeira. **4 Mec** Revestimento interno, comumente removível e muitas vezes bipartido, de metal antifricção ou outro material, inserido ou parafusado dentro de um orifício, por exemplo, de uma peça de máquina ou em um mancal, para evitar desgaste por uma peça rotativa à qual serve de apoio, para diminuir o diâmetro ou servir de guia; casquilho, forro, manga. **5 Mec** Manga curta que se emprega para reduzir o diâmetro de uma abertura rosqueada. É rosqueada em uma só direção tanto por dentro quanto por fora e tem em uma das extremidades um flange sextavado em que se firma a chave de boca. **6 Eletr** Manga isoladora inserida em um orifício, em uma chapa ou caixa de metal, para proteger um condutor traspassante de abrasão e possível curto-circuito. **7** Peça roliça de madeira com que os sapateiros brunem as solas do calçado. **8** Bocado de pão ou de outra comida que se mete de uma vez na boca. **9** O que se come enquanto se espera uma refeição. **10 gir** Comida, matalotagem: **Café com bucha.** **11** Pessoa ou coisa importuna ou impertinente: **Aguentar com a bucha.** **12** Mau negócio; logro, espiga. **13 V tabua** acepção 2. **14 V bucheira. B. da perna:** o mesmo que **barriga da perna.**

Sin embargo, para el lenguaje del narcotráfico significa una persona que sabe poco de la situación y se involucra sin tener conocimiento. Hace unos años atrás se utilizaba la palabra *naranja*, o mejor en portugués *laranja*, con el objetivo de hablar de una persona poco inteligente que es usada por los traficantes, o por el mundo del crimen para hacer algunas tareas que él no tiene idea en lo que pueden terminar. Lo interesante de la situación es que son personas necesarias para la actividad criminal. O sea, el *bucha* revela que la persona puede creer que está siendo útil, pero en el fondo está siendo utilizada. Para esta investigación, lo más importante es destacar que si la

persona catalogada como *bucha* supiera el significado real y formal de la palabra podría entender las situaciones previamente.

Es posible comprobar, así, que el lenguaje de los niños del tráfico, o mejor, del narcotráfico es transmitida oralmente lo que simboliza la tendencia de un grupo social posicionado dentro de modalidades socialmente construidas. Por otro lado, se afirma que si la naturaleza del lenguaje fuera escrita se podrían encontrar opciones sintácticas, o morfológicos que concientizarían el grupo de las normas y suposiciones a respeto de las palabras que se utilizan.

Para el contexto examinado *bucha* es el diplomático que sin saber nada, ni dónde puede llegar la situación se ofrece en una especie de ayuda, o benefactor de un grupo.

[http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/definicao/bucha%20\\_919437.html](http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/definicao/bucha%20_919437.html)

#### Unidad nº 17:

UNIDAD LEXICAL	SIGNIFICADO
Cão	Palhaçada, mentira

Entrevista realizada por MV Bill

Bill: O que tu faz?

Rogerinho: Fico olhando sempre pra ver eles primeiro, pra nunca deixar eles me verem, senão eles vão me matar. Tenho que ver eles primeiro. Vou deixar eles chegar de pertinho dali? Não pode.

Bill: Há quanto tempo tu tá nesse caô?

Rogerinho: Um tempinho maneiro.

Bill: Fazia o que antes de entrar pra essa parada?

Rogerinho: Nada pra ninguém

Bill: Vale a pena?

Rogerinho: Pelo um lado, vale a pena, por outro, é meio sinistro. Tem hora que tu passa uns perrengue sinistro. Tem um lado ruim e um lado bom. Tem hora que tá tudo bem, mas tem hora que o bagulho vira sinistro. Acaba o arrego, policia toda hora, nego morrendo, estoura uma guerra, é foda.

Bill: Qual é a parte melhor dessa tua vida?

Rogerinho: Pô, tipo assim, quando vem o dinheiro pra tu gastar, tu tá tranquilo, curtir o bagulho. Amanha ou depois, tu morre, vários amigos já morreram assim. Tá aí sem nada, que nem eu tô aqui, perdeu a vida aí, tá ligado, os cana matou. Corre um risco sinistro de perder a vida. Ir preso, ficar vários anos de cadeia.

Bill: Qual é a pior parte pra você?

Rogerinho: Pô, isso aí mesmo. A gente não dorme direito, porra. A boca fecha às seis horas, abre meio, a gente não dorme direito, é sinistro. Os cana pegam, os cana machucam pra caralho. É foda. E a vida vai levando. Não pode errar com os amigo, caguetar. (Pág. 114).

A palavra *caô* significa *mentira, engano, problema, falsidade*. Es una palabra utilizada en varios grupos sociales, incluso se puede observar en letras de canciones de diferentes generos musicales brasileños. Sin embargo, es importante entender que cuando las palabras salen de los limites de los grupos sociales que las utilizan podemos considerar que las personas pueden servir como canal de identificación; o su carga semántica manifiesta un caracter mayor de la lengua.

En sus orígenes según el *dicionário informal*:

**Caô:** (Candomblé, Umbanda, Quimbanda, Macumba) saudação (Caô, caô, cabecinha/cabecine/cabecilê/cabecilhe!) usada em pontos de Xangô.

É possível que o uso pejorativo do termo tenha-se originado na época em que os cultos africanos eram proibidos no Brasil e por isso reprimidos pela Polícia por ordem das autoridades civis e eclesiásticas.

## O Livro de Xangô

Lá em cima daquela pedreira  
tem um livro que é de Xangô  
Lá em cima daquela pedreira  
tem um livro que é de Xangô

**Caô, caô, caô** Cabecine

**Caô, caô, caô** Cabecine

Para comprender el uso de esta palabra se tiene que considerar e identificar que existen juegos de vocales, de palabras que dan significado a las situaciones. Las explicaciones lógicas probablemente pueden no existir, pero es importante fijarse que los sonidos, la reducción de las palabras que ya tenían algún significado pueden sonar como algo comprensible o no para los hablantes de determinadas *jergas*.

En el caso de la palabra *caô* – puede considerarse, como plantea Pretti:

Nos ambientes em que a escola atua mais decisivamente, a gíria tem reduzida a sua presença, pois os falantes procuram expressar-se mais dentro do vocabulário culto. Mas, ainda assim, seria temerário afirmar-se que a gíria está ausente do vocabulário dos falantes cultos, embora naturalmente esses estejam mais atentos à adequação entre sua fala e a situação de interação, o que faz com que se substitua o vocábulo gírio por um vocábulo culto ou menos estigmatizado. (1984)

Quando las personas de clase media, o aún de clase alta, llegan a utilizar la palabra pueden darse cuenta que ella deriva probablemente de alguna aproximación de significados peyorativos como según la etimología de la palabra.

## Unidad nº 18:

UNIDAD LEXICAL	SIGNIFICADO
Dar um dois	Fumar maconha

Celso: Essa droga vem de onde?

Menor 5: Tipo vem de fora. Tipo de fora do Brasil. Colômbia

Celso: Quem traz?

Menor: Tem tipo assim, uma pessoas pra trazer aí.

Celso: Quem são essas pessoas que mais consomem maconha?

Menor 5: Os viciados, nós mermo.

Celso: São pessoas de dentro ou de fora da comunidade?

Menor 5: De dentro da comunidade, Também tem gente de fora também.

Celso: Por que tem tanta criança envolvida com droga?

Menor 5: Pô, porque, tipo assim, os pai não dá uma explicação maneira do que é o bagulho. Aí fica como? Olha esses menor aí, fica tudo parado atrás de nós, começa a fazer missão pra nós, ver nós fumando, aí começa, pede pra dar um dois, fuma e vai. E assim vai...

Celso: Você não acha errado que os menores façam isso?

Menor 5: Tipo assim, eles vai usar se eles quiser, por que nós não tá ali pra dar nada a eles nao. Eles vai pede, pô , deixa nós dar um dois aí...Nós vai e rola o baseado na mão deles. Tá fumando não e que nós quer não, tá fumando é eles quer, maluco. Tá se viciando por que eles mesmo quer. (Pág. 140)

La expresión *dar um dois*, reemplaza a otras expresiones que tienen como significado *fumar un cigarrillo de marihuana*. El cigarrillo de marihuana, en Brasil también es llamado *baseado*, quizás para el mundo del narcotráfico esa práctica sea la más común entre sus funcionarios. Sin embargo, en el caso de Brasil a pesar que los menores siempre participaron, hoy día ellos son una parte importante del negocio.

Son varios los cambios que ha habido en la industria del narcotráfico

a nivel mundial, principalmente en la mano de obra. Es decir, es posible afirmar que el acercamiento que los menores tienen a la droga, es cada vez más temprano. La venta y la circulación de la droga forman parte de las comunidades. Lo importante es pensar que los rituales de iniciación son también reinventados.

Para los niños del narcotráfico aprender a fumar marihuana debe ser una forma de probar que están comprendiendo la realidad próxima de forma perfecta. Como se muestra en el propio diálogo *dar um dois*, es como pásame el cigarrillo que te lo devuelvo inmediatamente o sea, tan rápido como *um, dois.....*

Así, se afirma que el cambio está impregnado en el lenguaje. O sea, “Si consideramos el lenguaje en su contexto social, podemos describirlo, en términos amplios, como potencial de conducta; y, de forma más específica, como un potencial de significación, en el que el significado es una forma de conducta (y el verbo *significar*, uno del tipo “haciendo”). (Halliday, 1982:50).

Es decir, en la medida que vemos que cambia la conducta, se cambia la forma de “hacer las cosas”. Esta es la propia definición de cultura.

Según el antropólogo brasileño Roberto DaMatta, cultura es la forma como *hacemos las cosas*, además para poder definirse dentro de un grupo las personas de identifican y van

(...) Descobriendo como as pessoas se posicionam e atualizam as “coisas” desta lista, você fará um “inventário” de identidades sociais e de sociedades. Isso lhe permitirá descobrir o estilo e o “jeito” de cada sistema. Ou, como se diz em linguagem antropológica, a cultura ou ideologia de cada sociedade. Porque, para mim, a palavra cultura exprime precisamente um estilo, um modo e um jeito, repito, de fazer coisas. (DaMatta, 1986:15).

La expresión *dar um dois*, de acuerdo a lo observado también satisface a los jefes de las *bocas*, cuando se dan cuenta de que el niño tiene la intención de entrar para la actividad, poniéndose como si dan cuenta en el dialogo la distancia de la responsabilidad de introducirlo en este mundo.

### Unidad nº 19:

UNIDAD LEXICAL	SIGNIFICADO
Dar um papo, dar teu papo	Conversar, resolver algo

Celso: E se fosse teu filho, você pensaria assim?

Menor 5: Se fosse meu filho, eu ia dar um papo nele, né pra ver qual é a dele também. Se ele quiser fumar um baseado também, já é! Eu fumo, vou criticar o menor?

Celso: Você acha normal?

Menor 5: Eu acho.

Celso: Tua família sabe que você é um viciado, sabe que você é bandido?

Menor 5: Minha família sabe. Minha coroa pede pra eu sair dessa vida, mas tipo assim, se eu sair como é que vai ficar? Quem vai me manter? Quem vai colocar comida dentro de casa? Quem vai pagar aluguel? Roupa pro meu irmão? Não tem como, só minha mãe sozinha não dá. (Pág. 140)

En el lenguaje popular en Brasil se utiliza la expresión *um papo*, para referirse a una conversación, lo que significa que de *um papo*, deriva expresiones como *bater um papo*, *só no papo*, y otras. No obstante, para los niños del narcotráfico, y específicamente para el lenguaje del narcotráfico (gíria marginal), *dar un papo*, *dar teu papo*, es una invención momentánea que puede venir de la oralidad informal, o de la no comprensión de la expresión ya utilizada, o aún de un “supuesto” invento equivocado que pueden emprender.

Es posible notar que muchas de las expresiones utilizadas se crean con el objetivo de diferenciarse más allá de la informalidad del lenguaje de uso. Es una especie de rebeldía social que se inspira en la no utilización de aquello que ya se utilizó, y está específicamente acá el mecanismo creador de la *gíria*, de la *yerga* que se han planteado no como códigos, mas como registros. Un registro diferenciado de identificación. Un antilenguaje. Así:

La imagen del lenguaje como forma “pura” (*langue*) que se contamina en el proceso de traducción al habla (*parole*) tiene poco valor en el contexto sociológico. No se busca ningún tipo de separación entre lenguaje y habla, o entre pares tales como *langue* y *parole*, o competencia y realización, a no ser que se vean reducidos a meros sinónimos de “puede hacer” y “hace”. Un concepto mucho más útil es el de una gama de potencial de conducta definida por la estructura social (contexto cultural), que es posible estudiar a través de su asociación a contextos sociales significativos (contextos generalizados de situación), y que actualizan los participantes en determinados momentos de estos contextos o situaciones tipo. (Halliday, 1982:64).

La idea fundamental es que el contexto social es el generador de las creaciones lingüísticas de los grupos sociales, entonces, no es necesario esperar que alguien utilice tal expresión, es necesario a penas observar qué diferenciación de la expresión puede venir cargada por verbos utilizados de forma errónea, pronombres cambiados de orden, pero lo principal es que el interlocutor lo comprenda y lo pase utilizar como “nuestro”.

#### **Unidad nº 20:**

<b>UNIDAD LEXICAL</b>	<b>SIGNIFICADO</b>
Dormir no bagulho	Dormir no trabalho

A voz e o olhar do Sabugo o condenavam. Se ele estivesse na casa da tia, que era o local de trabalho dele, teria escutado o pessoal chamando. Se bem que ele podia estar drogado, com o sono pesado. Em todas as entrevistas que vi o Bill fazer com ele, ele falava e fumava veneno, a mistura de cocaína com maconha. Pode ser que ele estivesse na casa da tia mesmo, mas acordado não, isso não! Eu continuava calado, esperando o desfecho.

- Filho da puta, você tá de sacanagem?
- Tô não, Veneno, tô não! Juro pela minha mãe mortinha que tava na casa da tia, pode perguntar pra ela, vamos lá!
- Vamo lá é o caralho, seu cuzao...Rapá, tu tá ligado que o bagulho é de resposta. Tu dorme no bagulho! E se os vérmis entrar no bagulho e matar vários amigos? Tu tá ligado?
- Tô, tô ligado sim!
- Tá porra nenhuma, vacilao, tu vai de ralo.

Era a minha senha. Todo mundo e boca fechada, era nítido que alguns garotos alisavam os gatilhos, loucos para furar alguém. Eu não sei exatamente por quê, se eles tinham diferenças entre eles, se o Sabugo era reincidente...O fato é que eu caí miolo como um bom poliglota que sou. (FMT: 113)

El lexico *bagulho* está presente en casi todas las expresiones de los niños del narcotráfico. Es una expresión que identifica cualquier cosa. En este sentido, se puede identificar *bagulho* con la droga en sí, con un espacio, con una situación y también con problema, como ya hemos visto. Aquí junto con la expresión *dormir* viene actuar conjuntamente con una generalidad de que la persona protagonista de la escena se queda *dormido en el "bagulho*, y este es el lugar que el estaba cuidando. Como *bagulho*, es cualquier cosa incluso en el lenguaje de uso significa hasta algo *sin importância*, la conotación que se tiene es que el *bagulho* es más que importante.

El juego contrario utilizado en la funcionalidad de su lengua. No necesariamente se habla de *significar*, sino de función del grupo en su utilización.

Se quisieran recordar acá algunas de las teorías anteriores a la LSF de Halliday, cuando en su estudio de 1982 menciona las teorías de Bernstein. Bases teóricas necesarias para las propias ideas de Labov, que también son de fundamental importancia en la construcción del enfoque de Halliday.

Cuando se entiende la variación del significado, o mejor en el verdadero significado de las expresiones, es posible recuperar a Bernstein cuando este "(...) se empeña en demostrar, las diferencias de código son relativas, hay tendencias u orientaciones dentro de las cuales cada individuo muestra considerable variación, hecho que contribuye a explicar algunos de los descubrimientos de Labov" (Halliday, 1982:116).

Este fragmento aparece para que pueda plantearse que la carencia educativa, la falta de imaginación creada por la falta de perspectiva lleva a concebir el mundo desordenadamente. O sea, "(...) Bernstein partió de la observación de que el fracaso educativo no se distribuía anárquicamente entre la población, sino que tendía a vincularse con la clase social; cuanto más abajo se hallaba la familia en la escala social, mayores probabilidades de fracasar tenía el niño. Existe cierta incompatibilidad entre las normas sociales de la clase trabajadora más baja y los rasgos distintivos de la clase media, junto con el sistema educativo basado en ellos". (In:Halliday:1982:135)

"El hecho se presentaba de la manera más absoluta como una discrepancia entre las medidas de inteligencia verbal y no verbal; la discrepancia era considerablemente mayor en la clase trabajadora más baja

y tendía a aumentar con la edad” (Halliday, 1982:117). Para este estudio que se ha empeñado en la constatación de que el lenguaje tiene íntima relación con un potencial conductual, parece que trasciende en el mundo de los niños del narcotráfico y sus funciones como trabajadores de un mundo anárquicamente construido que relacionen las palabras, los léxicos y las expresiones con el ideal perceptivo de búsqueda en verbalizar, lo que no se puede verbalizar construyendo para los léxicos espacios de conducta, críticas y violaciones gramaticales que también estaban vinculadas a su poderío y fortaleza como grupo.

Entonces, siguiendo con la lógica del pensamiento de Bernstein, planteada por Halliday:

Por consiguiente, obviamente había un elemento lingüístico en el proceso, y Bernstein desarrolló su primera versión de la teoría del “código” para tratar de explicarlos: el “código amplio” representaba el tipo de lenguaje más verbalmente explícito e independiente del contexto, el que mantenía la distancia social, exigía respuestas individuales y no hacía suposición alguna respecto a la intención del oyente; en tanto que el “código restringido” era la forma más verbalmente implícita, dependiente del contexto y socialmente íntima en el que la intención del oyente se daba por sentada y, por tanto, las respuestas podían basarse en normas comunalizadas. (Halliday, 1982:117)

De esta forma, es evidente que la palabra *bagulho*, tiene una representación implícita y explícita de acuerdo a las interpretaciones de los individuos que cambian significados.

La lengua o mejor, el lenguaje de los niños del tráfico, dentro de su postura social y de su aprendizaje del lenguaje en el interior del grupo, lleva a concluir que los *contextos* vivenciados, experimentados y vistos son la base para la creación de la del lenguaje mediante los aspectos sociosemánticos que cargan. Ciertamente, para muchos, las interpretaciones de los niños de

acuerdo a la actividad que desempeñan pueden parecer sin lógica cognitiva pero no se debe olvidar que un contexto determinado es el que encierra la razón de ser del lenguaje utilizado.

### Unidad nº 21:

UNIDAD LEXICAL	SIGNIFICADO
Farinha	Cocaina

Bill: Quais são as vantagens que você tem de trabalhar em boca?

Falcao: Macho, ultimamente, não tô vendo vantagem nenhuma mais. Não tá dando pra arrumar nada. Agora tá brabo. Agora tá meio pedreira.

Bill: Mas como não tá dando, se a boca vende?

Falcao: Pô macho, o que acontece? Pra vapor fica sinistro. Pra vapor fica sinistro. Pra eu que sou pequenininho o dinheiro é pouco.

Bill: Ser vapor é o que?

Falcao: Ser vapor é vender o café e a farinha, fazer dinheiro para boca, ficar num ponto estratégico.

Bill: Como é a hierarquia?

Falcao: Pô, depende. Começa primeiro se entumando, vai conhecendo melhor, andando o dia-a-dia com a rapaziada, aí você vê que tá preparado para ficar, pede para ficar e fica na atividade, dá tu vai mostrando coragem no dia-a-dia, a rapaziada vai confiando em você, vê que tu tá preparado pra ganhar uma peña. Ou pra tu ficar mais um tempo na atividade. É assim. (Pág.154).

Cuando se habla de *fainha*, en el lenguaje popular se relaciona a *harina de trigo*, a *harina de yuca*, pero para relacionar la cocaína se puede encontrar una metáfora diferente. Con relación a la *marihuana*, ya sea mencionar las variadas expresiones. Pero es curioso que la cocaína referida como *harina* es apenas una de estas metáforas, se puede apreciar, por ejemplo: *batizada*, *brilho*, *brizola*, *brize*, *poeira*, *sal*, *jesus*, y cada uno de los términos tiene su origen. Con relación a la *harina* se puede considerar que es lo más próximo que tienen los niños que puede estar ligado a la sensación

que la droga provoca, así como, como es vista por la población. Ya se ha comprobado, de acuerdo a los conflictos surgidos en los cambios lingüísticos que las jergas son mecanismos identitarios, que se contruyen en función de la de noción de código secreto.

Entonces, se desprende que al utilizar la palabra *farinha* la imagen del universo del habitante del grupo ya se deja ver. Es decir, es posible darse cuenta de que la *jerga/gíria*, identifica una forma incompatible con la forma social dada. La cocaína no escapa a esta perspectiva principalmente que así como la marihuana se construye en la base de esta comunicación. Se supone que otras personas no podrían entender el significado, pero los intereses dentro de la sociedad moderna son tantos que los medios de comunicación masivos se encargan de difundir esos significados, transformando el lenguaje marginal en el lenguaje del ciudadano común.

Sin embargo, se quieren discutir estas variantes del lenguaje y los medios en las conclusiones finales de esta investigación. Retomando lo anterior, el utilizar el término *farinha* el habitante del universo del narcotráfico se identifica de inmediato con la percepción más cercana de su realidad. Son figuras relacionadas y metaforizadas de acuerdo a su realidad subjetiva.

El lenguaje es reflejo del plano social:

La realidad subjetiva de un individuo es creada y mantenida mediante la interacción con los demás, que son “otredades significativas” precisamente por que llenan esa función: y, críticamente, esa interacción no es didáctica: los “demás” no son maestros, no “conocen” conscientemente la realidad que están ayudando a formar. (Halliday, 1982:220)

Si un individuo utiliza la palabra *farinha*, podrá darse a entender dentro de la subjetividad de quienes la escuchen; su transformación en código depende obviamente de su aceptación. La realidad subjetiva puede

transformarse en el momento que otro integrante del grupo utilice otra expresión. Esto hace surgir el siguiente cuestionamiento: ¿Dé que depende?

Depende del éxito en la reconstrucción, según palabras de Berger y Luckmann:

(...) la disponibilidad de una estructura de plausibilidad efectiva, es decir, de una base social que sirva de “laboratorio” de transformación. Esa estructura de plausibilidad se comunicaría al individuo por medio de otredades significativas, con las que él debe establecer una identificación fuertemente efectiva. (In: Halliday, 1982: 221)

De este modo, es posible concluir que una de las características del antilenguaje radica en que:

(...) no sólo es un lenguaje ordinario que, para algunos individuos, suele ser un lenguaje de resocialización. Sus condiciones de uno son distintas de los tipos de alternación considerados por Berger y Luckman, como las formas de conversación religiosa. En casos así, un individuo adopta lo que para otros es *la* realidad en si no pertenezca inherentemente a ese orden. (Halliday, 1982:221)

La realidad lingüística creada y transformada dentro del grupo no impide que los hablantes conozcan otros tipos de lenguajes. Lo más importante es que la manutención del grupo dependa exclusivamente de su comunicación que está radicada en este conjunto de expresiones que se originan dentro del grupo y que establecen su unidad.

Aquí está desde una perspectiva semiótica el modo de explicar los poderes dentro de los grupos sociales, la generación de expresiones violentas, humorísticamente construidas o simplemente la demostración de una realidad subjetiva cambiante.

## Unidad nº 22:

UNIDAD LEXICAL	SIGNIFICADO
Fiel	Jovem que serve ao crime; gíria que quer dizer amigo

Celso: E os moleques que não são envolvidos diretamente com o tráfico, mas têm uma coletividade com vocês? Eles, teoricamente, estão perto de entrar...

Menor: É nosso fiel... nossos fiel, tipo assim, fortalece a gente. No dia-a-dia, se a gente tá na atividade, precisando de alguém pra buscar uma comida, aparece um e vai buscar uma comida pra nós.

Celso: (*pro outro moleque*) O que você faz?

Menor 3: Eu fortaleço s amigo da minha forma, e eles fortalece da forma deles.

Celso: Como é o fortalecimento?

Menor 3: Depende de uma coisa, de um dinheiro para comprar um chinelo, aí fortalece, eu fortaleço. Se precisar de uma ajuda para comprar um negócio, eu vou. Fazer uma favor.

Celso: E você se considera parte do crime, do tráfico?

Menor 3: Do jeito que eu fico, mais ou menos.

Celso: Como assim?

Menor 3: Que eu fico junto, com quem faz parte, ando. Dou vários rolés com os amigos mesmo. E pretendo ser (*do crime*).

Celso: O que você gostaria de ser quando crescer?

Menor 3: Médico...doutor de parto...Não sei não. Tenho vontade de ser uso, ser médico de alguma coisa.

Celso: Você estuda?

O menor 3 diz que não.

Celso: Por que?

Menor 3: Sei lá...

Celso: Você usa arma?

Menor 3: De vez em quando.

Celso: Você usa droga?

Menor 3: Uso, maconha. Só maconha mermo. Veneno, pô, só veneno na maconha mermo. Nada de nariz. (Pág. 131)

Se deja en claro que el historial lingüístico desarrollado en el libro *Falcão: os meninos do tráfico*, retrata una realidad extremadamente delicada y que ha transformado los países donde la actividad del narcotráfico ha tenido más espacio en verdaderos constructos de ideales económicos, sociales y culturales.

Se tiene por otro lado, también la claridad de que no basta relacionar contextos y lenguaje; es necesario también recuperar los sueños, y la conducta de una parte de la población que enfrenta en su día a día el flagelo del narcotráfico. A continuación se analizará lingüísticamente el termino *fiel*, lo que abrirá una discusión socialmente construida de valores inherentes a la actividad del narcotráfico y que ha cambiado drásticamente en los últimos años la perspectiva social y moral de países como Brasil y México, llevan a reflexionar sobre lo que es ser *fiel* dentro del vocabulario de los niños del narcotráfico en Brasil, pero sin antes, plantear que varios son los términos que se acercan a *fiel*, como *amigo*, *mano* y otros que difunden un valor por el grupo y al mismo tiempo una fidelidad extrema de una actividad que busca la disminución de una espacio, la búsqueda de poder y principalmente el reclutamiento de personas confiables.

Cuando se hace referencia a la realidad de los niños en una actividad como la planteada en el corpus de análisis es posible percatarse de que el lenguaje es representativo no solamente de un “afecto”, sino también de una “ilusión”. Quizás acá radica toda la problemática enfrentada (si es que la enfrentan) los países donde se pueden encontrar cada vez más menores en los cuadros de una actividad tan peligrosa, que involucra grupos de disputa, la policía y la comunidad en general.

Así, se piensa en el número de niños participantes de esta fidelidad y consciencia de grupo, en que los matices de valores que ni siquiera comprenden lo que es, son catapultados por expresiones como *fiel*. El fiel es el que ayuda, el fiel es que todavía no entra en el mundo de la criminalidad, pero que tiene un papel fundamental en el desarrollo de la actividad. Él es el que da señales de confianza, el niño que sueña con el “poder hacer parte”. El que será domesticado en la fidelidad del grupo, el que va recibiendo lentamente el cariño del grupo para que pueda identificarse con el carácter de una actividad poderosa.

El niño llamado *fiel*, puede ser un amigo cercano que conoce la actividad y sus beneficios, pero que va conociendo las condiciones en que debe posicionarse dentro de un grupo que moldea y determina la vida de alguien. Es como una secta, una religión que se cumple con verdades absolutas.

El antilenguaje que aprende en su transitar por el grupo es desde luego muy parecido:

La primitiva comunidad cristiana era una antisociedad y su lenguaje, en ese sentido era un antilenguaje, pero, a pesar de todo, hay diferencias significativas; la alternación no implica en sí ninguna clase de antilenguaje: sólo la conmutación de un otro lenguaje. (Halliday, 1982:221)

Se puede decir que el aprendizaje de un antilenguaje, es el aprendizaje de los valores ideológicos del grupo, que radican en la consciencia de ser. Consciencia de ser del individuo dentro del grupo, su sentimiento de pertenecía y orgullo de formar parte del grupo.

En esta guerra permanente en que se ha analizado este antilenguaje, que en otras oportunidades se le ha denominado giria/argot es apenas un camino para la identificación de una fidelidad a un mundo soñado y diseñado dentro de la rapidez con que desaparecen estos sueños. *Ser fiel* trae la carga

semántica de defensa de un valor, de un ritual sacrificado y en las acciones de seres humanos que transforman realidades en palabras y palabras en destrucción.

El *fiel* es el que colabora en nombre de un gran sueño, el que admira, el que ama. El periodista mexicano Javier Valdez Cárdenas en su libro *Los morros del narco*, revela que los sueños de los jóvenes trabajadores del narcotráfico se involucran en la actividad como:... “El señor es mi pastor”, repite el jefe a quien Mario (como llamaremos a este joven), cuyo vello público apenas termina de asomarse, califica como *vato a toda madre*. Y Mario hace lo mismo, pronuncia estas cinco palabras al tempo que dispara su AK-47. También lo hace mientras descuartiza a tres hombres.

Ese joven tierno sigue un ritual movido también por sentimientos que les son impuestos, como una suerte de evangelios según la materialidad de la actividad que promete poder. Ese es el mismo niño que recorre las callecitas de las comunidades brasileñas, el que adentra en su corazón la meta de ser feliz, y de sentirse poderoso dentro de una sociedad que lo excluye y lo hace distinto.

Aquí están los mecanismos sociales que pueden comprenderse como el ser *fiel*, alguien que todavía no imagina su muerte, sólo imagina las bondades que jamás tendría en un empleo, en una escuela, o en otra actividad.

El narcotráfico trae la impactante posibilidad de mantenerse en el tope de una montaña fantasiosa, donde todo gira en torno a sueños realizables. Los narcotraficantes luchan por mantenerse en el poder y dominar el negocio de la droga. Los niños fieles luchan por ser parte de una jerarquía que promete, tranquilamente dentro de la miseria en que viven, la deslumbrante posibilidad de ser.

Cuántos *fieles* todavía están por entrar en la actividad, son muchos por que todos los que circulan en la comunidades pueden ser fiel de los grupos, y del negocio fácil para algunos que no comprenden el sello distintivo que llevan todos los niños del tráfico.

**Unidad nº 23:**

UNIDAD LEXICAL	SIGNIFICADO
Firma	Boca de fumo

Bill: Você gostava da vida de bandido?

Betinho: É uma vida ingrata. Eu acho que se você for parar para pensar legal, eu acho que o crime é uma profissão que você não tem fundo de garantia, 13<sup>a</sup>, férias vencidas, você ainda bota a tua vida em risco...Por que você trabalha numa firma, você tem fundo de garantia, você pode pegar um atestado médico e faltar. Vida do crime é totalmente diferente, você não tem direito a nada. Por que você não vê um vagabundo aposentado, de conversível, passando na linha amarela e os home pára, oi, eu sou o Escadinha, da boca, mas me aposentei, passe aí, à vontade...Você nao vê. Tu só vê preso, aleijado ou morto. É o crime... É mesmo assim o crime nao acaba.

Betinho: Meu coro ajá era bandido. Bandido antigo, de 60, de 70. Então eu, porra, vivía só no meio deles. Minha casa tinha endolação lá no morro. Vivia lá no morro, soltando pipa. Vendo eles fumar maconha. Então tu vai aprendendo aquilo tudo. Aí, pô, minha vida foi mesmo o crime. Daí quando eu vim cá demorou dois anos já tava no crime já, traficando, vendendo as cargas. Ai já tava portando uma peça, aí caí ra dentro do crime mesmo. Aí tinha umas épocas que tava bravo, arrumava uma batalha, ficava dois, três meses. Aí para prometer à mãe, fazia uns curso, mas era vida de crime. Essa vida nunca me deu nada.

Hoje em dia que eu tenho alguma coisa, eu batalho, comprei minha cas trabalhando, graças a Deus. Casa lindo, tem três andar, dá para mim me alimentar maneiro, quer dizer, dá para pagar uma menina para cuidar da minha casa, a gente vai levando, nè?

(Pág. 218)

Incontables son los testimonios dentro de la obra analizada que buscan entender por qué los niños son parte de una realidad tan caótica e incomprensible para algunos que creen que el ser humano no es capaz de realizar determinadas atrocidades.

La industria del narcotráfico ha generado diferentes formas de relaciones sociales tanto en Brasil como en otros países donde su práctica ha cambiado el sentido de sentir de los pueblos.

Se puede relacionar con culturas distantes, con antilenguajes, con antisociedades y también con antiseres humanos. El fragmento de la entrevista que analizado remite a los cuestionamientos más recientes sobre la ganancia de una industria que está en las manos de unos pocos y que tiene a unos tantos trabajando por poco. Un poco, obviamente comparado a las fortunas que la actividad del narcotráfico ha creado.

En este sentido, es de fundamental importancia darse cuenta del lenguaje creado por el narcotráfico y cómo los niños lo han utilizado con total soltura. Esto lleva a concluir que cuando se habla de *firma*, se está relacionando exactamente el significado real que tiene. Una empresa. La firma es la agrupación productora de droga, la que crea una empresa paralela, y que junto a esas, crea funcionarios paralelos en torno a lo que Halliday llama *antilenguaje*:

(...) el medio de realización de una realidad subjetiva: no sólo la expresa, sino que la crea y la mantiene activamente.

A ese respecto, no es sino un lenguaje más, pero la realidad es una contrarealidad, que tiene ciertas implicaciones especiales. Implica el destaque de la estructura y de las jerarquías sociales; implica cierta preocupación por la definición y la defensa de la identidad mediante el

funcionamiento ritual de la jerarquía social; implica una concepción especial de la información y del conocimiento. (Halliday, 1982:222)

Es decir, la *firma* existe es un conjunto de conocimientos del grupo que refleja, formalmente hablando, lo que es la realidad formal, pero que en la realidad subjetiva se transforma y sigue siendo sustentada dentro del comportamiento verbal.

Al pensar en los niños y como ellos transitan dentro de esa realidad subjetiva, es muy cómodo dar continuidad a las expresiones verbales dentro de mentes que todavía no se conocen siquiera a sí mismos. Es decir, no tiene constructos de realidades, por lo que conocen realidades que pueden sustentar el significativo mundo alternativo, pero que ellos no lo conocen. Así es como uno de los protagonistas relata: “Vivia lá no morro, soltando pipa. Vendo eles fumar maconha. Então tu vai aprendendo aquilo tudo”. (FMT: 155)

Ese aprendizaje social los lleva a aceptar la realidad como quieren que sea, no como debería ser. La *firma* como empresa ofrece ventajas como una firma, que por lo menos da a sus empleados la seguridad de ser empleados, aún que tampoco dentro del sistema neoliberal esa seguridad exista.

Para los niños del narcotráfico, cada actividad que realizan es fruto de un aprendizaje social que los lleva a considerar que el mundo del que son parte solo pretende ser el mejor. En el lenguaje utilizado se ve reflejado entonces, la alternativa de una contrarealidad constituida en oposición a una realidad formal, pero desde la perspectiva social y de significancia, esa “verdadera” realidad no existe, pues sólo tienen contacto con una. La *firma* como expresión de carácter identitario refleja las condiciones del propio sistema económico.

## Unidad nº 24:

UNIDAD LEXICAL	SIGNIFICADO
Fortalecer	Ajudar, contribuir

*Celso: Você acha que o que você faz é certo?*

*Cara: Não, é errado. É errado, mas é a vida que eu quero, é assim mesmo.*

*Pô, escolhi essa vida para mim, é assim mesmo que eu quero. Trabalhar, eu vou trabalhar, não vou conseguir emprego. Pô, irmão, é fogo...*

*Celso: Sua irmã trabalha?*

*Cara: Trabalha.*

*Celso: Então? Por que você não faz o mesmo?*

*Cara: Ela conseguiu por que ela teve estudo. Eu não gostei de estudar, não gosto de estudar.*

*Celso: E como é a relação de vocês com os moradores?*

*Cara: Se tiver faltando gás em casa, pedem dinheiro para comprar gás, a gente vai fortalecer para comprar gás. Se tiver faltando alguma coisa de comida, a gente fortalece. Se tiver alguém doente, a gente vai dar também remédio.*

*Celso: Qual é a troca?*

*Cara: A troca? Respeitar a comunidade.*

*Celso: Mas o que vocês pedem em troca?*

*Cara: Só respeito. Só isso! (FMT:68)*

En la construcción de una realidad inmediata como la planteada en este estudio, se busca caracterizar el lenguaje de los niños del narcotráfico como una alternativa al lenguaje formal, que se podría considerar como parte de una realidad no formal. Ambas realidades no se caracterizan por las distancias que existen entre ellas, pero si por la tensión entre ellas.

Presentado de esta manera:

La distancia no necesita ser muy grande; en realidad, una de ellas es variante metafórica de la otra (como el grypserka es claramente una variante del polaco y no un idioma enteramente ajeno); más aún, a diferencia de lo que sucede en una transformación del tipo de una conversión religiosa, el individuo en antisociedad, con diversos grados de posición intermedia: en ese sentido, la subcultura delictiva exterior a la prisión es intermedia entre la segunda vida y la sociedad establecida. (Halliday, 1982:222)

De esta manera, cuando utilizan la expresión *fortalecer* siguiendo los mecanismos del antilenguaje tratase de una mecanismo identitario que trasciende el lenguaje formal en su significancia, pero que dentro del código secreto asume las características de un *fortalecer* de una acción, fortalecer a un *amigo*, *fortalecer* su hogar, *fortalecer* a su madre, *fortalecer* el respeto de la comunidad. En este sentido, la identidad del grupo se fortalece a través de peculiares entonaciones, inclusive a través de peculiares tensiones que reflejan el hecho como parte de una permanente permutar entre el formal y lo que no se quiere ser.

En el caso de *fortalecer* su entrada en el lenguaje de los niños del tráfico pasa por las metáforas que pueden abrir espacios dentro de sus formas comunicativas y se desprenden del significado real. Las redes de significados varían; entre el lenguaje y el antilenguaje hay una continuidad, mucha de estas definidas por el tiempo, o aún mismo por las cosas, sólo dependen de los individuos que las definen.

**Unidad nº 25:**

UNIDAD LEXICAL	SIGNIFICADO
Noiados	Usuarios de merla e crack

- Negroal – disse o Flávio.

Não respondi, não queria atrapalhar, podia não ser comigo.

- Bill.
- Fala Flávio!
- Bota a mão aqui! – Ele apontava para o balde.

A prima me olhou como quem concordava e parou de mexer a coisa. Coloquei o dedo indicador, com cuidado. Apesar de não ter fogo, saía fumaça da porra do balde. Engraçado, por que os caras não tinham cultura, nem lá, mas para arrumar algum dinheiro, neguinho e branquinho viram até cientistas.

Quando tirei o dedo, parecia que tinha tomado uma anestesia, ele ficou totalmente dormente, durante horas. Acho que umas quatro horas. Foi quando me lembrei dos viciados fumando a merla em Brasília, dizendo que não sentiam mais a própria cara. Aquela dormência devia ser parte da onda, o cérebro dos noitados devia congelar... Que isso?

Alguns minutos depois, a menina pareceu entrar em transe. Ela dizia:

- Tá vindo, tá vindo, tá vindo!!!

Ela tava fixada no balde, mergulhada no balde... Era a merla que estava vindo, era aquela química que estava virando a merla, chegando no ponto que eles queriam. Isso fazia todos ali entrarem em um transe. Qualquer erro dela poderia representar a perda de muito dinheiro, talvez até da vida dela. Tinha mesmo que vibrar. (Pág.89)

Por allá por los años 80 se definía al tonto, al debilitado mentalmente como *nóia*. Este era aquel que hace todo para llegar a su objetivo, aunque se muera en el intento. El *nóia*, que según el Diccionario Informal es: “Pessoa mentalmente debilitada, faz de tudo pra ter o que quer, não necessariamente droga, pode ser qualquer coisa. Passar sinal vermelho para chegar ao trabalho por estar atrasado é coisa de noia!”.

Desde entonces, el concepto de ha crecido, y hoy cuando no necesariamente es parte del mundo del narcotráfico la población conoce el su significado. Continuando con el Diccionario Informal: “Nóia na linguagem da policia significa drogado”.

La palabra *nóia* na linguagem dos meninos de rua até de escolas particulares significa *doido, maluco*. Este *loco*, drogado, se ha transformado de sustantivo, a adjetivo lo que lleva a pensar que *noitados* ha salido a identificar un tipo de drogado. El que está *noiado*, está relacionado con el *crack*, con la cocaína, enfin el *noiado*, como aparece en el texto analizado es pensar como se *congela* el cérebro de los drogadictos.

Todas las transformaciones indican que *noitados* se refiere al modo en el que se identifican a los consumidores de droga, que no necesariamente son los más inteligentes. Supuestamente esos *noitados* deberian estar “fuera” del negocio del tráfico, no dentro de él. Asi se puede consider que los sentidos y las maneras alternativas de creación lexical pueden desplazarse por diferentes categorías de palabras. Si bien, el principio que hay tras las variaciones es de origen complejo, se puede pensar en sus derivaciones como definiciones aparentemente lógicas. La interpretación y asimilación de conceptos está en la complejidad requerida por la situación.

El sistema social adopta la palabra “*paranoia*, el efecto principal de la droga, y los traficantes adoptan *noia, noitados*, como forma de identificar al que, a través de la droga, puede dar algun problema. Si se está “paranoico” o se está debilitado, puede ser peligroso. Pero este individuo se encuentra en cualquier parte del mundo, contando que esté bajo los efectos de la droga. Si se está en Sao Paulo, donde el consumo de crack, ha creado espacios al que dieron nombres de *Cracolândia*. En la Cracolândia, lo que se ve son *noitados*, personas que viven en busca del crack, en el hambre del crack, que los identifican como *noitados*.

El tráfico de droga en Brasil no se restringe solamente a la marihuana ni a la cocaína, también está el crack que en los últimos años ha sido temática de salud pública en las grandes capitales brasileñas, y han cambiado la mirada de la población en general respeto a las drogas.

También se puede definir *nóia* en el diccionario Priberam como “a redução de paranóia”. Una paranoia vivenciada por la droga. Una paranoia vivenciada por la vida del miedo. Una vida social creada y representada en su lenguaje con los propios elementos entregados por la realidad inmediata.

Podemos entonces pensar en lenguajes y antilenguajes que caminan de forma paralela a los significados. La función de un antilenguaje “(...) es una perspectiva desde la que se puede ver claramente el significado de la variabilidad social en el lenguaje: en pocas palabras, la función de un lenguaje alternativo es crear una realidad alternativa” (Halliday: 1982:120)

Un dialecto social es la materialización de una visión que, por consiguiente, resulta potencialmente amenazadora, si no coincide con la propia. Así, se puede percibir que a pesar de la reducción de la palabra *paranoia* la explicación se centra en la simbología y en el motivo que se reflejan en los valores del grupo.

### Unidad nº 26:

UNIDAD LEXICAL	SIGNIFICADO
Mano	Companheiro, amigo

- Aí mano?
- Fala Doda, cadê o Bill e o Felha?
- Ô mano, deixei os manos lá no hotel, eles pensam que você foi dar uma arejada, tá lido?
- Tranquilo, vou sair fora então...
- Não, o Telo vai te levar lá agora...Vai lá Telinho, leva o carioca.

Era a minha amiga se manifestando de novo.

O Telo não respondeu, pegou uma pochete, deu um beijo nela e já foi abrindo a porta. (Pág. 41)

Para el análisis del léxico *mano*, se prefiere profundizar en la idea de *hermanos*. En portugués *irmão*, se transforma en *mano*. Mano es *compañero, amigo, junta, sócio. Alguién a quien uno confía. Alguién de la familia*. (Diccionario Priberam)

Se podría empezar este análisis con la idea de Antony Giddens (1993) y su definición de familia:

(...) es la principal agencia socializadora del niño durante la infancia. Pero en estadios posteriores de la vida del individuo entran en juego muchas agencias socializadoras, La madre es normalmente el individuo más importante tras el nacimiento del niño, pero como ya hemos señalado, la naturaleza de las relaciones establecidas entre madres e hijos está influida por la forma y la regularidad de dicho contacto.

Así se puede comprender el foco de discusión que ha desembocado en este caminar y en esta revelación constante de misterios de este mundo tan “siniestro”, en las palabras de los niños que los llevan al amor, a la fidelidad, y la entrega total de sus vidas.

No se pretende cruzar los límites lingüísticos de este estudio, pero sí, repasar las lecturas investigativas con el objeto de traspasar los sentimientos y la sensibilidad de las palabras utilizadas por los niños trabajadores del narcotráfico y sus ideales afectivos.

Ciertamente la palabra tiene siglos de uso, también ciertamente la palabra se utiliza en otros grupos sociales y hasta en lo que Pretti llama *giria popular*, pero el camino trazado por la industria del narcotráfico es un camino planeado en busca de la vulnerabilidad de algunos grupos sociales, es un camino que ha creado dentro de los países latinoamericanos, y centroamericanos espacios sustentables de comunicación y valores. Entonces, la subcultura definida por Halliday, y su antilenguaje sólo pueden

tener enlaces lógicos dentro de la estructura social si se crean en base con una planificación previa. O sea, levantadas por objetivos reales, creadas dentro de laboratorios económicos, trascendiendo así, sus proyecciones, en las que el lenguaje juega un papel fundamental en la difusión e captación de integrantes de los grupos.

Cuando se habla de comunidades lingüísticas también se debe considerar la unidad que estas comunidades buscan a través de sus características particulares. Una comunidad está compuesta por sentimientos, por confianzas, por necesidades entre los habitantes del grupo.

Desde esta perspectiva, el enfoque principal de la Lingüística Sistémico- Funcional contribuye a este análisis por su orientación cultural. Los grupos sociales están agrupados de acuerdo a una estructura social, que nace de la matiz principal de la sociología, por otro lado, esta estructura social está protegida por una casa edificada desde la antropología que en su carácter universalizante lo que atiende son las demandas de una cultura basada en la experiencia individual de los grupos.

Por este motivo, la conexión entre los habitantes de los grupos sociales a través del lenguaje representa una de las principales líneas de investigación de parte de este enfoque.

Cuando se habla de cualquier grupo social sea familia, clanes o grupos políticos, marginales la relación entre sus miembros desde orientaciones valóricas constituyen en su principal línea de existencia.

Para la sociología el elemento de pertenencia, y de identificación social hace que el individuo entregue la vida y el sentimiento al grupo, a cambio de afecto, cariño y participación jerárquica.

En la actividad del narcotráfico las relaciones sociales funcionan de la misma forma sea en Centroamérica, en México o en Brasil. Lo que se ha visto, y que ha sido de interés desde punto de vista del afecto, y de los sentimientos es comprender la inserción de los niños en la actividad y el uso que hacen de su lenguaje como un proceso de integración e identificación social en que, por el hecho de vislumbrarse con la actividad, les hace más fácil el camino de la integración. Por otro lado, se ha investigado la realidad social de la actividad, y se ha observado que este mundo siniestro atrae a los menores, y su lenguaje es comprendido desde sus comunidades como una “suerte” de fantasía buscada.

#### **Unidad nº 27:**

<b>UNIDAD LEXICAL</b>	<b>SIGNIFICADO</b>
Mirolha	Certeiro

A lenda era que, quem tivesse o peito duro, o capitao tirava da fila e mandava ora casa, Mas nao era só isso. Ele obrigava que cada um olhasse para a bunda do outro, e, se alguém ficava de pau duro, ele dava varada com um pedaço de banbu na cabeça do boneco. Diziam que o capital era mirolha pra caramba.

Ô meu Deus! Quando os meninos contavam os casos de seus irmaos, que já haviam pasado por essa experiencia e chegaram em casa com o boneco inchado, ficávamos desesperados, torcendo para que os 18 anos não chegassem nunca.

Outro mito que existia era um tal exame de cu, que nunca falaram o nome. No tal exame, o médico metia o dedo no rabo da pessoa, exterminando definitivamente sua masculinidade. Só que esse era o que menos acreditava, por que não tinha muita riqueza nos detalhes como era o caso do ano 2000, que se falava em Arca de Noé, em acabar em fogo ou em água. Ou mesmo no caso do quartel, quando se falava que era um capitão, que tinha umas filas de cem em cem recrutas e outros detalhes que esqueciam as histórias verdadeiras ou mentirosas. No caso do dedo no rabo,

não. Parecia mesmo uma maneira de pescar para ver quem tinha tendências pederastas entre nós (Pág.195).

La palabra *mirolha* según el diccionario informal online significa el “niño que juega con bolitas y que tiene una puntaría certera”. En el caso de los mitos que son recurrentes en la favela, en la supuesta introducción de los niños a este mundo en que hasta la parte sexual para el desarrollo correcto de la actividad, es momento de hablar también de los códigos de honor que rige las acciones de los menores. Como en todo grupo social los códigos y las reglas son esenciales. Ahora bien, en la industria del narcotráfico lo que se muestra es una serie de prácticas que amedrentan y, al mismo tiempo, determinan el mundo en el que se crea la disputa y el poder de los territorios.

Quizás como plantea la periodista mexicana Marcela Turati, el código de honor puede ser el propio cuerpo cuando nos deparamos con imágenes tan particulares y macabras dentro de un mundo marcado por lo ella llama *apocalipsis*. Por cierto, que las métodos de manutención e introducción a este mundo cambien de acuerdo a los países donde se desarrollen, mejor dicho, desde México a Brasil las condiciones de tortura y violencia deben comprender mayor humillación, mayor crucificación o mayor poder demostrado en la forma como se ven. Lo que es inquietante es que aún sabiendo que ese mundo esta marcado por una violencia diaria, los niños sueñan con este poder.

El *mirolha*, el que puede tener un *ojo certero*, en el caso del ritual mostrado dentro de los mitos que rondan por las comunidades en la búsqueda de niños correctos para participar de la actividad, correctos en el sentido sexual. Así entonces: “(...) Dentro de los grupos sociales la disciplina promueve y regulariza las actividades a través del espacio y del tiempo. Así en palabras de Foucault “distribuyen eficazmente los cuerpos” en los contornos de la organización” (Giddens, 1993:338).

De este modo, se puede considerar que el sentido de pertenencia de los grupos sociales se produce dentro de las cárceles, sea en una actividad delictiva tiene principios y valores que cobrar y hacer visibles a sus integrantes la intención de protegerlos y castigarlos cuando no cumplan con lo determinado.

Dentro del lenguaje de los niños del tráfico la actividad es tan infantil como *jugar a las bolitas*, y *ser mirolha*, se transforma en otro *certero* dentro de otro contexto.

#### Unidad nº 28:

UNIDAD LEXICAL	SIGNIFICADO
Pista	Ruas fora da favela

Cara: A gente mata, mas tem aquele pensamento ruim pra deitar, tá ligado? Pra deitar, a gente para pra pensar legal o que a gente fez. As vez pra deitar assim é fofo...A gente se vê a pessoa viva, depois vê a pessoa morta. É sinistro.

Celso: E a polícia?

Cara: Eles são safado! Por que o que eles têm que fazer é deixar a gente em paz e eles fazer o trabalho deles, e a gente fazer o nosso trabalho. A gente ficar no tráfico tranquilo e eles no trabalho deles tranquilo. O trabalho deles é que eles têm que ver a pista. A gente tem que ficar na nossa favela, comandando a nossa favela, entendeu? Eles têm que só ver a pista só. Só isso.

Celso: Como você entrou nessa?

Cara: Eu estudava, só estudava mesmo, aí depois comecei a fumar maconha, aí deu na minha cabeça pra mim parar de estudar, parei de estudar. Aí depois fui traficando e, tipo assim, mané, é uma ilusão, entendeu? Arruma dinheiro, arruma mulher, mas, pô, eut tô dando um exemplo, parei de estudar, passei a fumar. A maconha já muda a pessoa, entendeu? Tipo coisa do diabo mesmo, já muda a pessoa. Aí parei de estudar, e quando parei de estudar, vi nego traficando, já queria

traficar também, comecei a traficar, entendeu? Não quis mais parar, fiquei nessa mesmo.

Celso: E trabalhar norma? Você gostaria?

Cara: Só se for um emprego bem...bem...pra arrumar um dinheiro bem grande (Pág. 69).

La *pista* son las calles fuera de la favela, pero según el diccionario informal online también se puede considerar *pista* como *olvidado*. En realidad de acuerdo al dialogo relatado la pista es el lugar en que los niños no tienen mucha protección, pues están afuera de las fronteras de su comunidad. Lo que resulta interesante es saber que esta “expresión” también significa en el lenguaje popular estar *soltero*, o sea estar en la *pista* es una forma de decir que está disponible.

El término tiene la connotación de que si los niños salen de las inmediaciones de su comunidad, no solamente van a encontrarse con los enemigos, sino también con la policía. Que según el entrevistado, golpea, mata y *esculacha* – en portugués es “fazer passar vergonha, xingar, dar lição de moral. o “fazer algo perfeitamente, fazer melhor do que os melhores”. En el lenguaje de los niños del tráfico significa casi “una tortura”. El *esculacho* de los policías es mucho más significativo en el lenguaje de los niños. Maltrato; descuido; agressão.

Ejemplo: “Porque, aqui, todo mundo sabe, que na favela os "cara" (caras=pessoas,policiais) chegam "bateno"(batendo) "memu" (mesmo), sabe. Chegam "dano"(dando) porrada (=surra). Esculacho (=maltrato) "geral" (generalizado) lá...”

Así es posible darse cuenta de que el maltrato es una práctica constante en un mundo que parece que el “cuerpo” es la señal del apocalipsis. En cuanto a la expresión en la *pista*, podemos conectarla también a una red de significados cuanto a la rapidez de los autos, y cuando

las personas salen a la pista. En tanto si todas las sociedades utilizan el habla como vehículo del lenguaje, se puede afirmar que en el contexto urbano ese marco se traslada a nuevos y nuevos significados. Cuando:

La dialectología se trasladó a un marco urbano, con los monumentales estudios de Labov sobre la ciudad de Nueva York, la variación adquirió un nuevo significado. Labov demostró que, en una típica comunidad urbana norteamericana, el habla varía (i) *entre* los miembros de acuerdo con la clase social (de baja a alta), y (ii) *en* cada miembro de acuerdo con una “escala de estilo” (grado de vigilancia o de atención prestada al habla personal, fortuita o formal). (Halliday, 1982: 238)

Los efectos de cada uno de esos factores son también variables, pero todos tienen su origen en el aspecto social.

#### Unidad nº 29:

UNIDAD LEXICAL	SIGNIFICADO
Zé Arroela	Bobão, otário

Para o Peteca, era bom desabafar comigo por varias razões. Eu não era de lá e sou, na visão dele, um tremendo Zé Arroela. Então, falar dos seus sentimentos não diminuiria sua fama de mau perante o crime.

Começou a falar da infância. Disse que não conheceu o pai e que sua mãe tinha vindo de Brasília em busca de melhores condições de vida. Seu país embuchou sua mãe e se mandou e, por isso, ela tinha se refugiado o interior do Centro-Oeste, para esconder a barriga da avó dela, que só saberia do neto, quando ele tivesse nascido. Ele ia falando uma porrada de coisas e mexendo no saco (Pág. 94).

La expresión es utilizada de forma peyorativa para identificar a una persona con poca capacidad. Probablemente surgió en el ámbito de la mecánica, pues *arruela* es una rueda de acero que tiene un hoyo al medio que sirve para apoyar el tornillo. El tornillo es colocado en el hoyo de la aruela. Esa explicación es solamente del significado en el diccionario de

portugués de los que se encuentran como *arroela*. En el portugués existen una serie de sinónimos para esa expresión como: *otario, zé mané, bocó, burro, sonso, jumento*. Sin embargo, el uso *Zé arroela* es conocido en todo el país, y no necesariamente en el lenguaje de los niños del narcotráfico.

### Unidad nº 30:

UNIDAD LEXICAL	SIGNIFICADO
Gambé, os home	Policial, os policiais

- Ói, se vocês vão filmar os guri, então vão logo. É que os gambé, vêm aqui todo santo dia, melhor não facilitar não, ué!

Era a prima dando chique, pedindo para correr com as entrevistas, que a área era muito perigosa, sobretudo para eles. Normalmente, eles só vão fazer as entregas na ficam muito tempo.

Obedeci e começamos a gravar as entrevistas. Os garotos eram ótimos. A maioria tinha distintas histórias de vida e razones para viverem daquela maneira. O que mais aproximava as histórias deles era a ausência do pai. Isso fazia diferença, não só ali, mas em todas as nossas andanças. A impressão que dá é que a espécie paterna está em extinção (Pág. 96).

La expresión *gambé*, es peyorativa y es utilizada para referirse a los policías solamente por los delincuentes. Es una gíria/argot marginal que también tiene sinónimos como *coxinha*. Naturalmente, es usada por los niños del tráfico y aún no adquirió connotación popular, pero muchos conocen la expresión. Los símbolos que utilizan el habla se constituyen la vía principal en que se contruyen los símbolos, es decir, la actividad del narcotráfico esta constituido por dos bandos, se supone los que trafican y los que “supuestamente” impiden que este delito se dé. Los objetos y personas

involucradas en la actividad del narcotráfico van multiplicándose y llega un momento en que todos están directa o indirectamente enredados en el ilícito del tráfico.

En este sentido, el *ódio* desencadenado por los habitantes de las comunidades carentes y retratos en el *Falcao: Meninos do Trafico*, está principalmente basada en la violencia policial, en el exhibicionismo bélico que realizan en sus búsquedas en las comunidades donde los narcotraficantes actúan. De esta forma, el termino *gambé* tiene un carácter peyorativo como ya hemos dicho, pero sabemos que el papel de la policía en los *morros* de las grandes capitales de latinoamericana, especialmente en Brasil está lejos de ser la caza de uno por el otro en un escenario de institucionalidad y antisociedad. Los policiales y los narcotraficantes en este escenario ocupan lugares de odio manifiesto, en la venganza, en la búsqueda del poderío que la industria del narcotráfico promete. Así en la simbología del lenguaje se abren fascinantes ventanas en el análisis semiótico que puede resultar en comparaciones de facciones, de grupos, de lengua, de lenguajes y de la imaginada influencia todopoderosa que ejerce el negocio en este mundo imaginado de los niños del tráfico.

### **7.3 – UNA FORMA DE DECIR AMOR: FIEL, AMIGO, MANO**

Con el avance de la tecnología y el incremento de la mano de obra en todos los sectores económicos alrededor del mundo; con un acrésimo también desenfrenado del consumo y de las necesidades de cada familia se vio también un cambio fundamental en el interior de la familia y la crianza de los niños. La idea en este tópico es poder reunir una serie de elementos socioeconómicos que hacen que las relaciones en el interior de las familias cambien. Así, cuando los niños pierden el contacto con sus madres trabajadoras y quedan destinados a jardines, nanas y cuidadores en general, también remite a cuestionar hasta qué punto el desarrollo de las relaciones

familiares son responsables por el surgimiento de grupos de identificación en los que los niños se sienten acogidos. No es la intención de este estudio hablar de las justificaciones sociales, per sí lo es rescatar algunas palabras que cargan simbologías de principios y afectos que están en el interior en el lenguaje de los niños del narcotráfico.

Es importante comprender, por otro lado, las orientaciones que reciben esos niños al integrar lo que ellos entienden por familia al ser parte de esos grupos y sentirse acogidos en una suerte de espacio conquistado. Los mismos niños la denominan como *actividad*, e identifican a sus compañeros como *amigos* y muchas veces los admiran por el grado de pertenecía y existencia que esas relaciones producen.

Pensar en la creación de léxicos como *amigo*, *fiel*, *mano* es poder entender que la satisfacción de los niños en este tipo de actividad los lleva a pensar también en un proceso de socialización que es truncado por la ausencia de figuras como padres, madres y que el grupo familiar es reemplazado por otros grupos que están dentro del espacio geográfico donde ellos circulan. Con la falta de comida, escuela, afecto y casa los niños son de cierta forma secuestrados por la protección de un mundo que les promete la realización de sus sueños y de su familia ausente. Entonces, al pertenecer a la actividad del narcotráfico no solamente ellos se tornaron visibles dentro de la comunidad, como también serán afectuosamente asegurados de sentimientos de protección y podrán seguir sus tempranas vidas compartiendo con sus compañeros, *amigos* y *fieles* que se repiten interminablemente en su lenguaje, o mejor en su antilenguaje.

## **CAPÍTULO 8- CONSIDERACIONES FINALES**

Llegado el momento previo de la conclusión de esta investigación, es de fundamental importancia presentar una relación somera de los planteamientos teóricos elegidos y de nuestro campo de actuación. Los campos de la Sociolingüística y de la Lingüística Aplicada tienen todavía mucho camino que recorrer en la búsqueda de respuestas a los secretos de la diversidad lingüística y su desarrollo.

Por parte de este estudio, existe un incentivo para seguir reflexionando sobre los fenómenos urbanos con incidencia en la lengua y, sobre todo, en relación con la movilidad social y la estigmatización sociolingüística, que indudablemente es inherente al constructor epistemológico, una vez comprobado que los fenómenos sociales dejan marcas indelebles en el desarrollo lingüístico. El estudio realizado ha podido demostrar que los elementos socioculturales inciden en la creación lingüística del individuo y son determinantes para su identidad colectiva de los grupos sociales.

Las características históricas de Brasil y de su patrimonio lingüístico, las condiciones sociales y económicas en la formación del portugués en el país, han servido para demostrar que el lenguaje evoluciona de acuerdo con los cánones de un imaginario creado y construido con base en los aspectos identitarios implantados; de ahí que las poblaciones menos privilegiadas o donde se han producido transformaciones radicales han generado nuevas variedades lingüísticas. Asumiendo que los cambios sociales no se instauran de forma instantánea, la historia de Brasil justifica la desigualdad y la exclusión social, especialmente, en el caso del fenómeno del narcotráfico.

Las poblaciones de las favelas brasileñas son producto de una exacerbada explosión demográfica en las ciudades y de una pobreza que se instala como consecuencia de una situación histórica. Esta realidad explica

también la creación de grupos aislados, que en su afán por sobrevivir se someten a las más variadas formas de vida. Crean así, contextos fértiles para la aparición de nuevas relaciones sociales inspiradas en el deterioro de sus vidas y en la esperanza de un nuevo amanecer. Estos contextos fértiles existen y abundan en otros territorios del continente en el que se está inmerso, donde la adopción de niños, o mejor el reclutamiento de niños para las actividades del narcotráfico han sido prácticas diarias.

Cada país tiene su propia historia y sus propios problemas que caracterizan su forma de ver el mundo, pero en el afán por conocer aún más la realidad de la industria del narcotráfico hay que andar por lecturas tristes, en algunos momentos caóticos de inconcebibles realidades retratadas. Se está haciendo referencia a la realidad de México, o la narcorealidad. Una realidad que se plantea desde la perspectiva de los niños es una verdadera crónica del terror. Asimismo, en esta red de conexiones macabras, y de lenguajes simbólicos no puede pasar desapercibido lo que guarda relación con las características más sombrías de este espectáculo de la violencia. Un espectáculo donde el cuerpo es la señal de mensaje, donde el castigo está en el límite del horror, en la pérdida de la sensibilidad y la pérdida de humanidad. Una pérdida que también está presente en el lenguaje de los integrantes de los carteles de México, y en este caso y el de Brasil en general, de los integrantes de los trabajadores del narcotráfico.

La deshumanidad, la banalización de la vida humana es retratada en los *Falcão: Meninos do Tráfico*, como una suerte de juego de niños donde el que hace más maldades gana premios. La metáfora vale para explicar que todos se dan cuenta que los niños juegan “a ser sicarios, a ser policías, y que no temían al Jinete sin Cabeza por que ya tenían grabados en sus celulares cuerpos reales desmembrados” (Turati, 2010).

De esta forma, en las fantasías adolescentes no tratan de entender los amores robados, les roban hasta su grado de imaginación en esta novela de terror que se transforma en sus vidas al domesticar la violencia al transformar a los príncipes en policías, en *vapores*, en *amigo*, en *X9*, esos que tanto nombran en el recorrer de sus cortas vidas. Pero la sangre colonizó hasta el lenguaje, agregando palabras que podrían ilustrar un diccionario de lo macabro pero aquí nombran fenómenos bárbaros para los que no teníamos vocabulario. Están, por ejemplo, las palabras *encajuelado* (dice todo aquel que aparece muerto en la cajuela de un auto), *ejecutado* (asesinato a rafagazos), *levantado* (subido a la fuerza a un auto y desaparecido), *desintegrado* (disuelto con ácidos) o *encobijado* (cadáver envuelto como taco en una cobija). A la contabilidad de los muertos le llamamos *ejecutómetro*; al territorio en disputa, *la plaza*; si la violencia sube es que se *calienta*; el oficio de matar equivale a *sicarear*; la extorsión es *la cuota*. Así suma y sigue con las impactantes cifras del terror que asola nuestras capitales, nuestros pueblos y transforman los niños en soldados de un ejército sin consideraciones oficiales.

Se sabe que el estudio del lenguaje de los niños, remite a un problema fundamental de los sistemas sociales, que son las condiciones de vida de las poblaciones vulnerables. Esas poblaciones que sueñan, inventan y se reinventan en lenguajes y argot que transformados en poder económico toman territorios, sueños e imaginarios. En este sentido, los cuerpos ejecutados en Brasil, en *desova*, o *presunto*, se comparan a las peculiaridades conocidas en México.

El lenguaje cumple aquí un papel trascendental al nombrar y reflejar el pensamiento de estos condenados, de estos rehenes eternos, transformados en este ejército inagotable de mano de obra que sigue existiendo en las capitales de los países donde las bandillas, los llantos, la súplica y el poder económico insisten en comandar ese diccionario completo de nuevas

aventuras lingüísticas, que aquí se quisieron revelar como una manera de penetrar en este mundo fugaz y fantasioso de la droga y de la industria del narcotráfico.

Como se ha observado, el estigma asignado a los niños del narcotráfico refleja otra huella, esa que transformara las comunidades en cementerios humanos y como se dice en México en *fosas comunes*, pues la determinación del fenómeno social se ve internalizada en lo que hacen de las comunidades. En el pensamiento, en su sentimiento y en su lenguaje. Es por esta razón que no ven otra forma de vida que no sea esta, pues de acuerdo con los diálogos analizados, muchas veces ellos no tienen conciencia del negocio y son funcionarios que no saben para quien trabajan.

Si el objeto de estudio de este trabajo se limita al lenguaje, es fundamenta para reflexionar sobre cómo cambiar el contexto social y no cambiar el lenguaje. ¿O cómo cambiar el lenguaje y no cambiar el contexto social?

Es difícil pensar que un niño que viva en una favela de Río de Janeiro pueda huir de su espacio geográfico y que pueda aprender otro código lingüístico, y transformarse en otro ser social. Se sabe que las interferencias del medio social en el lenguaje se procesan a través del aprendizaje y de su percepción del mundo, dando como resultado un producto lingüístico potencializado por los significados de su cultura.

No obstante, es necesario mencionar que el hecho de vivir en una favela no los hace funcionarios del tráfico, pero en el contexto social en que viven es difícil que no sean atrapados por las bondades del poder económico del narcotráfico que dice: todo es una maravilla, los zapatos nuevos, las poleras nuevas, la moto, los remedios del hermano chico, y principalmente el puesto en la comunidad. El respeto.

Cuando se ve que las favelas/comunidades son escenarios tomados por el narcotráfico, y núcleos generadores de cultura, se puede afirmar que

en el alma de la comunidad ya penetró ese “tesoro” resplandeciente de universos seguros y capaces de proveer a todos el sustento diario hasta que la “casa caiga”. Así: “*Eu trafico pela minha mãe. Minha mãe fez tudo por mim, agora tenho que fazer alguma coisa por ela*” (pag.77). Todo sucede por alguna causa que se pierde en las vidas de los que desaparecen. O sea, todo es tan rápido como el estado vapor, o como gas, aparece y desaparece. Todo es reemplazado. Esta es la lógica de la industria, todos son reemplazados. Entonces los niños piensan: “*Se morrer, nasce outro que nem eu, pior ou melhor. Se morrer, vou descansar*” (pág.72). Como un niño que siquiera ha vivido lo suficiente para tener una meta, puede tener un sueño con la muerte. Como un niño que siquiera ha comprendido la vida puede pensar en la muerte. Una muerte que es como el ideal del descanso, una especie de descanso eterno de una vida que mal empieza y sufoca exageradamente su ensar, su vivir, su soñar. Esa la filosofía entregada por la industria más poderosa del mundo, en la que las utilidades de las drogas están ciertamente en alguna parte del poder legal, que utiliza, colonializa las mentes, las infancias y los sueños de unos pocos.

Algunas comunidades desarrollan importantes programas sociales como es el caso de la favela Ciudad de Dios, donde MV Bill y Celso Athayde trabajan arduamente por el bienestar de la comunidad. Este es un ejemplo claro de esta opción, pero a través del lenguaje utilizado por los autores de la obra se ponen de manifiesto los contrastes lingüísticos de su socialización.

El lenguaje violento de la poesía y del ritmo de la música revela la violencia instalada en el escenario de las comunidades. El nombre *favela* en sí ya representa una carga semántica de exclusión social. Para los brasileños es la representación de la violencia y del crimen, considerando al favelado como un criminal por el estigma ya instalado en el imaginario social brasileño.

En síntesis, el paisaje social urbano de Brasil se caracteriza por la existencia de las favelas. Así lo demostró el viaje de los productores de la obra por las capitales de Brasil comprobando que el instrumento de comunicación del narcotráfico es la violencia real y por otro lado, que los elementos léxicos encierran configuraciones semánticas de interacción social hacia a los papeles y roles desarrollados dentro de la actividad delictiva.

Desde esta perspectiva y apoyándose en los postulados de la sociolingüística brasileña que tanto se ha preocupado por estos fenómenos del lenguaje, se considera que el estudio de la *gíria* nacida en estos grupos sociales es de fundamental importancia para la constitución del patrimonio lingüístico nacional.

Sin lugar a dudas, los postulados teóricos de la sociolingüística y de la semiótica social fueron fundamentales para los análisis de este estudio, que constituyen en un aporte real al cuestionamiento de las estructuras sociales y el lenguaje.

Es necesario aclarar que las definiciones de dialecto social, códigos y registros utilizados por la semiótica social conforman conceptualmente este estudio y los utilizamos para la definición de las redes de significados, pero se piensa que la *gíria* es el elemento nuclear de los estudios sociolingüísticos brasileños y por eso se ha considerado como objeto de estudio.

La creatividad y la imaginación de los “funcionarios” de la empresa del narcotráfico, forjadas en una sociedad paralela o antisociedad, organizada visiblemente con estructuras del propio sistema, han construido desde el punto de vista lingüístico (antilenguaje), un arsenal léxico que organiza su vida y sobrepasa las fronteras imaginarias de las favelas, llegando a transferirse, en ocasiones, al vocabulario popular.

El componente léxico de los niños del narcotráfico podrá servir como una herramienta importante de investigación para los académicos de la lengua portuguesa, ya que la construcción y transmisión de su subcultura en la dinámica del lenguaje y el interés en conocer las leyes de este movimiento de creación puede resultar una tarea atractiva, no solo en el descubrimiento de las variaciones lingüísticas sino también en la pluralidad de significados, que sin duda colaborarían en la diversidad cultural y la inclusión social.

Explicar los fenómenos lingüísticos desde la perspectiva de los procesos sociales todavía es un desafío para la Academia y se piensa que el enigma se centra en la libertad de los grupos sociales para establecer sus leyes y construir sus dialectos, que en esencia representan antileyes y antilenguajes, opuestos a la sociedad oficial.

Se considera que en este punto se centra el cuestionamiento académico que vincula este universo impenetrable (subcultura) y el universo conocido y respetado regido por manuales y normas sociales. De hecho, los códigos lingüísticos creados por estos grupos sociales favorecen la reflexión sobre los mecanismos de aparición de las palabras, muchas de ellas sin explicaciones lógicas, permaneciendo con orígenes curiosos y constituyendo mitos y leyendas lingüísticas.

En concreto, las pandillas del narcotráfico de Brasil y principalmente aquellas que centralizan el poder, conforman en su léxico la memoria viva de su existencia, pues la historia del narcotráfico es también la historia de sus personajes; muchos de ellos se tornaron famosos y otros, evidentemente, son personajes anónimos, que pueden ser representados por los niños del tráfico de drogas. Es incuestionable que este repertorio léxico constituirá un aporte incomparable en la construcción de la memoria afectiva de la favela.

En este Brasil formado de cerros y montañas donde los excluidos del sistema habitan desde la época colonial, el espacio geográfico también está presente en esta red de significados, determinado por la distancia que representa el *cerro* del *pavimento* y viceversa o simplemente la *periferia* del *centro*. En las capitales brasileñas, las poblaciones periféricas están a distancias significativas del centro de la ciudad, obedeciendo a los patrones urbanos de utilización del espacio. Muchas de estas poblaciones ocupan terrenos ilegales constituyendo así otro aspecto importante en la ilegalidad transversal en la que viven.

Evidentemente el crimen organizado y la instauración del narcotráfico componen las aristas históricas y sociales de los fenómenos urbanos, proclamando así una política de resistencia y organización (anti)social bajo la mirada de violencia urbana retratada en la obra analizada. Esta violencia queda reflejada en la lengua como una insignia social a través de los elementos de agresividad, de muerte, de desasosiego, de desgracia y catástrofe.

Sin duda, la obra *Falcão: meninos do tráfico*, de MV Bill y Celso Athayde reúne los componentes principales de esta violencia captada en la exclusión social. Muestra, por otro lado, la cara de la ilegalidad y de la corrupción estatal en la figura de la policía brasileña que se manifiesta en los relatos de los niños y que es de conocimiento de la gran mayoría del pueblo brasileño: este es el rol devastador de la policía. La representación social en la lengua se manifiesta en varios ejemplos, como el vocablo X9, palabra que recupera la intencionalidad verdadera de la mezcla entre el policía y el criminal confundiendo en la expresión el individuo que trabaja junto a la policía en la búsqueda de narcotraficantes, pero al mismo tiempo negocia rescates y propinas con la policía.

El juego moralizante que reina en este universo de peligros latentes de las favelas se refleja en la lengua conceptualizando básicamente el contraste de las conductas, expresando las imposibilidades de inclusión e integración colectiva en el progreso nacional.

Las relaciones humanas no se establecen fuera del lenguaje, sea verbal o no verbal. Sin lenguaje no hay comunicación ni cultura; el lenguaje es la base de la construcción cultural, al mismo tiempo que la imagen de la realidad se refleja en la lengua. El lenguaje es un hecho social y gracias a esta característica se constituye en un recurso simbólico; la lengua se desarrolla como instrumento gracias a sus hablantes y las estructuras lingüísticas contienen y organizan los términos léxicos en su funcionalidad y contexto.

## CAPÍTULO 9 - FUENTES BIBLIOGRÁFICAS

*Alencar, J. (1998): O guarani. São Paulo, Ática.*

*Amaral, Layne.(2007): Mídia e Violência urbana: O corpo contemporâneo e suas afetações em uma cultura do risco. Logos Comunicações e Universidade, 26, 133.145 . Rede Scielo.*

*Arallo, F. (1999): A pesquisa sociolingüística. São Paulo, Ática.*

*Bagno, M. (1999): O preconceito linguístico. São Paulo, Ática.*

*Bakhtin, Mikhail (2006): Marxismo e Filosofia da Linguagem. Sao Paulo. Hucitec.*

*Bakhtin, Mikhail (2002): Estética de la creación verbal. Buenos Aires. Siglo Veintiuno Editores.*

*Bandeira, M. (2005): Libertinagem e Estrela da manhã. São Paulo, Nova Fronteira.*

*Bill, MV & Athayde, C. (2006): Falcão: meninos do tráfico. Rio de Janeiro, Objetiva Cufa (Central Única de Favelas).*

*Bloomfield, L. (1961): Languaje. Holt, Rinehart and Winston, New York.*

*Bright, W. (1974): "As dimensões da sociolingüística". In: Fonseca, M. et alii (eds.), 49 – 75.*

*Fonseca, M. et alii (eds.) (1974): Sociolingüística. Rio de Janeiro, Eldorado.*

*Buarque de Holanda Ferreira, A. (1979): Novo Dicionário Aurélio. Rio de Janeiro, Editora Nova Fronteira.*

*Cabello, A. (1991): Processos de formação da gíria brasileira. São Paulo, Alfa.*

*Castelliano, R. (2009): Falcão: Meninos do Tráfico: O sujeito socialmente desprestigiado em práticas discursivas prestigiadas. Rio de Janeiro, Cadernos do CNLF, Vol. XIII nº 4.*

*Da Silva, L. (2009): A Lingüística e a sociolingüística numa perspectiva brasileira IV. Brasília, Revista Filosófica Capital ISSN 1982-6613 V.*

*Diccionario Editora. (1999): Português-Español. Coimbra, Porto Editora.*

- Ducrot, Oswald – Todorov, Tzvetan (2003). *Diccionario Enciclopédico de las Ciencias del lenguaje*. Buenos Aires. Siglo Veintiuno.
- Foucault, M. (1976): *Vigilar y punir*. Buenos Aires, Siglo Veintiuno Editores.
- Foucault, M (2009): *Las palabras y las cosas: una arqueología de las ciencias humanas*. Buenos Aires. Siglo Veintiuno.
- Giddens, Anthony. (1993): *Sociología*. Madrid. Alianza Editorial
- Gertz, Clifford. (1995): *La interpretación de las culturas*. Barcelona. Gedisa Editorial.
- Gómez, Molina, J. (1998): *Actitudes lingüísticas en una comunidad bilingüe y multilectal: Área metropolitana de Valencia*. Cuadernos de Filología Anejo XXVIII. Valencia, Universitat de Valencia.
- Gurgel, J. (1998): *Dicionário de Gíria – Modismos Lingüísticos, o equipamento falado do brasileiro*. Belo Horizonte, Saraiva.
- Halliday. M.A.K. (1982): *El lenguaje como semiótica social: La interpretación del lenguaje y del significado*. México, Fondo de Cultura Económica.
- Halliday.M.A.K (1982): *Exploraciones sobre las funciones del lenguaje*.Barcelona, Editorial Mñedica y Técnica S.A.
- Hockett, Ch. (1957/1970): “*El puesto del hombre en la naturaleza*”. In: Cuetara, J. (ed.), 1-16 (ed.) (1970): *Manual de Gramática Histórica*. México, Universidad Autónoma de México, Facultad de Filosofía y Letras.
- Houaiss, Antonio. (1922): *O Português no Brasil*. Río de Janeiro, Revan.
- Jaguaribe, B. (2007): *O choque do real: estética, mídia e cultura*. Rio de Janeiro, Editora Rocco Ltda.
- Jodelet, D. (1988): *La representación social: fenómeno, concepto y teoría*, In: Moscovici, S. (ed.), Cáp.13, 473-495. Moscovici, (1988): *Psicología Social II*. Barcelona, Editorial Paidós.
- Labov, W. (1966): *The Social Stratification of English in New York City*. Washington D.C., Center for Applied Linguistics.
- Labov, W. (1983): *Modelos sociolingüísticos*. Madrid, Cátedra.

- Less, E. (1996): *Cocaína e poderes paralelos na periferia urbana brasileira: ameaças à democratização em nível local in Um século de favelas*. Rio de Janeiro, FGV.
- Machado, J. (1990): *Dicionário etimológico da língua portuguesa*. Lisboa, Livros Horizonte.
- Malinowsky, B. (1964): *El problema del significado en las lenguas primitivas*. Buenos Aires, Editora Paidós.
- Marcushi, Luiz Antônio. (1997): *Oralidade e Escrita*. *Signótica*, 9:119-145. *Universidad Federal do Rio Grande do Norte. Natal. Brasil*
- Mattoso, J. (1953): *Para o Estudo da Fonêmica Portuguesa*. Rio de Janeiro, Organização Simões.
- Mattoso, J. (1970): *A estrutura da língua portuguesa*. Rio de Janeiro, Editora Vozes.
- Mendonça, R. (1973): *A influência africana no português do Brasil*. Rio de Janeiro, Civilização Brasileira.
- Mollica, M & Braga, M. (2003): *Introdução à sociolinguística: o tratamento da variação*. São Paulo, Contexto.
- Morandé, P. (1984): *Cultura y Modernización en América Latina In: Gazmuri, C. (ed.), 181*. *Gazmuri, C. (ed.) (1984): Cuadernos del Instituto de Sociología*. Santiago, Universidad de Chile.
- Moreno, F. (1990): *Metodología sociolingüística*. Madrid, Editorial Gredos.
- Moreno, F. (1998): *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona, Ariel Lingüística.
- Moscovici, S. (1984): *Psicología Social I: Influencia y cambios de Actitudes, Individuos y Grupos*. Barcelona, Paidós.
- Moscovici, S. (1986): *Psicología Social II: Pensamiento y Vida Social*. *Psicología social y problemas sociales*. Barcelona, Paidós.
- Nascentes, A. (1958): *Bases para elaboração do Atlas Lingüístico do Brasil*. Rio de Janeiro, Ministério da Educação e da Cultura Casa Rui Barbosa.
- Pretti, D. (1984): *A Gíria e outros temas*. São Paulo, Edusp.

Pretti, D. (1997): *Os níveis de fala: um estudo sociolingüístico do diálogo na literatura brasileira*. São Paulo. Editora Universidade de São Paulo.

Pretti, D. (1999): *Estudos da língua falada: variações e encontros*. São Paulo, Humanitas/FFLCH/USP.

Pretti, D. (2003): *Léxico na língua oral e na escrita*. São Paulo, Humanitas/FFLCH/USP.

Pretti, D. (2004): *Estudos da língua oral e escrita*. Rio de Janeiro, Lucena.

Ribeiro, D. (1999): *El pueblo brasileño – La formación y el sentido de Brasil*. Distrito Federal, Fondo de Cultura Económica.

Ribeiro, Patti Ane – Romano, Pacifico Soraya Maria – Sousa, Romão Lucília Maria. (Acesado 18 de junio 2014). *Um ensaio sobre autoria e os sentidos de criança no tráfico*. Revista Linguagem. Letras. Universidade de São Carlos, Brasil.

Riverain, J. (2002): “*Chroniques de l’argot*”. In: Gomes Cabello, A. (ed.), 57-75

Gomes Cabello, A. (ed.) (2002): *Linguagens Especiais*. São Paulo, Universidade Estadual Paulista.

Rodrigues, N. (1977): *Os africanos no Brasil. Revisão e Prefácio de Homero Reis*. São Paulo, Companhia Editora Nacional.

Rotaetxe, K. (1990): *Sociolingüística*. Madrid, Editorial Síntesis.

Saussure, de F. (1945): *Curso de Lingüística General*. Buenos Aires, Editorial Losada.

Silva, C. (2001): *Sociolingüística y pragmática del español*. Georgetown University, Washington D. C.

Souza e Silva, Jailson: (2010): *As Unidades Policiais Pacificadoras e os novos desafios pra as favelas cariocas*. Acervo e Artigos. Observatório de Favelas do Rio de Janeiro.

GONÇALVES, Rodrigo T. Chomsky e o aspecto criativo da linguagem. Revista Virtual de Estudos da Linguagem – ReVEL . V. 5, n. 8, março de 2007. ISSN 1678-8931 [www.revel.inf.br].

- Trudgill, P. & Hernández, J. (2007): *Diccionario de Sociolingüística*. Madrid, Editorial Gredos.
- Turati, Marcela. (2010): *Fuego Cruzado*. México., Editora Grijalbo
- Unesco (Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura) (2009): *Políticas, estrategias y planes regionales, subregionales y nacionales en educación para el desarrollo sostenible y la educación ambiental en América Latina y el Caribe: Decenio de las Naciones Unidas de la Educación para el Desarrollo Sostenible, 2005-2014*, Oficina Regional de Educación de la UNESCO para América Latina y el Caribe (OREALC), Santiago de Chile.
- Valdez, Cárdenas Javier. *Los morros del narco* (2011): México, Editorial Aguilar.
- Weinreich, U. (1953): *Languages in Contact. Findings and Problems*. Paris, The Hague. Mouton, (1968): *Lenguas en contacto. Descubrimientos y problemas*, Venezuela, Ediciones de la Biblioteca de la Universidad Central.
- Weinrich, U. et alii (2006): *Fundamentos empíricos para uma teoria da mudança linguística. Tradução Marcos Bagno. São Paulo, Parábola Editorial.*